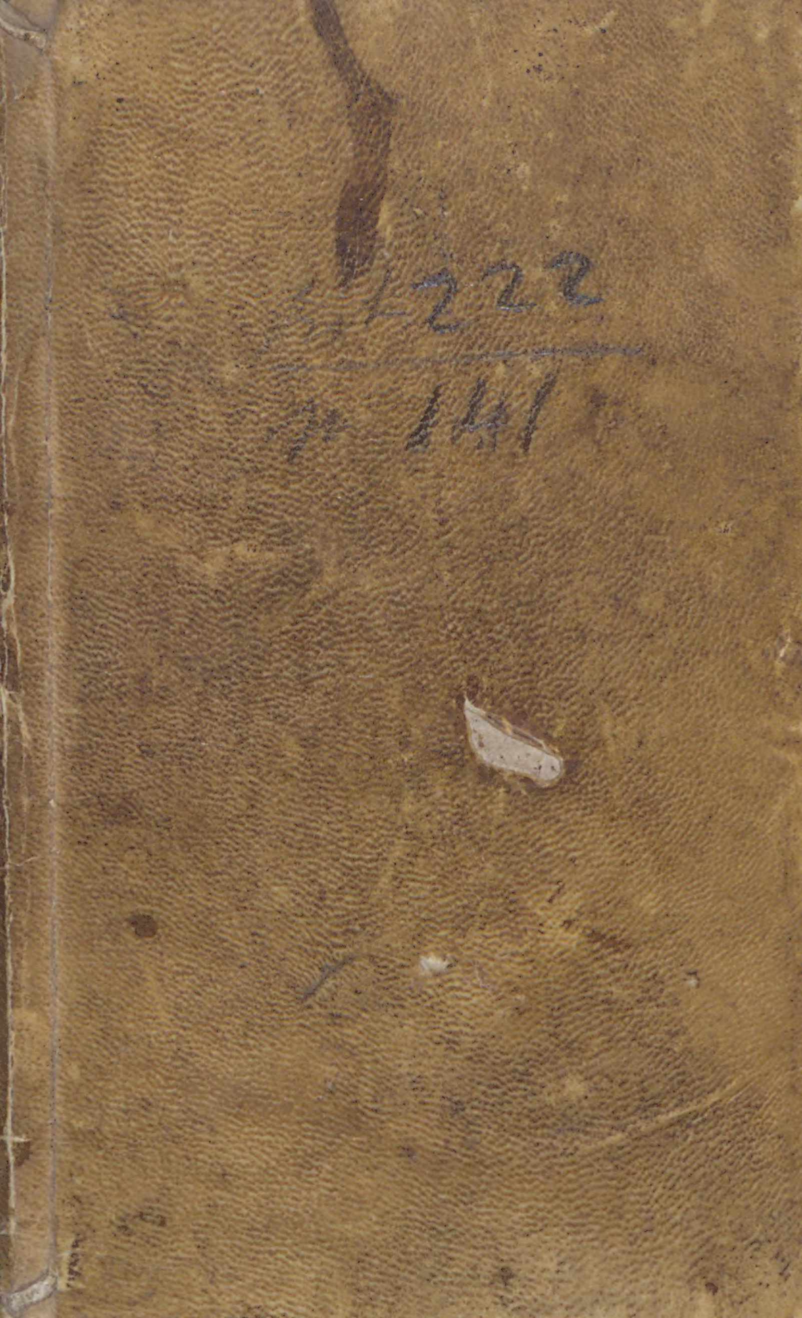
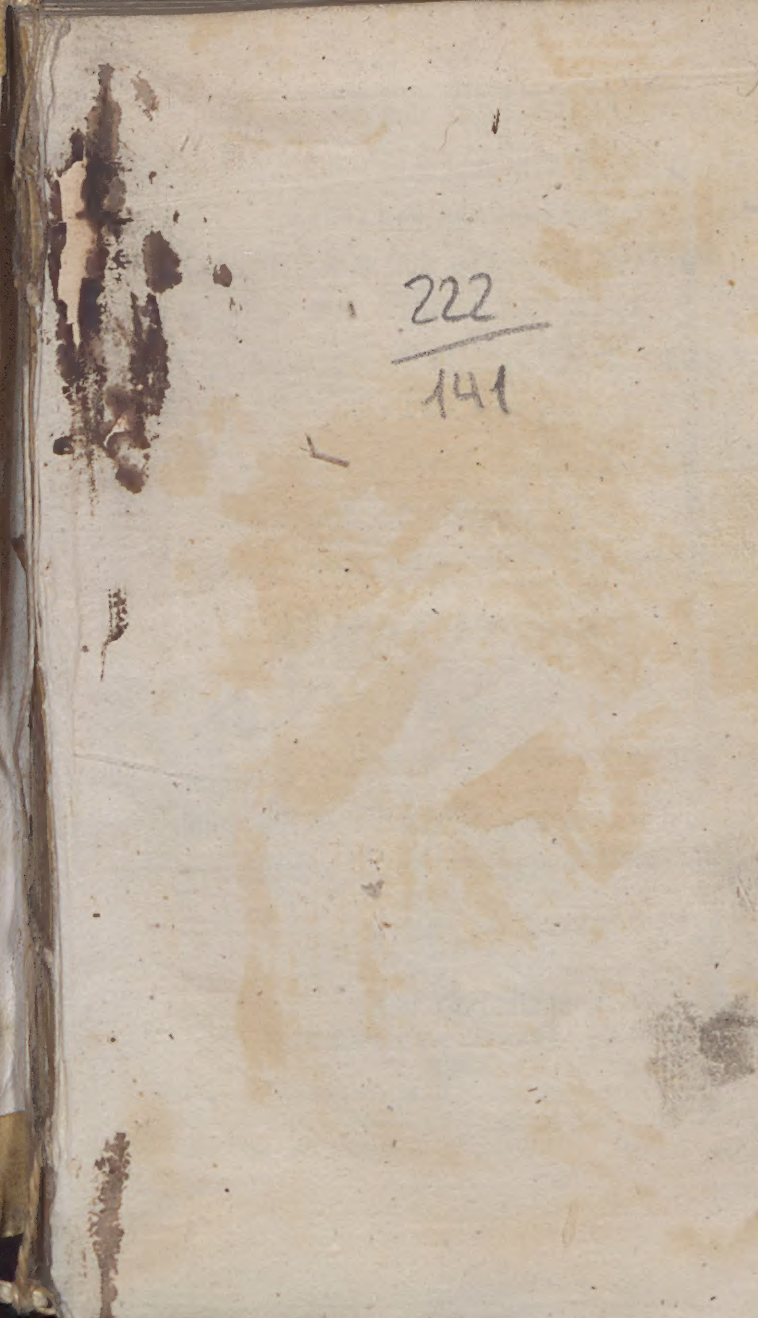




AUTORES SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD,

ANOTADOS BREVEMENTE,

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS

DE GEOGRAFÍA,

COSTUMBRES, É HISTORIA ROMANA,

PARA USO

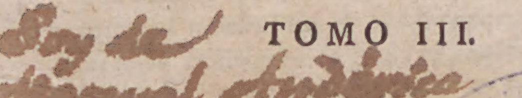
DE LAS ESCUELAS PÍAS

DE LA PROVINCIA

DE LAS DOS CASTILLAS Y ANDALUCÍA.

QUINTA EDICION.

TOMO III.





CON LICENCIA:

EN MADRID: EN LA IMPRENTA DE NUÑEZ.

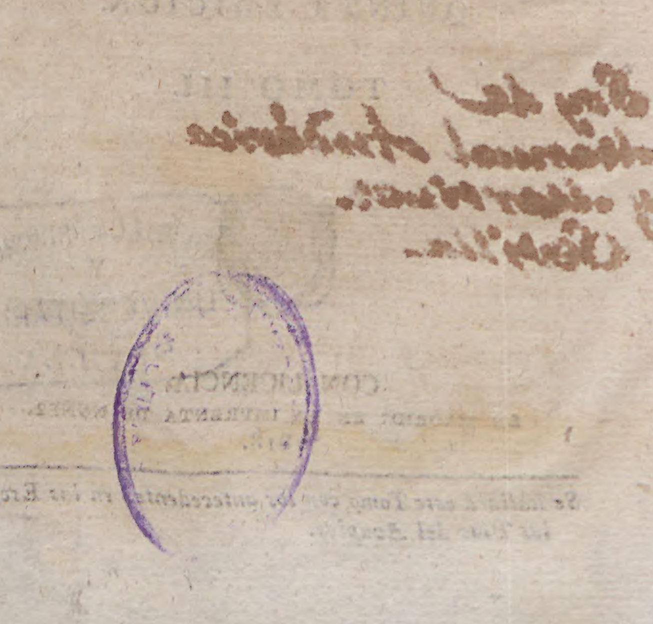
1818.

Se hallará este Tomo con los antecedentes en las Escuelas Pías del Avapies.

PIEZAS

QUE COMPRENDE ESTE TERCER TOMO.

PARA LA CLASE DE POÉTICA.



NOTICIA

DE LA VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO TERENCIO AFRICANO.

Publio Terencio Africano nació en Cartago; y en los primeros años de su niñez, haciendo los Numidas diferentes correrías contra los Cartagineses, en una de ellas le lleváron cautivo á Roma, en donde le vendiéron á un Romano Senador llamado Terencio Lucano, el qual movido de su grande ingenio y hermosura, no solo le hizo criar y educar con el mayor cuidado en las Artes y Ciencias, sino que ántes de tiempo le dió la libertad. Púsole su mismo nombre de Terencio, por la costumbre que tenian los Romanos de que el Liberto tomase el nombre de su Libertador. Por su grandísima erudicion se ganó el cariño de Escipion y de Lelio, de cuyo auxîlio se valió para escribir sus Comedias. Tuvo tambien mucha familiaridad con Estacio Cecilio, á quien tuvo por Censor de sus Escritos. Escribió seis Comedias, trasladándolas de Apolodoro y Menandro, Poetas Griegos, al Latin con tanta propiedad y hermosura, que por ellas es alabado prodigiosamente de todos los Eruditos. Es singularísimo en la pintura de las costumbres, y en la descripcion del carácter de las personas, que es lo que se llama decoro, en lo qual se lleva la palma entre todos los Escri-

tores. Daniel Heinsio dice que entre todos los Poetas fué el que entendió mejor lo que es decoro, y casi el único que expresó divinamente todas las observaciones que sobre este punto hace Aristóteles en el segundo libro de las costumbres; y por último concluye su alabanza con las siguientes palabras: à cujus elegantia, venustate, lepore, quò quis longiùs abest, eò minus cum urbanitate commercii habet. *Despues de haber escrito sus Comedias, que son las que andan en manos de todos, llevado del deseo de ver á Athenas, se embarcó, y no se volvió á saber de él; por lo que se crée que padeció naufragio.*

COMEDIA

DE PUBLIO TERENCIO AFRICANO,

INTITULADA

EL HEAUTONTIMORUMENOS,

Ó EL QUE SE ATORMENTA Á SÍ MISMO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA,

Y CARACTÉRES DE LAS PRINCIPALES.

Menedemo: *viejo de corto talento para gobernar su familia, y extremado en todo: primero rigoroso, y despues demasiado condescendiente con su hijo*

Clinia: *que teme á su padre, y es fiel en el cariño.*

Chremes: *viejo de bastante juicio y consejo; pero mas prudente para dirigir los asuntos de otros, que los suyos: padre de*

Clitifon: *mancebo muy fogoso y sensible.*

Baquis: *ramera orgullosa, y muy diestra en las malas mañas de las de su oficio.*

Antifila: *obsequiosa y cariñosa.*

Sostrata: *muger de Chremes, muy obediente á su marido; pero demasiado benigna con los hijos.*

Syro: *esclavo muy solapado, sagaz y astuto para urdir tramas.*

Dromon: *esclavo de cortísimo talento.*

Frigia: *criada.*

Una Aya: *vieja.*

ARGUMENTO.

Chremes, vecino de Athenas, hallándose pobre, y su muger embarazada, la habia mandado, que si paria hija, no la criase, sino que la abandonase. Sostrata, su muger,

temiendo las amenazas del marido, y enternecida del maternal amor, ni la crió, ni consintió abandonarla, sino que la dió á criar á una extrangera, natural de Corinto. Siendo ya doncella crecida, la comenzó á querer mucho un hijo único de Menedemo, llamado Clinia, mas con amor honesto, que mal intencionado. Entendiéndolo pues su padre Menedemo, comenzó tan de veras á reñirle, que el mancebo no pudiendo sufrir el enojo del padre, se fué á ser soldado. Lo qual quando su padre lo supo, lo sintió tanto, que vendió toda la hacienda y alhajas de casa, y compró una huerta con una casa de campo, donde se afanaba trabajando, hasta que viese volver á su hijo sano y salvo de la guerra. Mas el jóven Clinia no pudiendo sufrir la ausencia de Antifila, al cabo de tres meses volvió á Athenas, y se fué á aposentar á casa de Chremes, el qual era vecino de Menedemo, y ya estaba muy rico, y tenia un hijo llamado Clitifon, el qual con este Clinia tenia muy estrecha amistad, porque á casa de su padre no se atrevió á ir por temor; y avisó á Antifila de su venida, rogándola que viniese luego adonde él estaba. Pero Syro, criado de Clitifon, por dar gusto á su Señor, traxo á Baquis, socolor de amiga de Clinia, á casa de Chremes. Entendiendo esto Chremes, avisa á Menedemo de la venida de su hijo; y descubierta la verdad de todo el caso, dá su hija por muger á Clinia, á la qual conoce por un anillo, con que fué expuesta; y á Clitifon le obliga á que, dexada Baquis, se case.

Representóse esta Comedia en las fiestas Megalenses, siendo Fieles mayores Lucio Cornelio Lentulo, y Lucio Valerio Flaco. Representáronla Ambivio Turpion, y Lucio Atilio Prenestino. La música la hizo Flaco, hijo de Claudio. La primera vez se representó con flautas desiguales, y despues con dos derechas. Tres veces se representó, y salió despues á luz siendo Cónsules Marco Juvencio, y Tito Sempronio.

C. SULPICII APOLLINARIS PERIOCHA.

Trimetri.

In militiam proficisci gnatum Cliniam,
Amantem Antiphilam, compulit durus pater,
Animique sese angebat, facti pœnitens.
Mox ut reversus est, clàm patre divortitur
Ad Clitiphonem, is amabat scortum Bacchidem.
Cùm accerseret cupitam Antiphilam Clinia,
Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolæ
Habitum gerens Antiphila: factum id, quò patrem
Suum celaret Clitipho: hic technis Syri
Decem minas meretriculæ aufert à sene.
Antiphila Clitiphonis reperitur soror.
Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

INTERPRETACION. *Periocha*, compendio. *Durus pater*, el rigoroso padre. *Animique sese*, y arrepentido de aquel hecho, era su sentimiento á par del alma. *Clàm patre*, sin que su padre lo sepa, va á aposentarse en casa de Clitifon. *Quò patrem suum*, para ocultar Clitifon esto á su padre. *Hic technis*, este Clitifon con las mañas de Syro, le sonsaca al viejo Chremes diez minas.

NOTAS. *Decem minas aufert.* La mina Atica era una moneda cuyo valor era de cien dracmas; cada dracma valia diez sueldos, y no pesaba mas que un escrúpulo de plata; por lo que cada mina valia como unos 116 reales y 16 maravedises de nuestra moneda. Y así las diez minas componen la suma de 1164 reales y 24 maravedises, que fué lo que Clitifon sonsacó al viejo Chremes.

HEAUTONTIMORUMENOS TERENTII.

Prologus. *Trimetri omnes.*

Ne cui sit vestrûm mirum, cur parteis seni

INTERPRETACION. *Parteis*, el papel...

NOTAS. *Parteis*, tómase esta palabra papel entre los farsantes por el oficio y carácter de las personas del Drama, que cada uno de los actores tiene que representar; así, *primas*, *secundas*, *tertias partes agere*, es hacer el primero, el segundo ó el tercer papel: ó como vulgarmente se dice en castellano, primero, segundo ó tercer galan.

Seni, el Prólogo debia contar

Poëta dederit, quæ sunt adolescentium,
Id primùm dicam; deinde, quod veni eloquar.
Ex integra Græca integram comœdiam
Hodie sum acturus Heautontimorumenon,
Duplex quæ ex argumento facta est simplici.
Novam esse ostendi, & quæ esset: nunc, qui scripserit,
Et cuja Græca sit, ni partem maximam
Existimarem scire vestrúm, id dicerem.
Nunc, quam ob rem has parteis didicerim, paucis dabo.
Oratorem voluit esse me, non Prologum:
Vestrum judicium fecit: me actorem dedit.
Sed hic actor tantùm poterit à facundia,
Quantum ille potuit cogitare commodè,
Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.
Nam quòd rumores distulerunt malevoli,
Multas contaminasse Græcas, dum facit
Paucas Latinas, factum hic esse id non negat,
Neque se id pigere: & deinde facturum autumat.

Heautontimorumenon, la Comedia intitulada el que se atormenta á sí mismo. *Et cuja*, y de que Autor Griego. *Quam ob rem*, diré en breves palabras, porque he aprendido este papel. *Oratorem voluit*, el Poeta ha querido que yo hiciese el oficio de Orador, y no de Prólogo, (esto es, el Poeta ha querido mas bien que yo saliese á defenderle de los dichos que Lucio Lavinio y sus adversarios han esparcido contra él, que á daros una noticia del argumento del Drama, ó á alabar á su Autor) *Vestrum judicium*, á vosotros os ha nombrado por jueces. *Sed hic actor*, pero este Abogado no hará mas con su eloqüencia de lo que pudo trazar oportunamente, &c. *Contaminasse*, que salpicó. *Autumat*, piensa...

---

el argumento de la fábula: lo qual nunca hacen los Prólogos de Terencio. Este contiene dos partes, la primera, porque el anciano L. Ambivio le representaba, y la segunda, una defensa de esta Comedia.

Ex integra, Terencio traduxo esta Comedia del Poeta Griego Menandro.

Duplex quæ, Terencio dobló los personages; esto es, dos viejos, dos mozos, &c. y Menandro no introduce sino uno de cada clase.

Sed [illegible] en este verso, y en los dos siguientes da á entender el Poeta en nombre del que introduce hablando, quánto contribuye á hacer gustosa una Comedia la viva representacion de ella: como si dixera: aunque la invencion del Poeta es en extremo artificiosa, y el lenguage en tanto grado acomodado á las personas, que ninguna cosa mas elegante se puede imaginar; el representante la expresará con tal esmero en la pronunciacion y en los ademanes, que la ha de hacer mas gustosa y mas sobresaliente.

Habet bonorum exemplum; quo exemplo sibi
Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.
Tum quod malevolus vetus poëta dictitat,
Repentè ad studium hunc se applicasse musicum,
Amicûm ingenio fretum, haud naturâ suâ;
Arbitrium vestrum, vestra existimatio
Valebit. Quam ob rem omnes vos oratos volo,
Ne plus iniquûm possit quàm æquûm oratio.
Facite æqui sitis: date crescendi copiam,
Novarum qui spectandi faciunt copiam
Sine vitiis: ne ille pro se dictum existumet,
Qui nuper fecit servo currenti in via
Decesse populum: cur insano serviat?
De illius peccatis plura dicet, cùm dabit
Alias novas, nisi finem maledictis facit.
Adeste æquo animo, date potestatem mihi,
Statariam agere ut liceat per silentium:

Habet bonorum, tiene el exemplo de buenos Poetas. *Tum quod*, &c. el órden es: *tum (id est; deinde), arbitrium vestrum, vestra existimatio valebit (id est, in eo) quod malevolus Poeta vetus dictitat hunc fretum ingenio amicûm (id est, amicorum), haud natura sua applicasse se repente ad studium musicum.* Y quanto á lo que el malicioso Poeta rancio anda diciendo, que este, confiado mas de la habilidad de sus amigos, que de la suya, se ha dedicado de repente al estudio de la Poesía, vuestro juicio y buena opinion prevalecerá. *Ne plus iniquûm*, que no puedan mas los dichos de los malos, que los de los buenos. *Date crescendi copiam*, &c. dad lugar á que tome aumento la fama de aquellos que, &c. *Ne ille existumet*, para que no piense Lavinio. *Qui nuper*, que representó no ha mucho, que el pueblo hacia lugar á un esclavo, que iba corriendo por la calle. *De illius*, de los yerros de Lavinio. *Statariam agere*, representar una comedia sosegada...

Bonorum, estos buenos Poetas eran Nevio, Plauto, Enio, y otros Poetas Cómicos, á cuya imitacion le parecia poder hacer lo mismo.

Qui nuper, en este lugar reprende Terencio el gran defecto del decoro, en que Lavinio habia incurrido en una Comedia, que compuso, introduciendo en ella un esclavo furioso, y que iba corriendo desatinado por las calles.

Statariam agere. Llaman Stataria á la Comedia, en que los circunstantes están con mucho sosiego y gusto, oyéndola representar, hasta que se concluye, sin oponerse á ella; y otros por Stataria entienden la Comedia que no contiene en sí grandes movimientos, ni manifiesta vehementes afectos. La Comedia se dividia entre los Romanos en Estataria, Motoria y Mixta de las dos. La Estataria es la que queda explicada: la Motoria es aquella en la que concurren muchas

Ne semper servus currens, iratus senex,
Edax parasitus, sycophanta autem impudens,
Avarus leno, assiduè agendi sint mihi
Clamore summo, cum labore maxumo.
Meâ causâ, causam hanc justam esse, animum inducite,
Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcunt seni:
Si qua laboriosa'st, ad me curritur:
Sin lenis est, ad alium defertur gregem.
In hac est pura oratio: experimini,
In utramque partem ingenium quid possit meum.
Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,
Et eum esse quæstum in animum induxi maxumum,
Quàm maxumè servire vestris commodis;
Exemplum statuite in me, ut adolescentuli
Vobis placere studeant potiùs, quàm sibi.

Edax, un truhan gloton. *Sycophanta impudens*, un calumniador desvergonzado. *Animum inducite*, persuadíos por amor mio. *Sin lenis*, pero si es fácil de representar. *Ad alium gregem*, á otra compañía de Comediantes. *In utramque partem*, en ambos géneros de Comedias: (esto es, en las Estatarias y en las Motorias.) *Statuite*, ponedme á mí por exemplo.

---

inquietudes y turbulencias, alborotos y discordias, &c. y la Mixta es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la Estataria, y del desasosiego de la Motoria. Esta Comedia dice el Poeta que es Estataria, como tambien lo es la Cistelaria de Plauto, Motoria el Amphitryon del mismo, y Mixta el Eunuco de Terencio.

Mea causa, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las Comedias Estatarias, que á las Motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debia condescender.

Ad alium gregem, llama á esta compañía rebaño por desprecio.



ACTUS PRIMI SCENA I.

Chremes. Menedemus.

CH. Quamquam hæc inter nos nuper notitia admodum'st:
Inde adeo, quòd agrum in proximo hìc mercatus es,
Nec rei ferè sanè amplius quidquam fuit;
Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
Quod ego in propinqua parte amicitiæ puto,
Facit, ut te audacter moneam, & familiariter;
Quod mihi videre præter ætatem tuam
Facere, & præter quàm res te adhortatur tua.
Nam proh deúm atque hominum fidem! quid vis tibi?
Aut quid quæris? annos sexaginta natus es,
Aut plus eò, ut conjicio: agrum in his regionibus
Meliorem, neque pretii majoris nemo habet:
Servos complureis: proinde quasi nemo siet,
Ita tute attentè illorum officia fungere.
Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi
Domum revortor, quin te in fundo conspicer
Fodere, aut arare, aut aliquid ferre: denique
Nullum remittis tempus, neque te respicis.
Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio.
At enim dices, me, quantum hic operis fiat, pœnitet.
Quod in opere faciundo operæ consumis tuæ,
Si sumas in illis exercendis, plus agas.

INTERP. *Nuper notitia*, es muy reciente nuestro conocimiento: há muy poco que nos conocemos. *Inde adeo*, que es desde que compraste. *Nec rei*, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que este. *In propinqua*, lo que tengo por una cercana manera de amistad. *Et præter quàm*, y aun mas de lo que pide tu hacienda. *In fundo*, en tu campo. *Neque te*, ni miras por tu salud. *At enim*, pero me dirás: me pesa de la hacienda que aquí se hace. *Si sumas*, si la diligencia que pones en trabajar la empleases en exercitarlos á ellos en el trabajo...

NOTAS. *Quamquam*, Chremes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde, que la causa de su afliccion es el habérsele escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motivo para que se saliese de su casa por las graves reprensiones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antiphila tenia.

M. Chreme, tantumne est ab re tua otii tibi,
Aliena ut cures, eaque, nihil quæ ad te attinent?
CH. Homo sum: humani nihil à me alienum puto.
Vel me monere hoc, vel percontari puta:
Rectum est? ego ut faciam: non est? te ut deterream.
M. Mihi sic est usus: tibi ut opus facto est, face.
CH. An cuiquam est usus homini, se ut cruciet? *M.* Mihi.
CH. Si quid laboris est, nollem: sed quid istuc mali est?
Quæso, quid de te tantum meruisti? *M.* Eheu!
C. Ne lacruma, atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam:
Ne retice: ne verere: crede inquam mihi,
Aut consolando, aut consilio, aut re juvero.
M. Scire hoc vis? *CH.* Hac equidem causâ, quâ dixi tibi.
M. Dicetur. *CH.* At istos rastros interea tamen
Appone: ne labora. *M.* Minimè. *CH.* Quam rem agis?
M. Sine me, vacivom tempus ne quod duim mihi
Laboris. *C.* Non sinam, inquam. *M.* Ah! non æquum facis.
C. Hui, tam graves hos, quæso? *M.* Sic meritum'st meum.
C. Nunc loquere. *M.* Filium unicum adolescentulum
Habeo: ah! quid dixi habere me? immò habui, Chreme:
Nunc habeam, necne, incertum' st. *C.* Quid ita istuc?
Est è Corintho hic advena anus paupercula: (*M.* Scies.
Ejus filiam ille amare cœpit perditè,
Propè jam ut pro uxore haberet: hæc clam me omnia.
Ubi rem rescivi, cœpi non humanitùs,
Neque ut animum decuit ægrotum adolescentuli,
Tractare: sed vi & viâ pervolgatâ patrum.
Quotidie accusabam: Hem, tibi ne hæc diutius

Tantumne: tan desocupado estás de tus cosas, &c. *Rectum est*, para hacerlo yo tambien, si es bueno, y si no para disuadirte de ello. *Usus*, provecho. *Quid de te*? ¿qué mal tan grande has cometido contra ti? *Heu*! ¡ay desdichado de mí! *Ne verere*, no tengas empacho. *At istos*, pero entre tanto dexa esos rastrillos, no trabajes. *Vacivom tempus*, no quiero tener hora libre de trabajo. *Hui! tam graves*? fuego! y dime por tu vida, ¿esos rastrillos tan pesados llevas? *Advena anus*, vieja forastera. *Cœpi non*, empecé á tratarle no con benignidad, ni como convenia al ánimo apasionado del jóven, sino con rigor, y por la via ordinaria de los padres; (esto es, teniendo á raya á sus hijos.)...

Face, en lugar de *fac, vel facito*.
Heu, interjecion del que tiene atravesado el corazon de sentimiento.
Vacivom, en lugar de *vacuum*,
Duim, en vez de *Dem*.

Licere speras facere, me vivo patre,
Amicam ut habeas propè jam in uxoris loco?
Erras, si id credis, & me ignoras, Clinia.
Ego te meum esse dici tantisper volo,
Dum, quod te dignum'st, facies: sed si id non facis,
Ego, quod me in te sit facere dignum, invenero.
Nulla adeò ex re istuc fit, nisi ex nimio otio;
Ego istuc ætatis non amori operam dabam:
Sed in Asiam hinc abii propter pauperiem; atque ibi
Simul rem, & belli gloriam armis reperi.
Postremò adeò res rediit: adolescentulus
Sæpe eadem, & graviter audiendo, victus est:
Et ætate putavit me, & benevolentiâ
Plus scire & providere, quàm se ipsum sibi:
In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme.
C. Quid ais! *M.* Clam me profectus, menses treis abest.
C. Ambo accusandi: etsi illud inceptum tamen
Animi est pudentis signum, & non instrenui.
M. Ubi comperi ex iis, qui ei fuere conscii,
Domum revortor mœstus, atque animo ferè
Perturbato, atque incerto præ ægritudine:
Assido, accurrunt servi, soccos detrahunt,
Video alios festinare, lectos sternere,
Cœnam apparare: pro se quisque sedulò
Faciebat, quò illam mihi lenirent miseriam.
Ubi video hæc, cœpi cogitare: hem! tot meâ
Solius solliciti sunt causâ, ut me unum expleant?
Ancillæ tot me vestiant? sumptus domi
Tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,
Quem pariter uti his decuit, aut etiam ampliùs,
Quòd illa ætas magis ad hæc utenda idonea'st,
Eum ego hinc ejeci miserum injustitiâ meâ:
Malo quidem me dignum quovis deputem,

Ego te, yo en tanto quiero que te precies de ser mi hijo: *Postremo adeo*, por último vino á parar el caso. *Victus est*, cedió á mis reprensiones. *Ambo accusandi*, uno y otro sois dignos de reprension. *Animi pudentis*, de hombre de vergüenza, y nada cobarde. *Soccos detrahunt*, quitanme los zuecos. *Hem! tot meâ*, ¡cómo! tantos han de estar con cuidado por solo mi respeto. *Me unum*, para contentarme á mí solo. *Injustitiâ meâ*, por mi excesivo rigor. *Deputem quidem*, téngame yo por digno de qualquier castigo...

Si id faciam; nam usque dum ille vitam illam colet
Inopem, carens patriâ ob meas injurias,
Intereà usque illi de me supplicium dabo,
Laborans, quærens, parcens, illi serviens.
Ita facio prorsus: nihil relinquo in ædibus,
Nec vas, nec vestimentum: corrasi omnia;
Ancillas, servos (nisi eos, qui opere rustico
Faciundo, facilè sumtum exercerent suum)
Omnes produxi ac vendidi: inscripsi illico
Ædeis, mercedem quasi talenta ad quindecim
Coegi, agrum hunc mercatus sum: hîc me exerceo.
Decrevi tantisper me minus injuriæ,
Chreme, meo gnato facere, dum fiam miser:
Nec fas esse ullâ me voluptate hîc frui,
Nisi ubi ille hûc salvos redierit meus particeps.
C. Ingenio te esse in liberos leni puto, &
Illum obsequentem, si quis rectè aut commodè
Tractaret: verùm neque tu illum satis noveras,
Nec te ille: hocque fit, ubi non verè vivitur.
Tu illum, nunquam ostendisti, quanti penderes,
Nec tibi ille'st credere ausus, quæ est æquum patri.
Quod si esset factum, hæc nunquam evenissent tibi.
M. Ita res est: fateor: peccatum à me maxumum est.
C. Menedeme, at porrò rectè spero & illum tibi
Salvum affuturum esse hîc confido propediem. (est,
M. Utinam Dî ita faxint! *C.* Facient; nunc si commodum

Usque illi, le he de dar de mí entera venganza. *Parcens*, ahorrando, ganando para él. *Corrasi omnia*, todo lo dexé limpio. *Nisi eos, qui*, sino los que podian ganar su vida sin mucha costa mia, trabajando en la labranza. *Omnes produxi*, á todos los saqué á vender. *Inscripsi illico*, puse al punto cédula de alquiler á la casa. *Mercedem*, recogí de paga al pie de quince talentos. *Hic me exerceo*, aquí me afano. *Decrevi*, me ha parecido que es tanto menor el agravio que hago á mi hijo, &c. *Nisi ubi*, hasta que aquel mi heredero vuelva acá salvo. *Obsequentem*, y el dócil, si se le tratára bien, ó como convenia. *Ubi non verè*, quando no se vive con franqueza; quando no hay confianza entre hijo y padre. *Quanti penderes*, quanta estimacion hacias de él. *Credere*, confiar. *Peccatum*, muy grande es el error que he cometido. *Si commodum est*, si gustas, ó si tienes proporcion....

Talenta, dos especies de talentos habia, uno de plata, y otro de oro. El de plata valia sesenta minas, ó doce mil reales; y el de oro valia por diez talentos de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Dionysia hìc sunt hodie: apud me sis volo.
M. Non possum. *C*. Cur non? quæso, tandem aliquantulum
Tibi parce: idem absens facere te hoc volt filius.
M. Non convenit, qui illum ad laborem impulerim,
Nunc me ipsum fugere. *C*. Siccine est sententia?
M. Sic. *C*. Bene vale. *M*. Et tu. *C*. Lacrumas excussit mihi,
Miseretque me ejus: sed, ut diei tempus est,
Monere oportet me hunc vicinum Phaniam,
Ad cœnam ut veniat: ibo: visam, si domi est.
Nihil opus fuit monitore: jamdudum domi
Præstò apud me esse ajunt: egomet convivas moror.
Ibo adeò hinc intrò: sed quid crepuerunt fores
Hinc à me? quisnam egreditur? hûc concessero.

Dyonisia hic, aquí son las fiestas de Baco. *Quæso*, por tu vida que algun tanto te vayas á la mano en el trabajo. *Me ipsum*, que yo mismo huya del trabajo. *Siccine est*? ¿así es tu determinacion? *Sed ut*, pero puesto que aun hay algo de dia. *Hûc concessero*, haréme hácia acá: (esto es, entraré en mi casa.)...

Dyonisia, los Latinos las llamaban fiestas *Bacchanalia* y *Liberalia*, de *Bacchus* y *Liber*, que significa lo mismo.

Monitore, los Griegos y Romanos llamaban *monitores* y *vocatores* á los que iban en nombre de sus amos á convidar á cenar.

Convivas moror, era accion muy grosera entre los antiguos hacer esperar á los convidados.

ACTUS PRIMI SCENA II.

Clitipho. Chremes.

CL. Nihil adhuc est, quod vereare, Clinia, haudquaquam (etiam cessant.
Et illam simul cum nuncio tibi hìc ego affuturam hodie scio.
Proin tu sollicitudinem istam falsam, quæ te excruciat, (mittas.
CHR. Quîcum loquitur filius?
CL. Pater ades, quem volui: adibo. Pater, opportunè advenis.

INTERP. *Nihil adhuc*, nada tienes aún de que recelarte, Clinia: que todavía no se detienen mucho...

NOTAS. *Nihil adhuc est*, estas palabras se las dice Clitiphon á Clinia al tiempo de salir á la escena á hablar con el viejo Chremes. Porque Clinia, como acababa de llegar de Asia, andaba muy solícito de ver á Antiphila, que al marcharse habia dexado en Atenas. Da cuenta Clitiphon á Chremes su padre de la venida de Clinia. Chremes prescribe á su hijo el modo de vivir tomando el exemplo que mas provechoso le sea.

CH. Quid id est?
CL. Hunc Menedemum nostin' nostrum vicinum?
CH. Probè.
CL. Huic filium scis esse?
CH. Audivi esse in Asia.
CL. Non est, pater:
Apud nos est. *CH.* Quid ais? *CL.* Advenientem, è navi egredientem, illico
Adduxi ad cœnam: nam mihi magna cum eo jam inde usque à pueritia
Semper fuit familiaritas. *CH.* Voluptatem magnam nuncias:
Quàm vellem Menedemum invitatum, ut nobiscum esset hodie ampliùs,
Ut hanc lætitiam nec opinanti primus ei objicerem domi!
Atque etiam nunc tempus est. *CL.* Cave faxis; non opus est, pater.
CH. Quapropter? *CL.* Quia enim incertum' st etiam quid se faciat: modò venit:
Timet omnia, patris iram, & animum amicæ, se erga ut sit, suæ:
Eam miserè amat: propter eam hæc turba atque abitio evenit. *CH.* Scio.
CL. Nunc servolum ad eam in urbem misit, & ego nostrum unà Syrum.
CH. Quid narrat?
CL. Quid ille? se miserum esse.
CH. Miserum? quem minùs credere'st?
Quid reliqui est, quin habeat, quæ quidem in homine dicuntur bona?
Parenteis, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, divitias?
Atque hæc perinde sunt, ut illius animus, qui ea possidet:
Qui uti scit, ei bona: illi, qui non utitur rectè, mala.
CL. Immò ille fuit senex importunus semper: & nunc nihil magis.
Vereor, quàm ne quid in illum iratus plus satis faxit, pater.

Voluptatem, me das una noticia muy gustosa. *Quam vellem*, como quisiera haber convidado á Menedemo. *Hæc turba*, este alboroto y ausencia. *Quem minus*, ¿quién es de creer que lo es menos? *Quid reliqui*? ¿qué cosa queda que no tenga? *Vereor*, Padre, temo que con la cólera haga contra él algun exceso...

CH. Illene? sed reprimam me: nam in metu esse hunc, illi est utile.
CL. Quid tute tecum? *CH.* Dicam: ut ut erat, mansum tamen oportuit.
Fortasse aliquantò iniquior erat, præter ejus lubidinem;
Pateretur: nam quem ferret, si parentem non ferret suum?
Hunccine erat æquom ex illius more, an illum ex hujus vivere?
Et quod illum insimulat durum, id non est: nam parentum injuriæ
Hujusmodi sunt fermè, paullò qui est homo tolerabilis,
Scortari crebrò nolunt, nolunt crebrò convivarier,
Præbent exiguè sumptum: & ea sunt tamen. ad virtutem omnia.
Verùm ubi animus semel se cupiditate devinxit malâ,
Necesse est, Clitipho, consilia consequi consimilia. Hoc
Scitum est, *periculum ex aliis facere, tibi quod ex usu siet.*
CL. Ita credo. *CH.* Ego ibo hinc intrò, ut videam nobis quid cœnæ siet.
Tu, ut tempus est diei, vide sis, ne quò hinc abeas longiùs.

Sed reprimam, pero me contendré en hablar. *Quid tute?* ¿qué dices tú para contigo? *Ut ut erat*, fuese como fuese; (esto es, por mas terrible que fuese el padre de Clinia,) era muy puesto en razon, que su hijo se hubiese quedado en casa. *Fortasse erat*. era quizas algun tanto fuerte de genio, no dexándole salir con su gusto. *Ex illius more*, á voluntad del padre. *Et quod*, y en lo que se queja de su dureza de condicion, no tiene razon. *Nam*. porque los agravios de los padres se reducen, en el que no es muy severo, á que no ande entre amigas con freqüencia, ni continuamente en convites, dan tasadamente el gasto. *Verum ubi*. pero una vez que el ánimo se dexó arrastrar de una siniestra pasion. *Periculum*, escarmentar en cabeza agena, de manera que te aproveche. *Ut tempus*, aunque todavía es de dia. *Vide sis*, mira por tu vida...

Sed reprimam, esto lo dice á parte el viejo Chremes para que su hijo no lo oiga.

Si parentem. moral excelente dictada por la naturaleza.

ACTUS SECUNDI SCENA I.

Clitipho.

Quàm iniqui sunt patres in omnes adolescentes judices!
Qui æquom esse censent, nos jam à pueris illicò nasci senes,
Neque illarum affines esse rerum, quas fert adolescentia.
Ex sua libidine moderantur, quæ nunc est, non quæ olim fuit:
Mihi si umquam filius erit, næ ille facili me utetur patre.
Nam & cognoscendi, & ignoscendi dabitur peccati locus:
Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.
Perii! is mihi ubi adbibit plùs paullò, sua quæ narrat facinora!
Nunc, ait, periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet.
Astutus! næ ille haud scit, quam mihi nunc *surdo narret fabulam*:
Magis nunc me amicæ dicta stimulant: da mihi, atque adfer mihi.
Cui quid respondeam, nihil habeo, neque me quisquam est miserior.
Nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum satagit; attamen
Habet benè ac pudicè eductam, ignaram artis meretriciæ;
Mea est potens, procax, magnifica, sumptuosa, nobilis.

INTERP. *Neque esse*, y que no participemos de aquellas cosas. *Ex sua*, todo lo gobiernan conforme al capricho que ahora tienen, no el que tuvieron. *Næ ille*, ciertamente experimentará en mí un benigno padre. *Perii*! triste de mí! *Astutus*! picarillo! *Næ ille*, por cierto que no sabe él, como el decirme eso ahora, es contar un cuento á un sordo. *Benè eductam*, criada bien, y honestamente. *Potens*, la mia es gran Señora, atrevida, de rompe y rasga, gastadora, de mucho fausto...

Quam iniqui judices, en este monólogo, ó soliloquio se queja Clitiphon del consejo de su padre; pero sin razon, pues el tal jóven no da á entender una conducta arreglada. Es cierto que *son injustos jueces los padres que quieren que los jóvenes tengan las virtudes, que son propias de la vejez*, pero mas injustos son los jóvenes, que piensan deben sus padres, y maestros condescender, y fomentar sus vicios, y desarreglos.

Næ ille, con esta expresion da á entender Clitiphon el poco aprecio que hace de los consejos de su padre, diciendo son para él como los cuentos que se cuentan á los sordos, siendo la peor sordera la de un hijo, que no quiere dar oidos á los consejos, y exhortaciones de su padre.

Tum, quod dem ei, rectè est: nam nihil esse mihi, religio est dicere.
Hoc ego mali non pridem inveni: neque etiam dum scit pa-(ter.

Recte est, nada tengo. *Religio*, tengo miedo de decir.

Recte est, los antiguos decian *recte* por *nihil* en señal de buen agüero.

Religio, esta palabra tiene entre los latinos el mismo significado que *metus*.

ACTUS SECUNDI SCENA II.

Clinia. Clitipho.

CLIN. Si mihi secundæ res de amore meo essent, jamdudum scio,
Venissent: sed vereor, ne mulier, me absente, hîc corrupta sit.
Concurrunt multæ opiniones, quæ mihi animum exaugeant;
Locus, occasio, ætas, mater, cujus sub imperio est, mala:
Cui nihil jam præter pretium dulce est. *CLIT.* Clinia. *CLIN.* Hei misero mihi!
CLIT. Etiam caves, ne videat fortè hinc te à patre aliquis exiens?
CLIN. Faciam: sed nescio quid profectò mihi animus præsagit mali.
CLIT. Pergin' istuc priùs dijudicare, quàm scis, quid veri (siet?
CLIN. Si nihil mali esset, jam hic adessent. *CLIT.* Jam aderunt. *CLIN.* Quando istuc erit?
CLIT. Non cogitas hinc longulè esse? & nosti mores mulierum:
Dum moliuntur, dum comuntur, annus est. *CLIN.* O Cli-(tipho,
Timeo. *CLIT.* Respira; eccum Dromonem cum Syro, unà adsunt tibi.

INTERP. *Si res*, si las cosas de mi amor me saliesen bien. *Animum*, que me hacen acrecentar esta sospecha. *Pergin*? ¿por qué juzgas antes de saber la verdad? *Dum moliuntur*, mientras se adornan, y atavian, se pasa un año. *Respira*, vuelve en tí. *Eccum Dromonem*, he aquí á Dromon.

NOTA. *Si mihi*, Clinia está impaciente por no haber visto á Antiñla: sospecha que la hayan echado á perder.

ACTUS SECUNDI SCENA III.

Syrus, Dromo, servi. Clinia. Clitipho.

ST. Ain' tu? *D.* Sic est. *ST.* Verùm interea dum sermones cædimus,
Illæ sunt relictæ. *CLIT.* Mulier tibi adest: audin' Clinia?
CLIN. Ego vero audio nunc demum, & video, & valeo, Clitipho.
DR. Minimè mirum: adeò impeditæ sunt: ancillarum gregem
Ducunt secum. *CLIN.* Perii! unde illi sunt ancillæ? *CLIT.* Men' rogas?
S. Non oportuit relictas: portant quid rerum! *CLIN.* Hei mihi?
S. Aurum, vestem: & vesperascit, & non noverunt viam.
Factum à nobis stultè est: abi dum tu, Dromo, illis obviam.
Propera: quid stas? *CLIN.* Væ misero mihi, quanta de spe decidi!
CLIT. Quid istud? quæ res te sollicitat autem? *CLIN.* Rogitas quid siet?
Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum una ancillula
Hic reliqui: unde ea esse censes? *CLIT.* Vah! nunc demum intelligo...
S. Di boni quid turbæ est? ædes nostræ vix capient, scio.
Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius?

INTERP. *Ain' tu?* ¿hablas de veras? *Dum sermones*, miéntras nosotros venimos hablando. *Et valeo*, y no tengo novedad: (esto es, y estoy sin temor.) *Ancillarum*, una cafila de criadas. *Portant quid*! ¡quántas cosas traen! *Abi dum*, vé pronto á encontrarte con ellas...

NOTAS. *Ain' tu*, en esta escena comienzan entre sí á hablar los criados, como si hubieran hablado [illegible] mas cosas entre sí, y se desvanece la sospecha de Clinia de que Antifila habria sido viciada, la qual sospecha se aumenta con haber traido el esclavo la amiga de Clitifon.

Dum sermones, esta frase está tomada de los Griegos, la qual decian de aquel que hablaba mucho.

Quid rerum, nótese este modo de hablar què tenian los Latinos usando del genitivo quando querian significar la abundancia, ó aprecio de alguna cosa, como quando el mismo Terencio dice en el Andria: *Di boni, boni quid porto!*

Sed video eccos quos volebam. *CLIN.* O Jupiter! ubinam est fides?

Dum ego propter te errans patriâ careo demens, tu intereà loci

Conlocupletasti te, Antiphila: & me in his deseruisti malis:

Propter quam in summa infamia sum, & meo patri minùs sum obsequens:

Cujus nunc pudet me & miseret, qui harum mores cantabat mihi,

Monuisse frustrà; neque potuisse umquam ab hac me expellere.

Quod tamen nunc faciam: tum, cum gratum mihi esse potuit, nolui:

Nemo est miserior me. *ST.* Hic de nostris verbis errat videlicet,

Quæ hìc sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque est, accipis:

Nam & vita est eadem, & animus te erga idem, ac fuit,

Quantùm ex ipsa re conjecturam fecimus.

CLIN. Quid est, obsecro? nam mihi nunc nihil rerum omnium est,

Quod malim, quàm me hoc falsò suspicarier.

ST. Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores: anus,

Quæ est dicta mater esse ei antehac, non fuit:

Ea obiit mortem, hoc, ipsa in itinere alteræ

Dum narrat, forte audivi. *CLIT.* Quænam est altera?

ST. Mane, hoc, quod cœpi, primùm enarrem, Clitipho:

Pòst istuc veniam. *CLIT.* Propera. *ST.* Jam primum omnium

Ubi ventum ad ædeis est, Dromo pultat fores:

Anus quædam prodit, hæc ubi aperuit ostium,

Continuò hic se conjecit intrò: ego consequor:

Anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.

Hinc sciri potuit, aut nusquam alibi, Clinia,

Quo studio vitam suam, te absente, exegerit;

Intereà loci, entre tanto. *Tum nolui*, no quise entónces, quando me pudo traer cuenta hacerlo. *Alteræ*, á la otra. *Mane*. dexame contar primero esto, que he comenzado. *Pultat fores*, llama á la puerta. *Continuo hic*. al punto se metió este allá dentro: yo voy tras de él. *Obdit pessulum*, echa el pestillo, y vuelve á hilar.

Alteræ, voz antigua en vez de *alteri*.

Pultat por *pulsat*.

Ubi de improviso est interventum mulieri.
Nam ea res dedit tum existumandi copiam
Quotidianæ vitæ consuetudinem:
Quæ, cujusque ingenium ut sit, declarat maxumè,
Texentem telam studiosè ipsam offendimus,
Mediocriter vestitam veste lugubri,
Ejus anuis causa opinor, quæ erat mortua:
Sine auro tum ornatam, ita uti quæ ornantur sibi,
Nullâ malâ re esse expolitam muliebri,
Capillus passus, prolixus, circum caput
Rejectus negligenter, pax! *CLIN.* Syre mi, obsecro
Ne me in lætitiam frustra conjicias. *ST.* Anus
Subtegmen nebat: præterea una ancillula
Erat: ea texebat unà, pannis obsita,
Neglecta, immunda illuvie. *CLIT.* Si hæc sunt, Clinia,
Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior?
Scin' tu hanc, quam dicit sordidatam, & sordidam?
Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra noxam,
Cùm ejus tam negliguntur internuncii:
Nam disciplina est, eisdem munerarier
Ancillas primùm, ad dominas qui affectant viam.
CLIN. Perge, obsecro te, & cave, ne falsam gratiam
Studeas inire: quid ait ubi me nominas?
ST. Ubi dicimus rediisse te, & rogare, utì
Veniret ad te: mulier telam deserit
Continuò, & lacrymis opplet os totum sibi:
Ut facile scires desiderio id fieri tuo.

Ubi interventum, quando la cogimos de repente, de manos á boca. *Dedit tum*, nos dió ocasion de juzgar de su ordinario modo de vivir. *Ipsam offendimus*, la encontramos á ella misma. *Studiose*, con mucha curiosidad. *Ejus anuis*, creo que por aquella vieja. *Nullâ malâ re*, estaba sin ningun afeyte mugeril, el cabello suelto, tendido, rodeado á la cabeza, al desgayre. *Pax!* no hay que temer. *Anus*. la vieja hilaba trama. *Unà*, juntamente con ella. *Pannis obsita*. llena de harapos, puerca, zarrapastrosa. *Sordidam*, asquerosa, y sucia. *Tam negliguntur*, quando tienen tan mal trage los que traen y llevan los recados. *Qui adfectant*, los que quieren tener entrada con las amas, es regla ordinaria regalar ántes, &c. *Ne studeas*, no quieras ganar falsas albricias...

Anuis, genitivo en vez de *anus*.

Pax, esta es una interjecion griega, que sirve para interrumpir la conversacion de otro, ó para imponerle silencio, ó á sí mismo el que habla, dando á entender, que basta con lo dicho.

CLIN. Præ gaudio, ita me dî ament, ubi sim nescio:
Ita timui. *CLIT.* At ego nihil esse scibam, Clinia.
Agedum vicissim Syre, dic, quæ illa est altera?
SY. Adducimus tuam Bacchidem. *CLIT.* Hem! quid Bachidem!
Eho sceleste, quò illam ducis? *SY.* Quò ego illam? ad nos scilicet.
CLIT. Ad patremne? *SY.* Ad eum ipsum. *CLIT.* O hominis impudentem audaciam!
SY. Heus tu: *non fit sine periculo facinus magnum & memorabile.*
CLIT. Hoc vide: in mea vita tu tibi laudem is quæsitum, scelus!
Ubi si paululum modò quid te fugerit, ego perierim.
Quid illo facias? *SY.* At enim. *CLIT.* Quid enim? *SY.* Si sinas, dicam. *CLIN.* Sine.
CLIT. Sino. *SY.* Ita res est, hæc nunc quasi cum.... *CLIT.* Quas, malum, ambages mihi
Narrare occipit? *CLIN.* Syre, verum hic dicit, mitte: ad rem redi.
SY. Enimvero reticere nequeo: multimodis injurius
Clitipho es, neque ferri potis es. *CLIN.* Audiendum hercle est: tace.
SY. Vis gaudere, vis lætari, vis, quod des illi, effici:
Tuum esse in lætando periculum non vis: haud stulte sapis:
Si quidem id sapere est, velle te id quod non potest, contingere.
Aut hæc cum illis sunt habenda, aut illa cum his amittenda sunt.
Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide:

At ego, bien sabia yo que no habia que temer. *Heus tu.* no se hace sin riesgo una fechoría de marca mayor, y digna de que se hable de ella. *In mea vita*; (*id est contra meam vitam*,) á riesgo de mi vida, malvado, vas tú á ganar honra, en donde al menor descuido que tengas, quedaré yo perdido. *At enim*, sí, pero:::: *Quid*, que, pero:::: *Si*, déxame hablar. *Ita res*, ello es como digo, esta:::: ahora:::: como:::: con. *Quas malum*? ¿qué diantres de rodeos empieza ahora á contarme? *Mitte*, déxate de rodeos: vamos al asunto. *Multimodis*, por muchos caminos quieres enfadarme, y no hay quien te sufra. *Vis effici*, quieres que se agencie para regalarla. *Haud stulte*, no eres tonto; si es ser discreto querer, &c...

Etsi consilium, quod cœpi, rectum esse & tutum scio.
Nam tua apud patrem amica tecum sine metu ut sit, copia est:
Tum quod illi argentum es pollicitus, eâdem hac inveniam viâ:
Quod ut efficerem, orando surdas jam aureis reddideras mihi:
Quid aliud tibi vis? *CLIT.* Si quidem hoc fit. *SY.* Si quidem? experiundo scies.
CLIT. Age age, cedo istuc tuum consilium, quid id est? *SY.* Assimulabimus
Tuam amicam hujus esse. *CLIT.* Pulchrè: cedo, quid hic faciet suâ?
An ea quoque dicetur hujus, si una hæc dedecori est parum?
SY. Immò ad tuam matrem adducetur. *CLIT.* Quid eo? *SY.* Longum est, Clitipho,
Si tibi narrem, quamobrem id faciam: vera causa est. *CLIT.* Fabulæ,
Nihil satis firmi video, quamobrem accipere hunc mihi expediat metum.
SY. Mane: habeo aliud, si istud metuis, quod ambo confiteamini
Sine periclo esse. *CLIT.* Hujusmodi, obsecro, aliquid reperi. *SY.* Maximè.
Ibo obviam hinc: dicam, ut revortantur domum. *CLIT.* Hem!
Quid dixti? *SY.* Ademptum tibi jam faxo omnem metum,
In aurem utramvis otiosè ut dormias.
CLIT. Quid ago nunc? *CLIN.* Tune? quod boni est.

Si quidem: va:::: con tal que hagas esto:::: ¿con tal que haga esto? por la experiencia lo sabrás. *Pulchre*, muy bien: dime ¿qué hará este de la suya? por ventura diremos que tambien es de él. *Nihil satis firmi*, no hallo un motivo sólido, por el que me convenga exponerme á este riesgo. *Mane*, espera: tengo otro medio. *Hujusmodi*, discurre por tu vida una cosa así. *Maxime*, mucho que la discurriré. Saldré á su encuentro. *Ut dormias*, para que duermas sin miedo á pierna suelta. *Quod boni est*, lo que conviene: una bagatela...

Quod boni, hemos traducido esta expresion literalmente, y atendiendo al sentido. La palabra *bagatela*, quiere decir *ahí es*

CLIT. Syre, dic modò
Verum. *SY.* Age modo: hodie serò, ac nequidquam voles.
CLIT. Syre, inquam. *SY.* Perge porrò, tamen istuc ago.
CLIT. Verum hercle istud est, Syre, Syre, inquam? heus, heus Syre.
S. Concaluit: quid vis? *CLIT.* Redi, redi. *S.* Adsum, dic quid est?
Jam hoc quoque negabis tibi placere? *CLIT.* Immò Syre,
Et me, & meum amorem, & famam permitto tibi.
Tu es judex: ne quid accusandus sis, vide.
SY. Ridiculum est istud me admonere, Clitipho,
Quasi istic minor mea res agatur, quàm tua.
Hic si quid nobis fortè advorsi evenerit,
Tibi erunt parata verba; huic homini verbera.
Quapropter neutiquam hæc res neglectu est mihi;
Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet
Facturum me esse, in eum jam res rediit locum,
Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.
CLIN. Verùm illa ne quid titubet. *S.* Perdocta est probè.
Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas.
Patrem novisti ad has res quàm sit perspicax:
Ego te autem novi, quàm esse soleas impotens.
Inversa verba, eversas cervices tuas.
Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.

Age modo, haz ahora lo que te digo: para tí hoy será tarde, y en vano será quererla despues. *Perge porrò*, sigue: no te canses, que yo hago esto. *Concaluit*. le picó: (esto lo dice aparte Syro.) *Verba parata*, para tí habrá un buen sermon, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasía que no puede exprearse en castellano.) *Perdocta est*, está bien instruida. *Imprudens ruas*, no te precipites en alguna cosa sin querer. *Quam impotens soleas*, que desapoderado sueles ser. Abstente de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas... ..

---

nada: una friolera. Nuestra lengua es riquísima de expresiones agudas y vivísimas para el dialogismo festivo y chistoso, y el que no supiere este estilo mediano, y popular, y por otra parte no se revistiere de los caractéres de los personages, no podrá traducir las gracias, y sales, que contiene esta escena, la qual está animada de un vivísimo dialogismo, que expresa las costumbres, é intereses de los que le componen.

Screatus, es propiamente la accion de mondar el pecho, quando la linfa impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castella-

CLIT. Laudabis. *S.* Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
S. Sed quàm citò sunt consecutæ mulieres!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim. *SY.* Nihilo magis.
CLIT. Sine. *S.* Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper. *S.* Veto.
CLIT. Saltem salutare. *S.* Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
Quid istic? *S.* Manebit. *CLIT.* O hominem felicem!
S. Ambula.

Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mugeres.

---

no no tenemos palabra que denote esta accion.

Veto, habiendo dicho Clinia arriba *tu es judex*, Syro haciendo de Juez, y Tribuno dice, *Veto*: véase en los Ritos, Tribuno.

ACTUS TERTII SCENA I.

Chremes. Menedemus.

CR. Lucescit hoc jam: cesso pultare ostium
Vicini? primùm ex me ut sciat sibi filium
Rediisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
Verùm cùm videam miserum hunc tam excruciarier
Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
Cùm illi nihil periculi ex indicio siet?
Haud faciam: nam quod potero, adjutabo senem,
Ita ut filium meum amico, atque æquali suo
Video inservire, & socium esse in negotiis;
Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
M. Aut ego profectò ingenio egregiè ad miserias
Natus sum, aut illud falsum est, quod volgò audio

INTERP. *Lucescit hoc jam*, ya va amaneciendo. *Cesso pultare?* ¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? *Tam excruciarier*, en tanto grado se aflige....

NOTAS. *Cesso pultare ostium*: Va Chremes de mañana á dar noticia à Menedemo de como ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo qual Menedemo se alegra en gran manera; y piensa condescender mas en adelante con su hijo: de lo qual le disuade Chremes.

Excruciarier, en lugar de *excruciari*.

Dici, *diem adimere ægritudinem hominibus.*
Nam mihi quidem quotidie augescit magis
De filio ægritudo: & quantò diutius
Abest, magis cupio tantò, & magis desidero.
C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar:
Menedeme salve: nuncium adporto tibi,
Cujus maxumè te fieri participem cupis.
M. Num quidnam de gnato meo audisti, Chreme?
C. Valet, atque vivit. *M.* Ubinam est quæso? *C.* Apud me domi.
M. Meus gnatus? *C.* Sic est. *M.* Venit? *C.* Certè. *M.* Clinia
Meus venit? *C.* Dixi. *M.* Eamus, duc me ad eum, obsecro.
C. Non volt te scire se rediisse etiam: & tuum
Conspectum fugitat, propter peccatum: tum hoc timet,
Ne tua duritia illa antiqua etiam adaucta sit.
M. Non tu ei dixisti ut essem? *CH.* Non. *M.* Quamobrem, Chreme?
C. Quia pessumè istoc in te atque in illum consulis:
Si te tam leni & victo esse animo ostenderis.
M. Non possum: satis jam, satis pater durus fui. *C.* Ah!
Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,
Aut largitate nimiâ, aut parsimonia:
In eamdem fraudem ex hac re, atque ex illa incides.
M. Ita me Di amabunt, faciat quod lubet:
Sumat, consumat, perdat: decretum est pati,
Dum illum modò habeam mecum. *C.* Si certum est tibi
Sic facere, id permagni referre arbitror,
Ut nescientem sentiat te id sibi dare.
M. Quid faciam! *C.* Quidvis potiùs, quàm quod cogitas:
Per alium quemvis ut des: falli te sinas
Technis per servolum: etsi subsensi id quoque,
Illos ibi esse, & id agere inter se clanculum.
Syrus cum illo vostro consusurrat, conferunt
Consilia adolescentes: & tibi perdere

Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres. *Ut essem?* ¿como estaba? (esto es, quán afligido.) *Vehemens*, estremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino, y por aquel. *Si certum est*, si estás resuelto. *Etsi subsensi*, aunque he olido que estan en ello, y tratan entre sí en secreto. *Adolescentes conferunt*, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones....

Talentum hoc pacto satius, est quàm illo minam.
Non nunc de pecunia agitur; sed illud, quo modo
Minimo periclo id demus adolescentulo.
Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
Prius proditurum te tuam vitam, & prius
Pecuniam omnem, quàm abs te amittas filium; hui!
Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!
Tibi autem porrò, ut non sit suave vivere.
Nam deteriores omnes sumus licentiâ.
Quodcumque inciderit in mentem, volet: neque id
Putabit pravom, an rectum siet, quod petet.
Tu, rem perire & ipsum, non poteris pati.
Dare denegaris? Ibit ad illud illicò,
Quo maxumè apud te valere sentiet:
Abiturum se abs te esse illicò minabitur.
M. Videre verum, atque ita, uti res est, dicere.
C. Somnum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
Dum id quæro, tibi quî filium restituerem.
M. Cedo dexteram, porrò te idem oro, ut facias, Chreme.
C. Paratus sum. *M.* Scin', quid nunc te facere volo?
C. Dic. *M.* Quod sensisti illos me incipere fallere,
Id ut maturent facere: cupio ei dare
Quod volt: cupio jam videre. *C.* Operam dabo:
Syrus est prehendendus, atque adhortandus mihi.
A me, nescio, quis exit: concede hinc domum,
Ne nos inter nos congruere sentiant.
Paululum hoc negotî mihi obstat: Simus & Crito
Vicini nostri hîc ambigunt de finibus:
Me cepêre arbitrum: ibo, ac dicam, ut dixeram,
Operam daturum me, hodie non posse his dare:
Continuò hîc adero. *M.* Ita quæso, di vostram fidem.
Itan' comparatam esse hominum naturam omnium,
Aliena melius ut videant, & dijudicent,

Quantam fenestram, quanta ocasion le habrás dado para la maldad, tanto que a tí te será amarga la vida. *Ibit ad illud*, inmediatamente acudirá á aquello. *Videre*, me parece que tú... *Syrus est prehendendus*, á Syro lo he de llamar aparte. *A me*, de mi casa. *Concede hinc domum*, vete de aquí à tu casa....

Tibi perdere talentum, pone aquí el Poeta una cantidad determinada por otra indeterminada.

Continuò hîc, éntrase Chremes, y sale para decir que ya se ha desocupado.

Quàm sua? an eô fit, quia in re nostra, aut gaudio
Sumus præpediti nimio, aut ægritudine?
Hic mihi quantò nunc plus sapit, quàm egomet mihi!
C. Dissolvi me ociùs, operam ut tibi darem.

Dissolvi me, me he desocupado.

ACTUS TERTII SCENA II.

Syrus. Chremes.

S. Hac illàc circumcursa; inveniendum est tamen
Argentum, intendenda in senem est fallacia.
C. Num me fefellit, hosce id struere? videlicet
Ille Cliniæ servus tardiusculus est;
Idcirco huic nostro tradita est provincia.
S. Quis hîc loquitur? perii: numnam hæc audivit?
C. Syre. *S.* Hem.
C. Quid tu istic? *S.* Rectè equidem te demiror, Chreme,
Tam manè, qui heri tantum biberis. *C.* Nihil nimis.
S. Nihil narras? visa verò est aquilæ senectus;
Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum,
Vicinum hunc; nostin? at quasi is non divitiis
Abundet, gnatus ejus profugit inopiâ.
Scin' esse factum, ut dico? *C.* Quid ego nesciam?

INTERP. *Hac illac*, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encontrarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. *Tardiusculus*, es algo bobo. *Provincia*, el encargo de buscar el dinero. *Aquilæ senectus*, lo que se suele decir, la vejez del águila. *Aridum*, mezquino.....

NOTAS. En esta escena hace Chremes lo que le habia encargado Menedemo: à saber, que se buscase algun medio para que su hijo tuviese dinero. Se ve el carácter de los criados. Syro habla solo, sin advertir que Chremes le escucha.

Provincia, esta palabra significa la obligacion de desempeñar bien qualquiera comision. Diéron el nombre de Provincias á las regiones distantes de Italia, tomando la etimologia de *procul* [illegible].

Aquilæ senectus, este es un proverbio contra los viejos, que beben mas que comen. Porque las águilas por lo comun mueren de hambre, pues llegando á ser viejas, les crece de tal manera la parte superior del pico, que encorvándose con la inferior, no le pueden abrir, y así solo pueden beber, ó chupar la sangre de los animales que cogen.

Hominem pistrino dignum *S.* Quem? *C.* Istum servolum
Dico adolescentis. *S.* Syre, tibi timui male.
C. Qui passus est id fieri? *S.* Quid faceret? *C.* Rogas?
Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
Atque hunc difficilem invitum servaret senem.
S. Garris. *C.* Hæc facta ab illo oportebat, Syre.
S. Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? *C.* In loco,
Ego verò laudo. *S.* Recte sanè. *C* Quippe quia
Magnarum sæpe id remedium ægritudinum est:
Jam huic mansisset unicus gnatus domi.
S. Jocon' an serio illæc dicat, nescio:
Nisi mihi quidem addit animum, quo lubeat magis.
C. At nunc quid espectat, Syre? an dum hinc denuò
Abeat, cùm tolerare hùjus sumptus non queat?
Nonne ad senem aliquam fabricam fingit? *S.* Stolidus est.
C. At te adjutare oportet adolescentuli
Causâ. *S.* Facilè equidem facere possum, si jubes:
Etenim quó pacto id fieri soleat, calleo.
C. Tanto hercle melior. *S.* Non est mentiri meum.
C. Fac ergo. *S.* At heus tu! facito dum eadem hæc memi-(neris,
Si quid hujus simile fortè aliquando evenerit,
Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.
C. Non usus veniet, spero. *S.* Spero hercle ego quoque:
Neque eò nunc dico, quòd quidquam illum senserim:
Sed si quid, nequid: quæ sit ejus ætas, vides,
Et næ ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,
Tractare possim. *C.* De istoc, cùm usus venerit,
Videbimus, quid opus siet: nunc istuc age.
S. Numquam commodius umquam herum audivi loqui:
Nec, cùm malefacerem, crederem mî impuniùs
Licere: quisnam à nobis egreditur foras?

Hominem pistrino, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tahona. *Syre, tibi timui*, ó Syro, y cómo temí no lo dixese por tí. *Difficilem*, de mala condicion. *Garris*, te chanceas. *Ad senem*, ¿urde algun engaño al viejo? *Non usus veniet*, espero no sucederá esto. *Sed siquid*, pero por si ó por no, ya ves qué edad tiene: (esto es, ya ves que es mozo.) *Nec cum*, ni jamás creeria, que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

Pistrino, de pinso-is.

Nisi mihi quidem, la palabra *nisi* se toma en este lugar por *sed*, como sucede muchas veces en Terencio.

ACTUS TERTII SCENA III.

Chremes. Clitipho. Syrus.

CH. Quid istuc quæso? qui istic mos est, Clitipho? itàne fieri oportet?
CLIT. Quid ego feci? *CH.* Quàm molestus?
Ut equidem, ita me Di ament, metui quid futurum denique esset.
Ego de me facio conjecturam: nemo est meorum amicorum hodie, apud
Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam.
Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:
Ne ineptus, ne protervos videar: quod illum facere credito.
Sed nostru' est intelligere, utcumque, atque ubicumque opus sit, obsequi.
S. Quid istic narrat? *CL.* Perii! *SY.* Clitipho, hæc ego præcipio tibi,
Hominis frugi & temperantis functus officium. *CL.* Tace sodes.
S. Rectè sanè. *CH.* Syre, pudet me. *S.* Credo, neque id injuriâ:
Quin mihi molestum est. *CL.* Pergin? *S.* Hercle, verum dico quod videtur.
CL. Nonne accedam ad illos? *CH.* Eho! quæso, una accedundi via est?

INTERP. *Ne ineptus*, por no parecer necio, ó desvergonzado: mas á nosotros toca conocer de qué manera, y en donde convenga no enfadar á los amigos. *Ego hominis frugi*, yo que he desempeñado ya la obligacion de un hombre de bien, y comedido. *Tace sodes*, calla por tu vida. *Neque id injuria*, y esto con razon. *Nonne accedam*, ¿pues yo no los he de tratar? *CH.* Ola! pregunto, ¿pues qué no hay sino un medio de tratarlos?

NOTAS. *Quid istuc*, Chremes reprehende á su hijo lo descompuesto que estuvo en el convite, y pregunta á Syro si ha urdido ya algun engaño á Menedemo para sacarle el dinero. El dialogismo es muy natural, vivo, y caracteristico en las personas que le componen.

S. Actum est, hic priùs se indicarit, quàm ego argentum effecero. Chreme,
Vin' tu homini stulto mihi auscultare? *CH*. Quid faciam? *S*. Jube hunc
Abire hinc aliquò. *CL*. Quò ego hinc abeam? *S*. Quò lubet: da illis locum.
Abi deambulatum. *CL*. Deambulatum? quò? *S*. Vah, quasi desit locus.
Abi sane istac, istorsum, quò vis. *CH*. Rectè dicit, censeo.
CL. Di te eradicent, Syre, qui me hinc extrudis.
S. Censen' vero? quid illum porrò credis facturum, Chreme,
Nisi eum, quantum Dî dant tibi opis, servas, castigas, mones?
CH. Ego istud curabo. *S*. Atqui nunc, here, hic tibi adservandus est.
CH. Fiet. *S*. Si sapias: nam mihi jam minùs minùsque obtemperat.
CH. Quid tu? ecquid de illo, quod dudum tecum egi, egistin' Syre? aut (fallacia
Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? *ST*. De
Dicis? st, inveni nuper quamdam. *CH*. Frugi es. Cedo quid est? (Syre?
S. Dicam verum: ut aliud ex alio incidit. *CH*. Quidnam,
S. Pessuma hæc est meretrix. *CH*. Ita videtur. *S*. Immo si scias. (thia
Vah, vide quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corin-
Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat mutuum.
CH. Quid tum? *S*. Ea mortua' st: reliquit filiam adolescentulam: (ligo.
Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento. *CH*. Intel-

S. Esto es hecho, éste ya se declaró ántes que haya podido pillar el dinero: (esto lo dice Syro aparte). *Istorsum*, ácia allá. *Di te eradicent*, destrúyante los dioses. *Censen'*, ¿qué te parece? *Quantum Dî*, con quanta autoridad, y poder te han dado los dioses. *Minus, minusque*, cada dia ménos. *Frugi es*, eres hombre de provecho. *Ut aliud ex alio*, como ha sucedido uno despues de otro. *Vah, vide*, ya, ya:::: advierte la picardía que ha maquinado. *Quid tum*? ¿y qué sucedió? *Ea relicta huic*, ella ha quedado por prenda de aquel dinero.

Arrhaboni, Arrhabo, significa propiamente aquella prenda que suele darse en confirmacion de algun contrato, la qual prenda se llama *arrhas*.

S. Hanc secum húc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam. (illi tamen
CH. Quid tum? *S.* Cliniam orat, sibi utì nunc det, illam
Post daturum: mille nummûm poscit. *CH.* Et poscit quidem? *S.* Hui!
Dubium id est? *C.* Ego sic putavi, quid nunc facere cogitas?
S. Egone? ad Menedemum ibo: dicam hanc esse captam è Caria, (crum.
Ditem, & nobilem: si redimat, magnum inesse in ea lu-
CH. Erras. *S.* Quid ita? *CH.* Pro Menedemo nunc tibi ego respondeo:
Non emo: quid ais? *S.* Optata loquere. *C.* Atqui non opus est.
S. Non opus est? *CH.* Non hercle verò. *S.* Quid istuc? miror. *CH.* Jam scies.
Mane, mane: quid est, quod tam à nobis graviter crepuerunt fores?

Optata loquere, habla á mi gusto: dí que sí. Pero si no la necesita. *Quid istuc?* me admiro de que digas eso. *Mane*, *mane*, aguarda, aguarda.

Fores crepuerunt, en las Comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresion, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los griegos, entre los quales se abrian las puertas ácia fuera. Así los que salian de las casas daban ántes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle sè apartasen, y no recibiesen algun daño con las hojas al abrir.

ACTUS QUARTI SCENA I.

Sostrata, matrona. Chremes. Nutrix. Syrus.

SOS. Nisi me animus fallit, hic profectò est annulus, quem ego suspicor,
Is, quîcum exposita est gnata. *CH.* Quid volt sibi, Syre, hæc oratio?

INTERP. *Quicum exposita*, con el que mi hija fué expuesta...

NOTAS. *Nisi*, en esta escena se vé quanto puede el amor materno para con los hijos, y como por ellos muchas veces no dudan desobedecer las madres á sus maridos.

Quicum exposita, *exponere pueros*, es propiamente abandonar á los hijos dexándolos recien nacidos en qualquiera parte para

SO. Quid est? isne tibi videtur? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illicò
Eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis mea nutrix. *NUT.* Satis.
SO. Abi jam nunc intrò, atque illa si jam laverit, mihi (nuncia:
Hîc ego virum interea opperibor. *ST.* Te volt: videas quid velit.
Nescio quid tristis est: non temerè est: metuo quid siet.
C. Quid siet?
Næ ista hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.
SO. Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quæro. *CH.* Loquere quid velis.
SO. Primum hoc te oro, nequid credas me advorsum edictum tuum
Facere esse ausam. *CH.* Vin' me istuc tibi (etsi incredibile est) credere?
Credo. *ST.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio.
SO. Meministin' me esse gravidam, & mihi te magnopere dicere,
Si puellam parerem, nolle tolli? *CH.* Scio quid feceris:
Sustulisti. *ST.* Si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est.
SO. Minimè: sed erat hic anus Corinthia, haud impura, ei dedi
Exponendam. *CH.* O Jupiter! tantamne esse in animo inscitiam?

Si jam laverit, si ya se ha bañado. *Hic ego*, yo entretanto aguardaré aquí á mi marido. *Te volt*, te busca. *Næ ista*, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. *Hæc purgatio*, esta disculpa. *Nolle tolli?* ¿no querias que se criase? *Sustulisti*, la has criado. *Si sic*, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. *Haud impura*, no de baxa ralea.

---

que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los crie sin conocer á sus padres; y de aquí viene el llamarse estos tales hijos expósitos.

Non temere, Syrò quiere indisponer el ánimo de Chremes contra su ama, y mucho mas quando dice luego, *si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est*, porque habiendo de gastar mucho dinero en colocarla, perdia la esperanza de poder sacar el dinero.

Sustulisti, significa aquí criar el verbo *tollo*, por la costumbre que en aquel tiempo tenian, pues al nacer el niño, se lo ponian delante de su padre, y si éste le levantaba en brazos, era señal de que queria se criase, y si no le levantaba, le exponian.

SO. Perii! quid ego feci? *CH*. Rogitas? *SO*. Si peccavi, mi Chreme,
Insciens feci. *CH*. Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio,
Te inscientem, atque imprudentem dicere, ac facere omnia;
Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primùm, si meum
Imperium exequi voluisses, interemptam oportuit:
Non simulare mortem verbis, re ipsâ spem vitæ dare.
At id omitto... misericordia, animus maternus.... sino.
Quàm bene verò abs te prospectum est? quid voluisti? cogita.
Nempè anui illi prodita abs te filia est planissumè,
Per te vel uti quæstum faceret, vel utì veniret palàm.
Credo id cogitasti: quidvis satis est, dum vivat modo.
Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque æquom sciunt?
Melius, pejus: prosit, obsit: nihil vident, nisi quod lubet.
SO. Mi Chreme, peccavi, fateor, vincor: nunc hoc te obsecro:
Quantò tuus est animus gnatu gravior, ignoscentior,
Ut meæ stultitiæ justitia tua sit aliquid præsidî.
C. Scilicet equidem istuc factum ignoscam; verum Sostrata,
Malé docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est,
Quâ hoc occeptum est causâ, loquere. *SO*. Ut stultè, & miserè omnes sumus
Religiosæ, cùm exponendam do illi, de digito annulum
Detraho, & eum, dico, ut unà cum puella exponeret:
Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis
CH. Istuc rectè, conservasti te, atque illam. *SO*. Is hic est annulus.
CH. Unde habes? *SO*. Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam. *ST*. Hem!

Te inscientem, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. *At id*, pero dexemos esto, la compasion, el amor de madre... basta. *Vel uti veniret*, ó fuese públicamente vendida. *Quidvis satis est*, qualquier estado le basta. *Melius*, lo mismo se les da por lo mejor, que por lo peor; que aproveche, que dañe: no quieren mas que su gusto. *Vincor*, tienes razon. *Quanto animus*, que quantos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. *Quâ causâ*, pero sea lo que sea, di de donde ha tenido esto principio. *Religiosæ*, supersticiosas...

Et dico, ut exponeret eum unà cum puella, en vez de *exponeret puellam unà cum eo*. Este es modo de decir propio de la conversacion, semejante á nuestro anacoluton ó inconsiguiente.

CH. Quid ea narrat? *SO.* Ea lavatum dum it, servandum mihi dedit
Annulum: non advorti primò, sed postquam aspexi, illico
Cognovi: ad te exilui. *C.* Quid nunc suspicare, aut invenis
De illa? *SO.* Nescio, nisi ut ex ipsa quæras, unde hunc habuerit,
Si potis est reperiri. *SY.* Interii! plus spei video, quàm volo:
Nostra est, si ita est. *CH.* Vivitne illa, cui tu dederas? *SO.* Nescio.
C. Quid renunciavit olim fecisse? *SO.* Id, quod jusseram.
C. Nomen mulieris cedo quod sit, ut quæratur. *SO.* Philtera.
SY. Ipsa est, mirum, ni illa salva est, & ego perii. *CH.* Sostrata,
Sequere me intrò hac. *SO.* Ut præter spem evenit! quàm timui malè,
Ne nunc animò ita esses duro, ut olim in tollenda, Chreme!
C. Non licet hominem esse sæpe ita ut volt, si res non sinit:
Nunc ita tempus est mihi, ut cupiam filiam; olim nihil minus.

Dum it, quando fué á bañarse. *Ad te exilui*. vine á tí corriendo. *Si potis est*, si puedes hallar algun rastro. *Cedo*, dí. *Nunc ita tempus*, ahora estoy de tal manera, que deseo tener una hija; mas en otro tiempo, no.

ACTUS QUARTI SCENA II.

Syrus.

Nisi fallit me animus, haud multùm à me aberit infortunium:
Ita hercle in angustum oppidò nunc meæ coguntur copiæ:

INTERP. *Nisi animus*, si no me engaña el corazon. *Ita hercle*, á tan grande estrechez se hallan por vida mia reducidos mis intentos...

NOTAS. *Nisi*, Syro en este soliloquio se muestra muy sofocado y pensativo por el reconocimiento de Antifila, y no poder por esta causa sacar el dinero que pretende. Muéstrase en acto de deliberar qué medios tomará. Es gracioso el tal soliloquio, y está lleno de chiste y sal cómica. Syro empieza su monólogo, como empezó Sostrata la escena anterior, remedando á su ama, que por el anillo es causa de su pesadumbre.

In angustum: esta metáfora

Nisi aliquid video, ne esse amicam hanc gnati resciscat senex. (fallere,
Nam quod sperem de argento, aut posse postulem me
Nihil est: triumpho, si licet me, latere tecto, abscedere.
Crucior bolum tantum mihi ereptum tam subitò è faucibus.
Quid agam? aut quid comminiscar? ratio de integro ineunda est mihi.
Nihil tam difficile est, quin quærendo investigari possit.
Quid si hoc sic incipiam nunc? nihil est: quid si sic? tantumdem egero.
At sic opinor.... non potest.... immò optume.... euge optumam habeo.
Retraham hercle, opinor, ad me illud idem fugitivum argentum tamen.

Nisi video, si no invento alguna cosa. *Nam quod sperem*, porque no hay que esperar tocante al dinero, ó pretender yo poderle engañar: pongo una pica en Flandes, si me escapo de esta sin la cabeza rota. *Bolum tantum*, que tan repentinamente me hayan quitado de la boca tan gran bocado. *Ratio*, tengo que discurrir de nuevo otra traza. *Nihil est*, nada consigo. *Tantumdem*, lo mismo adelantaré. *At sic*, pero me parece que así::: es imposible::: ántes si, muy bien::: albricias! que he hallado un medio muy bueno. *Retraham*, pienso á fé mia que he de volver á pillar aquel dinero que se me escapaba de entre las manos.

---

está tomada de las tropas que entran en pasos estrechos.

Copiæ, id est, *consiliorum.*

Triumpho, hemos traducido el idiotismo, no la palabra. La expresion *latere tecto*, ó puede apelar al juego de los gladiatores, ó á las alas de un exército. Lo primero es mas verisimil; porque era frase entre ellos *tegere latus*, guardar el costado, y *dare latus apertum*, descubrir el flanco, dar punto al contrario, ó descubrirse.

At sic opinor, esto que escrito es muy frio, animado de la accion en el teatro, y de la vehemencia de la declamacion, manifiesta lo perplexo y dudoso que se hallaba Syro.

ACTUS QUARTI SCENA III.

Clinia. Syrus.

CL. Nulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,

NOTA. *Nulla*, en esta escena manifiesta Clinia la alegría que tiene por haber sido reconocida Antifila. Clinia habia oido á Syro, mas éste no le habia visto, lo que no es de maravillar, siendo tan grande el Proscenio entre los antiguos.

Quæ mihi ægritudinem afferat: tanta hæc lætitia oborta est.
Dedo patri me nunc jam, ut frugalior sim, quàm volt.
ST. Nihil me fefellit: cognita est, quantum audio hujus (verba.
Istuc tibi ex sententia tua obtigisse lætor.
CL. O mi Syre, audistin' obsecro? *ST.* Quid ni? qui usque unà affuerim?
C. Cui æquè audísti commodius quidquam evenisse? *S.* Nulli.
C. Atque ita me Di ament, ut ego non tam meâpte causâ (dignam.
Lætor, quàm illius, quam ego scio esse honore quovis
S. Ita credo, sed nunc, Clinia, age, da te mihí vicissim:
Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut collocetur:
Ne quid de amica nunc senex. *C.* O Jupiter! *S.* Quiesce.
C. Antiphila mea nubet mihi. *S.* Siccine mihi interloquere?
C. Quid faciam Syre mi? gaudeo: fer me. *S.* Fero hercle verò.
C. Deorum vitam apti sumus. *S.* Frustrà operam hanc, opinor, sumo.
C. Loquere, audio. *S.* At jam hoc non ages. *C.* Agam. *S.* Videndum est, inquam,
Amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut collocetur,
Nam si nunc à nobis abis, & Bacchidem hic relinquis,
Senex resciscet illicò esse amicam hanc Clitiphonis:
Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.
C. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis advorsum:
Nam quo ore apellabo patrem? tenes quid dicam? *S.* Quid ni?
C. Quid dicam? quam causam afferam? *S.* Quin nolo mentiare:
Apertè, ita ut res sese habet, narrato. *C.* Quid ais? *S.* Jubeo,
Illam te amare, & vellé uxorem: hanc esse Clitiphonis.
C. Bonam atque justam rem oppido imperas, & factu facilem.
Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare, ut celet

INTERP. *Dedo*, ya desde hoy me pongo en manos de mi padre, para ser mas moderado de lo que él quiere. *Cognita est*, ha sido conocida Antifila, segun infiero de las palabras de este. *Ex sententia*, conforme á tu deseo. *Da te mihi*, hazme tú este favor, como yo te le he hecho, porque tambien se ha de ver como se pone cobro en el asunto del amigo. *Siccine interloquere?* ¿así me interrumpes? *Fer me*, ten paciencia conmigo. *Apti*, id est (*adepti sumus*) estoy como un príncipe. *Quo ore appellabo*, ¿con qué cara se lo diré yo á mi padre? *Tenes quid dicam?* ¿estás en lo que digo? *Oppido bonam*, muy buena...

Senem vostrum. *S*. Immò ut rectâ viâ rem narret ordine omnem. *C*. Hem!
Satin' sanus es, aut sobrius? tu quidem illum planè prodis.
Nam quî ille poterit esse in tuto, dic mihi?
S. Huic equidem consilio palmam do: hîc me magnificè effero,
Qui vim tantam in me, & potestatem habeam tantæ astutiæ,
Vera dicendo, ut eos ambos fallam: ut cùm narret senex
Voster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.
C. At enim spem istoc pacto rursum nuptiarum omnem eripis:
Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet filiam.
Tu fortasse quid me fiat, parvi pendis, dum illi consulas?
S. Quid, malum! me ætatem censes velle id adsimularier.
Unus est dies, dum argentum eripio, pax! nihil ampliùs.
C. Tantùm sat habes? quid tum quæso, si hoc pater resciverit?
S. Quid, si redeo ad illos, qui ajunt: *Quid si nunc cœlum ruat?*
C. Metuo quid agam. *S*. Metuis! quasi non ea potestas sit tua,
Quo velis in tempore, ut te exsolvas, rem facias palàm.
C. Age age, traducatur Bacchis. *S*. Optumè.

Satin' sanus es, ¿estás en tu juicio? *Palmam do*, á este pensamiento doy la primacía; (esto es, este pensamiento me parece el mejor.) *Non committet*, no me dará su hija por muger. *Tu fortasse*, tú no haces caso de lo que será de mí, por mirar por tu Señor. *Quid malum*! qué diantres! piensas que ha de ser un siglo el tiempo que yo quiero que lo disimules. *Pax*, basta, ó acabóse. *Te exsolvas*, salir del enredo.

ACTUS QUARTI SCENA IV.

Chremes. Syrus.

CHR. Ita me dii amabunt, ut nunc, Menedemi vicem
Miseret me, tantum devenisse ad eum mali.

INTERP. *Ita dii*, así los dioses me ayuden...

NOTA. *Ita me*. Chremes siente que pasen tantos en casa de Menedemo, porque considera qué grande será el gasto, y alaba la astucia de Syro, para que se conozca mejor quanto se engaña.

Illamccine mulierem alere cum illa familia!
Etsi scio, hosce aliquot dies non sentiet,
Ita magno desiderio fuit ei filius:
Verùm ubi videbit tantos sibi sumptus domi
Quotidianos fieri, nec fieri modum,
Optabit rursum ut abeat ab se filius.
Syrum' optumè eccum. *S*. Cesso hunc adoriri? *C*. Syre. *S*. Hem.
C. Quid est? *S*. Te mihi ipsum jamdudum optabam dari.
C. Videre egisse jam nescio quid cum sene.
S. De illo quod dudum? dictum ac factum reddidi.
C. Bonân' fide? *S*. Bonâ hercle. *C*. Non possum pati,
Quin tibi caput demulceam: accede huc Syre,
Faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac lubens.
S. At si scias quàm scitè in mentem venerit.
C. Vah! gloriare evenisse ex sententia?
S. Non hercle verò, verum dico. *C*. Dic, quid est?
S. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem,
Menedemo dixit Clinia, & eâ gratiâ
Secum adduxisse, ne tu id persentisceres.
C. Probè. *S*. Dic sodes. *C*. Nimium inquam. *S*. Immò si scias:
Sed porrò ausculta quod superest fallaciæ.
Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:
Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit:
Hanc cupere uxorem. *C*. Modò ne quæ inventa est? *S*. Eam,
Et quidem jubebit posci. *C*. Quam ob rem istuc Syre?
Nam prorsus nihil intellego. *S*. Vah! tardus es.
C. Fortasse. *S*. Argentum dabitur ei ad nuptias,
Aurum, atque vestem, quî.... tenesne? *C*. Comparet?
S. Idipsum. *C*. At illi ego nec do, nec despondeo.
S. Non? quam ob rem? *C*. Quam ob rem, me rogas? homini.... *S*. Ut lubet.
Non ego perpetuò dicebam, ut illam illi dares,

Nec modum, y que no hay tasa. *Syrum optume*, hételo aquí á Syro á muy buen tiempo. *Cesso*, ¿en que me detengo que no le emprendo? *Te optabam*, ya hace tiempo que deseaba encontrarme contigo. *De illo*, ¿de lo que dixe denantes? como lo dixe lo he hecho. *Bonan'*, de veras? *Bona*, de veras á fé mia. *Non*, no puedo menos de pasarte la mano por el cerro. *Et adduxisse*, y que por esto se la ha llevado consigo, porque tú no lo entendieses. *Dic sodes*, hablemos de veras: digo que está muy bien. *Vah! tardus*, vaya! que eres pesado. Un poquito.

Verum ut simulares. *C.* Non mea est simulatio.
Ita tu istæc tua misceto, ne me admisceas.
Egon', cui daturus non sim, ut ei despondeam?
S. Credebam. *C.* Minimè. *S.* Scitè poterat fieri:
Et ego hoc, quia dudum tu tantopere jusseras,
Eò cœpi. *C.* Credo. *S.* Ceterum equidem istuc, Chreme,
Æqui, bonique facio.. *C.* Atqui cum maxumè
Volo te dare operam, ut fiat, verum aliâ viâ.
S. Fiat: quæratur aliud: sed illud quod tibi
Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
Id nunc reddendum est illi: neque tu scilicet
Eò nunc confugies: Quid mea? num mihi datum est?
Num jussi? num illa oppignerare filiam
Meam me invito potuit, verum illud, Chreme,
Dicunt: *Jus summum, sæpe summa malitia est.*
C. Haud faciam. *S.* Immò aliis si licet, tibi non licet...
Omnes te in lauta, et bene aucta parte putant.
C. Quin egomet jam ad eam deferam. *S.* Immò filium
Jube potius *C.* Quam ob rem? *S.* Quia enim in hunc suspicio est
Translata amoris. *C.* Quid tum? Quia videbitur
Magis verisimile id esse, cùm hic illi dabit:
Et simul conficiam faciliùs ego quod volo.
Ipse adeo adest: abi, affer argentum. *C.* Effero.

Oppignerare, prometer. *Omnes putant*, todo el mundo te tiene en reputacion de hombre poderoso y muy acaudalado. *Quin egomet*, antes bien, yo se lo llevaré. Mejor es que mândes á tu hijo que lo lleve...

ACTUS QUARTI SCENA V.

Clitipho Syrus.

CLIT. Nulla est tam facilis res, quin difficilis siet,
Quàm invitus facias: vel me hæc deambulatio
Quàm non laboriosa, ad languorem dedit!
Nec quidquam magis nunc metuo, quam ne denuò

INTERP. *Vel hæc*, aun este paseo no largo, ¡que fastidioso me ha sido..!

NOTA. *Nulla est*, Clitifon y Syro le cuenta como ya tiene siente no haber visto á Baquis, el dinero.

Miser aliquò extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem,
Ut te quidem omnes Di, Deæque, quantum est, Syre,
Cum istoc invento, cumque incepto perduint...
Hujusmodi mihi res semper comminiscere,
Ubi me excarnufices. *S.* I tu hinc quò dignus es:
Quàm penè tua me perdidit protervitas! (modo?
C. Vellem herclè factum: ita meritus. *S.* Meritus? quo-
Næ me istuc ex te priùs audisse gaudeo,
Quàm argentum haberes, quod daturus jam fui.
C. Quid igitur tibi vis dicam? abiisti.
S. Jam non sum iratus: sed scin' ubi sit tibi
Tua Bacchis? *C.* Apud nos. *S.* Non. *C.* Ubi igitur?
S. Apud Cliniam.
C. Perii! *S.* Bono animo es, jam argentum ad eam deferes,
Quod ei pollicitus. *C.* Garris: unde id? *S.* A tuo patre.
C. Ludis fortasse me. *S.* Ipsâ re experibere.
C. Næ ego fortunatus homo sum: deamo te, Syre.
S. Sed pater egreditur: cave quidquam admiratus sies,
Quâ causâ id fiat: obsecundato in loco:
Quod imperabit, facito: loquitor paucula.

Cumque incepto, y con esa traza. *Quam pene*, ¡que casi ha estado para perderme tu terquería! *Ita meritus*, así lo has merecido. *Garris*, te burlas. *Obsecundato in loco*, condesciende con él oportunamente.

ACTUS QUARTI SCENA VI.

Chremes. Clitipho. Syrus.

CH. Ubi Clitipho nunc est? *SY.* Eccum me, inque.
CL. Eccum hic tibi.
CH. Quid rei esset, distin' huic? *S.* Dixi pleraque omnia.
CH. Cape hoc argentum, ac defer. *S.* Hei, quid stas lapis?
Quin accipis? *CL.* Cedo sanè. *S.* Sequere hâc me ociùs.
Tu hic nos, dum eximus, interea opperibere:

INTERP. *Eccum me*, aqui me tienes: di. *CL.* Heme aquí. *Sequere hâc*, ven acá conmigo pronto.

NOTAS. *Ubi Clitipho*, Chremes da el dinero á Clitiphon para que se lo lleve á Baquis.

Eccum me, responde Syro á Chremes, y en esto denota el miedo que tiene de que se descubra el engaño. Estos toques de imaginacion para expresar y sostener los caracteres son el tormento de los Poetas dramáticos.

Nam nihil est, illic quod moremur diutiùs.
CH. Minas quidem jam decem habet à me filia:
Quas pro alimentis esse nunc duco datas:
Hasce ornamentis consequentur alteræ.
Porrò hæc talenta dotis apposcunt duo.
Quam multa injusta ac prava fiunt moribus!
Mihi nunc relictis omnibus inveniendus est
Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

Hasce, id est, *minas*, tras de éstas irán otras para las galas: en verdad esto requiere dos talentos para el dote. *Relictis omnibus*, dexados todos estos negocios...

ACTUS QUARTI SCENA VII.

Menedemus. Chremes.

M. Multò omnium nunc me fortunatissimum
Factum puto esse, gnate, cùm te intellego
Resipisse. *C.* Ut errat? *M.* Teipsum quærebam, Chreme,
Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.
C. Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.
C. Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.
C. Quæso, quid tu hominis es? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es
Inter nos quid sit dictum de fallacia,
Ut eà vià abs te argentum auferretur? *M.* Scio.
C. Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixti Chreme?
Erravi, res acta est. Quanta de spe decidi!
C. Immò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est
Amica. *M.* Ita ajunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.
C. Et illum ajunt velle uxorem, ut cùm desponderim,
Des, quî aurum ac vestem, atque alia, quæ opus sunt, comparet.
M. Id est profectò! id amicæ dabitur. *C.* Scilicet
Daturum. *M.* Ah, frustrà igitur gavisus sum miser:

INTERP. *Resipisse*, te has enmendado. *Quid tum*? y qué? *Quid tu hominis es*? ¿qué hombre eres tú? *Res acta est*, ya no hay remedio. *Scilicet daturum*, no pongas duda en que se lo dará...

NOTA. *Multò omnium*, esta escena comprehende la accion, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Chremes. Se ve la credulidad de los viejos quando se imaginan que las cosas van á su gusto.

Quidvis tamen jam malo, quàm hunc amittere.
Quid nunc renunciem abs te responsum, Chreme,
Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat?
C. Ægrè? nimiùm illi, Menedeme, indulges. *M.* Sine,
Inceptum est: perfice hoc mihi perpetuò, Chreme.
C. Dic convenisse, egisse te de nuptiis.
M. Dicam: quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia:
Generum placere: postremò etiam si voles,
Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hem! istuc volueram.
C. Tantò ociùs te ut poscat, et tu id, quod cupis,
Quàm occissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem,
Ut istam rem video, istius obsaturabere.
Sed hæc utut sunt, cautim et paulatim dabis,
Si sapies. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò: vide quid postulet.
Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo:
Nam te sciente, faciam quidquid egero.

Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado. porque no conozca que yo lo he entendido, &c. *Perfice hoc mihi*, haz por llevar esto al cabo para siempre. *Convenisse*, que me has hablado. *Generum placere*, que me parece bien el yerno...

ACTUS QUINTI SCENA I.

Menedemus. Chremes.

M. Ego me non tam astutum, neque ita perspicacem esse, id certò scio:
Sed hic adjutor meus, et monitor, et præmonstrator Chremes
Hoc mihi præstat: in me quidvis harum rerum convenit,
Quæ sunt dicta in stultum: caudex, stipes, asinus, plumbeus.

INTERP. *Ego scio*, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabihondo, ni tan hábil que me pierda de vista: bien sé que no soy ningun Salomon. (*Toda esta gracia tiene esta ironía.*) Pero este Chremes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto: á mí me quadra qualquiera de las cosas que se dicen á un necio: tronco, leño, bestia, majadero; mas á él nada de esto se le puede apropiar, porque &c.

NOTA. *Ego me non*, Menedemo informa á Chremes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.

In illum nihil potest: nam exsuperat ejus stultitia hæc omnia.
C. Ohe! jam desine deos, uxor, gratulando obtundere,
Tuam esse inventam gnatam: nisi illos ex tuo ingenio judicas,
Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum est centies:
Sed quid interim illic jandudum gnatus cessat cum Syro?
M. Quos ais homines, Chreme, cessare? *C.* Hem! Menedeme, advenis?
Dic mihi, Cliniæ, quæ dixi, nuntiastin'? *M.* Omnia.
C. Quid ait? *M.* Gaudere adeò occepit, quasi qui cupiunt nuptias.
C. Ha! ha! he. *M.* Quid risisti? *C.* Servi venêre in mentem Syri (scelus.
Calliditates. *M.* Itane? *C.* Voltus quoque hominum fingit
M. Gnatus quod se assimulat lætum, id dicis? *C.* Id.
M. Idem istuc mihi (ris, putes
Venit in mentem. *C.* Veterator! *M.* Magis, si magis no-
Ita rem esse. *C.* Ain' tu? *M.* Quin tu ausculta. *C.* Mane, hoc prius scire expeto,
Quid perdideris; nam ubi desponsam nuntiasti filio,
Continuò injecisse verba tibi Dromonem, scilicet,
Sponsæ vestem, aurum, ancillas opus esse, argentum ut dares.
M. Non. *C.* Quid non? *M.* Non, inquam. *C.* Neque ipse gnatus? *M.* Nihil prorsus, Chreme.
Magis unum etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiæ.
C. Mira narras: quid Syrus meus? ne is quidem quidquam? *M.* Nihil.
C. Quam ob rem? *M.* Nescio equidem. Sed te miror, qui alia tam planè scias.
C. Derides? meritò mihi nunc ego succenseo.
Quot res dedêre, ubi possem præsentiscere,
Nisi essem lapis? quæ vidi? væ misero mihi!
At ne illud haud inultum, si vivo, ferent:

Jam desine, **dexa** ya de cansar á los dioses con tanto darles gragias. ***Cessat***, está detenido. *Itane?* ¿ qué es posible? *Voltus fingit*, hasta los semblantes de los hombres remeda el malvado. *Veterator*, taimado: recocido en picardías. *Magis, si magis*, mas le tendrias por tal, si supieras bien el negocio. *Continuò injecisse*, que inmediatamente te habia dicho. *Magis unum*, antes bien daba prisa solamente. *Ne is quidem* ¿ ni este Syro pidió nada ?...

Nam jam! *M.* Non tute cohibes? non te respicis?
Non tibi ego exempli satis sum? *C.* Præ iracundia,
Menedeme, non sum apud me. *M.* Tene istuc loqui?
Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,
Foris sapere, tibi non posse auxiliarier?
C. Quid faciam? *M.* Id quod me fecisse ajebas parum:
Fac te esse patrem sentiat, fac ut audeat
Tibi credere omnia, abs te petere et poscere:
Ne quam aliam quærat copiam, ac te deserat.
C. Immò abeat potiùs multò quovis gentium,
Quàm hîc per flagitium ad inopiam redigat patrem.
Nam si illi pergam suppeditare sumptibus,
Menedeme, mihi illæc verè ad rastros res redit.
M. Quot incommoditates in hac re accipies, nisi caves?
Difficilem ostendes te esse: et ignosces tamen
Post, et id ingratum. *C.* Ah! nescis quàm doleam.
  M. Ut lubet.
Quid hoc, quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est,
Quod mavis. *C.* Immò et gener, et affines placent.
M. Quid dotis dicam te dixisse filio?
Quid obticuisti? *C.* Dotis? *M.* Ita dico? *C.* Ah! *M.* Chreme,
Ne quid vereare, si minus est, nihil dos nos movet.
C. Duo talenta pro re nostrâ ego esse decrevi satis.
Sed ita dictu opus est, si me vis salvum esse, et rem,
  et filium,
Me mea omnia bona doti dixisse illi. *M.* Quam rem agis?
C. Id mirari te simulato, et illum hoc rogitato simul,
Quamobrem id faciam. *M.* Quin ego vero, quamobrem id
  facias, nescio.
C. Egone? ut ejus animum, qui nunc luxuriâ, et lasciviâ
Diffluit, retundam, redigam, ut quò se vortat, nesciat.
M. Quid agis? *C.* Mitte, ac sine me in hac re gerere mihi
  morem. *M* Sino. (sat, paret:
Itane vis? *C.* Ita. *M.* Fiat. *C.* Age, jam ut uxorem accer-
Hic, ita ut liberos æquum, dictis confutabitur.

Ne quam aliam, no busque algun otro acomodo. *Illæc res*, me hace volver de veras al rastrillo. *Et id ingratum*, y esto aun quando no te lo agradezca. *Ut retundam*, para meterle en pretina, y reducir su ánimo, que está relaxado con el luxo y liviandad, de modo que no sepa á dónde volverse. *Hic ita*, à este se le reñirá de palabra, como es razon hacer con los hijos...

Sed Syrum... *M.* Quid eum? *C.* Egone? si vivo adeò exornatum dabo,
Adeò depexum, ut dum vivat, meminerit semper mei:
Qui sibi me pro ridiculo, ac delectamento putat.
Non (ita me Dî ament) auderet hæc facere viduæ mulieri, quæ in me fecit.

Quid eum, ¿qué le harás? *Dabo*, te le daré tan compuesto y tan peinado &c. (esto es, tan castigado y zurrado, &c.) *Qui habet*, que me tiene á mí por su juguete y diversion.

ACTUS QUINTI SCENA II.

Clitipho. Menedemus. Chremes. Syrus.

CLI. Itane tandem, quæso, Menedeme, ut pater
Tam in brevi spatio omnem de me ejecerit animum patris?
Quodnam ob facinus? quid ego tantum sceleris admisi miser?
Vulgò id faciunt. *M.* Scio tibi esse hoc gravius multò ac durius,
Cui fit: verùm ego haud minùs ægrè patior, id qui nescio,
Nec rationem capio, nisi quòd tibi bene ex animo volo.
CL. Hic patrem adstare ajebas? *M.* Eccum! *CH.* Quid me incusas, Clitipho!
Quidquid ego hujus feci, tibi prospexi et stultitiæ tuæ:
Ubi te vidi animo esse omisso, et suavia in præsentia
Quæ essent, prima habere, neque consulere in longitudinem:
Cepi rationem, ut neque egeres, neque ut hæc posses perdere.
Ubi, cui decuit primò, tibi non licuit per te mihi dare,
Abii ad proximos tibi qui erant: eis commisi, et credidi.
Ibi tuæ stultitiæ semper erit præsidium, Clitipho:
Victus, vestitus, quò in tectum te receptes. *CL.* Hei mihi!

INTERP. *Scio hoc esse*, sé que esto te incomoda mucho, y que te es muy sensible, por ser cosa contra tí. *Et prima habere*, y que tenias por principales las cosas que al presente son gustosas, y que no mirabas á lo por venir. *Ubi non licuit mihi*, quando vi que no era cosa segura entregártelo á tí, como era razon, he recurrido á tus deudos...

NOTAS, *Itane tandem*, Chremes reprehende á su hijo Clitifon su mala conducta.

CH. Satiùs est, quàm, te ipso hærede, hæc possidere Bacchidem.

S. Disperii, scelestus quantas turbas concivi insciens!

CL. Emori cupio. *CH.* Priùs, quæso, disce, quid sit vivere:
Ubi scies, si displicebit vita, tum istoc utitor.

S. Here licetne? *CH.* Loquere. *S.* At tutò. *CH.* Loquere.
S. Quæ ista est pravitas,
Quæve amentia, quòd peccavi ego, id obesse huic?

CH. Ilicet:
Ne te admisce: nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi,
Nec precatorem pararis. *S.* Quid agis? *CH.* Nihil succenseo
Nec tibi, nec huic, nec vos est æquom, quod facio mihi.

S. Abiit, ac rogasse vellem. *C.* Quid? *S.* Unde mihi peterem cibum:
Ita nos alienavit: tibi jam esse ad sororem intelligo.

CL. Adeon' rem rediisse, ut periculum etiam fame mihi sit, Syre?

S. Modò liceat vivere, spes est. *C.* Quæ? *S.* Nos esurituros satis.

CL. Irrides in re tanta, neque me quidquam consilio adjuvas?

S. Immò et ibi nunc sum, et usque dudum id egi, dum loquitur pater.
Et quantum ego intelligere possum. *CL.* Quid? *S.* Non aberit longiùs.

CL. Quid id ergo? *S.* Sic est: non esse horum te arbitror. *CL.* Quid istuc Syre?
Satin' sanus es? *S.* Ego dicam quod mî in mentem, tu dijudica.

Quantas turbas, qué zoriza he movido sin saberlo. *Tum istoc*, entonces acude á ese remedio. *Here, licetne?* Señor, ¿puedo hablar una palabrita? *Ilicet*, quítateme allá. *Nec tu pararis*, no te llames Iglesia, ni busques rogadores. *Nec æquom*, id est, *succensere*, ni es justo que vosotros reprendais lo que yo hago en provecho mio. *Ita alienavit*, tanto nos ha dexado por puertas. *Adeon' rem*, es posible que haya venido ya á tan grande mal. *Et usque dudum*, y denantes.

Nec tu aram, en Athenas habia un altar en medio de la plaza, dedicado á la Misericordia. A el se acogian todos los infelices para defenderse de los poderosos, ó los que cometian delitos dignos de castigo. A esto alude Terencio.

Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio,
Quæ propior esset te, indulgebant, tibi dabant: nunc filia
Postquam est inventa vera, inventa est causa, quâ te expellerent.
CL. Est verisimile. *S.* An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?
CL. Non arbitror. *S.* Nunc aliud specta: matres omnes filiis
In peccato adjutrices, auxilio in paterna injuria
Solent esse: id non fit. *CL.* Verum dicis, quid ergo nunc faciam,
Syre? *S.* Suspicionem istam ex illis quære: rem profer palàm;
Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces citò: aut
Scibis cujus sis. *CL.* Rectè suades, faciam. *S.* Sat rectè hoc mihi
In mentem venit: namque adolescens quàm minimâ in spe situs erit,
Tam facillimè patris pacem in leges conficiet suas.
Etiam haud scio, anne uxorem ducat, ac Syro nil gratiæ.
Quid autem hoc? senex exit foras: ego fugio, adhuc quod factum est,
Miror non jussisse illicò arripi me: ad Menedemum hinc pergam;
Eum precatorem mihi paro: seni nostro fidei nihil habeo.

Dum istis solus, miéntras no tuviéron mas que á tí, miéntras no tuviéron otro objeto de complacencia, que les tocase mas de cerca, te regalaban, te daban::: *Quam minima*, quanta menos esperanza tuviere. *Patris pacem*, concluirá con las condiciones que quisiere las paces con su padre. *Ac Syro*, y no le darán las gracias á Syro.

ACTUS QUINTI SCENA III.

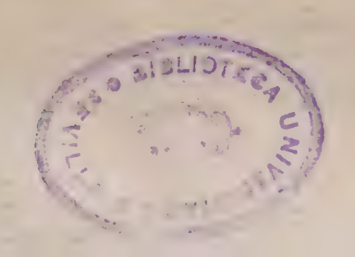
Sostrata. Chremes.

SOST. Profectò, nisi caves, tu homo, aliquid gnato conficies mali.
Idque adeò miror, quomodò

NOTA. *Profectò nisi.* Sostrata reprehende á Chremes, que quiere desheredar al hijo.

Tam ineptum quidquam tibi in mentem venire, mi vir, potuerit.
CH. Pergin', mulier, odiosa esse? nullamne ego rem umquam in vitâ meâ
Volui, quin tu in ea re mihi fueris advorsatrix, Sostrata?
At si rogitem jam, quid est, quod peccem, aut quamobrem hoc faciam? nescias.
In qua re nunc tam confidenter restas, stulta? *S*. Ego nescio.
C. Immò scis potiùs quam quidem redeat ad integrum eadem oratio.
S. Oh! iniquos es, qui me tacere de re tanta postules.
C. Non postulo: jam loquere: nihilominus ego hoc faciam tamen.
S. Facies? *C*. Verum. *S*. Non vides, quantum mali ex ea re excites?
Subditum se suspicatur. *C*. Subditum, ain' tu? *S*. Certè, inquam, mi vir.
C. Confitere tuum non esse. *S*. Ah! obsecro te, istuc inimicis siet.
Egone confitear meum non esse filium, qui sit meus?
C. Quid metuis? ne non, cùm velis, convincas illum esse tuum?
S. Quod filia est inventa? *C*. Non, sed quòd magis credendum siet
Id, quod est consimilis moribus,
Convinces facile ex te natum: nam tui similis est probè;
Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi:
Tum præterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.
Sed ipse egreditur, quàm severus! rem cùm videas, censeas.

Tam ineptum, una tan gran simpleza. *Quid*, id est, *quo pacto*, ¿cómo? *Tam confidenter*, tan atrevidamente porfias. *Potiùs quam*, ántes que volvamos de nuevo á la misma porfia. *Subditum se*, sospecha que no es hijo verdadero, ó que es supuesto. *Ah. rogo te*, quítate allá por tu vida. *Istuc inimicis siet*, esto para quien mal me quiera. *Quàm severus*! que mal gesto! quien lo vea pensará que es alguien.



ACTUS QUINTI SCENA IV.

Clitipho. Sostrata. Chremes.

CLIT. Si umquam ullum fuit tempus, mater, cùm ego voluptati tibi
Fuerim, dictus filius tuus tuâ voluntate, obsecro,
Ejus ut memineris, atque inopis nunc te miserescat mei:
Quod peto, & volo, parenteis meos ut commonstres mihi.
S. Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum,
Alienum esse te. *CL.* Sum? *S.* Miseram me, hoccine quæsisti obsecro?
Ita mihi, atque huic sis superstes, ut ex me, atque hoc natus es,
Et cave posthac, si me amas, umquam istuc verbum ex te audiam.
CH. At ego si me metuis, mores cave in te esse istos sentiam.
CL. Quos? *CH.* Si scire vis, ego dicam, gerro, iners, fraus, helluo,
Ganeo, damnosus: crede, & nostrum te esse credito.
CL. Non sunt hæc jam parentis dicta. *CH.* Non, si ex capite sis meo
Natus, item ut ajunt Minervam esse ex Jove, eâ causâ magis
Patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.
S. Di isthæc prohibeant. *CH.* Deos nescio: ego quod potero, enitar sedulò.
Quæris id quod habes, parentes; quod abest, non quæris, patri
Quomodò obsequare, & ut serves, quod labore invenerit.
Non mihi per fallacias abducere ante oculos?... pudet

INTERP. *Ita sis*, así me alcances en dias á mí, y á este Chremes. *Gerro. iners*, vano, perezoso, engañador, tragon, rufian, perjudicial. *Di isthæc*, no lo permitan los dioses. *Non mihi?* ¿no tuviese empacho de traerme á Baquis con engaños delante de mís ojos?

NOTAS. *Si umquam*. Clitifon quiere saber de sus padres, si es hijo verdadero, ó supuesto: su padre le reprehende, y se ve al mismo tiempo la indulgencia de las madres con los hijos, y la severidad de los padres.

Non mihi, dice esto Chremes ocultando la palabra Bacchis, por estar presente Sostrata, madre de Clitifon, por ser antigua ley entre los Romanos: *Ne quis præsentibus fœminis obscœna verba faceret.*

Dicere, hac præsente, verbum turpe; at te illud nullo modo
Facere piguit. *CL.* Eheu, quàm ego nunc totus displiceò mihi!
Quàm pudet! neque quod principium inveniam ad placandum scio.

ACTUS QUINTI SCENA V.

Menedemus. Chremes. Clitipho. Sostrata.

MEN. Enimvero Chremes nimis graviter cruciat adolescentulum,
Nimisque inhumanè: exeo ergo, ut pacem conciliem: optumè
Ipsos video. *CH.* Hem, Menedeme, cur non acersi jubes
Filiam, & quod dixi dotis, firmas? *S.* Mi vir, te obsecro
Ne facias. *CL.* Pater, obsecro mihi ignoscas. *M.* Da veniam, Chreme:
Sine te exorem. *CH.* Egon' mea bona ut dem Bacchidi dono sciens?
Non faciam. *M.* At id nos non sinemus. *CL.* Si me vivum vis, pater,
Ignosce. *S.* Age Chreme. *M.* Age quæso, ne tam obfirma te, Chreme.
C. Quid istuc? video non licere, ut cœperam, hoc pertendere.
M. Facis ut te decet. *CH.* Eâ lege hoc adeò faciam, si facit
Quod ego hunc æquom censeo. *CL.* Pater, omnia faciam: impera.
CH. Uxorem ut ducas. *CL.* Pater. *CH.* Nihil audio. *M.* Ad me recipio:
Faciet. *CH.* Nihil etiam audio ipsum. *CL.* Perii! *S.* An dubitas Clitipho?
CH. Immò utrum vult? *M.* Faciet omnia. *S.* *Hæc dum incipias, gravia sunt,*
Dumque ignores: ubi cognoris, facilia. *CL.* Faciam, pater.

INTERPR. *Enimvero*, realmente. *Optume*, á muy bien tiempo. *Ne tam*, no estes tan obstinado. *Hoc pertendere*, concluir esto. *Ea lege hoc*, pero con tal condicion haré esto. *Ad me recipio*, yo salgo por fiador.

NOTA. *Enimvero*, sale Menedemo para desenlazar los intereses de todos. Chremes precisa á su hijo Clitifon á que dexando á Baquis, se case con otra, y perdona á Syro sus enredos.

S. Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu facilè ames,
Filiam Phanocratæ nostri. *CL.* Rufamne illam virginem,
Cæsiam, sparso ore, adunco naso? non possum, pater.
CH. Eja ut elegans est! credas animum ibi esse. *S.* Aliam dabo.
CL. Quid istuc? quandoquidem ducenda est, egomet habeo propemodum.
Quam volo. *S.* Nunc laudo gnate. *CL.* Achonidis filiam.
S. Perplacet. *CL.* Pater, hoc nunc restat. *CH.* Quid? *CL.* Syro ignoscas volo,
Quæ meâ causâ fecit. *CH.* Fiat. Vos valete & plaudite.

Cæsiam, sparso ore, de ojos garzos, de boca grande y nariz corva.
Eja ut elegans est, ea, que de buena gracia es.

Sparso ore, otros traducen la pecas, como si dixera *lentiginosa facie.* expresion *sparso ore*, llena de

VIDA

DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la Ciudad de Calatayud, en el reyno de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de exercitarse en el estudio de las bellas Artes, y cultivar su talento. Se dedicó á escribir Epígramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes Poetas Epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesanía y chistes. Cayo Plinio Cecilio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se vé por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: Fuit Martialis ingenio acri, & qui plurimum in scribendo salis haberet, & fellis: neque candoris minus. *El Emperador Elio Vero, muy querido de Cesar Adriano hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del Poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad Eqüestre, y la de Pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la Magistratura,* y *el primer puesto en el Magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de Epígramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de* Xenia, ó regalos de Huéspedes; *y* Apophoreta, *que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Cátulo, y á Licinio Calvo, porque en este género de escritos fueron señalados. Fastidiado de las cosas de Roma, volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de edad.*

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMATA.

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis;
Assiduus jactet nec Babylona labor;
Nec Triviæ templo molles laudentur honores;
Dissimuletque Deum cornibus ara frequens;
Aëre nec vacuo pendentia Mausolea
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor Amphitheatro:
Unum præ cunctis fama loquatur opus.

INTERP. *Barbara*, calle Menfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasone Babilonia de su porfiado trabajo. *Triviæ*, de Diana. *Honores molles*, las delicadas estátuas. *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al Dios (su fundador.) *Pendentia Mausolea*, el elevado Mausoleo. *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el Poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el Anfiteatro, que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los Reyes de Egipto, de piedras quadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde los llamaron pirámides por su figura piramidal.

Memphis, Ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los Reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*: la bárbara Menfis, &c. entre los Romanos se llamaban bárbaros á todos los extrangeros.

Assiduus labor, usa el Poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fue edificada una Ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana. formó Apolo un altar en Delos.

Mausolea, *Mausoleum* significa propiamente el sepulcro de Mausolo Rey de Caria, edificado por su muger Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 36 columnas: de aqui todos los sepulcros muy suntuosos se llaman Mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia menor meridional.

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS.

Hîc, ubi sidereus propiùs videt astra Colossus,
Et crescunt mediâ pegmata celsa viâ;
Invidiosa feri radiabant atria Regis,
Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
Hic, ubi conspicui venerabilis Amphitheatri
Erigitur moles; stagna Neronis erant.
Hîc, ubi miramur velocia munera thermas;
Abstulerat miseris tecta superbus ager.
Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,
Ultima pars aulæ deficientis erat.
Reddita Roma sibi est; & sunt te præside, Cæsar;
Deliciæ populi, quæ fuerant domini.

INTERP. *Sidereus Colossus*, la muy grande estátua del Sol, adornada con rayos. *Pegmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra, resplandecian los odiosos atrios del cruel Rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. *Velocia munera*, los baños de agua caliente, obra concluida en breve tiempo. *Superbus ager*, el soberbio campo habia quitado. *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. *Ultima*, era el sitio donde termina el palacio. *Sibi*, á su antiguo explendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que habia hecho el César, dando noticia del destino que tenian los lugares en que habia construido los grandes edificios, haciéndole ver, que se habia renovado Roma siendo él Emperador, y que tenia mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este Coloso era la estátua que Neron se mandó hacer, que tenia 120 pies de altura; y despues Vespasiano quitándola la cabeza, hizo que la pusiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Pegmata, máquinas de madera, para colocar en ellas las estátuas con tal tramoya, que las tablas que sostenian la estátua, subian ó baxaban á arbitrio de quien las manejaba.

Feri Regis; Neron, cuyos atrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que los tenian aquellos á quienes habia quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el Poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa Maria la Mayor.

Hic, aquí; esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así, porque Neron haciendo incendiar á Roma, despues en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques, baños y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei gelidas quà Tiburis arces,
  Canaque sulphureis Albula fumat aquis;
Rura, nemusque sacrum, dilectaque jugera Musis
  Signat vicina quartus ab urbe lapis.
Hîc rudis æstivas præstabat porticus umbras,
  Heu quàm penè novum porticus ausa nefas!
Nam subitò collapsa ruit, cùm mole sub illa
  Gestatus bijugis Regulus esset equis.
Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
  Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
Nunc et damna juvant; sunt ipsa pericula tanti:
  Stantia non poterant tecta probare Deos.

INTERP. *Tiburis Herculei*, del pueblo de Tiboli, que tenia por tutelar al Dios Hércules. *Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. *Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. *Lapis*, la quarta milla de Roma. *Umbras*, la sombra en tiempo de verano. *Nunc et*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. *Non poterant*, no podian hacer vér que los Dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto Régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aquel tiempo pasearse, apenas acabó de pasar, se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 17 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tiboli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los Latinos dieron el nombre de *Albula* á sus baños.

Dilectaque, este Régulo era Orador, y Poeta, por lo que el Poeta llama á sus tierras, queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rústico portal. Solian los antiguos pasearse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calores, para tomar la sombra, y fresco.

Nunc et, se explica así porque quando se hundió el portal habia pasado ya el Régulo.

EPIG. XXII. DE PORSENA, ET SCÆVOLA.

Cùm peteret regem decepta satellite dextra,
Injecit sacris se peritura focis.
Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,
Et raptum flammis jussit abire virum.
Urere quam potuit contempto Mutius igne,
Hanc spectare manum Porsena non potuit.
Major deceptæ fama est, & gloria dextræ:
Si non errasset, fecerat illa minus.

INTERP. *Cùm peteret*, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escevola contra el Rey Porsena, engañada en su Secretario. *Miracula tam*, prodigio tan cruel. *Fecerat illa*, ménos gloriosa accion hubiera hecho: (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña.)

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escevola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su Secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma, que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el Secretario del Rey, al qual viendo Mucio Escevola sentado con igual gala que el Rey, pensó que era el Rey mismo, y dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epiteto da el Poeta al Rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escevola; de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escevola.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis non tacende gentibus,
Nostræque laus Hispaniæ,
Videbis altam, Liciniane, Bilbilim

INTERP. *Celtiberis*, digno de ser celebrado de los pueblos Aragoneses. *Altam Bilbilim*, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las proporciones que tenia para la caza en Tarragona, y Cataluña, en donde podria cómodamente divertirse.

Altam Bilbilim, la da el Poeta el epiteto de elevada, por ser su situacion en un monte.

Aquis, & armis nobilem,
Sterilemque Caunum nivibus, effractis sacrum
Vadaveronem montibus,
Et delicati dulce Botrodi nemus,
Pomona quod felix amat.
Tepidum natabis lene Congedi Vadum,
Mollesque nympharum lacus,
Quibus remissum corpus adstringas brevi
Salone, qui ferrum gelat.
Præstabit illic ipsa figendas prope
Voberca prendenti feras.
Æstus serenos aureo franges Tago
Obscurus umbris arborum.
Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
Et Nemea, quæ vincit nives.
At cùm December canus, et bruma impotens
Aquilone rauco mugiet,

Aquis, célebre por las aguas y las armas. *Caunum*, y el monte de Moncayo, esteril por las nieves. *Et Vadaveronem*, y el Sagrado Promontorio de Vadavicor de escarpadas puntas. *Delicati Botrodi*, y el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, &c. *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). *Brevi Salone*, en el rio Xalon poco caudaloso. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. *Et bruma*, y el invierno que imposibilita con el frio, bramará con el ronco viento del Norte...

Aquis, las aguas del rio Xalon, que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Caunum, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo, no lejos de la Ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demas montes, á manera de Isla, que ahora llaman Vadavicor.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorve.

Lene por *leniter*.

Voberca, Bobierca, ó Bubierca, villa muy deliciosa en las inmediaciones del rio Xalon, entre Calatayud y Sigüenza. En cuyas inmediaciones habia una selva, en la que habitaba grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por algunas que alguna vez descubrieron, y por esto le da el Poeta el epiteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonymia dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.

Aprica repetes Tarraconis littora,
Tuamque Laletaniam.
Ibi illigatas mollibus damas plagis
Mactabis, & vernas apros,
Leporemque forti callidum rumpes equo,
Cervos relinques villico.
Vicina in ipsum sylva descendet focum
Infante cinctum sordido.
Vocabitur venator, & veniet tibi
Conviva clamatus propè.
Lunata nusquam pellis, & nusquam toga,
Olidæque vestes murice.
Procul horridus Liburnus, & querulus cliens;
Imperia viduarum procul.
Non rumpet altum pallidus somnum reus,
Sed mane totum dormies;
Mercetur alius grande, & insanum sophos:
Miserere tu felicium;

Littora Tarraconis, las abrigadas costas de Tarragona. *Tuamque*, y tu amada Cataluña. *Mactabis*, cazarás. *Et vernas*, y los jabalíes que se crian allí. *Rumpes*, cansarás: *otros* perseguirás, *otros* matarás. *Villico*, para el mayordomo. *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. *Lunata nusquam*, de ningun lugar se presentarán allí los Patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen; (esto es, los vestidos de grana recien teñida.) *Horridus*, el horrible Liburnes. *Imperia*, el dominio de las viudas. *Altum somnum*, el profundo sueño. *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresion *Lunata pellis*, significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pie, que era una media luna, ó la letra *C*, para significar, que entre todos eran ciento, establecidos por el Rey Rómulo. Por la toga se entienden los togados escuderos, que iban delante.

Horridus, le pone el epíteto de horrible al pregonero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque éstas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Felicium, de estos que se

Veroque fruere non superbus gaudio,
Dum Sura laudatur tuus.
Non impudenter vita, quod reliquum est, petit,
Cùm fama, quod satis est, habet.

Non impudenter, con razon pide la vida el descanso que se le debe, quando la fama ha dado lo que le corresponde; (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí.).

---

tienen por felices. Porque engreidos con las alabanzas de la plebe, y ocupados en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres mas dichosos que ellos, y son en realidad los mas dignos de compasion.

Sura tuus, tu Sura. Fue este Palphurio Sura, abogado muy amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni fuimus, Mancine, vocati,
Et positum est nobis nihil herè præter aprum.
Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ,
Dulcibus aut certant quæ melimela favis.
Non pyra, quæ lentâ pendent religata genistâ:
Aut imitata breves Punica mala rosas.
Rustica lactantes nec misit fiscina metas,
Nec de Picenis venit oliva cadis.
Nudus aper, sed et hic minimus, qualisque necari
A non armato pumilione potest.

INTERP. *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. *Uvæ de tardis*, ubas de vides tardías. *Melimela*, las manzanas en conserva. *Pyra*, las peras. *Genista lenta*, con la flexible retama. *Mala punica*, las granadas. *Breves*, de poca duracion. *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los pre[illegible] de la leche quajada, ó queso fresco; (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita, ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian antes.) *Nec de picenis*, ni las aceytunas de los barriles de la Marca de Ancona. *A non armato*, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridículo y grosero convite de Mancino, quien habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabalí muy pequeño; y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron en la mesa.

NOTAS. *Here*, ayer, antiquado, por *heri*.

Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabalí entero asado, por ser muy aficionados á esta comida.

Et nihil inde datum est: tantùm expectavimus omnes:
  Ponere aprum nobis sic et arena solet.
Ponatur tibi nullus aper post talia facta:
  Sed tu ponaris, cui Charidemus, apro.

Expectavimus, nos contentamos con mirarle. *Arena solet*, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. *Sed tu ponaris*, ántes seas tú echado al jabalí, á que fue echado Charidemo.

Charidemus, fue éste un Capitan de los soldados de Cersoblepta, rey de Thracia, á quien Domiciano hizo arrojar á un jabalí para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti syllabas amat Vatis;
  Marone felix Mantua est;
Censetur Apona Livio suo tellus;
  Stellaque, nec Flacco minùs:
Apollodoro plaudit imbrifer Nilus;
  Nasone Peligni sonant;
Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. *Docti vatis*, del docto Poeta Cátulo (natural de Verona.) *Syllabas*, los versos. *Censetur*, es tenida en grande estimacion. *Sonant*, se hacen famosos.

ARG. Da el Poeta noticia de la patria de algunos Poetas Latinos, principalmente Españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la Ciudad de Verona ama, &c. Es mucho de notar la discrecion con que el Poeta aplica á cada uno de los Autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter: á Cátulo, *amat*; á Virgilio, *felix*; á Livio y Valerio Flaco, *censetur*; á Apolodoro, *plaudit*: á Ovidio, *sonant*: á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Corduba*; á Canio, Poeta Gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ*; á Liciniano, *gloriabitur*; y de sí mismo dice con la mayor modestia, *nec me tacebit Bilbilis*.

Mantua, Mantua, Ciudad en la Italia, en cuyo territorio nació Virgilio.

Apona tellus, la tierra de Padua fue llamada *Apona*, por la fuente *Apon*.

Stellaque, y por Aruncio Stela, Poeta Elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apolodoro, Poeta, natural de Alexandría, rival de Menandro.

Imbrifer llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias escasas en Egipto.

Peligni, los Pelignos; ésto es, el Abruzo, la Calabria en el Reyno de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y los dos Sénecas, uno Orador insigne, y su hijo Poeta Trágico, Maestro del Em-

Facunda loquitur Corduba;
Gaudent jocosæ Canio suo Gades,
Emerita Deciano meo:
Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
Nec me tacebit, Bilbilis.

perador Neron. Uno y otro fueron Españoles y naturales de la Ciudad de Córdoba.

Canio suo, con su Canio, Poeta jocoso, natural de Cádiz.

Emerita, la Ciudad de Mérida, en Extremadura, patria de Deciano.

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINCTILIANUM.

Quinctiliane, vagæ moderator summe juventæ,
Gloria Romanæ, Quinctiliane, togæ.
Vivere quòd propero pauper, nec inutilis annis,
Da veniam: properat vivere nemo satis.
Differat hoc, patrios optat qui vincere census,
Atriaque immodicis arctat imaginibus.
Me focus, et nigros indignantia fumos
Tecta juvant, et fons vivus, et herba rudis.
Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux:
Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

INTERP. *Moderator*, muy gran maestro de la juventud inconstante. *Gloria Romanæ*, gloria de la eloqüencia Romana. *Patrios vincere*, aumentar las riquezas de su padre. *Immodicis*, con demasiadas estatuas. *Nigros*, los techos, que no se desdeñan de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesonado de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) *Et herba*, y la yerba segun la crió naturaleza; (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para formar con ella labores diferentes.) *Sit verna*, tenga yo un criado bien mantenido.

ARG. Declara el Poeta á Quintiliano el tenor de vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y trapisonda de los pleytos.

Quinctiliane, fue Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 23 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discípulos á los nietos del Emperador Domiciano, el que no se desdeñó de confiar tan considerable cargo á este insigne Español, natural de la Ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, æ, se toma aquí por la eloqüencia, segun el parecer del Comentador Farnesio: otras veces se toma por la paz, por el tropo Metonymia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles Romanos, los quales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

EPIG. I. LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS.

Cæsaris alma dies, & luce sacratior illâ,
Conscia Dictæum quâ tulit Ida Jovem,
Longa precor, Pylioque veni numerosior ævo,
Semper & hoc vultu, vel meliore, nite.
Hic colat Albano Tritonida multus in arvo,
Perque manus tantas plurima quercus eat.
Hic colat ingenti redeuntia sæcula lustro,
Et quæ Romuleus sacra Terentus habet.
Magna quidem, Superi, petimus, sed debita terris:
Pro tanto quæ sunt improba vota Deo?

INTERP. *Alma dies*, dichoso dia, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dicteo, (ó de Greta) fue llevado al monte Ida, (por su madre Rhea, encargando su educacion á los Curetes para que no se le comiese Saturno.) *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. *Pylioque*, mas dilatado que la edad de Nestor, natural de Pilo. *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta Quinquatria á la Diosa Minerva; y distribuyan sus magníficas manos muchísimas coronas de encina. *Hic colat*, celebre éste los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de Censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo. *¿Quæ vota?* ¿qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan grande Héroe?

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de Octubre fue el dia en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros léen *in auro Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano quando presidia á las competencias literarias que tenian los Oradores y Poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenian de cien en cien años.

Ingenti lustro, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, &c. y por quanto el señalar este término, era cargo del Censor; de aquí es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton, y Proserpina. y un altar debaxo de tierra consagrado á los Dioses del infierno, el qual Altar le mostraban cavando la tierra, solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra.

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM.

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
  Et sua quòd rarus tempora lector amat?
Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores;
  Præferat antiquos semper ut illa novis.
Sic veterem ingrati Pompeji quærimus umbram:
  Sic laudant Catuli vilia templa senes.
Ennius est lectus, salvo tibi, Roma, Marone:
  Et sua riserunt sæcula Mæonidem.
Rara coronato plausêre theatra Menandro:
  Norat Nasonem sola Corinna suum.
Vos tamen, ò nostri, ne festinate, libelli:
  Si post fata venit gloria, non propero.

INTERP. *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano; (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos.) *Catuli vilia*, los despreciables templos de Cátulo. *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el Poeta Enio. *Mæonidem*, el Poeta Homero. *Sola Corinna*, quando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la Poesía.

ARG. Dice que son muy raros los Poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Cátulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Syla. Otros leen *Julia templa*, y entienden la Basílica del César en la plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llámase Homero Meonides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero, que Meon, Rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronímico.

VIDA
DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Cátulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varron, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linage ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptacion de todos los ciudadanos por su agudo ingenio, y grande erudicion: se concilió el aprecio de Marco Tulio Ciceron, como él mismo manifiesta en el elegantísimo Epígrama, que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bithynia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante Epígrama, sino que tambien compuso un excelente Epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano, que tenia en la Phrigia, lloró su muerte en una muy tierna Elegia; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la Olympiada 180, á los 30 años de edad.

Los versos, que compuso, los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprehende los versos Lyricos, que son endecasylabos, y Jambicos purísimos, con los que se ganó mucha estimacion y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua Comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los Magnates de Roma, y aun al mismo César con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprehende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la magestad de Virgilio. En el tercero coloca los Elegiacos, que tienen muchísimo chiste, y gracia. Aulo Gelio llama á este Poeta uno de los mas castizos: Ovidio compara su magestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus Epígramas. Es comun opinion entre los Sabios, que compuso Cátulo otros Poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

EPIGRAMMATA

C. VAL. CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
Aridâ modò pumice expolitum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas,
Jam tum, cùm ausus es unus Italorum
Omne ævum tribus explicare chartis
Doctis, Jupiter, & laboriosis.
Quare habe tibi quidquid hoc est libelli, &
Qualecumque: quod, ò patrima virgo,
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expolitum*, alisado poco há con la seca piedra esponja: (esto es, acabado de componer y perfeccionar.) *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en tres libros. *Doctis*, *& laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, qualquiera que sea su mérito. *Patrima*, ó Minerva.

ARGUM. Dedica Cátulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la Diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son Phaleucios, llamados así de su inventor Phaleuco, y constan de cinco pies, un Espondeo ó Jambo ó Choreo, un Dactylo y tres Choreos. Llámanse tambien estos versos Endecasylabos por constar de once sylabas.

Quoi por *cui*, dativo antiguo, formado por analogía que tiene con su nominativo *quis*.

Tribus chartis, Synecdoche, en lugar de *tribus libris*.

Jupiter, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energía á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios Santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

Patrima virgo, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum* significa el que, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del celebro de Júpiter, por eso la llama el Poeta *patrima*.

EPIG. XII. AD ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistrâ
Non bellè uteris in joco, atque vino:
Tollis lintea negligentiorum.
Hoc falsum esse putas? fugit te, inepte,
Quamvis sordida res, & invenusta est.
Non credis mihi? Crede Pollioni
Fratri, qui tua furta vel talento
Mutari velit: est enim leporum
Disertus puer, ac facetiarum.
Quare aut hendecasyllabos trecentos
Expecta, aut mihi linteum remitte:
Quod me non movet æstimatione;
Verùm est Mnemosynon mei sodalis.
Nam sudaria Setaba ex Iberis
Miserunt mihi muneri Fabullus,
Et Veranius. Hæc amem necesse est,
Ut Veraniolum meum, & Fabullum.

INTERP. *Non belle uteris*, no haces buen uso. *In joco*, en el festivo convite. *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida & invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. *Disertus leporum*, muy decidor y chistoso. *Mnemosynon*, memoria, prenda. *Sudaria Setaba*, pañuelos de Xátiva (que hoy es San Felipe en el Reyno de Valencia.)

ARGUM. Pide á Asinio le restituya el pañuelo que le habia hurtado en la mesa; y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros hendecasylabos mas mordaces; porque el pañuelo que le habia quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

Non belle uteris, Litote, en vez de hurtas.

Vel talento, el talento de plata valia doce mil reales; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Trecentos, un número determinado por otro indeterminado; y viene á ser como si dixera: espera una tempestad de hendecasylabos.

EPIGRAMMA XIV. AD CALVUM LICINIUM.

Ni te plùs oculis meis amarem,
Jucundissime Calve, munere isto
Odissem te odio Vatiniano.
Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
Cùr me tot malè perderes Poetis?
Isti Dì mala multa dent clienti,
Qui tantum tibi misit impiorum.
Quòd si, ut suspicor, hoc novum, ac repertum
Munus dat tibi Sulla litterator,
Non est mi malè, sed benè, ac beatè,
Quòd non dispereunt tui labores.
Di magni, horribilem, & sacrum libellum!
Quem tu scilicet ad tuum Catullum
Misti, continuò ut die periret
Saturnalibus optimo dierum.

INTERP. *Odio Vatiniano*, con el ódio con que Vatinio fué aborrecido. *Munere isto*, por ese don, (esto es, por esos versos.) *Cur perderes me*, para que me matases. *Clienti*, á tu cliente. *Tantum impiorum*, tan grande número de iniquos versos. *Sulla litterator*, el gramático Sila. *Non est mihi*, no lo llevo á mal, ántes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo. (Ironía.) *Sacrum*, exêcrable. *Misti*, (en lugar de *misisti*), le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor dia de las fiestas Saturnales: (como si dixéramos en el Mártes de Carnestolendas.)...

ARGUM. Dos Calvos hubo en tiempo de Cátulo, el uno se llamó Licinio Calvo, Poeta, y el otro Cornelio Licinio Calvo, Oradór; no se sabe á quál de los dos se dirige este Epigrama; pero sea á quien fuese, Cátulo se queja graciosamente de que le habia enviado unos malísimos versos de otro, ó de otros Poetas; y en recompensa promete el remitir al que se los habia enviado otros versos de los Poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano Romano de muy derrotada vida; y habiendo sido puesto por testigo del delito de un reo, á quien defendia Ciceron, tal invectiva dixo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes, le concilió con tal extremo el ódio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresion.

Clienti, así llamaban los Oradores á aquellos, cuyas causas defendian.

Sulla Litterator, llamaban *Litterator* al Intérprete de los Poetas; y á todos los que tenian una mediana instruccion en la literatura.

Saturnalibus die optimo, celebraban estas fiestas en honor

Non, non hoc tibi, salse, sic abibit.
Nam si luxerit, ad librariorum
Curram scrinia, Cæsios, Aquinos,
Suffenum, omnia colligam venena,
Ac te his suppliciis remunerabor.
Vos hinc interea valete, abite
Illuc, unde malum pedem attulistis,
Sæcli incommoda, pessimi Poetæ.

Non, non hoc, no, no te irás así con la gracia. *Si luxerit*, luego que amanezca. *Cæsios*, *Aquinos*, los Cesios, Aquinos y Sufeno. *Venena omnia*, toda la peste (esto es, todos los mas exécrables Poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. *Incommoda*, peste del siglo.

---

de Saturno en el mes de Diciembre por cinco ó siete dias: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se hacian mútuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servian á la mesa usando del vestido llamado Synthesis.

EPIGRAMMA XXII. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probè nosti,
Homo est venustus, & dicax, & urbanus,
Idemque longè plurimos facit versus.
Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura
Perscripta, ne sic, ut fit, in palimpsesto
Relata; chartæ regiæ, novi libri,

INTERP. *Nec relata*, ni puestos segunda vez en el borrador. *Chartæ*, los pergaminos muy costosos...

ARGUM. Dice el Poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo comun se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposicion: esto lo prueba con el exemplo de Sufeno, que nunca tenia mas gusto que quando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impaciencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo jámbico senario, el quinto pie es jambo, y el sexto un espondeo.

Suffenus, Sufeno, Poeta insulso, que por la apariencia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad quando mostraba sus versos enquadernados á mucha costa.

Palimpsesto, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito, para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apuntamiento, que en sus carteras suelen

Novi umbilici, lora rubra, membrana
Directa plumbo, & pumice omnia æquata.
Hæc cùm legas, tum bellus ille, & urbanus
Suffenus, unus caprimulgus, aut fossor
Rursus videtur: tantum abhorret, ac nutat.
Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,
Aut si quid hac re tristius videbatur,
Idem infaceto est infacetior rure,
Simul poemata attigit: neque idem umquam
Æquè est beatus, ac poema cùm scribit:
Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
Nimirum omnes fallimur; neque est quisquam,
Quem non in aliqua re videre Suffenum
Possis. Suus cuique attributus est error:
Sed non videmus, manticæ quod in tergo est.

Umbilici, los remates. *Lora*, los ataderos. *Membrana*, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. *Caprimulgus*, ordeña cabras. *Tantum abhorret*, tan distinto es, y tanto varía. *Tristius*, mas miserable, despreciable. *Infacetior rure*, mas rústico que la misma rusticidad. *Æque beatus*, nunca se tiene por mas feliz. *Nimirum*, ya se vé, todos nos engañamos, ni hay alguno en quien en alguna cosa no puedas ver un Suféno. *Suus cuique*, cada uno tiene su manía. *Manticæ quod*, lo que tenemos en la alforja de la espalda: (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trenzado.)

---

llevar consigo muchos curiosos. Con la expresion *nec relata &c.* da á entender el Poeta, que Suféno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

Umbilicus, era aquel cilindro ó palo redondo de box ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno y otro lado, eran ó de marfil, ó de alguna otra materia durable.

Caprimulgus, dale el Poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus*, significa propiamente una ave de la figura de un mirlo, aunque algo mas grande, llamada chotacabras, que no se dexa ver de dia por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores, acude á las ubres de las cabras, y las chupa la leche con la mayor sutileza.

Manticæ quod, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9. lib. 4. de Fedro; de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo manticæ est*; que no ven los hombres sus própios defectos, viendo los agenos.

EPIGRAMMA XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,
Renidet usquequaque: seu ad rei ventum est
Subsellium, cùm Orator excitat fletum,
Renidet ille: seu pii ad rogum filii
Lugetur, orba cùm flet unicum mater,
Renidet ille: quidquid est, ubicumque est,
Quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum,
Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
Quare monendus es mihi, bone Egnati:
Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,
Aut porcus Umber, aut obesus Etruscus,
Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,

INTERP. *Renidet usquequaque*, se rie á todas horas. *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencia al reo. *Ad rogum filii*, en el sepulcro de su hijo. *Orba*, afligida. *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. *Elegantem*, nada culto ni cortés. *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. *Porcus umber*, gordo Umbro, (ó natural de Umbría.) *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. *Lanuvinus*, Lanuvino.

ARGUM. Reprende el Poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenia en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas, que daban mas motivo para llorar, que para reir. El verso es Escazonte.

Cándidos, blancos: se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los habia emblanquecido.

Renidet usquequaque, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues además de la literal, que tiene de resplandecer, significa tambien manifestar alegría, reirse &c. y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, el que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el grande esmero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

Seu, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo Metonymia se toma aquí por la sentencia la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento, en que se sentaban los reos mientras se la leían.

Porcus umber, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

Obesus Etruscus, atribuye á los de esta Provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenian de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

Lanuvinus, Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Apia; y ahora Indovina.

Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,
Tamen renidere usquequaque te nollem;
Nam risu inepto res ineptior nulla est.

Transpadanus, de la otra parte del rio Po, para contar tambien á los mios. *Puriter*, con pulcritud. *Usquequaque*, con tanta freqüencia; pues no hay necedad mayor que la risa fuera de tiempo.

Ut meos quoque, esto es. á los naturales de Verona, patria del Poeta, situada á la otra parte del Po.

EPIGRAMMA L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime Romuli nepotum,
Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
Quotque post aliis erunt in annis,
Gratias tibi maximas Catullus
Agit, pessimus omnium poeta;
Tantò pessimus omnium poeta,
Quantò tu optimus omnium patronus.

INTERP. *Disertissime*, el mas eloqüente de los descendientes de Rómulo; (esto es, de los Romanos), *Gratias agit*, te da las gracias. *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

ARGUM. Da las gracias á Marco Tulio Ciceron por haber recibido de él un beneficio.

Gratias agit, no se sabe quál fuese este beneficio.

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo Cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden eqüestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo Panegírico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia, cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dexar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco, y del Poeta Macro, escritor de Botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le reduxeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demas Poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este Poeta quatro libros de Elegias, en las que se dexa ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma;
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

ALBII TIBULLI

EQUITIS ROMANI.

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
 Et teneat culti jugera multa soli,
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,
 Martia cui somnos classica pulsa fugent.
Me mea paupertas vitæ traducat inerti,
 Dum meus assiduo luceat igne focus.
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos
 Præbeat, & pleno pinguia musta lacu.
Ipse seram teneras maturo tempore vites
 Rusticus, & facili grandia poma manu.
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
 Aut stimulo tardos increpuisse boves.
Non agnamve sinu pigeat, fœtumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proxîmidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcióneme mi pobreza una vida descansada. miéntras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*. ni me dexe burlado mi esperanza, ántes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fœtumvé*, y el cabritillo que dexó olvidado su madre.

ARGUM. Esta Elegía que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viage á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del Poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que miéntras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Igne assiduo*, como si dixera con felicidad; porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por Diosa de la agricultura: la representaban en figura de una muger vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblitâ matre referre domum.
Hîc ego pastoremque meum lustrare quotannis,
Et placidam soleo spargere lacte Palem.
Nam veneror, seu stipes habet desertus in agris,
Seu vetus in trivio florea serta lapis:
Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,
Libatum agricolæ ponitur antè Deo.
Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
Spicea, quæ templi pendeat ante fores.
Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
Terreat ut sævâ falce Priapus aves.
Vos quoque felicis quondam, nunc pauperis horti
Custodes, fertis munera vestra, Lares.
Tunc vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos,
Nunc agna exigui est hostia magna soli.
Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes
Clamet: Io messes, & bona vina date.
Adsitis, divi, nec vos è paupere mensâ
Dona, nec è puris spernite fictilibus.
Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis
Pocula, de facili composuitque luto.
At vos exiguo pecori, furesque, lupique,
Parcite: de magno est præda petenda grege.
Non ego divitias patrum fructusque requiro,
Quos tulit antiquo condita messis avo.

Lustrare, purificar. *Spargere*, derramar leche en honor de la benigna Pales. *Seu stipes*, ó ya sea un tronco dexado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucixadas. *Pomum*, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del Dios de la agricultura. *Flava Ceres*, ó rubia Ceres. *Fertis*, admitís los dones que os son debidos. *Tunc*, en otro tiempo. *Nunc*, ahora una cordera es la grande víctima. *Cadet*, os será sacrificada. *Io*, vitor, viva. *E puris*, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. *Parcite*, no persigais. *Quos*, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

Flava Ceres, el epiteto *flava* está tomado del color del trigo.

Ruber custos, el roxo guarda: esto es, la imágen del Dios Priapo, guarda de las huertas, pintada de color encarnado.

Felicis, alude aquí el Poeta al grande patrimonio que tuvo en algun tiempo, y que á la sazon ya no tenia por haberle malgastado.

Io, expresion usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,
Si licet, & solito membra levare toro,
Tunc gelidas hibernus aquas cùm fuderit Auster,
Securum somnos imbre juvante sequi.
Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem
Qui maris, & tristes ferre potest Hyadas.
Te bellare decet terrâ, Messala, marique,
Ut domus hostiles præferat exuvias.
Hîc ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,
Ite procul, cupidis vulnera ferte viris,
Ferte & opes: ego composito securus acervo
Despiciam dites, despiciamque famem.

Tum cùm, quando el helado Austro en el Invierno despide las frias lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, &c. *Securus*, á pie quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, &c.

ELEGIA VII. DE DIE MESSALÆ NATALITIO.

Hunc cecinêre diem Parcæ fatalia nentes
Stamina, non ulli dissolüenda Deo.
Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere gentes,
Quem tremeret forti milite victus Atur.
Evenêre: novos pubes Romana triumphos
Vidit, & evinctos brachia capta duces.

INTER. *Stamina*, el fatal estambre que ningun Dios puede deshacer. *Fundere*, derrotar. *Evenêre*, se verificó el pronóstico. *Evinctos*, los Capitanes prisioneros con los brazos atados.

ARGUM. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mencion de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundacion de Roma: refiere tambien la de Cilicia, Syria y Egipto, donde por tres años se habia portado con esplendor y lucimiento: y hace una digresion para las alabanzas del rio Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algunas obras de Mesala, construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. *Dissolüenda*, diéresis.

Aquitanas, la Francia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

Atur, el habitante en las inmediaciones del rio Atur. Este rio era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur* ponen *Atax*, que es un rio de los montes Pyrineos, y desagua en el mar Tyrreno, y le llaman el rio Aude.

At te victrices lauros, Messala, gerentem
  Portabat niveis currus eburnus equis.
Non sine me est tibi partus honos. Tarbella Pyrene
  Testis, & Oceani littora Santonici.
Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
  Carnuti & flavi, cœrula limpha Liger.
At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis
  Cœruleus placidis per vada serpis aquis.
Quantus & æthereo contingens vertice nubes
  Frigidus intonsos Taurus arat Cilicas.
Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
  Alba Palæstino sancta columba Syro?
Utque maris vastum prospectet turribus æquor
  Prima ratem ventis credere docta Tyros?
Qualis &, arentes cum findit Sirius agros,

At te, tú eras, Mesala, conducido en un carro de marfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. *Non sine*, no sin acompañarte yo. *Tarbella*, el monte Pyrineo de Aquitania. *Oceani Santonici*, del Océano inmediato á la Santoña. *Arar*, el rio Saona, el impetuoso Rhódano, y el caudaloso Garona, los rubios Cartrenses, (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia) y el rio Loira, que lleva el agua de color de cielo. *Tacitis*, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; quán grande es el frio Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Cilicia. *Sancta Columba*, las blancas palomas miradas con respeto por el Syro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torreones la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, quando el ardor de la Canícula hace aberturas en los campos...

Victrices, véase el índice del tomo 2. Premios militares.

Non sine, dice esto, porque habia acompañado á Mesala en la milicia.

Tarbella, es adjetivo. Los Tarbelos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pyrineos, que dividen á España de Francia.

Santonici, pais no muy distante de Tolosa.

Cydne, Cydno, rio, que teniendo su orígen en el monte Tauro, no lejos de Tharso, pasa por los campos de Cilicia, y desagua en el golfo de Lavadzzo.

Taurus, divide la Cilicia de la Pamphilia é Isauria. Llama *intonsos* á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dexaban criar la barba larga.

Palestino, á los de Syria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de ellas que allí habia.

Tyros, Tyro, ciudad de Sy-

Fertilis æstivâ Nilus abundet aquâ.
Nile pater, quânam possum te dicere causâ,
Aut quibus in terris occuluisse caput?
Te propter nullos tellus tua postulat imbres,
Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.
Te canit, atque suum pubes miratur Osirim
Barbara, Memphitem plangere docta bovem.
Primus aratra manu solerti fecit Osiris,
Et teneram ferro sollicitavit humum.
Primus inexpertæ commisit semina terræ,
Pomaque non notis legit ab arboribus.
Hic docuit teneram palis adjungere vitem,
Hic viridem durâ cædere falce comam.
Illi jucundos primum matura sapores
Expressa incultis uva dedit pedibus.
Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

---

abunda de aguas el fértil Nilo. *Occuluisse*, ocultas tu orígen. *Te canit*, á tí (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Menfites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. *Terræ inexpertæ*, á la tierra que aun no habia sido sembrada. *Palis adjungere*, poner rodrigones á las tiernas vides. *Viridem*, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con pies manchados: aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el canto...

---

ria, cuyos habitantes fueron siempre muy dados al comercio, y pretende el Poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los Argonautas.

Cum findit, el rio Nilo de Egypto es mas caudaloso en la Canícula, que en las demas estaciones del año; entónces sale de madre, inunda todos los campos y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. *Sirius*, significa propiamente la estrella de la Canícula.

Osirim, de este Osiris creían que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su hermano Estiphon, se dexó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que habia resucitado; y habiéndose despues dicho buey ahogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Memphites, de la ciudad de Memphis, poblada en otro tiempo por Osiris.

Primus, Osiris el primero que se exercitó en la agricultura entre los Egypcios.

Palis. rodrigon es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á qualquier arbolillo para que le sostenga.

Movit et ad certos nescia membra modos.
Bacchus et agricolæ magno confecta labore
Pectora tristitiæ dissoluenda dedit.
Bacchus & afflictis requiem mortalibus affert,
Crura licet durâ compede pulsa sonent.
Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,
Sed chorus, & cantus, & levis aptus amor;
Sed varii flores, & frons redimita chorymbis,
Fusa sed ad teneros lutea palla pedes:
Et Tyriæ vestes, & dulcis tibia cantu,
Et levis occultis conscia cista sacris.
Huc ades, & centum ludis, geniumque choreis
Concelebra, & multo tempora funde mero.
Illius & nitido stillent unguenta capillo,
Et capite, & collo mollia serta gerat.
Sic venias hodierne: tibi dem thuris honores,
Liba & Mopsopio dulcia melle feram.

---

y á mover los miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazon la tristeza. *Crura*, aunque en sus pies haga ruido el duro grillete. *Frons*, la frente coronada de racimos de hiedra. *Lutea palla*, el vestido talar amarillo. *Tiriæ*, los vestidos de púrpura de Tyro. *Funde tempora*, rocia las sienes. *Mollia*, guirnaldas de suaves flores. *Hodierne*, el dia de hoy. *Liba dulcia*, dulces manjares. *Melle Mopsopio*, con la miel de Mopso...

Ad modos, dá á entender que del vino tuvo principio la música y el bayle.

Bacchus, Synecdoche: Baco fué el inventor del vino.

Tristitiæ, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

Frons, véase Baco en el índice. Lo mismo que era Baco entre los Latinos, era Osiris entre los Egypcios.

Lutea palla, de este vestido usaban las mugeres, y del mismo usaba tambien Osiris ó Baco.

Tyriæ, de esta ciudad era la mejor púrpura que entonces se conocia.

Cista, la cesta que servia para llevar lo que tenian ellos por mas misterioso en sus sacrificios, que eso da á entender la expresion *occultis conscia sacris.* Estos sacrificios los llamaban *Orgia*; la qual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en qualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

Hodierne, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

Liba dulcia, *Liba* llamaban á los manjares que ofrecian á sus Dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceyte y miel.

Mopsopio, de este se dice que

At tibi subcrescat proles, quæ facta parentis
Augeat, et circa stet veneranda senem.
Nec taceant monumenta viæ, quem Tuscula tellus,
Candida quem antiquo detinet Alba lare.
Namque opibus congesta tuis hic glarea dura
Sternitur: hìc aptâ jungitur arte silex.
Te canet agricola, è magna cùm venerit urbe
Serus, inoffensum retuleritque pedem.
At tu, natalis, multos celebrande per annos,
Candidior semper, candidiorque veni.

At tibi, pero á tí (Mesala.) *Augeat*, engrandezca. *Stet*, y cerquen sus respetables estátuas á la de su anciano progenitor. *Nec* (*id est ille*) *quem*, &c. *Glarea dura*, los montones de duros guijarros. *Apta arte*, con sabia arte. *Inoffensum*, y no haya tropezado en el camino. *Candidior*, siempre mas y mas feliz.

---

fué de los primeros que comenzaron á usar la miel.

Tellus, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.

Candidior, el significar lo blanco una cosa feliz, tiene su origen de los Tracios, los quales notaban el dia feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?
Quàm ferus, et verè ferreus ille fuit!
Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata,
Tunc brevior diræ mortis aperta via est.
At nihil ille miser meruit, nos ad mala nostra
Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.
Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,

INTERP. *Protulit*, inventó. *Nata*, tuviéron principio. *At ille miser*, pero ningun castigo mereció aquel miserable. *Divitis auri*, del precioso oro, ó del oro que enriquece...

ARG. Estando para ir á la guerra, abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, baxo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de oro de Saturno.

NOTAS. *At nihil ille*, no es culpa del que inventó las armas para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros, de las que el invento para su diversion y utilidad.

Faginus adstabat cùm scyphus ante dapes.
Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
Securus varias dux gregis inter oves.
Tunc mihi vita foret: vulgi nec tristia nossem
Arma, nec audissem corde micante tubam.
Nunc ad bella trahor: et jam quis forsitan hostis
Hæsura in nostro tela gerit latere.
Dî patrii, servate Lares: aluistis et îdem,
Cursarem vestros cùm tener ante pedes.
Neu pudeat prisco vos esse è stipite factos,
Sic veteris sedes incoluistis avi.
Tunc meliùs tenuêre fidem, cum paupere cultu
Stabat in exigua ligneus æde Deus.
Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
Seu dederat sanctæ spicea serta comæ.
Atque aliquis voti compos, liba ipse ferebat,
Postque comes purum filia parva favum.
At nobis ærata, Lares, depellite tela,
Hostiaque è plenâ rustica porcus harâ.
Hunc purâ cum veste sequar, myrtoque canistra
Vincta geram, myrto vinctus et ipse caput.
Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
Sternat et adversos Marte favente duces.
Ut mihi potanti possit sua dicere facta
Miles, et in mensa pingere castra mero.
Quis furor est atram bellis arcessere mortem?
Imminet, et tacito clam venit illa pede.

Faginus scyphus, el vaso de haya. *Inter oves varias*, entre las ovejas de varios colores. *Tunc*, oxalá hubiera yo vivido entónces. *Corde micante*, palpitándome el corazon. *Cursarem*, correteaba. *Fidem*, la sinceridad, quando con pobre menage. &c. *Exigua*, reducida. *Spicea serta*, guirnaldas de espigas. *Liba ipse*, llevaba él mismo las tortas. *Depellite*, alexad. *Porcus hostia*, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. *Pura, cum veste*, le acompañaré con el vestido limpio. *Pingere castra* hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis. *Tacito*, en silenciosos pasos...

Spicea serta, esta guirnalda regularmente á sola la Diosa Ceres se la ponian, que tambien fue contada entre los Dioses domésticos.

Liba ipse, estas tortas las hacian de queso, sémola, huevo, miel y aceyte, y las cocian á fuego lento.

Pura cum veste, este vestido era de lino y encarnado, y sin mancha alguna.

Non seges est infra, non vinea culta, sed audax
Cerberus, et Stigiæ navita turpis aquæ.
Illic exesisque genis, ustoque capillo
Errat ad obscuros pallida turba lacus.
Quàm potiùs laudandus hic est, quem prole paratâ
Occupat in parvâ pigra senecta casâ!
Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,
Et callidam fesso comparat uxor aquam.
Sic ego sim, liceatque caput candescere canis,
Temporis et prisci facta referre senem.
Interea Pax arva colat. Pax candida primùm
Duxit araturos sub juga curva boves.
Pax aluit vites, et succos condidit uvæ,
Funderet ut nato testa paterna merum.
Pace bidens, vomerque nitent: at tristia duri
Militis in tenebris occupat arma situs.
At nobis, Pax alma, veni, spicamque teneto,
Perfluat et pomis candidus ante sinus.

Navita turpis, el feo Caronte. *Exesis genis*, con las mexillas escavadas. *Prole parata*, con los hijos que le han nacido. *Pigra senecta*, la lenta vejez. *Comparat*, prepara. *Condidit*, sacó el xugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. *Situs*, la miseria. *Pax alma*, ó paz conservadora.

Exesis genis, otros leen *percussis* en lugar de *exesis*.

Pax alma, da este epiteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

Candidus sinus, el blanco seno. Figuraban á la paz como á una muger vestida de una túnica blanca, y con un manojo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

VIDA

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, Ciudad del Abruzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesu-Christo, siendo Cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linage ilustre, y de ellos recibió la dignidad de Caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la Oratoria; pero él que tenia todas sus delicias en la Poesía, abandonó del todo la eloqüencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su Corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un Poema con el título de Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicacion de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este pais de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitadores, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulador del César, á quien honraba como un Dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia inciensos. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazon, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto, para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto, á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesu-Christo. Por lo que respeta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones; seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso, cinco libros de los Tristes; quatro del Ponto; las Heroidas; Arte amandi; la carta de Ibis, &c.*

TRISTIUM

LIBER PRIMUS. ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem,
  Hei mihi! quo domino non licet ire tuo.
Vade, sed incultus; qualem decet exulis esse:
  Infelix, habitum temporis hujus habe.
Nec te purpureo velent vaccinia succo:
  Non est conveniens luctibus ille color.
Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,
  Candida nec nigrâ cornua fronte geras.
Felices ornent hæc instrumenta libellos:
  Fortunæ memorem te decet esse meæ.
Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,
  Hirsutus passis ut videare comis.
Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,
  De lacrymis factas sentiat esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con vermellon, ni el pergamino sea untado con el aceyte de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin aliño alguno.

ARG. El infeliz Poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el trage que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa, si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César, donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* solamente.

Nec titulus, en su tiempo se escribia en pergaminos, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceyte de cedro.

Candida nec nigra, se escribian los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvian en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, marfil, &c. y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aquí la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solía adornarse como los remates.

Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta:
  Contingam certè, quo licet, illa pede.
Siquis, ut in populo, nostri non immemor illic,
  Siquis, qui, quid agam, fortè requirat, erit;
Vivere me dices; salvum tamen esse negabis;
  Id quoque, quòd vivam, munus habere Dei.
Atque ita te tacitus quærenti plura legendum,
  Ne, quæ non opus est, fortè loquare, dabis.
Protinus admonitus repetet mea crimina lector,
  Et peragar populi publicus ore reus.
Neu cave defendas, quamvis mordebere dictis:
  Causa patrocinio non bona pejor erit.
Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,
  Carmina nec siccis perlegat ista genis:
Et tacitus secum, nequis malus audiat, optet,
  Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.
Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,
  Placatos misero qui volet esse Deos.
Quæque volet, rata sint; ablataque principis ira
  Sedibus in patriis det mihi posse mori.
Ut perages mandata, liber, culpabere forsan;
  Ingeniique minor laude ferere mei.
Judicis officium est, ut res, ita tempora rerum
  Quærere; quæsito tempore, tutus eris.
Carmina proveniunt animo deducta sereno:
  Nubila sunt subitis tempora nostra malis.
Carmina secessum scribentis et otia quærunt;
  Me mare, me venti, me fera jactat hiems.
Carminibus metus omnis abest: ego perditus ensem
  Hæsurum jugulo jam puto jamque meo.

Contingam, visitaré aquellos lugares del modo que me es permitido. *Munus habere*, es gracia que me hace el César. *Ita tacitus*, con tal sigilo. *Repetet*, hará á la memoria. *Causa non bona*, mi mala causa. *Sedibus in patriis*, en la casa de mi padre, o en la ciudad de Roma. *Ut perages*, quando hubieres executado mis preceptos. *Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la substancia de ellas. *Carmina proveniunt*, ocurren los versos quando se trabajan, &c. *Secessum*, el retiro. *Metus omnis*, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. *Jam puto*, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar...

Ut perages, este *ut* vale tanto como *cum* ó *postquam*.

Hæc quoque quòd facio, judex mirabitur æquus;
  Scriptaque cum venia qualiacumque leget.
Da mihi Mœonidem, et tot circumspice casus;
  Ingenium tantis excidet omne malis.
Denique securus famæ, liber, ire memento;
  Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.
Non ita se nobis præbet fortuna secundam,
  Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.
Donec eram sospes, tituli tangebar amore;
  Quærendique mihi nominis ardor erat.
Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,
  Sit satis, ingenio sic fuga parta meo.
I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam:
  Di facerent possem nunc meus esse liber!
Nec te, quod venias magnam peregrinus in urbem,
  Ignotum populo posse venire puta.
Ut titulo careas, ipso noscêre colore:
  Dissimulare velis te licèt esse meum.
Clam tamen intrato; ne te mea carmina lædant:
  Non sunt, ut quondam, plena favoris erant.
Si quis erit, qui te, quòd sis meus, esse legendum
  Non putet, è gremio rejiciatque suo;
Inspice, dic, titulum: non sum præceptor amoris:
  Quas meruit, pœnas jam dedit illud opus.
Forsitan expectes, an in alta palatia missum
  Scandere te jubeam, Cæsareamque domum.
Ignoscant augusta mihi loca, Dique locorum:
  Venit in hoc illâ fulmen ab arce caput:
Esse quidem memini mitissima sedibus illis
  Numina; sed timeo, qui nocuêre, Deos.
Terretur minimo pennæ stridore columba,
  Unguibus, accipiter, saucia facta tuis.

Da mihi, supon que soy un Homero. *Excidet*, qualquier ingenio decaerá. *Securus famæ*, sin cuidarte de adquirir nombre. *Donec sospes*, miéntras estaba con libertad. *Sic fuga*, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. *Ut titulo careas*, aunque carezcas de título. *Quas meruit*, ya fué aquella obra castigada se-gun su merecido. *Fulmen*, la ira del Cesar vino sobre mí desde aquel palacio...

Caput, por todo el cuerpo; Synecdoche. *Accipiter*, es vocativo.

Nec procul à stabulis audet secedere, síqua
 Excussa est avidi dentibus agna lupi.
Vitaret cœlum Phaëton, si viveret; et quos
 Optarat stultè, tangere nollet equos.
Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere:
 Me reor infesto, cùm tonat, igne peti.
Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit,
 Semper ab Euboicis vela retorquet aquis.
Et mea cymba semel vastâ percussa procellâ,
 Illum, quò læsa est, horret adire locum.
Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,
 Et satis à mediâ sit tibi plebe legi.
Dum petit infirmis nimiùm sublimia pennis
 Icarus, Icariis nomina fecit aquis.
Difficile est tamen, hic remis utaris, an aurâ,
 Dicere; consilium resque locusque dabunt.
Si poteris vacuo tradi; si cuncta videbis
 Mitia; si vires fregerit ira suas;
Siquis erit, qui te dubitantem & adire timentem
 Tradat, et ante tamen pauca loquatur, adi.
Luce bonâ, dominoque tuo felicior ipse
 Pervenias illuc; & mala nostra leves.
Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,
 Solus Achilleo tollere more potest.

Quicumque fugit, qualquiera que se ha librado de los peñascos del Promontorio de Eubea. *Tradi vacuo*, ser entregado a quien no tenga ocupacion. *Tradat*, que te introduzca, recelando tú y temiendo el presentarte, si antes habla algo en tu favor, preséntate. *Luce bona*, en feliz dia. *Potest tollere*, puede curármelas á la manera que Achîles curó á Telefo...

Capharea, está este Promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, Rey de la Isla, hizo fuego, quando la Armada de los Griegos volvia, para que engañada con la seña de ser aquello puerto, se estrellase en los baxíos.

Las palabras *cymba*, *remis*, *aura*, *vulnera*, y otras á este tenor se toman en sentido alegórico.

Icarus, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias de su padre, se empeñó en volar hasta cerca del Sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del Sol, cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre.

Achilleo more, Achîles hirió con su lanza á Telefo Rey de Asia, y despues con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el Poeta, que solo el César que le desterró, es el que puede levantarle el destierro.

Tantùm nè noceas, dum vis prodesse, videto;
Nam spes est animi nostra timòre minor.
Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,
Et pœnæ tu sis altera causa, cave.
Cùm tamen in nostrum fueris penetrale receptus,
Contigerisque tuam, scrinia parva, domum;
Adspicies illic positos ex ordine fratres,
Quos studium cunctos evigilavit idem.
Cetera turba palàm titulos ostendet apertos,
Et sua detectâ nomina fronte geret.
Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:
Hi quoque, quod nemo nescit, amare docent.
Hos tu vel fugias, vel si satis oris habebis,
Œdipodas facito, Thelegonosque voces.
Deque tribus moneo, siqua est tibi cura parentis,
Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.
Sunt quoque mutatæ ter quinque volumina formæ,
Nuper ab exequiis carmina rapta meis:
His mando dicas, inter mutata referri
Fortunæ vultum corpora posse meæ.
Namque ea dissimilis subitò est effecta priori:
Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.
Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;
Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.
Quòd si, quæ subeunt, tecum, liber, omnia ferres;
Sarcina laturo magna futurus eras.
Longa via est: propera. Nobis habitabitur orbis
Ultimus, à terrâ terra remota meâ.

Penetrale, en lo interior de mi casa. *Scrinia domum*, á los estantes que son tu mansion. *Fratres*, otros libros. *Si satis*, si tuvieres valor bastaute. *Facito voces*, llámalos. *Mutatæ ter*, quince libros de las Transformaciones. *Ab exequiis*, de mi destierro. *Omnia quæ*, todo lo que me ocurre.

Fratres, otros tomos, obra del mismo Autor, por lo que los llama hermanos, como hijos de su mismo ingenio.

Œdipodas Thelegonosque, semejautes á Edipo y Thelegon; los quales, aunque sin saberlo, quitáron la vida á sù padre; y los libros de *Arte amandi* le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

Ultimus orbis, la Escytia parte última del Imperio, Romano.

ELEGIA II.

Di maris & cœli, quid enim nisi vota supersunt?
  Solvere quassatæ parcite membra ratis.
Neve, precor, magni subscribite Cæsaris iræ,
  Sæpe premente Deo fert Deus alter opem.
Mulciber in Trojam, pro Troja stabat Apollo:
  Æqua Venus Teucris, Pallas iniqua fuit.
Oderat Æneam propior Saturnia Turno:
  Ille tamen Veneris numine tutus erat.
Sæpe ferox cautum petiit Neptunus Ulyssem:
  Eripuit patruo sæpe Minerva suo.
Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,
  Quid vetat irato numen adesse Deo?
Verba miser frustra non proficientia perdo:
  Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ.
Terribilisque Notus jactat mea dicta: precesque,
  Ad quos mittuntur, non sinit ire Deos.
Ergo idem venti, ne causâ lædar in una,
  Velaque nescio quò, votaque nostra ferunt.
Me miserum, quanti montes volvuntur aquarum!
  Jam jam tacturos sidera summa putes.
Quantæ diducto subsidunt æquore valles!
  Jam jam tacturas Tartara nigra putes.
Quòcumque adspicias, nihil est nisi pontus & æther;
  Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.

INTERP. *Parcite solvere*, cesad de deshacer. *Neve subscribite*, y no confirmeis. *Mulciber*, Vulcano. *Propior*, mas propicia. *Æqua*, favorable. *Iniqua*, contraria. *Ferox Neptunus*, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Ulises. *Æquore diducto*, que profundidades se descubren divididas las aguas...

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro padece en su navegacion una deshecha tempestad. Suplíca á los Dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto á sus trabajos. Hace una descripcion de la tempestad, é implora finalmente el amparo de los mismos Dioses para llegar con felicidad á Tomos.

NOTAS. *Sæpe ferox cautum*, con Ulises estaba irritado Neptuno, porque injustamente habia perdido á su nieto Palamedes por una traicion de la que estaba inocente; y ademas de esto habia cegado á su hijo el gigante Polyphemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Ulises por Minerva.

Inter utrumque fremunt immani turbine venti:
Nescit, cui domino pareat, unda maris.
Nam modò purpureo vires capit Eurus ab ortu:
Nunc Zephyrus sero vespere missus adest:
Nunc gelidus siccâ Boreas bacchatur ab Arcto:
Nunc Notus adversâ prælia fronte gerit.
Rector in incerto est: nec quid fugiatve petatve,
Invenit; ambiguis ars stupet ipsa malis.
†Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:
Dumque loquor, vultus obruit unda meos.
Opprimet hanc animam fluctus: frustraque precanti
Ore necaturas accipiemus aquas.
At pia nihil aliud quàm me dolet exule conjux:
Hoc unum nostri scitque gemitque mali.
Nescit in immenso jactari corpora ponto:
Nescit agi ventis: nescit adesse necem.
Dî bene, quòd non sum mecum conscendere passus;
Ne mihi mors misero bis patienda foret.
At nunc, ut peream, quoniam caret illa periclo,
Dimidiâ certè parte superstes ero.
Hei mihi, quàm celeri micuerunt nubila flammâ!
Quantus ab æthereo personat axe fragor!
Nec leviùs laterum tabulæ feriuntur ab undis,
Quàm grave ballistæ mœnia pulsat onus.
Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes:
Posterior nono est, undecimoque prior.

Cui domino, á qué viento. *Sero vespere*. del Occidente. *Sicca Boreas*, el helado viento Septentrional sopla furiosamente del seco Norte. *Adversa prælia*, le hace resistencia de la parte opuesta. *Rector*. el Piloto. *Quid fugiatve*, qué rumbo dexar ó tomar. *Stupet*. el mismo arte se queda atónito con los males que sobrevienen de todas partes. *Animam*, mi vida. *Di bene*, gracias á los Dioses. *Quod non sum*, que no permití que mi muger se embarcase conmigo. *Ut peream*, aunque yo perezca. *Superstes ero*, quedaré con vida en la mitad de mi persona. *Hei mihi*! ¡ay de mi! ¡qué veloz relámpago ha despedido la nube! ¡qué gran trueno resuena por el exe del cielo! Hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta...

Eurus, viento Sudést, ó Solano que sopla de Oriente.

Zephyrus, el viento Oest, que sopla de Occidente.

Notus. el viento Sud, que sopla del Mediodia.

Posterior nono est, la ola décima. Periphrasis ó rodeo.

Nec lethum timeo: genus est miserabile lethi:
Demite naufragium: mors mihi munus erit.
Est aliquid, fatove suo, ferrove cadentem
In solitâ moriens ponere corpus humo:
Est mandata suis aliquid sperare sepulcra,
Et non æquoreis piscibus esse cibum.
Fingite me dignum tali nece: non ego solus
Hic vehor. Immeritos cur mea pœna trahit?
Proh Superi, viridesque Dei, quibus æquora curæ!
Utraque jam vestras sistite turba minas.
Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,
Hanc sinite infelix in loca jussa feram.
Si, quam commerui, pœnam me pendere vultis;
Culpa mea est ipso judice morte minor.
Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas
Cæsar; in hoc vestrâ non eguisset ope.
Est illi nostri non invidiosa cruoris
Copia; quodque dedit, cùm volet, ipse feret.
Vos modò, quos certè nullo puto crimine læsos,
Contenti nostris, Dî, precor, este malis.
Nec tamen ut cuncti miserum servare velitis,
Quod periit, salvum jam caput esse potest.
Ut mare considat, ventisque ferentibus utar;
Ut mihi parcatis; num minùs exul ero?
Non ego divitias avidus sine fine parandi
Latum mutandis mercibus æquor aro;
Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas,
Oppida non Asiæ, non loca visa priùs.
Non ut, Alexandri claram delatus in urbem,
Delicias videam, Nile jocose, tuas.

Est aliquid, algun consuelo es, que el que muere ó de su muerte natural, ó dada á hierro, dexe su cadaver, &c. *Proh Superi*, ó Dioses celestes y marinos. *Est minor*, segun el juicio del mismo César, no merece la muerte. *Stygias undas*, al otro mundo. *Cruoris copia*. tiene él sobre mi vida una facultad absoluta, ó que no tiene envidia. *Æquor aro*, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancias, codicioso de adquirir riquezas sin límites. *Nec peto urbem*, ni voy á la ciudad de Alexandría...

Ut cuncti, *ut mare*, *ut mihi*, este *ut* tres veces repetido está en lugar de *licet*, *quamvis*, *etsi*.

Ut videam, para ver tus diversiones, ó alegre Nilo. Llama alegre al Nilo por lo diver-

Quòd faciles opto ventos, quis credere possit?
  Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.
Obligor, ut tangam lævi fera litora Ponti;
  Quòdque sit à patriâ tam fuga tarda, queror.
Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
  Exilem facio per mea vota viam.
Seu me diligitis, tantos compescite fluctus;
  Pronaque sint nostræ numina vestra rati;
Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ:
  Supplicii pars est in regione mei.
Ferte, quid hic facio? rapidi mea carbasa venti:
  Ausonios fines cur mea vela vident?
Noluit hoc Cæsar: quid, quem fugat ille, tenetis?
  Adspiciat vultus Pontica terra meos.
Et jubet, et merui. Nec, quæ damnaverit ille,
  Crimina defendi, fasve piumve puto.
Si tamen acta Deos numquam mortalia fallunt:
  A culpa facinus scitis abesse meâ.
Immò ita, vos scitis. Si me meus abstulit error,
  Stultaque mens nobis, non scelerata fuit.
Quamlibet è minimis, domui si favimus illi;
  Si satis Augusti publica jussa mihi;
Hoc duce si dixi felicia sæcula, proque
  Cæsare thura pius Cæsaribusque dedi;
Si fuit hic animus nobis: ita parcite, Divi:

Faciles ventos, vientos favorables. *Exilem facio*, el órden es: *facio viam exilem per vota mea, ut videam Tomitas positos, nescio in quo orbe*, mis ansias son abreviar mi viage, &c. *Pronaque*, propicias. *Carbasa*, la nave. *Ausonios fines*, lo último de la Italia. *Aspiciat vultus*, vean mis ojos la tierra del Ponto. *Scitis*, sabeis que mi delito carece de malicia. *Abstulit*, me ha precipitado; y si mi intencion ha sido necia, no ha sido maliciosa. *Si satis Augusti*, si tuve por bastante públicas las órdenes de Augusto; (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable).

---

tido de sus riberas, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertian en él.

Sarmatis tellus, la tierra de Sarmacia. Esta es una region, de la que parte pertenece á Europa, y parte á la Asia.

Ponti lævi, de la region del Ponto, que está á la izquierda. Porque al entrar el Poeta en el mar del Ponto Euxino, tenia á la izquierda la villa de Tomos, adonde se dirigia.

Aspiciat vultus, por la Hypalage explica el Poeta al reves el pensamiento, como para animar á lo inanimado.

Sin minus; alta cadens obruat unda caput.
Fallor? an incipiunt gravidæ evanescere nubes,
Victaque mutati frangitur ira maris?
Non casu, sed vos sub conditione vocati,
Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem.

Nubes gravidæ, las cargadas nubes. *Non casu*, no por casualidad.

ELEGIA III.

Cùm subit illius tristissima noctis imago,
Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
Cùm repeto noctem, quâ tot mihi cara reliqui;
Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.
Jam prope lux aderat, quâ me discedere Cæsar
Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
Nec mens, nec spatium fuerant satis apta paranti:
Torpuerant longâ pectora nostra morâ.
Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
Vivit; et est vitæ nescius ipse suæ.
Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,
Et tandem sensus convaluere mei;
Alloquor extremum mœstos abiturus amicos,
Qui modò de multis unus et alter erant.
Uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat;
Imbre per indignas usque cadente genas.
Nata procul Libycis aberat diversa sub oris;

INTERP. *Cum subit*, quando se me representa. *Cum repeto noctem*, quando vuelvo á acordarme, &c. *Tot cara*, tantas prendas queridas. *Gutta*, las lágrimas. *Lux*, casi amanecia el dia. *Satis apta*, ni mi imaginacion ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. *Pectora nostra*, mi corazon. *Et sensus*, y recobré mis sentidos, doy el último á Dios. *Uxor amans*, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mexillas, que no merecian ser manchadas con el llanto. *Nata*, mi hija (Perila.)

ARG. Representa el Poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su muger y familia.

Nec poterat fati certior esse mei.
Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
Formaque non taciti funeris intus erat:
Femina, virque, meo pueri quoque funere mœrent:
Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
Si licet exemplis in parvo grandibus uti;
Hæc facies Trojæ, cùm caperetur, erat.
Jamque quiescebant voces hominumque canumque,
Lunaque nocturnos alta regebat equos.
Hanc ego suspiciens, & ab hac Capitolia cernens,
Quæ nostro frustra juncta fuere Lari:
Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
Jamque oculis numquam templa videnda meis,
Dìque relinquendi, quos urbs habet alta Quirini;
Este salutati tempus in omne mihi.
Et quamquam serò clypeum post vulnera sumo;
Attamen hanc odiis exonerate fugam;
Cœlestique viro, quis me deceperit error,
Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet.
Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
Placato possum non miser esse Deo.
Hac prece adoravi superos ego: pluribus uxor;
Singultu medios præpediente sonos.

Formaque, y lo interior era una semejanza de un público funeral. *Funere*, por mi destierro. *Hæc facies*, este era el aspecto de Troya. *Quiescebant*, no se oía ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y la alta Luna apresuraba sus caballos negros. *Suspiciens*, levantando ácia ésta los ojos. *Lari nostro*, á mi casa. *Et quamquam*, y aunque tarde tomo el escudo despues de la herida; (esto es, aunque acudo tarde á implorar vuestra proteccion, dada la sentencia de mi destierro). *Exonerate*, haced que yo no sea aborrecido en mi destierro. *Cœlestique viro*, y á Augusto. *Ne putet*. no juzgue que hay malicia en mi error. (*Pro*. en vez de *in*) *Singultu*, impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar..

NOTAS. *Capitolia*. el Capitolio, ó el monte Capitolino de Roma, en donde habia un templo dedicado a Júpiter. Pueden tambien entenderse por la palabra *Capitolia* los demas templos.

Lari nostro, los Lares por la casa.

Urbs alta, la elevada ciudad de Roma. Llámala alta por estar situada en siete collados, Aventino, Colatino, Palatino, Esquilino, Capitolino, Quirinal, ó monte Caballo, y el Janiculo. Dice de Quirino, porque Rómulo, fundador de Roma, despues de su elevacion al trono tomo el nombre de Quirino.

Illa etiam, ante Lares passis prostrata capillis,
Contigit extinctos ore tremente focos:
Multaque in adversos effudit verba Penates,
Pro deplorato non valitura viro.
Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,
Versaque ab axe suo Parrhasis Arctos erat.
Quid facerem? blando patriæ retinebar amore:
Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
Ah! quoties aliquo dixi properante, quid urges?
Vel quò festines ire, vel unde, vide.
Ah! quoties certam me sum mentitus habere
Horam, propositæ quæ foret apta viæ.
Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse
Indulgens animo pes mihi tardus erat.
Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
Et quasi discedens oscula summa dedi.
Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
Respiciens oculis pignora cara meis.
Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam:
Roma relinquenda est: utraque justa mora est.
Uxor in æternum vivo mihi viva negatur,
Et domus, et fidæ dulcia membra domûs,
Quosque ego fraterno dilexi more sodales:
O mihi Theseâ pectora juncta fide!
Dum licet, amplectar: numquam fortasse licebit
Ampliùs. In lucro, quæ datur hora, mihi est.

Passis capillis, con el cabello tendido. *Contigit ore*, besó. *Præcipitata*, cercana á la Aurora. *Parrhasis Arctos*, y la Ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su exe. *Quid urges?* ¿ por que me das prisa? *Mentitus sum*, fingí. *Propositæ*, decretado. *Indulgens animo*, lisonjeándome el gusto. *Respiciens*, volviendo los ojos á mis amadas prendas. *Utraque mora*, justa es la detencion de lo uno y de lo otro; (esto es, justa es la detencion en ir á Escytia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el detenerse en Roma, que es la mejor.). *Dulcia membra*, los amados hijos y amigos. *Fide Theseá*, con la fidelidad de Theseo...

Parrhasis Arctos, la Ursa mayor de Arcadia. Calisto, hija de Lycaon, Rey de Parrhasia, ó de Arcadia, fingen los Poetas que fue convertida en esta constelacion por Diana.

Fide Thesea, fue Theseo, hijo de Egeo, Rey de Athenas, y tuvo la mas estrecha amistad con Pirithoo, con quien baxó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores trabajos.

Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,
  Complectens animo proxima quæque meo.
Dum loquor, & flemus; cœlo nitidissimus alto
  Stella gravis nobis Lucifer ortus erat.
Dividor haud aliter, quam si mea membra relinquam:
  Et pars abrumpi corpore visa suo est.
Sic Priamus doluit, tunc cùm in contraria versus
  Ultores habuit proditionis equus.
Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum;
  Et feriunt mœstæ pectora nuda manus;
Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
  Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
Non potes avelli: simul ah! simul ibimus, inquit;
  Te sequar; et conjux exsulis exsul ero.
Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus:
  Accedam profugæ sarcina parva rati.
Te jubet è patria discedere Cæsaris ira;
  Me pietas: pietas hæc mihi Cæsar erit.
Talia tentabat: sic et tentaverat ante:
  Vixque dedit victas utilitate manus.
Egredior (sive illud erat sine funere ferri)
  Squalidus immissis hirta per ora comis.

Nec mora, y sin detenerme. *Complectens*, abrazando de todo mi corazon á todos mis mas queridos. *Lucifer*, el muy briliante Lucero de la mañana, estrella para mí infausta. *Sic Priamus*, tal como el mio fue el sentimiento de Priamo, quando el traidor caballo vuelto contra Troya manifestó á los vengadores Griegos; (esto es, á los Griegos, que se iban á vengar de Paris, el que por traicion les habia robado á Helena.) *Non potes avelli*, no hay quien pueda de mí separarte. *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un desterrado. *Me pietas*, á mí el amor que te tengo, este será para mí el César, que me mande ir al destierro contigo. *Vixque dedit*, y con dificultad se rindió por su propia utilidad. *Sine funere*, ser llevado á enterrar en vida. *Squalidus*, desaliñado, con los cabellos sueltos por mi barbada cara.

Priamus, último Rey de los Troyanos, quienes dexaron entrar por engaño de Sinon en su ciudad un caballo de madera de extraordinaria grandeza, en cuyo vientre estaban ocultos los mas valerosos soldados de la Grecia: abrió el traidor Sinon las concavidades del caballo, y saliendo la tropa, incendió la ciudad de Troya.

Versus in contraria, dice esto porque introducido el caballo en la ciudad, baxo un falso pretexto de religion por los Griegos, se convirtió contra los incautos Troyanos, puesto que por el caballo fue tomada la Ciudad.

Illa dolore mei tenebris narratur obortis,
  Semianimis mediâ procubuisse domo.
Utque resurrexit, fœdatis pulvere turpi
  Crinibus, & gelidâ membra levavit humo;
Se modò, desertos modò complorasse Penates;
  Nomen & erepti sæpe vocasse viri:
Nec gemuisse minus, quàm si natæve, meumve
  Vidisset structos corpus habere rogos:
Et voluisse mori; moriendo ponere sensus:
  Repectuque tamen non posuisse mei.
Vivat: & absentem, quoniam sic fata tulerunt,
  Vivat, et auxilio sublevet usque suo.

Illa dolore, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. *Rogos structos*, que mi cuerpo, ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. *Ponere sensus*, dexar de sentir con la muerte.

Rogos structos habere, alude esta expresion á la costumbre que tenian los Romanos de quemar los cadáveres. Véanse los Ritos, tom. 2. Exèquias.

ELEGIA IV.

Tingitur Oceano custos Erymanthidos Ursæ,
  Æquoreasque suo sidere turbat aquas:
Nos tamen Jonium non nostrâ findimus æquor
  Sponte: sed audaces cogimur esse metu.
Me miserum, quantis increscunt æquora ventis;
  Erutaque ex imis fervet arena vadis!

INTERP. *Tingitur Oceano*, se baña en el Océano Bootes, guarda de la Ursa mayor. *Sidere suo*, con su influxo. *Jonium*, el mar Jonio, (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia y Grecia.) *Quantis*, con qué furiosos uracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos baxíos...

ARG. Describe el Poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimentó en el mar Jonio, en la que dice que aun los mismos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*, llámase Bootes, Baquero, Arctophilax, ó Arcturo una constelacion Boreal, compuesta de treinta y ocho estrellas, de las quales la una, que es de primera magnitud, parece como guia y guarda de la Ursa mayor.

Monte nec inferior proræ, puppique recurvæ
Insilit, et pictos verberat unda Deos.
Pinea texta sonant; pulsi stridore rudentes;
Aggemit & nostris ipsa carina malis.
Navita confessus gelido pallore timorem,
Jam sequitur victam, non regit arte, ratem.
Utque parum validus non proficientia rector
Cervicis regidæ fræna remittit equo;
Sic non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,
Aurigam video vela dedisse rati.
Quòd nisi mutatas emiserit Æolus auras;
In loca jam nobis non adeunda ferar.
Nam procul, Illyricis lævâ de parte relictis,
Interdicta mihi cernitur Italia.
Desinat in vetitas quæso contendere terras,
Et mecum magno pareat aura Deo.
Dum loquor, & cupio pariter, timeoque revelli,
Increpuit quantis viribus unda latus!
Parcite, cærulei vos parcite numina Ponti;
Infestumque mihi sit satis esse Jovem.
Vos animam sævæ fessam subducite morti:
Si modò, qui periit, non periisse potest.

Proræ, á la proa, y á la encorvada popa. *Verberat*, azota á los Dioses pintados. *Pinea texta*, rechina el maderage de la nave. *Rudentes pulsi*, los cables rozados. *Pallido*, en la fria palidez de su rostro. *Sequitur*, se dexa llevar de la nave vencida, (de los vientos y las olas) no la gobierna. &c. *Utque parum*, y á la manera que un ginete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. *Aurigam*, que el marinero. *Desinat contendere*, dexen las olas de hacer esfuerzo por llevarme. *Deo*, a Augusto. *Quantis*, con quanto ímpetu ha azotado la ola el costado de la nave. *Jovem*, Augusto. *Subducite*, libertad. *Animam*, vida.

Proræ puppique, proa se llama la parte anterior de los navíos, y popa la posterior.

Pictos, en la popa de los navíos solian poner pinturas ó estatuas de sus Dioses tutelares de las naves.

Carina ipsa, la misma nave, Synedoche en vez de *navis*: la quilla por la nave toda.

Gelido pallore, Metonymia; atribuye á la causa lo que es propio del efecto.

Illyricis, los pueblos de Esclavonia situados en aquella region de Italia que mira al Norte, y tiene de por medio el mar Adriático.

ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor amorum,
  Quem legis, ut noris, accipe, Posteritas.
Sulmo mihi patria est gelidis uberrimus undis,
  Millia qui novies distat ab urbe decem.
Editus hîc ego sum: necnon, ut tempora noris,
  Cùm cecidit fato Consul uterque pari.
Si quid & à proavis usque est vetus ordinis heres,
  Non modò fortunæ munere factus, eques.
Nec stirps prima fui; genito jam fratre creatus;
  Qui tribus antè quater mensibus ortus erat.
Lucifer amborum natalibus adfuit idem:
  Una celebrata est per duo liba dies.
Hæc est armiferæ festis de quinque Minervæ,

INTERP. *Lusor*, que me divertí en escribir. *Uberrimus*, muy abundante en fuentes de agua fresca, la qual dista de Roma noventa mil pasos. *Si quid*, el órden es: *si quid est, id est, sum eques heres vetus Ordinis usque à proavis, non factus modo munere fortunæ.* Y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del Orden Eqüestre por herencia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de fortuna. *Nec stirps*, ni fui el primogénito. *Tribus ante*, un año antes. *Lucifer*, un mismo dia. *Per duo*, por dos sacrificios. *Hæc est*, este es de las cinco fiestas de la guerrera Minerva, el dia en que se celebraban los primeros juegos de los gladiadores...

ARG. Instruye al lector del lugar de su nacimiento, y de los Cónsules que habia al tiempo de él: da cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la Poesía.

NOTAS. *Sulmo*, la Ciudad de Sulmona, de los Pelignos en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

Consul uterque, los dos Cónsules. Estos eran Hircio y Pansa, los quales peleando cerca de Modena contra Antonio, á quien el Senado Romano habia declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se infiere, que Ovidio nació en el año de 710 de la fundacion de Roma, porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos Cónsules.

Per duo liba: *libum* propiamente significa la torta hecha de harina, miel y aceyte que ofrecian en los sacrificios, y con especialidad en los que hacian quando nacia alguno.

Minervæ, celebraban los Romanos en el dia 19 de Marzo unas fiestas á la Diosa Minerva con el nombre de *Quinquatria*, porque duraban cinco dias: el segundo dia de estas fiestas, que era el dia 20 de Marzo, era sangriento, porque en él se tenian los juegos de los Gladiadores. En el primero no se tenian dichos juegos.

Quæ fieri pugnâ prima cruenta solet.
Protinus excolimur teneri, curâque parentis
Imus ad insignes Urbis ab arte viros.
Frater ad eloquium viridi tendebat ab ævo,
Fortia verbosi natus ad arma Fori.
At mihi jam puero cœlestia sacra placebant;
Inque suum furtim Musa trahebat opus.
Sæpe pater dixit: Studium quid inutile tentas?
Mœonides nullas ipse reliquit opes.
Motus eram dictis: totoque Helicone relicto,
Scribere conabar verba soluta modis.
Sponte suâ carmen numeros veniebat ad aptos:
Et, quod tentabam dicere, versus erat.
Interea, tacito passu labentibus annis,
Liberior fratri sumta mihique toga est.
Induiturque humeris cum lato purpura clavo:
Et studium nobis, quod fuit ante, manet.
Jamque decem vitæ frater geminaverat annos,
Cùm perit; & cœpi parte carere mei.
Cepimus & teneræ primos ætatis honores;

Excolimur, nos instruyen en la niñez. *Insignes*, célebres en la enseñanza. *Frater*, mi hermano se inclinaba á la eloqüencia desde sus tiernos años, nacido para la defensa de las causas que se relatan en el Foro. *Cœlestia*, la divina Poesía, y la inclinacion á ella me arrastraba á hacer versos á hurtadillas. *Totoque*, y dexada del todo la Poesía. *Verba soluta*, en prosa. *Sponte*, naturalmente me venian los versos á su justa medida. *Tacito passu*, insensiblemente. *Liberior toga*, tomamos mi hermano y yo la Toga Libera, ó Viril. *Lato purpura*, la banda laticlavia de púrpura. *Studium*, inclinacion. *Geminaverat*, habia ya cumplido veinte años. *Primos ætatis*, las primeras dignidades de la edad juvenil...

Frater, este era Lucio Ovidio Nason.

Cœlestia, llámala así, porque la Poesía parece que en sí contiene alguna cosa sobrenatural, como lo da á entender Marco Tulio quando dice en su Oracion á favor del Poeta Archias: *Poetam.... quasi divino quodam spiritu afflari.* Y poco despues dice, que Enio llama sagrados á los Poetas; *quod quasi Deorum aliquo dono, atque munere commendati nobis esse videantur.*

Inque, dice esto, porque su padre no podia llevar que se dedicase á la Poesía.

Mœonides, Homero, natural de Meonia, príncipe de los Poetas Griegos.

Helicone, un monte consagrado á las Musas.

Purpura, veánse los Ritos, tom. 2. Vestidos.

Honores, las dignidades que

Deque viris quondam pars tribus una fui.
Curia restabat: clavi mensura coacta est:
Majus erat nostris viribus illud onus.
Nec patiens corpus, nec mens fuit apta labori,
Sollicitæque fugax ambitionis eram:
Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores
Otia judicio semper amata meo.
Temporis illius colui, fovique poetas;
Quotque aderant vates, rebar adesse Deos.
Sæpe suas volucres legit mihi grandior ævo,
Quæque necet serpens, quæ juvet herba, Macer.
Sæpe suos solitus recitare Propertius ignes,
Jure sodalitii qui mihi junctus erat.
Ponticus Heroo, Bassus quoque clarus Jambo,
Dulcia convictûs membra fuere mei.
Et tenuit nostras numerosus Horatius aures,
Dum ferit Ausoniâ carmina culta lyrâ.

Curia restabat, me faltaba el ser Senador. *Clavi mensura*, me abstuve de la dignidad de Senador. *Patiens*, ni mi cuerpo era robusto, ni mi ánimo á propósito para este trabajo, y huía de la congojosa ambicion; y las Musas me aconsejaban buscase el descanso seguro que siempre preferí en mi dictamen. *Vates*, Poetas. *Propertius*, Propercio, sus amores. *Ponticus*, los Poetas Póntico, y Baso, esclarecidos uno en el verso Exámetro, y el otro en el Jámbico. *Numerosus*, cautivó mis oidos el armonioso Horacio. *Dum ferit*, quando cantaba sus exquisitos versos Lyricos latinos.

---

daban á los jóvenes, eran el ser Ediles, Questores, Triumviros, y algunas otras.

Clavi mensura, significa propiamente la banda que llevaban los senadores. Dice, pues, el Poeta, que se habia abstenido de esta dignidad por ser una carga superior á sus fuerzas, por lo que habia estrechado y reducido lo ancho de la banda, que es lo que literalmente significan las palabras: *mensura clavi coacta est.* Y no se opone á esto lo que arriba acaba de decir: *Induiturque humeris cum lato purpura clavo*, pues en esto no da á entender que fuese ya de hecho Senador, sino que por privilegio se la habian concedido, como para disponerle al Orden Senatorio.

Aoniæ Sorores, las Musas llamadas así de la region montuosa de Beocia consagrada á ellas.

Macer, Lucio Emilio Macer fue natural de Verona, y escribió en verso la historia natural de las aves, serpientes, yerbas, &c.

Propertius, Sexto Aurelio Propercio, Caballero Romano, aunque nacido en Umbria.

Ponticus, escribió Póntico en verso heróyco la guerra de Thebas.

Virgilium vidi tantùm: nec avara Tibullo
  Tempus amicitiæ fata dedere meæ.
Successor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi;
  Quartus ab his serie temporis ipse fui.
Utque ego majores, sic me coluêre minores:
  Notaque non tardè facta Thalia mea est.
Carmina cùm primùm populo juvenilia legi,
  Barba resecta mihi bisve semelve fuit.
Moverat ingenium totam cantata per Urbem
  Nomine non verò dicta Corinna mihi.
Multa quidem scripsi: sed quæ vitiosa putavi,
  Emendaturis ignibus ipse dedi.
Tum quoque cùm fugerem, quædam placitura cremavi,
  Iratus studio carminibusque meis.
Molle, Cupidineis nec inexpugnabile telis
  Cor mihi, quodque levis causa moveret, erat.
Cùm tamen hoc essem, minimoque accenderer igni;
  Nomine sub nostro fabula nulla fuit.
Pene mihi puero nec digna, nec utilis uxor
  Est data: quæ tempus per breve nupta fuit.
Illi successit, quamvis sine crimine, conjux;
  Non tamen in nostro firma futura toro.
Ultima, quæ mecum seros permansit in annos,
  Sustinuit conjux exsulis esse viri.
Filia bis primâ mea me fœcunda juventâ,
  Sed non ex uno conjuge, fecit avum.
Et jam complerat genitor sua fata; novemque
  Addiderat lustris altera lustra novem.
Non aliter flevi, quàm me fleturus ademtum

Nec fata, ni la avarienta muerte. *Thalia mea*, mi Musa no tardó en hacerse famosa. *Nomine*, con nombre supuesto. *Cum fugerem*, al salir desterrado. *Cor molle*, un corazon tierno, y no insensible á las flechas de Cupido. *Fabula nulla*, no se contó de mí enredo alguno. *Non tamen*, que no habia de estar mucho tiempo casada conmigo. *Et jam*, y ya habia muerto mi padre. *Novemque*, y habia cumplido noventa años...

Nec fata, dice esto, porque el Poeta Tíbulo murió jóven, y siendo Ovidio de pocos años.

Galle, ó Cornelio Galo. Este tambien fue Poeta.

Lustra, cada lustro son cinco años, por lo que diez y ocho lustros componen los noventa años.

Ille fuit: matri proxima justa tuli.
Felices ambo, tempestiveque sepulti,
  Ante diem pœnæ quòd periêre meæ!
Me quoque felicem, quòd non viventibus illis
  Sum miser; et de me quòd doluêre nihil!
Si tamen extinctis aliquid, nisi nomina, restat,
  Et gracilis structos effugit umbra rogos;
Fama, parentales, si vos mea contigit, umbræ;
  Et sunt in Stygio crimina nostra foro;
Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)
  Errorem jussæ, non scelus, esse fugæ.
Manibus id satis est: ad vos studiosa revertor
  Pectora, qui vitæ quæritis acta meæ.
Jam mihi canities, pulsis melioribus annis,
  Venerat, antiquas miscueratque comas:
Postque meos ortus Piseæâ vinctus olivâ
  Abstulerat decies præmia victor eques:
Cùm maris Euxini positos ad læva Tomitas
  Quærere me læsi Principis ira jubet.
Causa meæ cunctis nimiùm quoque nota ruinæ
  Indicio non est testificanda meo.
Quid referam comitumque nefas, famulosque nocentes?

Matri proxima, hice las exéquias de mi madre inmediatamente. *Tempestiveque*, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes del dia de mi destierro. *Non viventibus*, no en vida de ellos. *Doluere*, no les di sentimiento. *Extinctis*, despues de muertos. *Nisi nomina*, además de la fama. *Et gracilis*, y el espíritu sutil evita la leña preparada para quemar el cuerpo, (esto es el alma es inmortal.) *Umbræ*, ó almas de mis padres. *In Stygio foro*, en el tribunal del infierno, *Manibus*, basta esto para excusarme con las almas de mis difuntos. *Ad vos*, á vosotros apasionados lectores mios, que deseais, &c. *Piseæâ vinctus*, y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, habia conseguido diez veces los premios. *Causa*, la causa de mi destierro demasiado notoria á todos, no necesita confirmarse con mi testimonio. *Comitumque*, y la maldad de los que me acompañaron al destierro...

Nisi, lo mismo que *præter*.

Oliva, los que salian vencedores en los juegos Olympicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacian de cinco en cinco años; por lo que contaban el tiempo por Olympiadas, y así es fácil entender el pensamiento del Poeta, que es decir, que tenia ya mas de cincuenta años.

Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.
Indignata malis mens est succumbere; seque
  Præstitit invictam viribus usa suis:
Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,
  Insolitâ cepi temporis arma manu.
Totque tuli terrâ casus pelagoque, quot inter
  Occultum stellæ, conspicuumque polum.
Tacta mihi tandem longis erroribus acto
  Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
Hic ego, finitimis quamvis circumsoner armis,
  Tristia, quo possum, carmine fata levo.
Quòd quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,
  Sic tamen absumo decipioque diem.
Ergo, quòd vivo, durisque laboribus obsto,
  Nec me sollicitæ tædia lucis habent:
Gratia, Musa, tibi: nam tu solatia præbes,
  Tu curæ requies, tu medicina mali:
Tu dux, tu comes es: tu nos abducis ab Istro,
  In medioque mihi das Helicone locum.
Tu mihi (quod rarum) vivo sublime dedisti
  Nomen, ab exequiis quod dare fama solet.
Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo
  Ullum de nostris dente momordit opus.

Indignata. no tuvo á bien mi corazon rendirse á los infortunios. *Insolita cepi*. me armé de paciencia contra lo que tenia de costumbre. *Quot inter*, como estrellas hay entre el Polo Artico, y el Antártico. *Tacta mihi*, despues de haber andado vagando por muchos descaminos, llegué á la region de Sarmacia. *Circumsoner*, me aturde el estrépito de las, &c. *Absumo*, engaño, y entretengo el dia. *Nec tædia*, ni me dexo poseer del hastio de mi trabajosa vida. *Abducis*, tú me sacas fuera de los Tomitas. *Medio Helicone*, entre las Musas. *Ab exequiis*, despues de la muerte...

Arma temporis, llama á la paciencia *arma del tiempo*, porque quando una desgracia no puede remediarse, la hace mas llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la Oda 24 del lib. I. á Virgilio: *Durum: sed levius fit patientia, quidquid corrigere est nefas.*

Occultum, llamaba oculto al Antártico, porque para él lo estaba, hallándose en aquella tierra.

Totque, hypérbole.

Istro, el rio Danubio, próxîmo al lugar de su destierro: como el alma está mas bien donde piensa que donde anima, por eso dice el Poeta, que la Musa le saca fuera de su destierro, y le da lugar en el Helicon.

Nam tulerint magnos cùm sæcula nostra poetas;
  Non fuit ingenio Fama maligna meo.
Cùmque ego præponam multos mihi, non minor illis
  Dicor: & in toto plurimus orbe legor.
Si quid habent igitur vatum præsagia veri;
  Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.
Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam
  Jure; tibi grates, candide lector, ago.

Nam cum, porque habiendo habido en nuestro siglo grandes Poetas. *Plurimus*, soy leido de muchísimos.

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tanti mensuram nominis imples,
  Et geminas animi nobilitate genus;
Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,
  Non omnes Fabios abstulit una dies;
Forsitan, hæc à quo mittatur epistola, quæras;
  Quique loquar tecum, certior esse velis.
Hei mihi! quid faciam? vereor, ne nomine lecto,
  Durus & aversâ cætera mente legas.
Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri
  Audebo, & propriis ingemuisse malis.
Viderit; audebo tibi me scripsisse fateri,
  Atque modum culpæ notificare meæ.
Qui cùm me pœnâ dignum graviore fuisse

INTERP. *Qui imples*, que haces igual tu nombre con las obras, y das doble lustre á tu linage con la nobleza de tu corazon. *Non una*, no murieron todos los Fabios en un dia. *Durus & aversâ*, con repugnancia, y disgusto. *Notificare*, y te he manifestado el exceso de mi delito...

ARG. Se capta el Poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas; y se concilia su atencion, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandísimo que de todo esto le resulta, y por último le suplica que interponga por él su mediacion con Augusto, á fin de que se le traslade á otro destierro ménos penoso.

Non omnes, habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Veyentes 306 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo por su corta edad; y habiendo muerto en un dia todos los otros Fabios en la guerra, el único que quedó propagó despues esta familia.

Confitear; possum vix graviora pati.
Hostibus in mediis interque pericula versor,
Tamquam cum patria pax sit ademta mihi.
Qui, mortis sævo geminent ut vulnere causas,
Omnia vipereo spicula felle linunt.
His eques instructus perterrita mœnia lustrat,
More lupi clausas circumeuntis oves.
At semel intentus nervo levis arcus equino
Vincula semper habens irresoluta manet.
Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,
Portaque vix firmâ summovet arma serâ.
Adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti;
Et quòd iners hyemi continuatur hyems.
Hic me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,
Cumque meo fato, quarta fatigat hyems.
Fine carent lacrymæ; nisi cùm stupor obstitit illis:
Et similis morti pectora torpor habet.
Felicem Nioben, quamvis tot funera vidit,
Quæ posuit sensum saxea facta mali!
Vos quoque felices, quarum clamantia fratrem
Cortice velavit populus ora novo!
Ille ego sum, lignum qui non admittar in ullum:
Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

His (id est spículis) armado de estas saetas recorre los muros, que atemoriza. á manera del lobo, &c. *Arcus intentus*, el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin aflojarse. *Tecta rigent*, causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas, clavados en ellos, y la puerta de la Ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. *Adde loci*, junta á esto el aspecto de este sitio donde no reverdece ni yerba, ni árbol, y en el que un dilatado invierno se da la mano con otro. *Quarta fatigat*, hace ya quatro años que peleó aquí con, &c. *Nisi cum*, sino quando el asombro las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazon. *Saxea*, convertida en piedra dexó de sentir desgracias. *Clamantia*, que llorando á vuestro hermano fuísteis convertidas en verdes álamos.

Felicem Nioben, Niobe, hija de Tántalo, y Taigeta, y muger de Amphion, tuvo siete hijos, y siete hijas, y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta Diosa la vida á sus catorce hijos, y fingen los Poetas que á la madre la convirtió en piedra.

Vos quoque, las tres Heliades, ó hijas del Sol, llamadas Phaetusa, Lampetusa, y Lampecie, hermanas de Phaetonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en álamos.

Ipsa Medusa oculis veniat licet obvia nostris,
  Amittat vires ipsa Medusa suas.
Vivimus, ut sensu numquam careamus amaro:
  Et gravior longâ fit mea pœna morâ.
Sic inconsumtum Tityi semperque renascens
  Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.
At puto, cùm requies medicinaque publica curæ
  Somnus adest, solitis nox venit orba malis.
Somnia me terrent veros imitantia casus,
  Et vigilant sensus in mea damna mei.
Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,
  Aut dare captivas ad fera vincla manus.
Aut ubi decipior melioris imagine somni,
  Aspicio patriæ tecta relicta meæ.
Et modò vobiscum, quos sum veneratus, amici,
  Et modò cum cara conjuge, multa loquor.
Sic, ubi percepta est brevis & non vera voluptas,
  Pejor ab admonitu fit status iste boni.
Sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,
  Sive pruinosi noctis aguntur equi;
Sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis,
  Ignibus admotis ut nova cera solet.
Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem;
  Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
Cùm subit, Augusti quæ sit clementia, credo
  Mollia naufragiis littora posse dari.
Cùm video quàm sint mea fata tenacia, frangor;

Obvia, se presentara á mi vista. *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, &c. *At puto*, pero sin duda que quando viene el sueño, descanso y medicina comun de los cuidados, pasaré la noche sin las penas acostumbradas (ironía.) *Somnia*, me aterran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien. *Sive dies*, ó ya pues el dia ve esta mi vida miserable; ó ya sean agitados los escarchados caballos de la noche; (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha.) *Mortem quoque*, yo mismo la rehuso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. *Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar mas benigno para mi destierro (alegoría.) *Frangor*, me acobardo....

Tityi, de Ticyo. Este fué hijo de Júpiter, y de Elare, al qual por haber injuriado á Latona, le quitó la vida Apolo, y fué arrojado al infierno, en donde un buytre le despedaza siempre las entrañas, sin acabar jamas de consumírselas.

Spesque levis magno victa timore cadit.
Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,
Quàm malè mutato posse carere loco.
Aut hoc, aut nihil est, pro me tentare modestè
Gratia quod salvo vestra pudore queat.

Cadit, decae. *Posse carere*, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; *otros*, que poder pasar á otro lugar, aunque sea tambien malo. *Quod gratia*, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quòque Cæsarei pervenit fama triumphi,
Languida quò fessi vix venit aura Noti.
Nil fore dulce mihi Scythicâ regione putavi;
Jam minùs hic odio est, quàm fuit antè, locus.
Tandem aliquid pulsâ curarum nube serenum
Vidi, Fortunæ verba dedique meæ.
Nolit ut ulla mihi contingere gaudia Cæsar,
Velle potest cuivis hæc tamen una dari.
Di quoque, ut à cunctis hilari pietate colantur,
Tristitiam poni per sua festa jubent.
Denique, quod certus furor est audere fateri,
Hac ego lætitiâ, si vetet ipse, fruar.
Jupiter utilibus quoties juvat imbribus agros,

INTERP. *Cæsarei triumphi*, del triunfo del César. *Languida*, adonde apénas llega el debil soplo del fatigado viento Sud. *Fortunæ verba*, y he engañado á mi desgraciada suerte. *Nolit ut*, aunque no quiera. *Cuivis*, que qualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. ***Tristitiam poni***, que no haya tristeza en sus festividades. *Certus furor*, es manifiesta locura. *Si velet*, aunque él mismo me lo prohiba. *Juvat agros*, fertiliza los campos...

ARG. Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Neron: alaba la clemencia del César, esperando de él que puesto que tan piadoso habia sido con los prisioneros de guerra, lo seria mas bien con él. Por último suplica á los Dioses que concedan á Tiberio mas dilatada vida.,

NOTAS. *Cæsarei*, honró el Senado al César con la ovacion, porque sujetó al Ilirico, y la Panonia.

Languida, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

Fortunæ, da á entender que estando siempre afligido, habia tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.

Mixta tenax segeti crescere lappa solet.
Nos quòque frugiferum sentimus inutilis herba
Numen; & invitâ sæpe juvamur ope.
Gaudia Cæsareæ mentis pro parte virili
Sunt mea; privati nil habet illa domus.
Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi
Incluso mediis est mihi pompa Getis.
Indice te didici, nuper visenda coisse
Innumeras gentes ad Ducis ora sui.
Quæque capit vastis immensum mœnibus orbem,
Hospitiis Romam vix habuisse locum.
Tu mihi narrasti, cùm multis lucibus antè
Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,
Numine cœlesti Solem fulsisse serenum,
Cum populi vultu conveniente die.
Atque ita victorem, cum magnæ vocis honore,
Bellica laudatis dona dedisse viris:
Claraque sumturum pictas insignia vestes;

Tenax lappa, el tenaz lampazo. *Frugiferum sentimus*, experimento la provechosa influencia. *Invitâ juvamur*, aun sin quererlo el César soy favorecido. *Pro parte*, en quanto está de mi parte. *Privati*, que no se comunique á los demas. *Ad ora*, á la presencia de Tiberio su Capitan. *Immensum*, una inmensa multitud de gentes. *Multis lucibus*, habiendo muchos dias ántes el nebuloso viento Sud arrojado copiosas lluvias. *Conveniente*, conformándose el dia. *Atque ita*, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias, y el triunfal vestido...

Tenax, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre *amor del ortelano*, cuyas ramas se clavan muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razon da el Poeta á esta yerba el bello epiteto de *tenax*.

Cum magnæ, siempre que salian en triunfo los grandes Capitanes, alababan el valor de los Soldados, que con mas denuedo se habian portado en la batalla, y á esto alude el *vocis honore* del Poeta.

Bellica dona, estos premios eran de los despojos de los enemigos; y se reducian á lanzas, collares, sortijas, y otras cosas de las que habian tomado á sus enemigos.

Pictas vestes, este vestido triunfal, ó de gala era la túnica palmata, y la toga pintada: la túnica palmata era toda encarnada, y tenia una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razon se la dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenia tambien muchas labores de púrpura, y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en

Thura priùs sanctis imposuisse focis:
Justitiamque sui castè placasse parentis,
Illo quæ templum pectore semper habet.
Quàque ierit, felix adjectum plausibus omen,
Saxaque roratis erubuisse rosis.
Protinus argento versos imitantia muros
Barbara cum victis oppida lata viris.
Fluminaque, & montes, & in altis pascua sylvis,
Armaque cum telis in strue mixta suis:
Deque triumphato, quod Sol incenderit, auro
Aurea Romani tecta fuisse fori.
Totque tulisse duces captivis addita collis
Vincula, penè hostes quot satis esse fuit.
Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt;
In quibus & belli summa caputque Bato.
Cur ego posse negem minui mihi numinis iram,
Cùm videam mites hostibus esse Deos?
Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,
Oppida sub titulo nominis îsse tui.
Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,
Nec satis ingenio tuta fuisse loci.
Di tibi dent annos, à te nam cætera sumes;

Justitiam, y que habia honrado religiosamente á la Justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). *Pectore illo*, en su corazon. *Felix adjectum*, añadieron á los aplausos un feliz agüero. *Saxaque*, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. *Oppida barbara*, que eran llevadas en el triunfo las imagenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. *In strue*, en el trofeo. *Deque triumphato*, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el Sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo. *Totque tulisse*, el órden es: *Totque duces tulisse vincula addita collis captivis, quot pene satis fuit esse hostes*. Y que llevaron en sus cautivos cuellos las prisiones tantos capitanes, quantos casi bastarian para formar un exército. *Bato belli*, Baton el principal, y el todo de la guerra. *Numinis*, del César. *Oppida isse*, que fueron llevadas en el triunfo las estátuas ó modelos de las ciudades. *Ingenio*, por su situacion...

---

la mano, y un corazon de oro, ó de plata, que se ponian en el pecho.

Versos, en vez de *eversos*.

In strue, en los triunfos iban las armas acinadas, ó puestas de monton unas sobre otras.

Bato, Capitan de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio, consiguio de él el perdon.

Deos, Augusto, y Tiberio.

Sint modò virtuti tempora longa tuæ.
Quod precor eveniet: sunt quiddam oracula vatum:
Nam Deus optanti prospera signa dedit.
Te quoque victorem Tarpejas scandere in arces
Læta coronatis Roma videbit equis:
Maturosque Pater nati spectavit honores,
Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.
Jam nunc hæc à me, juvenum belloque togâque
Maxime, dicta tibi vaticinante nota.
Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,
Sufficiat nostris si modò vita malis.
Imbuero Scythicas si non priùs ipse sagittas,
Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.
Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis;
Omina bis dices vera fuisse mea.

Sunt quiddam, algo suelen atinar los vaticinios de los Poetas. *In arces*, al monte Capitolino. *Maturos*, verá las dignidades que obtendrás en la edad madura. *Jam nunc*, órden: *O maxime juvenum belloque, togaque, nota jam nunc, quæ dicta (sunt) tibi à me vaticinante.* O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahora lo que yo vaticinando te acabo de decir. *Si modo vita*, si es que me queda la vida despues de mis desgracias. *Si non prius*, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. *Bis dices*, dirás, que por dos veces han salido verdaderos mis pronósticos.

Deus, Apolo.

Arces Tarpejas, llamóse Tarpeyo el monte Capitolino, porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes Vestales, llamada Tarpeya, porque con traicion habia entregado á sus enemigos aquel sitio.

Bis dices, dice esto porque en la Elegia II. del lib. IV. de los Tristes, pronosticó el triunfo á Tiberio, y ahora se le pronostica á Germánico, y ámbos lo consiguieron.

EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui nobilitatis origo

INTERP. *Cui*, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco...

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotys, Rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linage, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los Reyes y de los Dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para ex-

Nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty;
Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,
Me tibi finitimi parte jacere soli:
Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,
Quamque potes profugo (nam potes) affer opem.
Me fortuna tibi (de qua ne conquerar, hoc est)
Tradidit; hoc uno non inimica mihi.
Excipe naufragium non duro littore nostrum,
Ne fuerit terrâ tutior unda tuâ.
Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis:
Convenit & tanto, quantus es ipse, viro.
Fortunam decet hoc istam: quæ maxima cùm sit,
Esse potest animo vix tamen æqua tuo.
Conspicitur numquam meliore potentia causâ,
Quàm quoties vanas non sinit esse preces.
Hoc nitor ille tui generis desiderat: hoc est
A Superis ortæ nobilitatis opus:
Hoc tibi & Eumolpus generis clarissimus auctor,
Et prior Eumolpo suadet Erichthonius.
Hoc tecum commune Deo, quòd uterque rogati
Supplicibus vestris ferre soletis opem.
Numquid erit, quare solito dignemur honore

Me jacere, que estoy desterrado en un lugar, &c. *Ne conquerar*, de la qual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. *Excipe naufragium*, recíbeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trabajos, que despues de haberme acogido á tu proteccion. *Vix tamen*, apénas puede igualar á la grandeza de tu corazon. *Conspicitur*, nunca se ve el poder mas bien acreditado que quando, &c. *Desiderat*, pide. *Auctor*, tronco. *Suadet*, quiere de tí. *Hoc tecum*, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, &c. *Numquid erit*, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los Dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites...

---

perimentar su proteccion, por el estudio de la Poesía, á la que este Rey era tambien súmamente aficionado; y le suplica, que ya que vive desterrado cerca de su reyno, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. *Eumolpi*, Eumolpo fué Rey de Tracia, hijo de Neptuno.

Excipe naufragium, alegoría.

Erichthonius, Erichtonio, Rey de Atenas, bisabuelo materno de Eumolpo.

Hoc tecum commune, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres, que en socorrer á los infelices: lo mismo dice Ciceron en la oracion *pro Quinto Ligario*: *Homines ad Deos nulla re propius accedunt, quam salutem hominibus dando.*

Numina, si demas velle juvare Deos?
Jupiter oranti surdas si præbeat aures,
Victima pro templo cur cadat icta Jovis?
Si pacem nullam Pontus mihi præstet eunti,
Irrita Neptuno cur ego thura feram?
Vana laborantis si fallat vota coloni,
Accipiat gravidæ cur suis exta Ceres?
Nec dabit intonso jugulum caper hostia Baccho,
Musta sub adducto si pede nulla fluant.
Cæsar ut imperii moderetur fræna precamur,
Tam bene quo patriæ consulit ille suæ.
Utilitas igitur magnos hominesque, Deosque
Efficit, auxiliis quoque favente suis.
Tu quoque fac prosis intra tua castra jacenti,
O Coty, progenies digna parente tuo.
Conveniens homini est, hominem servare, voluptas:
Et meliùs nullâ quæritur arte favor.
Quis non Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis
Munifici mores improbat Alcinoi?
Non tibi Cassandreus pater est, gentisve Pherææ;
Quive repertorem torruit arte suâ;

Pro templo, delante del templo. *Pacem*, seguridad. *Eunti*, en mi navegacion. *Irrita*, en valde. *Si fallat*, si no corresponde. *Gravidæ suis exta*, las entrañas de una puerca preñada. *Nec dabit*, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchillo en honra del desbarbado Baco, si ningun mosto dan las uvas despues de pisadas. *Quo (imperio) tam*, en el que mira él tambien por su patria. *Utilitas*, el bien que comunican hace, &c. *Quoque*, amando cada qual á quienes le socorren *Fac prosis*, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. *Conveniens*, propio. *Et melius*, y por ningun otro medio mejor se concilia el aprecio. *Quis non?* ¿quién habrá que no abomine de Antiphates, Rey de los Lestrigones? *Non tibi Cassandreus*, no es tu padre Apolodoro, ó de la familia Pherea. *Quive torruit*, ó aquél que tostó en su máquina al que la habia inventado...

Antiphaten, de este Rey dice Homero; que se comió á un compañero de Ulises.

Munifici Alcinoi, del generoso Alcinoo. Fué este Rey de Pheacia, hijo de Nausithoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un Rey.

Cassandreus, fué éste un tirano cruel de la Ciudad de Casandra de Macedonia, y por eso le llama el Poeta Casandreo.

Quive repertorem. Phalaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo dentro de un buey de bronce, que por órden suya habia inventado, para atormentar á los delinqüentes.

Sed quàm Marte ferox, & vinci nescius armis,
Tam numquam, factâ pace, cruoris amans.
Adde, quòd ingenuas didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse feros.
Nec Regum quisquam magis est instructus ab illis,
Mitibus aut studiis tempora plura dedit.
Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,
Threicium juvenem composuisse negem.
Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,
Bistonis ingenio terra superba tuo est.
Utque tibi est animus, cùm res ita postulat, arma
Sumere, & hostili tingere cæde manum;
Atque ut es excusso jaculum torquere lacerto,
Collaque velocis flectere doctus equi;
Tempora sic data sunt studiis ubi justa paternis,
Utque suis humeris fortè quievit opus;
Ne tua marcescant per inertes otia somnos,
Lucida Pieriâ tendis in astra viâ.
Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis affert:
Ejusdem sacri cultor uterque sumus.
Ad vatem vates orantia brachia tendo,
Terra sit exsiliis ut tua fida meis.
Non ego cæde nocens in Pontica littora veni,

Marte ferox, quanto eres fuerte en la guerra, é invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, &c. *Mitiores studiis*, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. *Negem*, no diria que los habia compuesto un jóven Tracio. *Neve sub hoc*, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único Poeta. *Terra Bistonis*, la Thracia se gloría. *Utque tibi est*, y segun el corazon que tienes. *Atque ut doctus es*, y segun lo diestro que estás en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, &c. *Studiis paternis*, en los exercicios de tu padre. *Utque suis*, y luego que dexó esta penosa carrera. *Ne tua*, para no enterpecerte en la paz con un ocioso descanso. *Via Pieriâ*, por el camino de las Musas (esto es, por la Poesía.) *Ejusdem sacri*, de una misma Deidad: (esto es, de Apolo.) *Terra sit*, para que tu reyno me favorezca en mi desgracia, ó en mi destierro. *Cæde nocens*, por homicida...

Threicium juvenem, en aquel tiempo tenian á los de Tracia por muy bárbaros, y agenos del estudio de la Poesía.

Terra Bistonis, llámase Tracia Bistonia por el lago Biston, cercano á la Ciudad de Abdera.

Studiis paternis, la milicia, á que sumamente era inclinado.

Mistave sunt nostrâ dira venena manu:
Nec mea subjectâ convicta est gemma tabellâ
Mendacem linis imposuisse notam:
Nec quidquam, quod lege veter committere, feci:
Et tamen his gravior noxa fatenda mihi est.
Neve roges quid sit; stultam conscripsimus Artem;
Innocuas nobis hæc vetat esse manus.
Et quid præterea peccarim, quærere noli;
Ut pateat solâ culpa sub arte meâ.
Quidquid id est, habui moderatam vindicis iram:
Qui nisi natalem nil mihi demsit humum.
Hac quoniam careo; tua nunc vicinia præstet,
Inviso possim tutus ut esse loco.

Mistave, ni se han mezclado mis manos en dar cruelmente ningun veneno. *Nec gemma*, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura. *Habui*, estuvo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia; (esto es, de Augusto.) *Natalem humum*, la tierra en que me he criado.

Subjecta tabellâ, en aquel tiempo se escribia con un punzon llamado Estilo en unas tablillas enceradas; las que, despues de escritas, juntaban, y ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino; sobre cuyo lazo ó nudo ponian un sello, el que solian abrir en alguna piedra preciosa que traian en el anillo; en el sello ponian la imágen de algun varon insigne, ó de alguno de los mas señalados de sus ascendientes.

Natalem humum, no da á entender aquí el Poeta el lugar de su nacimiento, puesto que no nació en Roma, sino en Sulmona, pero se explica en estos términos por la pasion que á Roma tenia, y porque en esta Ciudad fué en donde nació á las ciencias.

EPIST. IV. LIB. IV. AD SEXTUM POMPEJUM.

Nulla dies adeò est Australibus humida nimbis,
Non intermissis ut fluat imber aquis.

INTERP. *Nulla*, no hay dia alguno por húmedo que sea por las lluvia que ocasiona el viento Sud, en que llueva sin cesar...

ARGUM. Dice el Poeta, que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algun consuelo; porque estando él una vez explayándose á la orilla del mar, oyó la noticia de que á Pompeyo le habian elegido Cónsul; cuya nueva le causó la mas grande alegría: se lamenta de no poder asistir personalmente quando tomase la posesion de su nuevo empleo, y

Nec sterilis locus ullus ita est, ut non sit in illo
 Mista fere duris utilis herba rubis.
Nil adeò Fortuna gravis miserabile fecit,
 Ut minuant nullâ gaudia parte malum.
Ecce domo, patriâque carens, oculisque meorum,
 Naufragus in Getici littoris actus aquas;
Quâ tamen inveni vultum diffundere causâ
 Possem, fortunæ nec meminisse meæ.
Nam mihi, cùm fulvâ tristis spatiarer arenâ,
 Visa est à tergo penna dedisse sonum:
Respicio: nec corpus erat, quod cernere possem:
 Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ:
En ego lætarum venio tibi nuntia rerum,
 Fama per inmensas aëre lapsa vias.
Consule Pompejo, quo non tibi carior alter,
 Candidus & felix proximus annus erit.
Dixit: & ut læto Pontum rumore replevit,
 Ad gentes alias hinc Dea vertit iter.
At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis,
 Excidit asperitas hujus iniqua loci.
Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,
 Pulsus & à sacro mense December erit;
Purpura Pompejum summi velabit honoris,
 Ne titulis quidquam debeat ille suis.
Cernere jam videor rumpi penetralia turbâ,
 Et populum lædi deficiente loco:

Duris, espinosas. *Adeò miserabile*, tan desgraciada que la alegría no disminuya en algo las penas. *Actus*, obligado á naufragar en, &c. *Qua tamen*, órden: *inveni tamen, id est causam, qua causa possem diffundere vultum*, he hallado no obstante algun motivo con que poder serenarme y olvidarme de mi desdicha. *Penna visa est*, me pareció que hizo ruido una cosa que volaba. *Candidus*, dichoso. *Ut læto*, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, &c. *Dea*, la misma fama. *Dilapsis curis*, desechados los cuidados. *Excidit mihi*, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el Diciembre comenzaré el sagrado mes de Enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del Consulado.) *Penetralia*, lo interior de tu casa. *Et populum lædi*, y estar el pueblo en apretura...

---

le suplica, que durante él, no le eche en olvido.

NOTAS. *Penna*, Methonymia, la causa por el efecto; esto es la pluma con que se vuela por el vuelo mismo.

Templaque Tarpejæ primùm tibi sedis adiri,
  Et fieri faciles in tua vota Deos:
Colla boves niveos certæ præbere securi,
  Quos aluit campis herba Falisca suis:
Cùmque Deos omnes, tum quos impensiùs æquos
  Esse tibi cupias, cum Jove Cæsar erit.
Curia te excipiet, Patresque ex more vocati
  Intendent aures ad tua verba suas.
Hos ubi facundo tua vox hilaraverit ore;
  Utque solet, tulerit prospera verba dies;
Egeris & meritas Superis cum Cæsare grates,
  Qui causam, facias cur ita sæpe, dabit:
Inde domum repetes toto comitante Senatu,
  Officium populi vix capiente domo.
Me miserum, turbâ quòd non ego cernor in illa,
  Nec poterunt istis lumina nostra frui!
Quamlibet absentem, quâ possum, mente videbo:
  Aspiciet vultus Consulis illa sui.
Di faciant, aliquo subeat tibi tempore nostrum
  Nomen; &, Heu! dicas, quid miser ille facit?
Hæc tua pertulerit si quis mihi verba, fatebor
  Protinus exsilium mollius esse meum.

Templa Tarpejæ, al templo de Júpiter Capitolino, y estar los Dioses propicios. *Securi certæ*, al acertado golpe de la segur. *Herba Falisca*, el pasto de los campos Faliscos. *Cumque Deos*, y deseando tú que te sean propicios todos los Dioses; los que tú deseas con mas particularidad, Júpiter y César te ampararán. *Curia*, el Senado. *Patresque*, y los Senadores. *Utque solet*, y segun costumbre hayas recibido las aclamaciones de aquel dia. *Officium p. frui*, no pudiendo apénas caber en tu casa la multitud del pueblo que irá á darte la enhorabuena. *Lumina nostra*, mis ojos. *Mente*, con mi imaginacion. *Subeat tibi nostrum*, te acuerdes de mi nombre. *Mollius*, mas llevadero.

Herba Falisca, en estos campos de Toscana se criaban los Toros blancos que habian de servir para los Sacrificios.

EPIST. V. AD EUMDEM JAM CONSULEM.

Ite, leves Elegi, doctas ad Consulis aures;

INTERP. *Leves Elegi*, versos elegiacos de poca consideracion.

ARGUM. Por una continuada Prosopopeya habla el Poeta con esta carta que escribe á Pompeyo: la advierte de lo

Verbaque honorato ferte legenda viro.
Longa via est, nec vos pedibus proceditis æquis:
  Tectaque brumali sub nive terra latet.
Cùm gelidam Thracen, & opertum nubibus Hæmon,
  Et maris Jonii transieritis aquas;
Luce minùs decimâ dominam venietis in Urbem,
  Ut festinatum non faciatis iter.
Protinus inde domus vobis Pompeja petatur:
  Non est Augusto junctior ulla foro.
Si quis, ut in populo, qui sitis, & unde, requirat,
  Nomina deceptâ quælibet aure ferat.
Ut sit enim tutum, sicut reor esse, fateri;
  Verba minùs certè ficta timoris habent.
Copia nec vobis ullo prohibente videndi
  Consulis, ut limen contigeritis, erit.
Aut reget ille suos dicendo jura Quirites;
  Conspicuum signis cùm premet altus ebur:
Aut populi reditus positam componet ad hastam,
  Et minui magnæ non sinet Urbis opes.

Honorato, tan distinguido. *Nec vos*, ni vosotros caminais con pies iguales. *Tectaque*, y las nieves del invierno hacen intransitable el paso. *Luce minus*, en nueve dias. *Ut*, aunque. *Domus Pompeja*, encaminaos á la casa de Pompeyo. *Augusto foro*, al Tribunal ó Audiencia de Augusto. *Nomina decepta*, oiga con engaño el nombre de qualquiera: (esto es, no le digais quiénes sois, y ménos mi nombre.) *Ut sit enim*, porque aunque sea cosa segura. *Verba ficta*, hay ménos temor en fingirlo (ú ocultarlo). *Nec copia videndi*, ni tendreis vosotros proporcion para ver al Cónsul. *Dicendo*, dando leyes. *Cùm altus*, quando estuviere sentado en su alta silla de marfil hermoseada con molduras. *Aut componet*, ó estará proponiendo los tributos del pueblo á pública subhasta...

---

que debe hacer luego que llegue á la Ciudad de Roma, y la dice, que en presentándose á Pompeyo, le diga de su parte, que siempre será su afecto servidor por los muchísimos beneficios que le debe.

NOTAS. *Nec vos pedibus*, habla aquí el Poeta con el verso Hexàmetro y Pentámetro, desiguales por ser el primero de seis pies, y el segundo de cinco.

Hæmon, el monte Hemo de Thracia, cuya altísima cumbre está casi siempre cubierta de nubes.

Jonii, del Mar Adriático. Entiéndese por Mar Jonio aquella parte que hay entre la Grecia é Italia, que se llama Mar Adriático, y es parte del Mar Jonio, pasado el qual se iba á Brindis, y de allí se podia llegar á Roma en diez dias.

Aut populi reditus, alude á que quando se proponian á voz de pregonero las alcabalas, los tributos y las rentas para que

Aut, ut erunt Patres in Julia templa vocati,
De tanto dignis consule rebus aget.
Aut feret Augusto solitam natoque salutem,
Deque parum noto consulet officio.
Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne
Auferet: à magnis hunc colit ille Deis.
Cùm tamen à turba rerum requieverit harum,
Ad vos mansuetas porriget ille manus:
Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret:
Talia vos illi reddere verba velim.
Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,
Quam priùs à miti Cæsare munus habet.
Te sibi, cùm fugeret, memori solet ore referre,
Barbariæ tutas exhibuisse vias.
Sanguine Bistonium quòd non tepefecerit ensem,
Effectum curâ pectoris esse tui.
Addita præterea vitæ quòque multa tuendæ
Munera, ne proprias attenuaret opes.
Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat
Se fore mancipium tempus in omne tuum.
Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,
Et freta velivolas non habitura rates,
Fluminaque in fontes cursu reditura supino;
Gratia quàm meriti possit abire tui.
Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;
Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

In Julia Templa, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro Autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, enmedio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Thracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam prius*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios ácia su orígen trastornando su curso, ántes que pueda borrarsele el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desempeñado vuestra comision.

---

se encargase de ellas quien mas diese; clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistian los Cónsules.

In Julia, llamado de Julio, por haberle edificado Julio César.

VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, en 15 de Octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de J. C. en el Consulado de Cn. Pompeyo el Grande, y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la Medicina y Matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la Poesía; pues siendo aún muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado, y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus.
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del Palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectacula manè.
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su Autor: Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero Autor, puso quatro veces este hemistichio:

Sic vos non vobis:

No hallándose Poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.
Sic vos non vobis nidificatis aves.
Sic vos non vobis vellera fertis oves.

Sic vos non vobis mellificatis apes.
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Astucia que le grangeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los Sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas por donde comenzó á demostrar su talento para la Poesía, las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas, y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aún por obra imperfecta é incorrecta, la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma, y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente Epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria dá á los Latinos; pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del Poema Epico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose ménos lauro que aquel por su claridad y magestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, eloqüencia y variedad pasmosa de Episodios, descripciones y bellezas Poéticas. Así que con razon le llaman los Sabios el Príncipe de los Poetas, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás Ciudades,

Quantum lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las Eclogas hemos escogido quatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Eneida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el Poema; pues aquel incluye los trabajos del Heroe por mar, y éste sus guerras por tierra.

P. VIRGILII MARONIS

BUCOLICA.

ECLOGA I. TITYRUS.

Melibœus, Tityrus.

Mel. Tityre, tu patulæ recubans sub tegmine fagi
Silvestrem tenui Musam meditaris avenâ.
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva;
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
Formosam resonare doces Amaryllida silvas.
T. O Melibœe, Deus nobis hæc otia fecit.
Namque erit ille mihi semper deus: illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum

INTERP. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. *Sylvestrem Musam*. cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. *Lentus in umbra*, sosegadó en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarylis. *Deus*, el César Octaviano. *Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar. *Meas errare boves*, que anduviesen paciendo mis vacas...

ARGUM. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asinio Polion, que á la sazon se hallaba en aquella tierra con algunas Legiones, é introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta Ecloga contiene las alabanzas de Octaviano, y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibeo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, O Tityro. Comunmente los nombres de las personas que se introducen en las Eclogas, se toman de las cosas del campo; y así *Tityro* segun la interpretacion de Hesichio significa Satyro, Flauta pastoril, y tambien manso de rebaño: y *Melibeo* significa lo mismo que bueyero ó baquero.

Avena tenui, los primeros instrumentos de que usáron los pastores para divertir el ócio fueron las pajas del trigo, y las cañas pegadas con cera; lo que despues perfeccionáron haciendo las flautas de box y de hueso.

Deus, el Poeta le llama Dios por adularle.

Ludere quæ vellem calamo permisit agresti.
M. Non equidem invideo, miror magis; undique totis
Usque adeò turbatur agris. En ipse capellas
Protinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hîc inter densas corylos modò namque gemellos,
Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit.
Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,
De cœlo tactas memini prædicere quercus:
Sæpe sinistra cavâ prædixit ab illice cornix.
Sed tamen, iste Deus qui sit, da, Tityre, nobis.
T. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi
Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus
Pastores ovium teneros depellere fœtus.
Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos
Nôram: sic parvis componere magna solebam.
Verùm hæc tantum alias inter caput extulit urbes,
Quantum lenta solent inter viburna cupressi.
M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?
T. Libertas: quæ sera tamen respexit inertem,
Candidior postquam tondenti barba cadebat:

Ludere calamo agresti, divertirme con la flauta pastoril. *Miror magis*, ántes bien me maravillo (de que estés tan sosegado) siendo tal la turbacion que por todas partes hay en todos los campos. *Ipse capellas protinus*, yo mismo entristecido llevo sin detencion delante de mí á las cabrillas. *Hic inter densas*, el órden es: *namque connixa modo hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis. ah, reliquit in silice nuda.* Porque habiendo aquí poco há parido entre los espesos avellanos dos mellizos que son toda la esperanza del rebaño, los dexó, ay de mí! sobre un desnudo peñasco. *Si mens*, si mi juicio no hubiera sido errado; (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros.) *De cœlo tactas*, las encinas heridas de los rayos. *Sæpe sinistra*, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina. *Da nobis*, dinos. *Huic nostræ*, á esta nuestra Ciudad de Mantua. *Ovium teneros*, llevar los tiernos corderillos; al modo que yo sabia que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. *Parvis componere*. comparar las cosas grandes con las pequeñas. *Cupressi*, los cipreses entre los flexibles mimbres. *Respexit inertem*, volvió á mi los ojos en mi debilidad: (esto es, solo pude conseguir la libertad en mi vejez. quando ya no podia usar de ella.) *Candidior*, despues que al afeitarme me caia la barba blanca...

Sic noram, este *sic* es lo mismo que si dixera *sicut*, ó *quemadmodum*.

Candidior postquam. Virgilio siendo, como era. mozo de 29 años, se finge aquí viejo con la

Respexit tamen, et longo post tempore venit.
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculî;
Quamvis multa meis exiret victima septis,
Pinguis & ingratæ premeretur caseus urbi,
Non umquam gravis ære domum mihi dextra redibat.
M. Mirabar quid mœsta deos, Amarylli, vocares,
Cui pendêre sua patereris in arbore poma.
Tityrus hinc aberat: ipsæ te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.
T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat,
Nec tam præsentes alibi cognoscere divos.
Hìc illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.
Hìc mihi responsum primus dedit ille petenti:

Postquam Amaryllis habet, despues que me tiene Amarylis, me ha dexado Galatea. *Nec cura peculi*, ni me cuidaba del producto del ganado. *Quamvis multa*, aunque de mis apriscos saliesen muchas víctimas: (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios), y se hacian gruesos quesos para la ingrata Ciudad; jamás quando volvia, me hacia peso la mano en que traia el dinero: (esto es, siempre traia poco dinero.) *Mirabar quid*, me causaba admiracion por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los Dioses. *Neque licebat*, ni podia yo salir de la esclavitud: (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua.) *Tam præsentes*, á los Dioses tan propicios en otra parte (que en Roma.) *Juvenem illum*, á aquel Jóven (Octaviano Augusto). *Quotannis*, doce dias cada año. *Cui*, en cuyo obsequio...

---

misma licencia poética con que se hace pastor, siendo Ciudadano, y se pone el nombre de Tityro llamándose Virgilio.

Postquam nos Amaryllis, alegóricamente se entiende Roma por Amarylis, y Mantua por Galatea.

Peculi, apócope por *peculii*.

Mirabar quid mœsta, por medio de esta Apóstrophe á Amarylis da á entender Melibeo á Tityro, que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amarylis, puesto que estaba triste, porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

Juvenem illum, teniá éste entonces poco menos de 22 años.

Quotannis bis senos, esto es, un dia cada mes, que solia ser, ó el de las Kalendas, ó el de los Idus.

Pascite, ut ante, boves, pueri: submittite tauros.
M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,
Et tibi magna satis; quamvis lapis omnia nudus,
Limosoque palus obducat pascua junco,
Non insueta graves tentabunt pabula; fœtas
Nec mala vicini pecoris contagia lædent.
Fortunate senex, hîc inter flumina nota,
Et fontes sacros, frigus captabis opacum.
Hinc tibi quæ semper vicino ab limite sepes,
Hyblæis apibus florem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.
Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras;
Nec tamen interea raucæ, tua cura, palumbes,
Nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo.
T. Ante leves ergo pascentur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in littore pisces;
Ante pererratis ambarum finibus, exsul
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

Submittite tauros, uncid los toros: (esto es, labrad vuestras tierras). *Quamvis lapis*, aunque todo sea una pelada piedra. *Obducat*, cubra los pastos con cenagosos juncos. *Non tentabunt*, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. *Inter flumina nota*, entre los conocidos rios (el Pó y el Menzo.). *Captabis*, tomarás el fresco á la sombra. *Hinc tibi*, el órden es este: *hinc sepes, quæ (est) tibi ab limite vicino, depasta semper florem salicti apibus hyblæis suadebit sæpe inire somnum susurro levi*, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. *Hinc frondator*, por otra parte el leñador hará resonar el ayre con su canto al pie de una elevada roca. *Raucæ, tua cura*, las roncas palomas torcaces, que son tu embeleso. *Aëria ab ulmo*, desde el elevado olmo. *Ante leves*, ántes, pues los ligeros ciervos pacerán por la region del ayre. *Pererratis finibus*, trastrocados los límites de unos y otros, o el Partho beberá el agua del rio Saona, o el Aleman del Tigris...

Pascite ut ante: ésta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

Depasta florem, en lugar de decir: *habens florem depastum apibus hyblæis*. Hipálage.

Ante leves ergo, por este imposible, y los demas que siguen, manifiesta el Poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon se borre nunca el beneficio que de él habia recibido en restituirle su posesion.

Aut Ararim Parthus, los Parthos ocuparon parte del Asia. El rio Saona es uno de los rios

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.
M. At nos hinc alii sitientes ibimus Afros:
Pars Scythiam & rapidum Cretæ veniemus Oaxem,
Et penitus toto divisos orbe Britannos.
En umquam patrios longo post tempore fines,
Pauperis & tugurî congestum cespite culmen,
Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas?
Impius hæc tam culta novalia miles habebit?
Barbarus has segetes? en quò discordia cives
Perduxit miseros! en queis consevimus agros!
Insere nunc, Melibœe, pyros, pone ordine vites.
Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ.
Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,
Dumosâ pendere procul de rupe videbo.
Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ,

Sitientes Afros, á la seca Africa. *Rapidum Oaxem*, el precipitado rio Oaxis. *Toto divisos*, á la Inglaterra separada del todo del continente. *En umquam*, pues que no llegará algun dia en que con admiracion vea. *Et culmen*, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. *Post aliquot*, despues de algunos años. *Mea regna*, mis posesiones. *Hæc tam culta*, estos tan cultivados Novales. *Insere nunc*, enxerta ahora Melibeo los perales. *Projectus*, tendido en la verde entrada de la cueva...

---

de Francia que pasa por Leon, y juntándose despues con el Rhódano, desagua en el Mediterráneo: el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asyria y Mesopotamia se junta con el Eufrates.

Sitientes Afros, por estar gran parte de la Africa en la Zona tórrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

Toto divisos orbe, en la antigüedad llamaban Orbe al continente ó tierra firme, que está rodeada del Océano; y así decian estar fuera del Orbe las Islas del Océano, de las quales es una de las mas grandes la Inglaterra ó gran Bretaña: aunque no decian lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las Cícladas, y otras del mar Mediterráneo.

En umquam, expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *numquamne*.

Tugurî, Apócope por *tugurii*.

Post aliquot aristas, modo de contar los años muy propio de un rústico, no por Olimpiadas, como los Griegos, ni por los Cónsules, como los Romanos, sino por las cosechas.

Novalia: *novales* se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

Insere nunc, Apóstrophe irónica que Melibeo se hace á sí mismo, indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

Florentem cytisum & salices carpetis amaras.
T. Hic tamen hâc mecum poteras requiescere nocte
Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,
Castaneæ molles, et pressi copia lactis.
Et jam summa procul villarum culmina fumant,
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

Florentem cytisum, el cytiso florido. *Mitia*, maduras ó sabrosas. *Castaneæ molles*, castañas suaves.

Cytisum, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras, y á las abejas.

Et jam summa, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el Sol, y que anochece.

ECLOGA II. ALEXIS.

Formosum Pastor Corydon ardebat Alexim,
Delicias domini, nec quid speraret habebat.
Tantùm inter densas, umbrosa cacumina, fagos
Assiduè veniebat: ibi hæc incondita solus
Montibus & silvis studio jactabat inani.
O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas,
Nil nostri miserere: mori me denique cogis.

INTERP. *Ardebat*, amaba entrañablemente á Alexis. *Delicias*, que era la delicia de su Señor. *Studio jactabat*, con vano esfuerzo decia estas groseras expresiones...

ARGUM. Virgilio baxo el supuesto nombre de Corydon, se queja de la ingratitud de un muchacho, á quien da el nombre de Alexis; le echa en cara la dureza de su condicion, y se jacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia: le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Alexis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir, que este muchacho que aquí se nombra Alexis, fue un hijo de Polion: Marcial que de Mecenas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir, que era el jóven Octaviano, á quien siendo como era un Emperador tan poderoso, no venia bien el decir *delicias domini*: por cuya razon se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afecto Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Nunc etiam pecudes umbras & frigora captant;
Nunc virides etiam occultant spineta lacertos:
Thestylis & rapido fessis messoribus æstu
Allia, serpillumque herbas contundit olentes.
At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
Nonne fuit satiùs tristes Amaryllidis iras,
Atque superba pati fastidia? nonne Menalcam?
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
O formose puer, nimiùm ne crede colori:
Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi;
Quàm dives pecoris nivei, quàm lactis abundans;
Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ:
Lac mihi non æstate novum, non frigore defit.
Canto quæ solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircæus in Actæo Aracyntho.
Nec sum adeò informis. Nuper me in littore vidi,
Cùm placidum ventis staret mare: non ego Daphnim,
Judice te, metuam, si numquam fallat imago.
O tantùm libeat mecum tibi sordida rura,
Atque humiles habitare casas, & figere cervos,
Hædorumque gregem viridi compellere hibisco!
Mecum unà in silvis imitabere Pana canendo.
Pan primus calamos cerâ conjungere plures

Spineta, las espinosas cambroñeras. *Allia*, los ajos y el serpol. *Mecum*, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncas cigarras. *Nonne fuit*, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos, y orgullosos desdenes. *Alba ligustra*, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cogen las moradas violetas. *Amphion*, Amphion Thebano en el Acteo, (monte escarpado de Beocia.) *Non ego*, no temeré entrar en competencia de hermosura con Daphnis. *Tibi sordida*, los campos que para tí son viles. *Viridi*, llevar á pacer el verde malvavisco. *Plures*, muchas cañas...

NOTAS. *Testylis*, Thestilis. Nombre de una criada labradora.

Serpyllumque, esta yerba ès en algo semejante al orégano, y es de un gusto y olor muy agradable.

In Actæo, está este monte cerca de la Ciudad de Thebas, y muy inmediato al mar.

Daphnim, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo.

Hibisco, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas, y cubiertas de vello.

Instituit: Pan curat oves, oviumque magistros.
Nec te pœniteat calamo trivisse labellum:
Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis
Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim;
Et dixit moriens: Te nunc habet ista secundum.
Dixit Damœtas: invidit stultus Amyntas.
Præterea duo nec tutâ mihi valle reperti
Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo;
Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.
Jam pridem à me illos abducere Thestylis orat,
Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.
Huc ades, ò formose puer. Tibi lilia plenis
Ecce ferunt nymphæ calathis: tibi candida Nais
Pallentes violas, et summa papavera carpens,
Narcissum, & florem jungit bene olentis anethi.
Tum casiâ, atque aliis intexens suavibus herbis,
Mollia luteolâ pingit vaccinia caltha.
Ipse ego cana legam tenerâ lanugine mala,
Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.

Oviumque, y de los pastores. *Trivisse*, haber rozado. *Disparibus*, compuesta de siete cañas puestas en diminucion. *Te nunc*, tú eres el segundo dueño de esta flauta. *Valle nec*, en un peligroso, ó no seguro valle (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos.) *Sparsis*, manchadas de blanco las pieles. *Bina die*, todos los dias maman las dos ubres de una oveja. *A me illos*, pretende con sus ruegos sacármelos. *Sordent*, haces ascos de mis regalos. *Huc ades*, ven acá, hermoso muchacho. *Lilia plenis*, los canastillos llenos de azucenas. *Pallentes*, las amarillas violetas, y los pimpollos de las adormideras. *Narcissum*, el narciso y la flor del eneldo, ó aneldo. *Casia*, con el cantueso. *Mollia*, entrevera las suaves violetas ó jacintos con el amarillo girasol. *Legam*, cogeré los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. *Castaneasque*, y las castañas...

Amyntas, nombre de otro pastor poco instruido en la música, y muy deseoso de igualarse en ella á Coridon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Alexis.

Lilia plenis, Hipálage en lugar de decir: *calathos plenos liliis.*

Narcissum, el Narciso es un lirio encarnado. El Eneldo es una planta muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

Castaneasque. *Nux nucis*, propiamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo, que se le agrega, se viene en conocimiento del árbol, y de la fruta; y así *nux amigdala*, es la almendra, *nux avellana*,

Addam cerea pruna, & honos erit huic quòque pomo.
Et vos, ò lauri, carpam, & te, proxima myrte:
Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.
Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis.
Nec, si muneribus certes, concedat Jolas.
Heu, quid volui misero mihi? floribus Austrum
Perditus, & liquidis immisi fontibus apros.
Quem fugis, ah demens? Habitarunt Di quoque silvas,
Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces
Ipsa colat, nobis placeant ante omnia silvæ.
Torva leæna lupum sequitur: lupus ipse capellam:
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;
Te Corydon, ò Alexi. *Trahit sua quemque voluptas.*
Adspice: aratra jugo referunt suspensa juvenci,
Et sol crescentes decedens duplicat umbras.
Me tamen urit amor: *quis enim modus adsit amori?*
Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit?
Semiputata tibi frondosâ vitis in ulmo est;
Quin tu aliquid saltem potiùs, quorum indiget usus,

Cerea pruna, las ciruelas amarillas. *Et honos*, y tendrá tambien honor esta fruta: (esto es, con ser á ti presentada, y mas si la aceptas.) *Floribus Austrum*, perdido arrojé flores al viento del medio dia, y eché los jabalíes á las cristalinas fuentes: (como si dixera: desdichado de mí, qué me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). *Dardaniusque*, y Páris Troyano. *Torva*, la feroz leona. *Te Corydon*, á tí te sigue Coridon, ó Alexis. *Quis enim?* ¿ quién pondrá límite al amor? *Semiputata*, tienes en un olmo una parra á médio podar. *Quorum*, de lo que en la vida rústica se ha menester: (como cestas, canastillos)...

---

avellana, *nux pinea*, el piñon, *nux pistacea*, el alhócigo, ú alfónsigo, y *nux castanea*, la castaña. Pero quando la palabra *nux*, se halla por sí sola, entónces significa el nogal, y la nuez solamente.

Cerea, este epíteto distingue éstas de las otras ciruelas encarnadas, las quales no son de gusto tan delicado.

Rusticus, apóstrophe que Coridon se hace á sí mismo reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Alexis le corresponda en el cariño, que son rusticidad, el poco caso que Alexis hace de sus dones, y ser Jolas su rival mas poderoso.

Floribus Austrum, en lugar de *flores Austro*, hipálage.

Di, los Dioses. Estos fuéron Apolo; Pan; Baco; los Faunos, &c.

Torva, el adjetivo *torvus* está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo qual en ningun animal se advierte mas que en los leones.

Semiputata, continuando Coridon la apóstrophe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dexado de hacer para continuar con su exercicio campesino.

Viminibus, mollique paras detexere junco?
Invenies álium, si té hic fastidit Alexis.

Mollique, y de flexíble junco. *Si hic*, si este te desprecia.

ECLOGA III. PALÆMON.

Menalcas, Damœtas, Palæmon.

M. Dic mihi, Damœta, cujum pecus? an Melibœi?
D. Non, verùm Ægonis: nuper mihi tradidit Ægon.
M. Infelix ò semper, oves, pecus! ipse Neæram
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa veretur,
Hic alienus óves custos bis mulget in hora:
Et succus pecori, et lac subducitur agnis.
D. Parciùs ista viris tamen objicienda memento.
Novimus, & qui te::: transversa tuentibus hircis,
Et quo, sed faciles Nymphæ risêre, sacello.
M. Tum credo, cùm me arbustum vidêre Miconis,

INTERP. *Infelix*, ó ovejas, ganado siempre infeliz. *Hic alienus*, este pastor asalariado: (esto es de quien no son propias las ovejas.) *Bis in hora*, dos veces en cada hora. *Et lac*, y se les priva de la leche á los corderillos que todavía están mamando. *Parcius*, ten mas tiento en echar en cara. *Novimus*, sabemos los que te... (echaron á perder) mirando de reojo los cabritos. *Et quo sacello*, y en qué sagradą cueva. *Tum credo*, creo que sería quando, &c. *Arbustum*, la arboleda de Mycon...

ARG. Esta Ecloga está tomada de la quarta y quinta de Theócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores súmamente diestros en cantar. Virgilio á su imitacion introduce tambien á los mismos pastores en competencia sobre el canto; de la qual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulacion; despues se sigue la música competencia, segun las leyes de la contienda, llamada *Amebea*. Finalmente, puesto Palemon por Juez de la competencia, á ninguno da la primacía, dexándolos iguales en la dulzura de su canto; y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

Ægonis, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta da motivo á la desavenencia.

Et lac, en la palabra *pecori* no se comete Synalepha, tomándose el Poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

Tum credo, Menalcas habla esto irónicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ageno, pero con tales señales, que realmente se entienda que es Dametas el Autor del mal alzado.

Atque malâ vites incidere falce novellas.
D. Aut hìc ad veteres fagos, cûm Daphnidis arcum
Fregisti & calamos, quæ tu, perverse Menalca,
Et, cùm vidisti puero donata, dolebas:
Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.
M. Quid domini facient, audent cùm talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere insidiis, multùm latrante Lycisca?
Et cùm clamarem: Quò nunc se proripit ille?
Tityre, coge pecus: tu post carecta latebas.
D. An mihi cantando victus non redderet ille,
Quem mea carminibus meruisset fistula, caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.
M. Cantando tu illum! aut umquam tibi fistula cerâ
Juncta fuit? non tu in triviis, indocte, solebas
Stridenti miserum stipulâ disperdere carmen?
D. Vis ergo inter nos, quid possit uterque, vicissim
Experiamur? ego hanc vitulam (ne forte recuses,
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fœtus)
Depono: tu dic mecum quo pignore certes.
M. De grege non ausim quidquam deponere tecum;

Vite novellas. el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recien plantada.) *Malâ falce*, con la podadera manejada con perjuicio. *Arcum*. hiciste pedazos el arco y las saetas. *Et si non*, y si no le hubieras hecho algun daño. *Audent*, quando los criados que por lo comun son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. *Excipere*, hurtar á escondidas. *Lycisca*, la perra Lycisca. *Proripit*, va huyendo. *Tu post*, tú estabas escondido detras de los carrizales. *Cantando*? ¿tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar, has ganado á un cantor diestro?) *In triviis*, en las encrucijadas. *Stridente*, cantar inútilmente una cancion miserable con tu rechinante pito. *Vicissim*, alternativamente. *Quid possit*? ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? *Bis venit*, dos veces se la ordeña. *Quo pignore*, qué prenda pones por apuesta...

Audent, Menalcas indignado de que le echase en cara Dametas lo que precede, le llama ladron, y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho de cabrío.

Lycisca, llámanse Lyciscos los perros que nacen de lobo y perra.

In triviis, con esta expresion le da á entender, que era un cantor de poco mas ó menos, porque la gente del campo solia andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

Bis venit, *Mulctra*, *æ*, propiamente significa el *tarro* ó *herrada* para ordeñar.

Est mihi namque domi pater, est injusta noverca:
Bisque die numerant ambo pecus, alter et hædos.
Verùm id, quòd multò tute ipse fatebere majus,
(Insanire libet quoniam tibi) pocula ponam
Fagina, cælatum divini opus Alcimedontis;
Lenta quibus torno facili superaddita vitis
Diffusos hederâ vestit pallente corimbos.
In medio duo signa, Conon: et quis fuit alter?
Descripsit radio totum qui gentibus orbem,
Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circum est ansas amplexus acantho:
Orpheaque in medio posuit, silvasque sequentes.
Necdùm illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectes, nihil est quòd pocula laudes.

Injusta, una madrastra de mal genio. *Alter*, y el uno de ellos me cuenta aun los cabritos. *Quoniam*, puesto que tienes gusto en llevar adelante la locura. *Pocula*, unos vasos de haya. *Cælatum*, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. *Lenta*, el órden es: *Quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederâ pallente.* En los quales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos extendidos con la amarilla hiedra. *In medio*, en medio tienen dos figuras. *Radio*, con la vara geométrica, ó con el compas. *Curvus*, el encorvado labrador. *Molli acantho*, con el suave acanto.

Quoniam, dice esto Menalcas á Dametas, dándole á entender, que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que le ganaba á cantar.

Conon, Conon. Una de estas dos figuras era la de Conon, muy célebre Matemático de Samo, que fue el que fingió que los cabellos de Berenice, muger de Ptolomeo Evergeta, Rey de Egipto, habian sido colocados entre las estrellas.

Et quis? ¿y quién fué el otro? Olvidado el pastor Menalcas del nombre del otro Matemático, á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí mismo, como para acordarse, y como por un rodeo explica quién es; aunque por no nombrarle por su nombre hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesiodo, ó Archímedes, grande Matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

Acantho, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruga, y demas de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba giganta, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

M. Numquam hodie effugies: veniam quòcumque vocaris:
Audiat hæc tantùm vel qui venit. Ecce Palæmon.
Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.
D. Quin age, si quid habes: in me mora non erit ulla;
Nec quemquam fugio. Tantùm, vicine Palæmon,
Sensibus hæc imis, res est non parva, reponas.
P. Dicite: quandoquidem in molli consedimus herbâ,
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos:
Nunc frondent silvæ: nunc formosissimus annus.
Incipe, Damœta: tu deinde sequêre, Menalca.
Alternis dicetis: amant alterna Camœnæ.
D. Ab Jove principium, Musæ: Jovis omnia plena:
Ille colit terras: illi mea carmina curæ.
M. Et me Phœbus amat: Phœbo sua semper apud me
Munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.
D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.
M. At mihi sese offert ultro, meus ignis Amyntas:
Notior ut non sit canibus jam Delia nostris.
D. Parta meæ Veneri sunt munera: namque notavi
Ipse locum, aëriæ quò congessere palumbes.
M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.
D. O quoties, & quæ nobis Galatea locuta est:
Partem aliquam, venti, Divum referatis ad aures.
M. Quid prodest, quòd me ipse animo non spernis, Amynta,

Veniam quocumque, abrazaré el partido que me propongas. *Si quid*, si alguna esperanza tienes de ganarme. *Nec quemquam*, ni á nadie niego la cara. *Tantum*, solamente te pido. *Sensibus*, que pongas en esto la mayor atencion. *Omnis*, todo árbol está brotando. *Amant*, gustan las Musas de los versos dichos alternativamente. *Suave rubens*, el jacinto de color roxo suave. *Lasciva*, traviesa. *Meus ignis*, mi amor Amintas. *Parta meæ*, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. *Aëriæ*, á donde hicieron su nido las ligeras palomas torcaces. *Aurea*, manzanas amarillas como un oro, *otros* naranjas. *Me animo*, no me desprecia tu corazon...

Delia, Delia. Esta se cree que fue una criada de Menalcas, llamada Delia, por ser natural de Delos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la Diosa Diana, á quien algunos interpretan convenir este epiteto de Delia, por ser tambien de Delos.

Veneri, *Venus*, *eris*, significa aquí cosa amada, querida, &c.

Me animo, Litote, ó Diminucion; no me desprecies, en lugar de; me amas de corazon.

Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?
D. Pyllida mitte mihi, meus est natalis, Jola:
Cùm faciam vitula pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit:
Et, longum, formose, vale, vale inquit, Jola.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti, nobis Amaryllidis iræ.
M. Dulce satis humor, depulsis arbutus hædis,
Lenta salix fœto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam:
Pierides, vitulam lectori pascite vestro.
M. Pollio & ipse facit nova carmina. Pascite taurum;
Jam cornu petat, & pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat, quò te quoque gaudet;
Mella fluant illi, ferat & rubus asper amomum.
M. Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi:
Atque idem jungat vulpes, & mulgeat hircos.
D. Qui legitis flores, & humi nascentia fraga;

Ego retia, yo guardo la parada. *Cum faciam*, quando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. *Longum vale*, me dió un á Dios muy expresivo de cariño. *Triste*, (*id est*, *est*): cosa triste es el lobo á los establos. *Dulce satis*, cosa grata es el agua á los sembrados. *Arbutus*, el madroño á los cabritos destetados. *Lenta salix*, el tierno ó flexible sauce á las ovejas preñadas. *Pierides*, ó Musas. *Nova carmina*, versos excelentes: (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista.) *Quo te quoque*, adonde se regocija que hayas tú llegado. *Mella*, todo le salga á medida de su deseo. *Rubus asper*, la áspera zarza le produzca el amomo. *Et fraga*, y las fresas que se crian por el suelo...

Retia, parada se llama aquel sitio en donde se recogen las redes para que no se escapen las reses.

Phyllida, acusativo Griego.

Faciam, las expresiones *facere*, *operari*, quando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que *sacra facere* y *sacris operari*, y así *faciam vitula*, es lo mismo que decir *faciam sacra ex vitula.*

Jola, ó Jolas. Este vocativo es de Menalcas, que habla á Jolas, y no de Philis.

Pollio, Polion, Patrono de Virgilio, y Escritor de Tragedias, y de Historias, segun Horacio.

Quo te, esta expresion alude á la dignidad de Cónsul, á que Polion habia sido promovido despues del triunfo de Dalmacia.

Amomum, planta pequeña, que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos: es muy semejante al apio, y da una simiente negra y picante.

Qui Bavium, estos dos fueron dos Poetas indignísimos, y muy enemigos de Virgilio, y de Horacio.

Frigidus, ò pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.
M. Parcite, oves, nimiùm procedere: non bene ripæ
Creditur: ipse aries etiam nunc vellera siccat.
D. Tityre, pascentes à flumine reîce capellas:
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus,
Ut nuper: frustra pressabimus ubera palmis.
D. Eheu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo!
Idem amor exitium pecori, pecorisque magistro.
M. His certè neque amor causa est: vix ossibus hærent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.
D. Dic quibus in terris, & eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat cœli spatium non ampliùs ulnas.
M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores, & Phyllida solus habeto.
P. Non nostrum inter vos tantas componere lites:

Parcite oves, no os adelanteis demasiado, ovejas mias, no hay bastante seguridad en la orilla del rio. *Vellera*, los vellones de lana. *Reíce*, aparta las cabrillas. *Si æstus*, si el excesivo calor disipare ó corrompiere la leche. *Pecorisque*, y para el pastor. *Quis fascinat*, quien me hace mal de ojo á los tiernos corderos. *Dic quibus*, dime en qué parte del mundo. *Tres pateat*, no se descubre mas de tres codos. *Flores*, nacen las flores con el nombre escrito de los Reyes...

Reice, es síncopa de *rejice*.

Dic quibus, desconfiando Menalcás, y Dametas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

Tres pateat: *ulna* algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas, porque entendiéndose por el enigma segun la mas razonable opinion la profundidad de qualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubre tres brazas el cielo, porque la braza es la distancia que hay de los dos brazos estendidos, que es lo mismo que 6 pies, y las tres brazas compondrian 18 pies, y ningun pozo ni horno tienen esta latitud en su brocal, y boca. Muchos son los discursos y cavilaciones que los Gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico, y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

Inscripti flores, por estas flores parece que se entienden los Jacintos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras *a*, *y*, que son las primeras del nombre Ayax, hijo del Rey Telamon, y se léen al reves *ya*, que son las primeras del nombre *hyacintus*, que significa aquel hijo del Rey de Amiclas, que fué convertido en esta flor. Por Reyes entiende aquí tambien el Poeta los hijos de ellos.

Et vitulâ tu dignus, & hic, & quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.
Claudite jam rivos, pueri: sat prata biberunt.

Claudite, cerrad ya los arroyuelos.

Claudite, Servio dice, que por esta expresion debe entenderse, que Palemon habia mandado á sus criados que regasen los prados, lo qual ellos habian estado haciendo mientras la competencia de Menalcas y Dametas; ó que se puede entender alegóricamente, diciendo: dexad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto.

ECLOGA IV. POLLIO.

Sicelides Musæ, paulò majora canamus;
Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ.
Si canimus silvas, silvæ sint Consule dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:

INTERP. *Paulò majora*, cantemos cosas un poco mas elevadas. *Humilesque*, y los pequeños tamarices. *Si canimus*, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del Cónsul. *Ultima ætas*, ya ha llegado la edad última del vaticinio de la Si-

ARG. Asinio Polion, Capitan del exército Germánico, habiendo merecido el triunfo y el Consulado, despues de haber tomado á Salona, Ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo, á quien de la Ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este Poema Genethliaco; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Polion, y las de Augusto.

NOTAS. *Sicelides*, ó Musas Sicilianas. Invoca el Poeta estas Musas, porque Theócrito, Poeta Griego, natural de Sicilia, fué el primero que en Griego escribió el Poema Bucólico, y así por Musas Sicilianas se entienden los versos Bucólicos.

Paulò majora dice, porque aunque de hecho se aparta el Poeta algun tanto del estilo Bucólico, inserta sin embargo algunas cosas, que son propias de él.

Humilesque, dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el Poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se crée que este arbolillo es el que en castellano se llama Xara.

Consule, esto es, de Polion, á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las Eclogas.

Ætas, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:
Jam redit & Virgo, redeunt Saturnia regna:
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,
Casta, fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.
Teque adeò, decus hoc ævi, te Consule, inibit,
Pollio, & incipient magni procedere menses.
Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,
Irrita perpetuâ solvent formidine terras.
Ille Deûm vitam accipiet, Divisque videbit
Permixtos heroas, & ipse videbitur illis,
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem:
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,
Errantes hederas passim cum baccare tellus,
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.

---

bila Cumea: una dilatada serie de siglos comienza de nuevo. *Virgo*, la doncella Astrea. *Saturnia*, los tiempos del reynado de Saturno, y una nueva descendencia. *Gens aurea*, comenzará la edad dorada. *Tuus Apollo*, y ya reyna tu querido Augusto. *Hoc decus*, comenzará esta gloria del siglo. *Magni*, á correr los meses felices. *Te duce*, siendo tú el caudillo. *Irrita solvent*, aniquiladas, librarán. *Et ipse*, y él mismo será visto de ellos. *Pacatum*, puesto en paz. *Cultu nullo*, sin ningun cultivo. *Errantes*, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas Egipcias mezcladas con el agradable acanto...

Nova progenies, esto que la Sibila Cumea habia pronosticado acerca de la venida de Christo, no entendiéndolo el Poeta, lo atribuye á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros créen, al hijo de Polion. Sobre el qual pronóstico dice Juan Luis Vives en la Interpretacion de esta Ecloga, que así como entre los Judíos hubo Profetas, así entre los Gentiles hubo Sibilas que anunciasen lo que habia de suceder en lo futuro.

Tuus jam, aquí muestra el último siglo que la Sibila pronosticó que seria el del Sol, lo qual pertenece á Augusto César, cuya estátua se hizo con todas las insignias de Apolo por tenerle por hijo suyo, y darle el mismo nombre.

Magni, esto es: en adelante, en los meses de Julio, y Agosto, será perpétua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses los meses mayores, ó grandes.

Pacatum, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reynado.

Cum baccare, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera, nec magnos metuent armenta leones.
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores:
Occidet & serpens, & fallax herba veneni
Occidet: Assyrium vulgò nascetur amomum.
At simul heroum laudes, & facta parentis
Jam legere, & quæ sit poteris cognoscere virtus,
Molli paulatim flavescet campus aristâ,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
Et duræ quercus sudabunt roscida mella.
Pauca tamen suberunt priscæ vestigia fraudis,
Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys, & altera quæ vehat Argo
Delectos heroas: erunt etiam altera bella,
Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.
Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,
Cedet & ipse mari vector, nec nautica pinus
Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.
Non rastros patietur humus, non vinea falcem:
Robustus quòque jam tauris juga solvet arator.

Ubera distenta, las ubres llenas de leche. *Fundent*, la cuna producirá suaves flores. *Et fallax*, y la engañosa yerba de veneno. *Assyrium*, en todas partes nacerá el amomo Sirio. *Sudabunt*, destilarán la miel á manera de rocío. *Pauca*, quedarán ocultos algunos residuos. *Tentare*, exponerse á la navegacion. *Alter erit*, habrá entónces otro Tiphys. *Firmata ætas*, la edad robusta. *Cedet mari*, se apartará del mar el navegante. *Pinus*, la nave. *Solvet*, desuncirá...

Fallax herba, aquí habla el Poeta de qualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante á otras yerbas buenas, se equivoca con ellas, y causa la muerte, como la sardonia, yerba muy venenosa, y facilísima de equivocar con el torongil.

Heroum, propónele el Poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud: la Poesía en la expresion *heroum laudes*: la historia en el *facta parentis*, y Filosofia en el *quæ sit poteris cognoscere virtus*: y despues lo que es propio de la edad varonil: *hinc ubi jam firmata.*

Tiphys, célebre Piloto de los Argonautas en la expedicion de Colchós. Por Tiphys entiende qualquier Piloto, por la nave Argos qualquiera otra nave, por Troya qualquiera Ciudad, por Achiles qualquiera otro hombre valeroso.

Vector, significa aquí, no solo el marinero, ó piloto, sino tambien qualquier pasagero.

Pinus nautica, la materia de que se hace una nave por la nave misma: Sinecdoche.

Nec varios discet mentiri lana colores:
Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
Murice, jam croceo mutabit vellera luto:
Sponte suâ sandyx pascentes vestiet agnos.
Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fusis
Concordes stabili fatorum numine Parcæ.
Aggredere, ò magnos, aderit jam tempus, honores
Cara Deûm soboles, magnum Jovis incrementum.
Adspice convexo nutantem pondere mundum,
Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum;
Adspice venturo lætentur ut omnia sæclo.
O mihi tam longè maneat pars ultima vitæ,
Spiritus & quantum sat erit tua dicere facta!
Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus,
Nec Linus; huic mater quamvis, atque huic pater adsit,
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
Pan Deus Arcadiâ mecum si judice certet,
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.
Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:
Matri longa decem tulerunt fastidia menses;
Incipe, parve puer: cui non risêre parentes,
Nec Deus hunc mensâ, Dea nec dignata cubili est.

Mentiri, remedar. *Suave rubenti*, con el agradable color roxo de la grana. *Croceo luto*, con el amarillo color del azafran. *Sandix*, el color de la escarlata. *Fusis*, á sus husos. *Stabili*, por decreto constante de los hados. *Aggredere*, emprehende. *Jovis incrementum*, aumento, ú honra del linage de Júpiter. *Convexo*, con su redonda mole vacilante: (esto es, movido de alegría, digámoslo así, por la esperanza de la felicidad futura.) *Tractusque*, y la extension dilatada del mar, y el espacioso ayre. *Et spiritus*, y tanto númen poético, quanto fuere suficiente. *Quamvis*, aunque la Musa Caliope su madre. *Pater*, Apolo. *Decem menses*, diez meses causaron á tu madre molestias prolixas. *Cui puero*, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el Dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la Diosa Juno le tendrá por digno de las bodas.

Sandix, otros quieren que en vez de *sandix*, se escriba *scandix*, que es la yerba que los Griegos llaman *Tragopogon*: y en Castellano *barba cabruna*, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran, y la flor es amarilla.

Cœlumque, llámale profundo porque desde la mas elevada region, es suma la profundidad en que se halla la tierra.

Arcadia, siendo Juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació, y se crió el Dios Pan.

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Despues de la Proposicion é Invocacion, *empieza el Poeta su narracion desde el año séptimo de la expedicion de su Héroe. Eneas Capitan de los Troyanos partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad excitada por Eolo á persuasion de Juno, y calmada despues por Neptuno. La mayor parte de los navíos Troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al Africa. Venus se queja á Jupiter de la persecucion, que movia contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y la descubre lo que reservan los hados á su hijo, y á su posteridad. Envia á Mercurio á Cartago para preparar á los Tyrios, y á su Reyna Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de Africa se habia adelantado con Acates para descubrir el pais. Se le presenta Venus en trage de cazadora, y le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas, y Acates cubiertos de una nube por Venus van á Cartago sin ser vistos. Entran en el Templo, cuyas pinturas del sitio de Troya exâminan, ínterin llegaba la Reyna. Llegan tambien al templo los otros Compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la Reyna le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus que teme la inconstancia de la Reyna, y la perfidia Cartaginesa, transporta al jóven Ascanio á la Isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido lo acaricia como á hijo del Príncipe Troyano. Da un explendido convite á Eneas, y á los Capitanes Troyanos, y sobre cena le suplica, que cuente la Historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió despues de la partida de la Troade.*

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avenâ
Carmen; & egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono;
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinaque venit
Littora. Multum ille & terris jactatus, & alto,
Vi Superum, sævæ memorem Junonis ob iram.
Multa quoque & bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque Deos Latio: Genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora; quo numine læso

TRADUCCION.

Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas, forcé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento Agricultor; obra grata á la gente labradora; pero ahora canto las guerras, y las hazañas del héroe, que fué el primero, que desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia, y á los campos de Lavinio, muy acosado, y maltratado en mar y tierra por la violencia de los Dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una Ciudad, é introducir el culto de sus Dioses en el Lacio: de donde provinieron los Latinos, los Albanos, y los Ciudadanos de la ínclita Roma. Dime, Musa, las causas: ¿por qué Dios ofendido....

NOTAS. *Ille ego*, algunos piensan que estos quatro versos se los han apropiado á Virgilio. Pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exórdio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello, ó nota que se debia poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Eneida.

Terris jactatus, es la proposicion de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

Multa quoque, es la proposicion de los seis libros siguientes, que contienen sus trabajos por tierra.

Memorem ob iram, esto es, *ob iram Junonis memoris*: porque los Poetas conciertan con elegancia un substantivo con un adjetivo, debiendo concertar con otro.

Dum conderet urbem, la ciudad de Lavinio, en la que introduxo primeramente los Dioses, y sacrificios: de la qual tuvieron orígen los Albanos, y despues los Romanos.

Deos Latio, sus Dioses Penates, Patrios, y Domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

Musa, aquí invoca á la Mu-

Quidve dolens Regina Deûm, tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. *Tantæne animis cœlestibus iræ?*
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque;
Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces.
Hinc populum latè regem, belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ, *sic volvere Parcas.*

ó á qué grave dolor se ha abandonado la Reyna de los Dioses, que ha impelido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padecer tantos trabajos? Tanta ira cabe en unos pechos celestiales! Hubo una antigua Ciudad que fué habitada por una Colonia de Tyrios: llamóse Cartago, enfrente de Italia, bien que retirada de la embocadura del Tiber, rica en sumo grado, y súmamente aguerrida: á la qual se dice que amó Juno mas que á quantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro: y si el hado no lo contrastase, ya desde entónces pretendia y procuraba la Diosa hacer á esta Ciudad Señora universal, y cabeza de todos los reynos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que traia su orígen de sangre Troyana, la qual destruiria en lo sucesivo la capital de Tyro, y que este pueblo Rey de muchos imperios, y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del Africa; que las Parcas así lo tenian dispuesto.....

---

sa, pero sin expresar su nombre á imitacion de Homero. En otra parte invoca distintamente á Caliope, que preside á la Poesía heróyca.

Tot volvere, por *volvi casibus*, Hipalage.

Coloni, son aquellos que con acuerdo de su Ciudad salen de ella para habitar en otro pais, y su poblacion se llama *Colonia.* Cartago fué impropiamante Colonia, porque los Tyrios ó Fenicios, que vinieron á fundarla con Didó, salieron fugitivos.

Samò, Isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

Arma, currus, Juno tenia sus armas y su carro tirado de dos briosos caballos para ir á la guerra.

Si qua fata sinant, porque Juno, Júpiter y los demas Dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

Duci, que descenderia: pónese en lugar de *ductum iri.*

Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis;
(Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores
Exciderant animo, manet altâ mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, & rapti Ganymedis honores.)
His accensa super jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei
Arcebat longe Latio, multosque per annos
Errabant acti fatis, maria omnia circum.
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
 Vix è conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant;
Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: Mene incepto desistere victam?
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem

Temia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos, peleando contra los Troyanos, y aun tenia fixa en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linage de los Troyanos, que siempre aborrecio; y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los quales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro perseguidos de los hados. ¡Tan dificil empresa era fundar á Roma! Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, quando Juno que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al Rey de los Troyanos? Bueno fuera que me lo impidiera el hado. ¿Pues qué Palas no pudo quemar por su misma mano la armada......

Argis, Argos, Ciudad de Grecia, donde era Rey Agamenon, Generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

Judicium Paridis, véase Páris en la Mithologia.

Achillei, genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

Siculæ telluris, de Sicilia, isla del Mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de Julio.

Ære ruebant, *ruo* es aquí verbo activo.

Quippe vetor fatis, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam, & furias Ajacis Oilei?
Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ Divûm incedo regina, Jovisque
Et soror, & conjux, unâ cum gente tot annos
Bella gero: & quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?
Talia flammato secum Dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca fœta furentibus Austris,
Æoliam venit. Hîc vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
Imperio premit, ac vinclis & carcere frænat.
Illi indignantes magno cum murmure montis
Circum claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce

Griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy Reyna de las Deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras? Revolviendo pues tales sentimientos la Diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos, y alvergue de furiosos Abregos. Aquí el Rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre,....

Ajacis Oilei, este es Ayax, hijo de Oileo, Rey de los Locrenses. Hubo otro Ayax, hijo de Telamon, Rey de Salamina. *Oilei*, es substantivo.

Incedo, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente magestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*: andar con magestad.

Auster. es propiamente el viento de Mediodia.

Æoliam, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenian este nombre, porque allí reynó Eolo. Llamaronle los Poetas Rey de los vientos, porque tres dias ántes solia anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las Islas.

Sceptra tenens, mollitque animos, & temperat iras.
Ni faciat, maria, ac terras, cœlumque profundum
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,
Hoc metuens, molemque, & montes insuper altos
Imposuit, Regemque dedit, qui fœdere certo
Et premere, & laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
Æole, (namque tibi divûm pater, atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus, & tollere vento)
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans, victosque Penates.
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:
Aut age diversas, & disjice corpora ponto.
Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deïopeiam
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
Exigat, & pulchrâ faciat te prole parentem.
Æolus hæc contra: Tuus, ò regina, quid optes

---

empuñando en su mano el cetro Real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del ayre, y sacados de su centro, los llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre Omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un Rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles, ó soltarles las riendas. Al qual Juno humilde hizo entónces esta peticion: O Eolo (supuesto que el padre de los Dioses, y Rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar ayrado, y alterarlo con tempestades) sabe que un pueblo, con quien tengo juradas enemistades, surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilion, y sus Penates vencidos. Impele á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce Ninfas de gallarda presencia, de las quales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpetuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios, viva en tu compañía todos los años de tu vida, y te haga padre de bellos hijos. Eolo le respondió de este modo: Tómate, ó Reyna......

Pater Omnipotens, perifrasis, Júpiter.

Ilium, es decir, restos desvalidos de Troya.

Connubio, tiene la segunda sílaba larga, porque sale de *nubo*, que tiene larga la primera.

Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, Tu sceptra, Jovemque
Concilias: tu das epulis accumbere Divûm,
Nimborumque facis, tempestatumque potentem.
Hæc ubi dicta cavum conversâ cuspide montem
Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
Quâ data porta, ruunt, & terras turbine perflant.
Incubuere mari, totumque à sedibus imis
Unà Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus, & vastos volvunt ad littora fluctus.
Insequitur clamorque virûm, stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes cœlumque, diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, & crebris micat ignibus æther,
Præsentemque viris intentant omnia mortem.
Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.
Ingemit, & duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert: O terque, quaterque beati,
Queis ante ora patrum Trojæ sub mœnibus altis
Contigit oppetere! ô Danaûm fortissime gentis

---

el trabajo de mandarme quanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reyno que poseo, sea el que fuere, por tí el cetro y el favor de Júpiter: á ti debo el sentarme á la mesa entre los Dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. Apénas habia pronunciado estas palabras, quando vuelta la punta de su cetro ácia el monte cavernoso, le apartó á un lado, y los vientos saliéron de tropel por donde vieron puerta, como formando un esquadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Echanse sobre el mar, y le revuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto, é igualmente el Abrego, freqüente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: síguese á esto la gritería de la gente de tripulacion, y el crugido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del dia; y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronáron los dos Polos, y se ven en el ayre continuos relámpagos, y todo el Universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana. Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frio, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos, se lastima diciendo: ¡O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pie de los altos muros de Troya! ¡O Diomedes, el mas esforzado de las huestes Griegas!......

Eurus, *Notus*, *Africus*, en la náutica se llaman estos vientos: Este, Sud, Sud-este.

Tydide, mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ?
Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virûm, galeasque & fortia corpora volvit!
Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi: tum prora avertit, & undis
Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus Aras,
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia & Syrtes urget, miserable visu,

¿Qué no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sugetos ínclitos en la guerra? Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad, que venia del Norte, hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpense los remos, tuércese la proa, y da entrada á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hierben con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los Latinos, cuya alta cima apénas se distingue á la flor del agua. *In brevia, & Syrtes*, contra unos baxíos y bancos de rena....

Tydide, vocativo griego, Diomedes, hijo de Tydeo.

Sævus, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

Æacidæ, Aquiles, nieto de Eaco.

Sarpedon, hijo de Júpiter y Laodamia, Rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

Simois, rio de Troade, que nace en el monte Ida.

Aquilone, este viento sopla del Norte ó Septentrion.

Saxa, órden: *quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant aras, (& sunt quasi) dorsum immane mari summo.* Estos escollos dicen que son tres Isletas entre Sicilia y Africa, cerca de los quales fuéron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el Cónsul Quinto Lutacio Catulo, y allí se juráron las paces, y se dió fin á la primera guerra Púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras propitias.*

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.
Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Oronthem,
Ipsius antes oculos ingens à vertice pontus
In puppim ferit, excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circùm, & rapidus vorat æquore vortex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto:
Arma virûm, tabulæquæ, & Troïa gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,
Et quâ vectus Abas, & quâ grandævus Alethes,
Vicit hyems: laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
  Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hyemem sensit Neptunus, & imis
Stagna refusa vadis: graviter commotus, & alto
Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
Fluctibus oppressos Troas, cælique ruinâ.
Nec latuere doli fratrem Junonis, & iræ.
Eurum ad se, Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:
Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

Atque aggere cingit arenæ, y las dexa encalladas. *Ingens pontus*, una terrible ola. *A vertice in puppim*, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el Piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciendola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. *Hyems*, la fuerza de la tempestad. *Accipiunt inimicum*, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes á la agua su enemiga. *Emissamque hyemem*, y la gran tempestad introducida en las aguas. *Et imis stagna*, y el mar revuelto desde sus profundos senos. *Cælique ruinâ*, y lo que habia caido del cielo, (á saber es: lluvia, granizo, rayos.) *Fratrem Junonis*, Neptuno, (hermano de Juno.) *Fiducia*, presuncion...

Lycios, pueblos del Asia menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su Rey Sarpedon siguiéron á Eneas. Orontes parece que fué su Capitan: Leucaspis el Piloto de la Nave. *Vid. lib. 6. Æn. v.* 331.

Apparent. esto se debe entender de la nave de Orontes.

Troïa, es adjetivo, y quando lo es tiene tres sílabas.

Eurum, *Zephirumque*, dos vientos opuestos, Oriental y Occidental: llámase Este y Oeste.

Generis vestri, los Poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los Titanes y de la Aurora, y es como si dixera Neptuno: si imitais, ó vien-

Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,
Miscere, & tantas audetis tollere moles?
Quos ego::: Sed motos præstat componere fluctus.
Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.
Maturate fugam, Regique hæc dicite vestro:
Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,
Sed mihi sorte datum: Tenet ille immania saxa,
Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ
Æolus, & clauso ventorum carcere regnet.
Sic ait, & dicto citiùs tumida æquora placat,
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoë simul, & Triton adnixus acuto
Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,
Et vastas aperit Syrtes, & temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac, veluti magno in populo cùm sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
Jamque faces & saxa volant; furor arma ministrat;
Tum pietate gravem, ac meritis si fortè virum quem
Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant:
Ille regit dictis animos, & pectora mulcet;
Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto

Meo sine numine, sin órden mia. *Quos ego:::* yo os prometo::: pero mejor es. *Tantas moles*, tamañas olas, tan terribles. *Sævumque tridentem*, el cetro soberano, el gran tridente. *Fugatque*, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el Sol. *Detrudunt*, desencallan las naves. *Vastas aperit Syrtes*, abre las anchas Syrtes para introducir las aguas. *Cunctus pelagi*, calmó todo el estruendo del mar...

---

tos, la obstinacion de los Gigantes, de quienes descendeis; temed el mismo castigo.

Numen, es la voluntad de los Dioses.

Quos, reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripuero, probe ulciscar.*

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llamase así, ó por las tres especies de aguas de que es dueño y Señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguilas y otros pescados.

Saxa, las Islas Eolias, hoy la Isla de Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo, y de Dorida. Triton, hijo de Nereo y de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenia por clarin una concha.

Tridenti, por *tridente*: el dativo por el ablativo.

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.
 Defessi Æneadæ, quæ proxima littora cursu
Contendunt petere, & Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: Insula portum
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur, inque sinus scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice latè
Æquora tuta silent: Tum silvis scæna coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ,
Fronte sub adversa scopulis pendentibas antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
Nympharum domus: Hîc fessas non vincula naves
Ulla tenent: unco non alligat anchora morsu.
Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit: ac magno telluris amore
Egressi optatâ potiuntur Troës arenâ,
Et sale tabentes artus in littore ponunt.
Ac primùm silici scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circum
Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum, frugesque receptas
Et torrere parant flammis, & frangere saxo.

Curru secundo, en su carroza ligera. *Insula portum*, una Isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. *Inque sinus*, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la Isla. *Hinc atque hinc*, por uno y otro lado. *Quorum sub vertice*, baxo de cuyas cumbres los mares estan quietos y en calma. *Tum sylvis*, ademas por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque obscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. *Hic fessas*, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. *Sale tabentes artus*, sus cuerpos mareados. *Arida circum*, aplicó al rededor astillas secas. *Rapuitque in fomite*, y con toda presteza encendió la hoguera. *Tum expediunt*, sacan entónces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. *Fessi rerum*, cansados de tantos trabajos. *Et torrere parant*, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero...

Curru, dativo antiguo por *currui*.

Insula, la descripcion de este lugar quadra mejor al puerto de Cartagena en España.

Tum sylvis, esta es una descripcion y ficcion poética.

In fomite, por *in fomitem* por licencia poetica.

Torrere, hay una transposi-

Æneas scopulum interea conscendit, & omnem
Prospectum latè pelago petit, Anthea si quà
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
Navem in conspectu nullam, tres littore cervos
Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur
A tergo, & longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic, arcumque manu, celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
Ductoresque ipsos primùm, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus, & omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam,
Nec priùs absistit, quàm septem ingentia victor
Corpora fundat humi, & numerum cum navibus æquet.
Hinc portum petit, & socios partitur in omnes,
Vina, bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes,
Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
Dividit, & dictis mœrentia pectora mulcet:
O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum)
O passi graviora: dabit Deus his quoque finem.
Vos & Scyllæam rabiem, penitusque sonantes
Accestis scopulos; vos & Cyclopea saxa

Omnem prospectum. tiende la vista por todo el mar. *Anthea*, por si veia á Antheo. *Prospicit errantes*, pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos, que vagaban libremente. *Ductoresque ipsos*, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empinando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. *Tum vulgus*, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. *Vina bonus*, ordénese así, *deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis*. *Bonus*, liberal, dadivoso, generoso. *Ante malorum*, de los males pasados. *Dabit Deus*, algun dia pondrá el cielo fin á todos estos males. *Scyllæam rabiem*, la rabiosa Escila. *Penitusque sonantes*, y habeis triunfado de los escollos, que braman furiosamente en sus profundas cavernas. *Cycoplea saxa*, habeis pasado por las cuevas de los fieros Cyclopes...

---

cion, porque primero es majarlo que cocerlo.

Anthea, acusativo griego, por *Antheum*.

Numerum cum navibus. siete navíos entráron en el puerto, y siete ciervos mató.

Onerarat cadis vina, por *oneraverat cados vino*.

Dabit, esta es una bella razon para consolarse en las penas; porque *non si male nunc, & olim sic erit. Et levius fit patientia quidquid corrigere est nefas*. Horat.

Accestis, por *accesistis*.

Experti: Revocate animos, mœstumque timorem
Mittite: *Forsan & hæc olim meminisse juvabit.*
Per varios casus, per tot discrimina rerum
Tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas
Ostendunt: Illic fas regna resurgere Trojæ.
Durate, & vosmet rebus servate secundis.
Talia voce refert: curisque ingentibus æger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se prædæ accingunt, dapibusque futuris:
Tergora diripiunt costis, & viscera nudant.
Pars in frusta secant, verubusque trementia figunt:
Littore ahena locant alii, flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires; fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi, pinguisque ferinæ.
Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
Amissos longo socios sermone requirunt,
Spemque, metumque inter dubii: seu vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.
Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti,
Nunc Amyci casum gemit, & crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat; cùm Jupiter æthere summo
Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,
Littoraque, & latos populos, sic vertice cœli
Constitit, & Libyæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas

Illic fas, allí nos será concedido. *Durate*, sufrid con paciencia, y conservaos, &c. *Curisque ingentibus*, y aquejado su espíritu de graves penas. *Spem vultu simulat*, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazon. *Se prædæ accigunt*, se preparan para disponer la caza. *Diripiunt tergora*, desuellan los ciervos. *Verubusque trementia*, espetan en asadores la carne, que aun palpita. *Veteris Bacchi*, de vino añejo. *Sive extrema pati*, ó si anegados en las ondas, ya no oirán sus voces. *Et jam finis erat*, y ya se acababa el dia; *otros* la cena, *otros* la larga plática, (que todo esto se puede entender). *Despiciens*, resgistrando desde el alto cielo. *Velivolum*, el mar navegable...

Accingere se, es ponerse aldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

Bacchi por *Baccho*, porque á imitacion de los Griegos da genitivo á los verbos de llenar.

Ferinæ, suple *carnis*, de carne de venados. Así se suele decir: *suilla*, *bubula*, entendiendo siempre *caro*.

Velivolum, compónese de *velum* y *volo*, es palabra poética.

Tristior, & lacrymis oculos suffusa nitentes
Alloquitur Venus: O qui res hominumque Deûmque
Æternis regis imperiis, & fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troës potuere, quibus tot funera passis,
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certè huic Romanos olim, volventibus annis,
Hinc fore ductores, revocato à sanguine Teucri,
Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
Pollicitus: Quæ te, Genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens:
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur. Quem das finem, Rex magne, laborum?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
Regna Liburnorum, & fontem superare Timavi,
Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum, & pelago premit arva sonanti.
Hic tamen ille urbem Patavì, sedesque locavit
Teucrorum, & genti nomen dedit, armaque fixit
Troïa: nunc placidâ compostus pace quiescit.
Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis?

Tristior, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas. *Volventibus annis*, andando el tiempo: en los siglos venideros. *Ductores*, Capitanes. *Revocato à sanguine*, de la sangre Troyana restituida á su antiguo esplendor. *Omni ditione*, tendrian absoluto dominio en toda la tierra. *Quæ te, genitor*, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia. *Fatis contraria*, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. *It mare proruptum*, sale como un mar tempestuoso, (suple *Timavus*). *Pelago premit*, cubre é inunda las campiñas con sus caudalosas corrientes. *Hic*, en el mismo continente: *otros* en este sitio. *Genti nomen dedit*, puso nombre á esta gente. *Arma Troïa*, el insigne blason de las armas Troyanas. *Compostus* (por *compositus*,) muerto, enterrado.....

Volventibus, por *volvendis*.
Ille, Antenor, Rey de Tracia, fundador de Padua.

Compono, enterrar. *Omnes composuit*.

Olli subridens hominum sator, atque Deorum,
Vultu quo cœlum, tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur:
Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
Fata tibi: cernes urbem, & promissa Lavinî
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Æneam: neque me sententia vertit.
Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
Longiùs & volvens fatorum arcana movebo,)
Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
Contundet; moresque viris, & mœnia ponet,
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,
Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur, (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
Triginta magnos volvendis mensibus orbes
Imperio explebit, regnumque à sede Lavinî
Transferet, & longam multâ vi muniet Albam.
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos
Marte gravis geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus

Parce metu, no temas. *Neque me*, mi decreto no es capaz de mudanza. *Remordet te*, te aqueja, te da pena. *Longiùs & volvens*, y empezando desde su principio. *Movebo*, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. *Mores & mœnia*, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará Ciudades. *Triginta magnos*, treinta años cumplidos. *Tertia æstas*, tres estíos, ó tres años. *Volvendis mensibus*, un mes tras otro. *Transferet regnum*, trasladará su Corte. *Longam Albam*, Alba-longa *Marte gravis*, embarazada del Dios Marte....,

---

Metu, por *metui*, dativo antiguo.

Cytherea: *Cythera*, *orum*, Isla dedicada á Venus, de donde se llamó *Cytherea*.

Lavini, por *Lavinii*: la primera sílaba de este nombre es indiferente, aquí es breve.

Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reyno Eneas en Lavinia, despues de haber vencido á Turno, Rey de los Rutulos.

Volvendis, por *labentibus*.

Longam, llámase así por estar fabricado á lo largo.

Hectoreâ, Troyana, porque Hector fué hijo de Priamo, Rey de Troya. *Hectoreus*, por *Trojanus*.

Regina Sacerdos, Ilia ó Rhea Sylvia, hija de Numitor, Rey de Alba, y por eso se llamó *Reyna*. Fué tambien una de las Vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razon se llamó tambien *Sacerdotisa*.

Romulus excipiet gentem, & Mavortia condet
Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.
His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc, terrasque metu, cœlumque fatigat,
Consilia in melius referet, mecumque fovebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.
Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
Cùm domus Assaraci Phthiam, clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,
(Imperium Oceano, famam qui terminet astris;)
Julius, à magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura: Vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis mitescent sæcula bellis,
Cana Fides, & Vesta, Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt: diræ ferro, & compagibus arctis
Claudentur belli portæ: Furor impius intus
Sæva sedens super arma, & centum vinctus ahenis

Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. *Suo de nomine*, y los llamará Romanos con su mismo nombre. *Fatigat*, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrorosas. *Togatam*, togada. *Lustris labentibus*, pasados algunos lustros. *Domus Assaraci*, la familia de Asaraco. *Julius*, Julio Cesar. *Positis bellis*, acabadas las guerras. *Aspera sæcula*, el siglo de hierro. *Cana fides*, la fe pura y sincera. *Claudentur belli*, se cerrará el Templo del Dios Jano (habrá paz.) *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda.

Romulus, diminutivo, expresa cariño. El nombre es *Remus*, *unde Roma*, *& Romani proficiscuntur.*

Mavortia, de *Mars*, Marte.

Togata, la toga era el vestido exterior que distinguia á los Romanos de las demas naciones.

Lustro, es el espacio de cinco años cumplidos, viene de *luo*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los Censores.

Assaraci, los Romanos que descienden de los Troyanos, porque Arasaco fue padre de Capys, Capys de Anchises, Anchises de Eneas, &c.

Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenas*, *Argis*, en estas Ciudades reynó Agamenon.

Pono, por *depono*, es muy freqüente en los Poetas.

Vesta, la diosa Vesta, esto es la Religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podian hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.

Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.
Hæc ait: & Majâ genitum demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris; ne fati nescia Dido
Finibus arceret: volat ille per aëra magnum
Remigio alarum, Libyæ citus astitit oris.
Et jam jussa facit: ponuntque ferocia Pœni
Corda volente Deo; in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum, mentemque benignam.
  At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
Ut primùm lux alma data est, exire, locosque
Explorare novos, quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum, sub rupe cavata,
Arboribus clausam circùm, atque horrentibus umbris
Occulit: Ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,
Virginis os, habitumque gerens, & virginis arma
Spartanæ: vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce, volucremque fugâ prævertitur Hebrum.
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comas diffundere ventis,

Fati nescia, ignorante de las disposiciones del Cielo. *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. *Citus astitit*, llegó con presto vuelo. *Volente Deo*, por favor celestial. *Ut primum lux*, al rayar el dia. *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque. *Crispans*, blandiendo. *Lato ferro*, de anchas lengüetas. *Mater*, Venus. *Os*, *habitumque gerens*, manifestando en su traza y trage, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia.) *Fuga*, la carrera. *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Hebro. *Habilem*, acomodado á su sexó. *Comas diffundere*, ordenese asi: de-

---

Majâ genitum, Mercurio, hijo de Maia, nieto de Atlante.

Aëra, por *aërem*, acusativo griego.

Alarum, á Mercurio le pintan con alas como mensagero de los Dioses.

Harpalice Treissa, Harpalice Traciana, célebre Amazona, de quien dice la Historia fabulosa, que con su fortaleza y ligereza libertó de las manos de los Getas á su padre, que le habian hecho prisionero de guerra.

Hebrum, el P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el Jurisconsulto Daniel Huecio.

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior, heus, inquit, juvenes, monstrate, mearum
Vidistis si quam hîc errantem fortè sororum,
Succinctam pharetrâ, & maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
Sic Venus; at Veneris contra sic filius orsus:
Nulla tuarum audita mihi, neque visa sororum,
O quam te memorem, virgo? Namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certê;
An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem;
Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas: Ignari hominumque, locorumque
Erramus, vento huc vastis & fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.
Tum Venus: Haud equidem tali me dignor honore:
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
Purpureoque altè suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios, & Agenoris urbem:
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria, longæ
Ambages: sed summa sequar fastigia rerum.
Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri

---

derasque ventis diffundere comas, en vez de decir: *ut diffunderent illam*, y habia saltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba. *Nuda genu*, la rodilla desnuda. *Collecta nodo*, presos con un broche. *Sinus fluentes*, los pliegues del ropage. *Quam te memorem?* quién dire que eres, doncella? *O Dea certe*, oh, no puedes negar que eres Diosa. Si serás la hermana de Febo. *Sis felix*, suple *nobis*, muéstrate propicia con nosotros. *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras; (esto es, de tales sacrificios, porque no soy Diosa) *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tyro. *Purpureo cothurno*, borcegui de púrpura. *Sed fines*, mas el pais confinante es la Africa, gente invencible en las batallas. *Longa est injuria*, es mucha la iniquidad: la historia es muy larga de contar. *Summa fastigia*, los principales lances...

Soror Phœbi, Diana.

Agenoris urbem, la Ciudad de Agenor; esto es, de los descendientes de Agenor, que reynó en aquella region, que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.

Cónjux Sichæus, estaba casada con Sicheo, que era su tio materno, y Sacerdote del Dios Hércules. *Sichæus*, tiene la primera larga; y breve en el verso 724.

Phœnicum, & magno miseræ dilectus amore:
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus: sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter medius venit furor: Ille Sychæum
Impius ante aras, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ, factumque diu celavit, & ægram,
Multa malus simulans, vanâ spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris;
Crudeles aras, trajectaque pectora ferro
Nudavit; cæcumque domûs scelus omne retexit.
Tum celerare fugam, patriâque excedere suadet;
Auxiliumque viæ, veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus, & auri.
His commota fugam Dido, sociosque parabat.
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ,
Corripiunt, onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago: dux fœmina facti.
Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem,
Mercatique solum facti de nomine Byrsam,
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
Quòve tenetis iter? Quærenti talibus ille

Primis ominibus, en primeras nupcias. *Quos inter*, entre los quales, (á saber Pigmalion y Sicheo.) *Ante aras*, delante del altar de Hércules (de quien Sicheo era Sacerdote.) *Securus amorum*, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Sicheo su esposo. *Malus simulans*, fingiendo el traidor. *Ora modis attollens*, con rostro palido y horroroso por la variedad de aspectos. *Cæcumque domus*, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. *Ignotum argenti*, una suma quantiosísima de plata. *Devenere locos*, vinieron á este sitio. *Facti de nomine Byrsam*, llamado Byrsa, nombre derivado del hecho...

Pater, Belo, Rey de Tyro.

Ominibus, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Byrsa, Alcazar fundado por Dido en Cartago. llamóse Byrsa, que significa *cuero de Buey*. Y es la razon: Dido así que arribó á la Africa, compro un solar de tanta extension quanta pudiese cubrir la piel de un Toro, y dividida esta en partes delicadisimas, ocupó 22 estadios.

Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:
O Dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum;
Ante diem clauso componet vesper Olympo.
Nos Trojâ antiquâ, si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
Forte suâ Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, & genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre Deâ monstrante viam, data fata secutus:
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
Europâ, atque Asiâ pulsus. Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic interfata dolore est:
Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
Perge modò, atque hinc te Reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios, classemque relatam
Nuncio, & in tutum versis aquilonibus actam,
Ni frustra augurium vani docuere parentes.
Adspice bis senos lætantes agmine Cycnos,
Æthereâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto

Annales laborum, la larga historia de mis desdichas. *Ante diem clauso*, la noche sepultará su luz en el ocaso ántes que acabe mi narracion. *Forte sua*, casualmente. *Bis denis*, con veinte navíos. *Ignotus*, desconocido. *Europa atque*, desterrado de la Europa y de la Asia. *Medio sic*, interrumpió su acento lastimoso, y le dixo. *Haud credo*, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los Dioses, pues, &c. *Versis aquilonibus*, cambiado el ayre.....

Annales, diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

Ante diem, Perifrasis poética.

Ignotus, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

Bis, nótese el modo elegante de usar los numerales que tienen los Poetas: *bis denis* 20.

Europa, porque Troya está situada en la Asia, de donde salió: la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

Jovis ales, el Aguila que fingen los Poetas que llevaba los rayos á Júpiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

Turbabat cœlo: nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedêre;
Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modò, & quà te ducit via, dirige gressum.
Dixit; & avertens roseâ cervice refulsit,
Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
Spiravere: pedes vestis defluxit ad imos;
Et vera incessu patuit Dea. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus:
Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire, & reddere voces?
Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.
At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,
Et multo nebulæ circùm Dea fudit amictu;
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive moram, aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas: ubi templum illi, centumque Sabæo
Thure calent aræ, sertisque recentibus halant.
  Corripuere viam interea, quà semita monstrat:
Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
Imminet, adversasque aspectat desuper arces.
Miratur molem Æneas, magalia quondam:
Miratur portas, strepitumque, & strata viarum.
Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros,

Turbabat polo, perseguía, daba caza estando el cielo sereno. *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragrancia de la Ambrosía. *Vestis defluxit*, desprendió el ropage hasta los pies. *Incessu*, en el modo de andar magestuoso. *Falsis*, con vanas apariencias. *Multo*, de una densa nube. *Molirive*, ó detenerlos en su partida. *Halant* suple *odorem*, exhalan el olor suavísimo de las flores recien cortadas. *Qui plurimus*, que por su mucha elevacion domina la ciudad. *Miratur*, extraña Eneas las suntuosas fábricas que ántes eran majadas de pastores. *Strata*, el empedrado de las calles.....

Paphum, Papho, Ciudad de Chipre dedicada á Venus.

Sabæo, con incienso de Saba, pueblo de la Arabia feliz, donde el incienso es exquisito.

Molirique arcem, & manibus subvolvere saxa:
Pars aptare locum tecto, & concludere sulco.
Jura, magistratusque legunt; sanctumque senatum.
Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt; scenis decora alta futuris.
Qualis apes æstate novâ per florea rura
Exercet sub Sole labor; cùm gentis adultos
Educunt fœtus; aut cùm liquentia mella
Stipant; & dulci distendunt nectare cellas:
Aut onera accipiunt venientum; aut agmine facto
Ignavum fucos pecus à præsepibus arcent;
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
O fortunati, quorum jam mœnia surgunt!
Æneas ait; & fastigia suspicit urbis.
Infert se septus nebulâ (mirabile dictu)
Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli.
Lucus in urbe fuit mediâ; lætissimus umbrâ,
Quò primum jactati undis; & turbine Pœni
Effodêre loco signum; quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi: Sic nam fore bello
Egregiam, & facilem victu per sæcula gentem.
Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum & numine Divæ:
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes: foribus cardo stridebat ahenis.
Hoc primùm in luco nova res oblata timorem

Pars aptare, otros elegian lugar para levantar casa. *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la Audiencia, y eligen Magistrados. *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. *Æstate*, en la primavera. *Exercet sub*, hacen su labor al sol. *Cum gentis*, quando sacan enxambres ya crecidos. *Liquentia*, fabrican la miel. *Nectare*, del dulce nectar (de miel). *A præsepibus*, echan fuera de la colmena. *Et fastigia*, y avista las torres de la Ciudad. *Miscetque*, mezclase con las gentes. *Lætissimus*, amenísimo. *Numine Divæ*, por la presencia ó proteccion de la Diosa. *Ærea cui*, adonde se subia por una escalera entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas: el quicio que sufria las puertas bronceadas hacia gran ruido quando se volvian.....

Facilem, seria de una fertilidad maravillosa, quando *victu* es de *vivo*. Que floreceria por sus victorias: que seria gloriosa por sus conquistas, y entónces *victu* le derivan de *vinco*, supino activo.

Leniit: Hìc primum Æneas sperare salutem
Ausus, & afflictis meliùs confidere rebus.
Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens; dum quæ fortuna sit urbi,
Artificumque manus inter se, operumque laborem
Miratur: videt Iliacas ex ordine pugnas,
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
Atridas, Priamumque, & sævum ambobus Achillem.
Constitit; & lacrymans, Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus: sunt hîc etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrymæ rerum, & mentem mortalia tangunt.
Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem.
Sic ait; atque animum picturâ pascit inani,
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.
Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
Hac fugerent Graji; premeret Trojana juventus:
Hac Phryges; instaret curru cristatus Achilles.
Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
Agnoscit lacrymans; primo quæ prodita somno
Tydides multâ vastabat cæde cruentus,

Salutem, mejor fortuna. *Rebus*, en tan lamentable situacion. *Quæ fortuna*, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. *Artificumque*, de la habilidad de los artífices que trabajan á porfia. *Videt Iliacas*, repara en unas pinturas que representaban por su órden todos los combates de Troya. *Sævum*, cruel para entrámbos. *En Priamus*, vé aquí la imágen de Priamo. *Sunt lacrymæ*, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. *Et mentem*, y los infortunios mueven á compasion. *Aliquam*, algun consuelo. *Animum*, recrea su ánimo en la vana pintura. *Largoque*, y un mar de llanto bañaba: ó corria por su rostro un rio copioso de lágrimas. *Phriges*, Troyanos. *Cristatus*, muy bizarro con su plumage. *Rhesi*, del monarca Rheso....

Atridas, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Hector; y de Agamenon por haberle robado Hypodamia su esclava.

Rhesi, porque Reso Rey de Tracia fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitáron sus caballos la misma noche que llegó, los quales habia respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya, y á beber las aguas de Xanto, Troya no seria tomada de los Griegos, y por eso dice mas abaxo: *priusquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

Tydides, Diomedes, hijo de Tydeo.

Ardentesque avertit equos in castra, priùs quàm
Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
Parte aliâ fugiens amissis Troïlus armis,
Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque, comæque trahuntur
Per terram, & versâ pulvis inscribitur hastâ.
Interea ad templum non æquæ Palladis ibant
Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant
Suppliciter tristes, & tunsæ pectora palmis.
Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies, & nigri Memnonis arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens; mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ,
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno;

Infelix, jóven desgraciado. *Impar*, inferior en fuerzas para travar batalla con Aquiles. *Non æquæ*, que no estaba de su parte. *Crinibus*, tendido el cabello. *Peplum*, un rico manto. *Diva*, Palas. *Aversa*, vuelto el rostro. *Auro vendebat*, vendia su cadáver á peso de oro. *Eoasque*, el esquadron de tropas Orientales. *Nigri*, las huestes del negro Memnon. *Lunatis*, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. *Exsertæ*, del pecho cortado. *Obtutuque*, y permanece fixo sin apartar la vista de aquel objeto.....

Xanthum, Xanto, rio de la Troade.

Troilus, Troilo, hijo de Priamo y Hecuba.

Hasta, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte.

Peplum, vestido magnífico, propio de Diosas, en especial de Minerva y de Juno.

Vendebat, véase en el indice Hector.

Memnonis, éste fué á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reynaba. Aun por eso se le dá aquí el renombre de *nigri* por el color. Asi dice Juvenal: *Mauro obscurior Indus.*

Regina ad templum, formâ pulcherrima Dido
Incessit, magna juvenum stipante catervâ.
Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutæ
Hinc, atque hinc glomerantur Oreades, illa pharetram
Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes:
Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi, regnisque futuris.
Tum foribus Divæ, mediâ testudine templi,
Septa armis, solioque altè subnixa resedit:
Jura dabat, legesque viris; operumque laborem
Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat.
Cùm subitò Æneas concursu accedere magno
Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo
Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates
Lætitiâque, metuque, avidi conjungere dextras
Ardebant: sed res animos incognita turbat.
Dissimulant; & nube cavâ speculantur amicti,
Quæ fortuna viris; classem quo littore linquant;
Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant,
Orantes veniam, & templum clamore petebant.

In Eurotæ, en las riberas del Eurota. *Choro*, danzas. *Oreades*, las Ninfas. *Latonæ*, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. *Foribus*, á las puertas del santuario. *Jura*, daba leyes, y hacia justicia. *Partibus*, repartia en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. *Ater quos*, á los quales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. *Lecti*, los mas expertos. *Orantes*, pidiendo los trataran con piedad.....

Eurotæ, Eurota, rio de Laconia, que baña su Metrópoli Esparta, célebre por la caza, hoy se llama *Basilipotamo.*

Cynthi, Cynto, monte en la Isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

Latonæ, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Ceodeo, uno de los gigantes de la tierra.

Divæ, en medio del Templo habia un lugar separado donde estaba el simulacro del Idolo, y á este sitio llamaban los Gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum*, *adytum*.

Testudine, en medio de la bóveda del Templo, que por estar fabricada en forma de concha de Tortuga, se llama en latin *testudo.*

Veniam, por *pacem*, vel *favorem.*

Postquam introgressi, & coràm data copia fandi,
Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit:
O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
Justitiâque dedit gentes frænare superbas,
Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
Oramus, prohibe infandos à navibus ignes;
Parce pio generi, & propiùs res adspice nostras.
Non nos aut ferro Libycos populare penates
Venimus; aut raptas ad littora vertere prædas:
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
Est locus, Hesperiam Graji cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ:
Oenotrii coluere viri: nunc fama, minores
Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
Huc cursus fuit.
Cùm subitò assurgens fluctu nimbosus Orion,
In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,

Et data, y obtuvieron licencia para hablar. *Maximus*, Ilioneo, que era el principal entre ellos. *Oramus*, te suplicamos rendidamente. *Infandos*, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. *Propiùs*, con mas clemencia. *Lybicos*, las regiones de Cartago. *Ubere glebæ*, fertilidad de la tierra. *Cum nimbosus*, quando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion......

Dare copiam, dar facultad, permiso, licencia.

Maria, suple, *per*, *circum*.

Penates, los Poetas entienden muchas veces por *Penates* una nacion ó provincia; ó una Ciudad, ó una casa, por Metonymia.

Est locus, entiende aquí Italia, é inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse *Hesperia*, nombre que fué comun á ella y á España, ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, Rey de la Mauritania, que primero fué Señor de España, y de aquí pasó á Italia: ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el Ocaso. Dé aquí provino el que los Griegos entre aquellas regiones que tienen al ocaso, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*; y á España *Hesperiam minorem* por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

Oenotrii, llámase tambien la Italia *Enotria*, ó de *Enotro*, Rey de los Sabinos, ó de Enotro, hijo de Licaon, Rey de Arcadia, ó por mejor decir del buen vino que produce el terreno, como la palabra Griega de donde se deriva lo significa.

Ducis, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el qual reynó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

Orion, es un signo celeste que mueve las tempestades.

Perque undas, superante salo, perque invia saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ:
Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.
Si genus humanum, & mortalia temnitis arma,
At sperate Deos memores fandi, atque nefandi.
Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit, nec bello major, & armis.
Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ
Ætherea, neque adhuc crudelibus occubat umbris;
Non metus, officio nec te certasse priorem
Pœniteat: sunt & Siculis regionibus urbes,
Armaque, Trojanoque à sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem;
Et silvis aptare trabes, & stringere remos.
Si datur Italiam, sociis & rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus.
Sin absumta salus, & te pater optime Teucrûm,
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Juli;
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acestem.
Talibus Ilioneus: Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ.

Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:
Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
Res dura, & regni novitas me talia cogunt
Moliri, & latè fines custode tueri.

Superante, venciéndonos el mar, arrebatándonos las olas. *Hospitio*, se nos prohibe tomar puerto. *At sperate*, á lo menos tened respeto á los Dioses que remuneran lo justo y lo injusto. *Si vescitur*, si respira el aliento vital. *Crudelibus*, y no ocupa el tenebroso reyno de las crueles sombras (si no ha muerto). *Non metus*, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios. *Et silvis*, y cortar madera de los montes. *Stringere*, hacer remos. *Sin absumta*, pero si falleció Eneas que era toda nuestra confianza. *Cuncti simul*, y esto que decian, repetian entre sí con murmullo los demas Troyanos. *Vultum*, con un semblante mesurado; con los ojos bajos. *Solvite corde*, deponed el miedo. *Res dura*, mi dura situacion, y el no estar aun asentado mi reyno. *Et late*, y á guarnecer de tropa mis fronteras....

Vescitur, perifrasis poét.
Stringere, es *amputare*, ó *attenuare*.

Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,
Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa adeò gestamus pectora Pœni;
Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
Sive Erycis fines, regemque optatis Acestem;
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis & his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo, vestra est: subducite naves.
Tros, Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Æneas! equidem per littora certos
Dimittam, & Libyæ lustrare extrema jubebo;
Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat.
His animum arrecti dictis, & fortis Achates,
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant: prior Ænean compellat Achates:
Nate Deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum: dictis respondent cætera matris.
Vix ea fatus erat, cùm circumfusa repente
Scindit se nubes, & in æthera purgat apertum.
Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,
Os humerosque Deo similis: namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum, & lætos oculis afflarat honores.

Non obtusa, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el Sol unce sus caballos tan lejos de la Ciudad de Cartago; (esto es), no, no son los corazones Cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. *Erycis*, los términos del monte Erix. *Subducite*, sacad á las playas vuestros buques. *Certos*, personas de mi satisfaccion. *Et Libyæ*, y daré órden que exploren el Continente hasta los confines de la Africa. *Unus abest*, uno falta (que es Orontes). *Et in æthera*, y se resuelve en ayre puro. *Os humerosque*, semejándose á un Dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. *Afflarat*, habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el explendor y lozanía de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza......

Erycis, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, Rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

Urbem quam, ordénese así: *quam urbem statuo, ea est urbs vestra*.

Unus, véase el verso 117.

Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.
Tum sic Reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvisus ait: Coram, quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Lybicis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores,
Quæ nos, reliquias Danaum, terræque, marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo socias: grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Dî tibi, si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est, & mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant: Quæ te tam læta tulerunt.
Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum:
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
  Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto: Et sic ore locuta est:
Quis te, nate Deâ, per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ

Manus, una diestra mano. *Circumdatur*, se engasta. *Pariusve*, ó el mármol blanco de la Isla de Paros, ó Porfido de Paros. *Non opis*, no nos es fácil. *Nec quidquid*, ni á quantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe. *In freta*, mientras los rios desagüen en el mar, mientras las sombras cubran las laderas de los montes, mientras las estrellas del cielo tuvieren luz: *otros*, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo. *Casu deinde*, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe.....

Manus, se toma aquí por el arte y trabajo.

Parius, Isla situada en el mar Egeo.

Convexa, por *cacumina*; *lustrabunt* por *circuibunt*.

Polus, los antiguos creyeron que el sol y demas astros por ser de materia ignea, y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

Dardanio, aquí hay Dialepha, porque la *o* de Dardanio no se absume. *Anchises*, fué hijo de Capys, nieto de Asaraco de la estirpe de los Reyes Troyanos.

Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis nova regna petentem,
Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, & victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiquâ Teucrorum à stirpe volebat;
Quare agite, ò tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hâc demum voluit consistere terrâ.
Non ignara mali, miseris sucurrere disco.
Sic memorat: Simul Ænean in regia ducit
Tecta: simul Divûm templis indicit honorem.
Nec minùs interea sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera, lætitiamque Dei.
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:
Ingens argentum mensis, cælataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.
Æneas (neque enim patrius consistere mentem

Teucrorum, y se jactaba que descendia de la Real estirpe de los antiguos Troyanos. *Divûm*, mandaba hacer sacrificios á los Dioses en sus templos. *Munera*, vino, la alegría de los convites. *Arte laboratæ*, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. *Ingens*, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se veian cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los Reyes de Tyro sus progenitores). *Series*, historia larguisima. *Ducta*, continuada.

Teucrum, Teucro, hijo de Telamon, Rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chypre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

Reges Pelasgi, Reyes de Grecia, propiamente de Thesalia; pero ésta se toma aquí por toda la Grecia.

Stirpe, porque Hesione, hermana de Priamo, Rey de Troya, fué madre de este Teucro.

Dei, por Baco, por eso dice mas abaxo, v. 738. *Adsit lætitiæ Bacchus dator.*

Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
Ascanio ferat hæc; ipsumque ad mœnia ducat.
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet; pallam signis, auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen acantho,
Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,
Pergama cùm peteret, inconcessosque Hymenæos,
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
Maxima natarum Priami, colloque monile
Baccatum, & duplicem gemmis, auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia; ut faciem mutatus, & ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.
Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues;
Urit atrox Juno, & sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur amorem:
Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus:
Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis;
Ad te confugio, & supplex tua numina posco.
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi: & nostro doluisti sæpe dolore.
Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus; & vereor, quò se Junonia vertant

Pallam, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. *Velamen*, manto. *Ornatus*, galas. *Inconcessosque*, á celebrar su ilícito casamiento. *Colloque*, y un collar de perlas. *Duplicem*, una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio. *Quippe*, porque teme este hospedage falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tyrios. *Tua numina*, busco acogida en tu favor. *Blandis*, con tiernas caricias. *Quò se*, mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedage.

Mycenis, Micenas, donde reynó Menelao, marido de Helena. *Pergama*, Troya.

Hymenæos, Himeneo, dios de las bodos.

Cupido, dios del amor.

Tyrios, alude á las dos lenguas de que usaban los Cartagineses, la *Fenicia* y *Africana*, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nacion, por lo qual quedó por proverbio: *Fides Punica*.

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.
Quocirca capere antè dolis, & cingere flammâ
Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
Sed magno Æneæ mecum teneatur amore.
Quà facere id possis, nostram nunc accipe mentem:
Regius accitu cari genitoris ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens, pelago, & flammis restantia Trojæ.
Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,
Aut super Idalium sacratâ sede recondam:
Ne quà scire dolos, mediusve occurrere possit.
Tu faciem illius noctem non ampliùs unam
Falle dolo, & notos pueri puer indue vultus;
Ut, cùm te gremio accipiet lætissima Dido,
Regales inter mensas, laticemque Lyæum;
Cùm dabit amplexus, atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem, fallasque veneno.
Paret Amor dictis caræ genitricis, & alas
Exuit, & gressu gaudens incedit Juli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, & fotum gremio Dea tollit in altos
Idaliæ lucos: ubi mollis amaracus illum
Floribus, & dulci adspirans complectitur umbrâ.
Jamque ibat dicto parens, & dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Cùm venit, aulæis jam se regina superbis
Aureâ composuit spondâ, mediamque locavit.
  Jam pater Æneas, & jam Trojana juventus
Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris

Haud tanto, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. *Cingere*, sitiarla por amor. *Sed magno*, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. *Nostram mentem*, oye pues de que modo he discurrido puedes executar. *Regius puer*, el Príncipe Real. *Laticemque*, y entre los vasos de vino. *Mollis*, el oloroso almoradux ó mejorana. *Aulæis*, con tapetes riquísimos. *Sponda*, en almohadas recamadas de oro. *Mediam*, ocupó el asiento del medio. *Strato*, sobre coberturas de grana. *Famuli*, maestresalas, pages...

Idalium, bosque Idalio en Chipre.

Aurea, es voz disílaba.

Mediam, se sentó entre Eneas y Ascanio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debia por ser Reyna y muger.

Expediunt; tonsisque ferunt mantilia villis.
Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
Cura penum struere, & flammis adolere Penates.
Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerent, & pocula ponant.
Necnon & Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis.
Mirantur dona Æneæ; mirantur Julum,
Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, & pictum croceo velamen acantho;
Præcipue infelix, pesti devota futuræ,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa, & puero pariter donisque movetur.
Ille, ubi complexu Æneæ, colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret, & interdum gremio fovet inscia Dido,
Insideat quantus miseræ Deus: at memor ille
Matris Acidaliæ, paulatim abolere Sychæum
Incipit, & vivo tentat prævertere amore
Jampridem resides animos, desuetaque corda.
Postquam prima quies epulis, mensæque remotæ;
Crateras magnos statuunt, & vina coronant.

Tonsisque, manteles muy finos. *Penum struere*, guisar la comida, ó cuidar de la dispensa y provisiones. *Flammis*, ofrecer incienso á sus Dioses domésticos. *Onerent*, cubran las mesas. *Ponant pocula*, sirvan los vasos. *Toris pictis*, en alfombras de colores. *Pictum*, guarnecido: *croceo*, pagizo: *Pesti*, destruccion, desolacion. *Phenissa* Dido. *Gremio*, le aprieta estrechamente entre sus brazos. *Abolere*, á desterrar de la Reyna la memória de Sicheo. *Prima quies*, habiendo concluido los manjares. *Coronant vina*, los llenan hasta arriba...

Toris, dos modos tenian los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas, ó en camas.

Matris, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta Diosa, y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

Epulis, los Romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas mesas. En la primera servian las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, &c. y entre una y otra baylaban, cantaban y se divertian, y entre tanto los convidados dexaban de comer; y ésto es, *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

Coronant, otros: los adornan

Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria: dependent lychni laquearibus aureis
Incensi, & noctem flammis funalia vincunt.
Hic Regina gravem gemmis, auroque poposcit,
Implevitque mero, pateram; quam Belus, & omnes
A Belo soliti: tum f.cta silentia tectis.
Jupiter, (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
Hunc lætum Tyriisque diem, Trojâque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
Adsit lætitiæ Bacchus dator, & bona Juno.
Et vos, ò cœtum, Tyrii, celebrate faventes.
Dixit, & in mensa laticum libavit honorem,
Primaque libato summo tenus attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit
Spumantem pateram, & pleno se proluit auro.
Post alii proceres: citharâ crinitus Jopas
Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem Lunam, Solisque labores;
Unde hominum genus, & pecudes; unde imber, & ignes;
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tingere Soles

Lychni, arañas. *Funalia*, hachas. *Et omnes*, y todos los descendientes de Belo. *Gravem gemmis*, esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro. *Minores*, los venideros. *Libavit*, vertió sobre la mesa. *Honorem*, la flor de los licores. (el vino). *Summo*, lo llegó á los labios. *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. *Increpitans*, provocándole á que bebiera. *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. *Jopas crinitus*, Jopas suelto el cabello. *Errantem*, el curso vario de la luna. *Labores*, los eclipses. *Ignes*, los rayos. *Quid tantum*, porque son tan cortos los dias del invierno....

de coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

Belo, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

Jupiter, Júpiter se llamó hospital, por ser protector y defensor de los huéspedes.

Bitiæ, Sacerdote de Venus; otros, persona principal del Senado. Livio dice que era Prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de Citara tenian suelto el cabello, imitando á Apolo su Presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hyadas lluviosas, siete estrellas fixas en la cabeza del Toro. communmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas Helix y Cynosura, que vulgarmente llaman *Carro*.

Soles, por *dies*.

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.
Necnon & vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem;
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi: nunc, quantus Achilles.
Immò age, & à prima, dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
Erroresque tuos; nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris, & fluctibus æstas.

Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Tardis mora, perífrasis. *Diomedis equi*, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reso. Vid. not. *in v.* 473.

At pia nihil aliud quàm me dolet
exule conyud.
Hoc vnun nostri scitque gemitque mal
Dimario ...di, quid enim nisi vota su
persunt? Solvere quesata para
te Membra ratis

barba Domingo a Deo ...
[illegible]

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sybila Deiphobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno su Trompeta, va á buscar segun el órden de la Sybila á un grande bosque el ramo de oro, sin el qual le hubiera sido imposible baxar á los Infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sybila por la embocadura del lago Averno á l s Infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Stygia entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Charonte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El Héroe acompañado de la Sybila en la barca á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero por una torta soporífera, corre los diferentes lugares del Imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras vé Eneas á la desgraciada Dido: acércase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deiphobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tartaro, morada de las sombras de los grandes reos: nómbrale la Sybila los mas celebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Elyseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anchises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la Filosofia conforme á la doctrina de Platon y de Pytágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los Héroes de la República, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este Emperador. Sale en fin Eneas de los Infiernos por la puerta de marfil, y va á unirse con su esquadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, Ciudad y Puerto del Lacio.

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,
Et tandem Euboïcis Cumarum adlabitur oris.
Obvertunt pelago proras: tum dente tenaci
Anchora fundabat naves, & littora curvæ
Prætexunt puppes, iuvenum manus emicat ardens
Littus in Hesperium: quærit pars semina flammæ
Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
Tecta rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
At pius Æneas arces, quibus altus Apollo
Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,
Antrum immane, petit; magnam cui mentem, animumque
Delius inspirat vates, aperitque futura.
Jam subeunt Triviæ lucos atque aurea tecta.
  Dædalus (ut fama est) fugiens Minoïa regna,
Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
Chalcidicáque levis tandem super astitit arce.
Redditus his primùm terris, tibi, Phœbe, sacravit
Remigium alarum, posuitque immania templa.
In foribus lethum Androgeo: tùm pendere pœnas

INTERP. *Euboïcis Cumarum*, á las costas Euboicas de Cumas. *Obvertunt pelago*, revuelven ácia el mar las proas: echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. *Emicat*, salta á tierra. *Ardens*, gozoso. *Densa tecta*: corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. *Horrendæ*, venerable. *Triviæ lucos*, entra en el bosque de Diana. *Minoïa regna*, de Minos (Rey de Creta ó Candia.) *Enavit ad Arctos*, voló ácia las frias Osas. *Chalcidicaque arce*, sobre el alcazar de Cumas. *In foribus lethum*, en las puertas de él esculpió la muerte de Androgeo...

NOTAS. *Euboïcis*, la Eubea es una Isla del mar Mediterraneo, hoy Negroponto. Los fundadores de Cumas eran naturales de Calcides. De aquí es que *Cumæ* unas veces se toma por la Eubea, *Euboicis oris*, *vel rupibus*: otras por *Calcides*, Ciudad capital de Eubea, v. g. *Chalcidicæ arces*.

Sylvas, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de estas, las quales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

Delius vates, el Dios Delio. Apolo fatídico, así llamado por haber nacido en esta Isla.

Triviæ, era adorada Diana en las encrucixadas.

Arctos, quiere decir el Septentrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

Enavit, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

Androgeo, es genitivo atico de la quarta declinacion. Este fué hijo de Minos y Pasifae:

Cecropidæ jussi (miserum) septena quotannis
Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
Contrà elata mari respondet Gnosia tellus.
Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphae, mixtumque genus, prolesque biformis,
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ.
Hic labor ille domus, & inextricabilis error.
Magnum Reginæ sed enim miseratus amorem
Dædalus, ipse dolos tecti, ambagesque resolvit,
Cæca regens filo vestigia: tu quoque magnam
Partem opere in tanto, (sineret dolor) Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro,

Stat urna, está dibuxada allí la urna en que se echaban las suertes funestas. *Contrà*, enfrente. *Hic crudelis amor*, en las puertas estaba pintado el amor cruel. *Furto*, para el adulterio. *Mixtum genus*, generacion atravesada, ó contra el órden natural. *Biformis* compuesto de dos formas. *Icare, haberes*, allí ocuparias tú, Icaro, buena parte de los raros dibuxos, si lo permitiera el sentimiento de tu padre. *Effingere in auro*, gravar en el oro...

---

salió victorioso varias veces en los juegos públicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitáron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo anuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

Cecropidæ, los Atenienses tomaban este nombre de su primer Rey Cecrope.

Tauri, del toro. Pasifae, muger de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su pasion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaca de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que *tauri* no es toro, sino un Palaciego de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien túvo Pasifae dos hijos mellizos en casa de Dédalo.

Biformis, porque la mitad era hombre, y la mitad toro.

Reginæ, de la hija del Rey; ésto es, Ariadna, hija del Rey Minos y Pasifae. Amaba ésta extrañamente á Teseo; hijo de Egeo, Rey de Atenas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella, la descubrió su artificio, y aun la dió un hilo de oro, á favor del qual pudiese libertar á su amante de ser pasto del monstruo. Diósele Ariadna á su querido Teseo: y entrando éste en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se libertó á sí y á los cautivos: se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

Icare, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le derritiéron las alas con el sol, y cayó al mar.

Bis patriæ cecidere manus: quin protinus omnia
Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates
Afforet, atque una Phœbi, Triviæque sacerdos,
Deiphobe Glauci, fatur quæ talia Regi:
Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit:
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes.
Talibus affata Æneam, (nec sacra morantur
Jussa viri) Teucros vocat alta in templa sacerdos.
Excisum Euboicæ latus ingens rupis in antrum,
Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
Ventum erat ad limen, cùm virgo, poscere fata
Tempus, ait: Deus, ecce, Deus: cui talia fanti
Ante fores subitò non vultus, non color unus,
Non comptæ mansere comæ; sed pectus anhelum,
Et rabie fera corda tument: majorque videri,
Nec mortale sonans, afflata est numine quando
Jam propiore Dei. Cessas in vota, precesque,
Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitæ magna ora domûs: et talia fata
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor, fuditque preces Rex pectore ab imo:

Patriæ cecidere, se le cayó á su padre el buril de las manos. *Quin protinus*, y sin duda que los Troyanos hubieran registrado mas por extenso todos los dibujos. *Præstiterit*, mejor seria. *Excisum in antrum*, suplᵒ *est*, está tajado en forma de cueva. *Euboicæ rupis*, del risco Euboico, ó de la Ciudad de Cumas. *Poscere fata*, ya, ya es hora de consultar el Oráculo de Apolo. Ved aquí dice, el Dios, el Dios. *Afflata est numine*, desde que fué inspirada, del furor del Númen ya mas cercano. *Rex*, Eneas (Rey de los Troyanos.)

En *omnia* se contraen las dos vocales últimas para hacerse espondeo.

Perlegerent, *afforet*, por *perlegissent*, *affuisset*, Enalage.

Deiphobe Glauci, Deifobe, hija de Glauco, nombre de una de las diez Sybilas.

Grege de intacto, que no hayan llevado el yugo, porque estos solamente eran aptos para el sacrificio.

In antrum, *in* tiene fuerza de semejanza.

Attonitæ magna ora, porque sin votos y oraciones no se abrian las grandes puertas de esta horrible cueva. Dice *attonitæ*, ó porque dexaba atónitos y pasmados á los que entraban en ella, ó porque se conmovia la cueva con el estampido de las voces y respuestas del Oráculo, como con el de un trueno. Synecdoque.

Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,
Dardana qui Paridis direxti tela, manusque
Corpus in Æacidæ; magnas obeuntia terras
Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
Massylûm gentes, prætentaque Syrtibus arva.
Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras,
Hac Trojana tenus fuerit Fortuna secuta.
Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
Dique, Deæque omnes, quibus obstitit Ilium, & ingens
Gloria Dardaniæ, tuque, ò sanctissima vates,
Præscia venturi, da (non indebita posco
Regna meis fatis) Latio considere Teucros,
Errantesque Deos, agitataque numina Trojæ.
Tum Phœbo, & Triviæ solido de marmore templum
Instituam, festosque dies de nomine Phœbi.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris.
Hîc ego namque tuas sortes, arcanaque fata
Dicta meæ genti ponam, lectosque sacrabo,
Alma, viros: Foliis tantùm ne carmina manda;
Ne turbata volent rapidis ludibria ventis:
Ipsa canas, oro. Finem dedit ore loquendi.
At Phœbi nondum patiens immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse Deum: tantò magis ille fatigat

Phœbe, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que enderezaste la flecha Troyana y las manos de Páris contra el cuerpo de Achiles. *Hac Trojana tenus*, cese la Fortuna de perseguir á los Troyanos. *Quibus obstitit Ilium*, á quienes fué odiosa Troya. *Errantesque Deos*, y los Dioses Penates, que hasta ahora no tienen templo. *Agitata*, perseguidos con nosotros. *Tum*, quando me viere en Italia. *Triviæ*, á Diana. *Tuas sortes*, tus respuestas. *Foliis tantum*, solo te pido que no escribas en las hojas los versos de tus oráculos. *Phœbi nondum*, haciendo resistencia al entusiasmo que la incitaba. *Bacchatur*, corre furiosa...

Direxti, por *direxisti*; Syncopa.

Æacidæ, Achiles, nieto de Eaco.

Massylûm por *Massylorum*, Masilios, pueblos de Africa en Numidia.

Te quoque, Apóstrofe á la Sybila, á la qual promete á fuer de agradecido, guardar sus libros en el sagrario del Templo, y crear diez sugetos para que los consulten en las dudas.

Foliis, piensan algunos que en aquellos tiempos era costumbre escribir en hojas de palma; y siguiendo el uso la Sybila, escribia sus oráculos en hojas de palma.

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
Ostia jamque domus patuere ingentia centum
Sponte suâ, vatisque ferunt responsa per auras.
O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terrâ graviora manent: in regna Lavini
Dardanidæ venient; (mitte hanc de pectore curam)
Sed non & venisse volent: bella, horrida bella,
Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
Defuerint; alius Latio jam partus Achilles,
Natus & ipse Deâ: nec Teucris addita Juno
Usquam aberit. Cùm tu supplex in rebus egenis,
Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes?
Causa mali tanti conjux iterum hospita Teucris,
Externique iterum thalami.
Tu ne cede malis: sed contra audentior ito,
Quàm tua te Fortuna sinet: via prima salutis,
Quod minimè reris, Grajâ pandetur ab urbe.
Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla
Horrendas canit ambages, antroque remugit,

Fingitque premendo, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta; ó forma su espíritu, é imprime en él sus respuestas divinas. *Ostia jamque domus*, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva, en que la Sybila profetizaba. *Dorica castra*, acampamentos Griegos. *Natus & ipse Deâ*, hijo tambien de Diosa. *Teucris addita Juno*. Juno enemiga declarada de los Troyanos: (esto es, será tambien Juno como en Troya tu enemiga.) *Externique iterum*, un segundo casamiento celebrado con un extrangero. *Grajâ ab urbe*, de la Ciudad Griega. *Adyto*, desde su sagrario: esto es, desde el lugar mas interior de la cueva. *Canit ambages*, dice los enigmas venerables.

Centum por *plurima*, Synecdoque.

Bella, horrida, compara las guerras que le esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

Castra, esto es, en Troya fuéron tus enemigos los Griegos, tambien lo serán en Italia.

Natus, dice que no faltará un Turno, hijo de la Diosa Venilia, que le haga guerra en vez de Achiles hijo de Tetis.

Conjux iterum hospita, asi como Helena, muger de Menelao, que hospedó en Esparta á Páris, arrebatada por él mismo, dió motivo á la guerra de Troya; así Lavinia, hija del Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será tambien de esta.

Graju, es á saber, el Palanteo, Ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcade en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Obscuris vera involvens: ea fræna furenti
Concutit, & stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primum cessit furor, & rabida ora quierunt;
Incipit Æneas heros: Non ulla laborum,
O virgo, nova mi facies inopinave surgit:
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.
Unum oro, (quando hic inferni janua regis
Dicitur; & tenebrosa palus Acheronte refuso)
Ire ad conspectum cari genitoris, & ora
Contingat: doceas iter, & sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas, & mille sequentia tela
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:
Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum,
Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat,
Invalidus, vires ultra, sortemque senectæ.
Quin, ut te supplex peterem, & tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Gnatique, patrisque
Alma, precor, miserere: potes namque omnia: nec te
Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis.
Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus,
Threiciâ fretus citharâ, fidibusque canoris:
Si fratrem Pollux alternâ morte redemit,
Itque, reditque viam toties: Quid Thesea, magnum
Quid memorem Alciden? & mî genus ab Jove summo.

Obscuris vera. anunciando los sucesos futuros con términos obscuros: *otros*, ocultando la verdad de sus oráculos con lo obscuro de sus palabras. *Omnia præcepi*, ningun trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. *Regis Inferni*, Pluton. *Tenebrosa palus*, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan de Aqueronte. *Alma*, madre mia. *Hecate*, Proserpina. *Arcessere*, sacar. *Manes*, el alma. *Threiciâ fretus* confiado en su cytara Traciana, y en sus cuerdas sonoras. *Pollux alterna morte*, si Polux pudo libertar de la eterna muerte á su hermano Cástor muriendo por él. *Quid Thesea*? ¿para qué he de traer á la memoria á Teseo, y al gran nieto de Alceo? (Hércules) *Et mi genus*, tambien desciendo yo del supremo Júpiter...

Præcepi, por los avisos de Heleno.

Si potuit, apoyase en exemplos, que son inferiores por la comparacion de las causas, para demostrar de este modo que es mas justa su pretension en querer baxar al Infierno para ver á su padre Anchises.

Genus ab Jove, por parte de Venus, mi madre, hija de Júpiter, y Dardano, hijo del mismo.

Talibus orabat dictis, arasque tenebat.
Tunc sic orsa loqui vates: Sate sanguine Divum,
Tros Anchisiade, *facilis descensus Averni:*
Noctes atque dies patet atri janua Ditis;
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est: pauci, quos æquus amavit
Jupiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,
Dîs geniti potuere: tenent media omnia silvæ,
Cocytusque sinu labens circumfluit atro.
Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est,
Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara, & insano juvat indulgere labori;
Accipe, quæ peragenda priùs: Latet arbore opacâ
Aureus & foliis, & lento vimine ramus,
Junoni infernæ dictus sacer: hunc tegit omnis
Lucus, & obscuris claudunt convallibus umbræ.
Sed non antè datur telluris operta subire,
Auricomos quàm quis decerpserit arbore fœtus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
Instituit: primo avulso, non deficit alter
Aureus, & simili frondescit virga metallo.
Ergo alte vestiga oculis, & rite repertum
Carpe manu: namque ipse volens, facilisque sequetur,
Si te fata vocant: aliter, non viribus ullis

Anchisiade, Troyano, hijo de Anchises. *Facilis descensus*, baxar al Infierno es cosa fácil. *Ad æthera*, hasta el Cielo. *Tenent media omnia*, todo el espacio que media entre la cueva de la Sybila y rios del Infierno está ocupado de árboles. *Bis Stygios*, navegar dos veces la laguna Estigia, y ver dos veces la obscura caverna del Infierno...

Arasque tenebat, y estaba asido del ara. De este modo oraban los Gentiles á sus Dioses.

Facilis, sentencia terrible, pero verdadera, y digna de tenerse en la memoria.

Pauci quos æquus, pocos á quien amó el justo Júpiter: esta especie de proverbio denota una cosa dificil como es ir al cielo atendiendo á nuestra naturaleza corrompida, no á la gracia.

Potuere, suple *superasque evadere ad auras*.

Silvæ, porque el lago Averno estaba rodeado de selvas.

Bis dos veces: la primera en vida; la segunda despues de la muerte: este y otros pensamientos los toma de Homero, á quien imitó, y en parte copió.

Cocytus, el Cocyto, rio del Infierno.

Junoni infernæ, Proserpina, Diosa del Infierno.

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.
Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,
(Heu nescis) totamque incestat funere classem,
Dum consulta petis, nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer ante suis, & conde sepulcro.
Duc nigras pecudes: ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,
Aspicies: dixit, pressoque obmutuit ore.
Æneas mœsto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum, cæcosque volutat
Eventus animo secum; cui fidus Achates
It comes, & paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant;
Quem socium exanime[illegible] ates, quod corpus humandum
Diceret: atque illi Misenum in littore sicco,
Ut venere, vident indignâ morte peremptum;
Misenum Æoliden: quo non præstantior alter
Ære ciere viros, Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circum
Et lituo pugnas insignis obibat & hastâ.
Postquam illum victor vitâ spoliavit Achilles,
Dardanio Æneæ sese fortissimus heros

Totam incestat, con su muerte está infestando toda su armada. *Dum consulta petis*, miéntras estas consultando, y te detienes á mi puerta. *Pendes*, y solícito esperas mis respuestas. *Sedibus hunc*, llévale primero á su propia casa. *Conde sepulcro*, dale tierra, entierrale. *Defixus lumina*, con los ojos baxos. *Ingreditur*, por *graditur*, va, camina. *Cæcos*, confusos sucesos del vaticinio. *Quo non præstantior*, cuya destreza jamás tuvo igual en tocar el clarin para animar á la tropa en los combates, é infundirla aliento y espiritus marciales con su canto. *Et lituo pugnas*, é insigne por su trompeta y lanza, iba á las expediciones militares al lado de Héctor. *Illum*, á Héctor. *Fortissimus heros*, Héroe valerosisimo...

Corpus amici, el cadaver del amigo; esto es, de Miseno, como se dirá mas abaxo asaltado de un Triton, que le sumergió en el mar.

Incestum, contrario de *castum*, *non castum*. De aquí es que *incestare* es lo mismo que *polluere*. Creían los antiguos que la casa donde habia alguno muerto se contaminaba, si no se purificaba con algunos sacrificios.

Sedibus, á la tierra, á la sepultura, que es el lugar propio de los difuntos.

Misenum Æoliden, á Miseno, hijo de Eolo, Dios de los vientos; porque para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

Pugnas, no solo animaba á los demas con la trompeta, sino que tambien peleaba.

Addiderat socium, non inferiora secutus.
Sed tum, fortè cavâ dum personat æquora conchâ,
Demens, & cantu vocat in certamina Divos,
Æmulus exceptum Triton (si credere dignum est)
Inter saxa virum spumosâ immerserat undâ.
Ergo omnes magno circùm clamore fremebant;
Præcipuè pius Æneas: tum jussa Sibyllæ
(Haud mora) festinant flentes, aramque sepulcri
Congerere arboribus, cœloque educere certant.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex,
Fraxineæque trabes: cuneis & fissile robur
Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.
Necnon Æneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis.
Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
Adspectans silvam immensam, & sic ore precatur:
Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quando omnia verè
Heu nimiùm de te vates, Misene, locuta est.
Vix ea fatus erat, geminæ cùm fortè columbæ
Ipsa sub ora viri cœlo venere volantes,
Et viridi sedere solo: tum maximus heros
Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:

Non inferiora secutus, siguiendo á un Capitan, sino mayor, nada inferior. *Cavâ conchâ*, con la hueca concha, ó trompa ó bocina. *Demens*, con temerario atrevimiento. *Divos*, á los Dioses marinos. *Æmulus*, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que llevase la palma en tocar. *Exceptum*, cogiéndole á traicion. *Aramque sepulcri*, y todos á qual mas puede, traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el Cielo. *Procumbunt piceæ*, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. *Ilex*, las encinas *Fraxineæque trabes*, y hienden con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. *Advolvunt ingentes*, echan rodando el monte abaxo los grandes quexigos. *Paribus accingitur*, usa de los mismos instrumentos. *Vix ea fatus erat*, no habiendo acabado su súplica...

Inferiora, nada inferior á Héctor en el valor y en la alabanza

Triton, Triton, hijo del Océano y de Tetis, Trompeta de Neptuno.

Piceæ, árbol funesto, de mal agüero.

Paribus armis, esto es, de hachas, de cuñas, de azadones, &c. para hender la madera que habia de formar la pira.

Maternas agnoscit aves, re-

Este duces, ò, si qua via est, cursumque per auras
Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
Ramus humum; tuque, ò, dubiis ne defice rebus,
Diva parens. Sic effatus vestigia pressit,
Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant:
Pascentes illæ tantum prodire volando,
Quantum acie possent oculi servare sequentum.
Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres, liquidumque per aera lapsæ
Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt;
Discolor unde auri per ramos aura refulsit.
Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere novâ, quod non sua seminat arbos,
Et croceo fœtu teretes circumdare truncos:
Talis erat species auri frondentis opacâ
Ilice; sic leni crepitabant bractea vento.
Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit
Cunctantem, & vatis portat sub tecta Sibyllæ.
  Nec minus interea Misenum in littore Teucri
Flebant, & cineri ingrato suprema ferebant,

Diva parens, ó Diosa, madre mia. *Quantum acie*, quanto podian alcanzar con su vista aguda los que las miraban. *Discolor unde auri*, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el arbol. *Viscum*, la liga. *Quod non sua seminat*, la qual no produce su árbol propio. *Croceo fœtu*, con sus hiemas ó gotitas doradas: *otros*, con sus hilos amarillos. *Teretes truncos*, los troncos rollizos. *Sic leni crepitabant*, asi sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento. *Cineri ingrato*, al triste cadáver, ó al cadáver de Miseno, que no habia de corresponder al beneficio; ó que infundia á todos una tristeza tan poco grata. *Ferebant suprema*, hacian las exéquias...

conoce las aves de su madre Venus, á quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

Discolor, porque el árbol nó era todo de oro, sino que en la encina verde habia sola una rama de oro, y arrancada ésta, salia otra.

Non seminat, porque no nace la goma en los árboles (como pensáron los antiguos) de alguna semilla; ni del excremento de las aves que anidan, sino del vital excremento de los árboles, como da á entender el Poeta.

Bractea, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

Avidusque refringit, y con codicia tirando de él, le quiebrá por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle, le parecia grave dilacion.

Principiò pinguem tædis, & robore secto
Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris
Intexunt latera, & ferales antè cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices, & ahena undantia flammis
Expediunt, corpusque lavant frigentis & ungunt.
Fit gemitus, tum membra toro defleta reponunt,
Purpureasque super vestes, velamina nota,
Conjiciunt: pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium; & subjectam more parentum
Aversi tenuere facem; congesta cremantur
Thurea dona, dapes fuso crateres olivo.
Postquam collapsi cineres, & flamma quievit;
Reliquias vino & bibulam lavêre favillam:
Ossaque lecta cado texit Corinæus aheno.
Idem ter socios purâ circumtulit undâ,
Spargens rore levi & ramo felicis olivæ:
Lustravitque viros, dixitque novissima verba.
At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,
Monte sub aërio; qui nunc Misenus ab illo

Ferales cupressos, cipreses funestos ó lúgubres. *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente arnés. *Velamina nota*, trage que usaba con mas gusto, ó que él mas estimaba. *Aversi*, vueltas las espaldas. *Fuso crateres olivo*, el aceyte derramado de los vasos. *Cado texit*, y cogiendo Coryneo los huesos y cenizas, las encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlas despues. *Ter pura*, el mismo lustró á sus compañeros rociándolos tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz. *Novissima verba*, y dixo el último vale á su amigo Miseno. *Monte sub aërio*, en un monte muy elevado. *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia Promontorio de Miseno, que se ve en la Campania, desde Cumas, de otro lado.

Cupressos, ponian delante del cadáver los cipreses para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

Armis, con los varones ilustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballos, perros, y lo que mas apreciaban en vida.

Aversi, el pariente mas cercano pegaba fuego á la hoguera ó pyra, volviendo la cabeza á otro lado.

Chorinæus, Sacerdote de los Troyanos.

Felicis, dice *feliz* porque la oliva es symbolo de la paz, y de la felicidad: con *un ramo*, porque sirvió de hysopo en esta ocasion, segun su levítico ú ceremonial.

Lustravitque, y purificó á toda la gente con estas aspersiones, de las manchas contrahidas por haber asistido.

Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen.
His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ.
Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,
Scrupea, tuta lacu nigro, nemorumque tenebris;
Quam super haud ullæ poterant impunè volantes
Tendere iter pennis: talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat:
Unde locum Graji dixerunt nomine Avernum.
Quatuor hîc primùm nigrantes terga juvencos
Constituit, frontique invergit vina sacerdos;
Et summas carpens media inter cornua setas,
Ignibus imponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten, Cœloque, Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris: ipse atri velleris agnam
Æneas matri Eumenidum, magnæque sorori
Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,
Et solida imponit taurorum viscera flammis,
Pingue superque oleum fundens ardentibus extis.
Ecce autem, primi sub lumina Solis & ortus,

---

torio ó cabo Miseno. *Scrupea*, escabrosa, pedregosa. *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y obscuros. *Impunè*, sin peligro de la vida. *Supera ad convexa*, hasta la superficie cóncava del Cielo. *Graji dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. *Hic constituit*, puso junto al lago. *Frontique invergit*, y la Sacerdotisa (la Sybila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. *Summas setas*, las cerdas mas largas. *Supponunt cultros*, degüellan. *Sterilem vaccam*; una vaca infecunda. *Nocturnas inchoat*, erige altares al Rey del Infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las víctimas enteras de los toros: ó todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego é intestinos...

Avernum, como si dixera, lago del que salen vapores pestilentes, y funestos para las aves.

Setas, de este modo empieza el sacrificio, y da á entender que la víctima estaba ya consagrada á los Dioses.

Supponunt, es lo mismo que *ponunt sub collo.*

Matri Eumenidum, á la madre de las Furias, (que es la Noche.)

Sorori, á su hermana que es la tierra; porque la noche es la sombra de la tierra.

Viscera, es la carne quitada la piel.

Extis, son las entrañas, con especialidad el corazon, el pulmon, el hígado, el bazo, &c.

Sub pedibus mugire solum, & juga cœpta moveri
Silvarum; visæque canes ululare per umbram,
Adventante Deâ. Procul, ò procul este, profani,
Conclamat vates, totoque absistite luco:
Tuque invade viam, vaginâque eripe ferrum:
Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo.
Tantùm effata, furens antro se immisit aperto.
Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.
Dî, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
Et Chaos & Phlegeton, loca nocte silentia latè;
Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro,
Pandere res altâ terrâ & caligine mersas.
Ibant obscuri solâ sub nocte per umbras,
Perque domos Ditis vacuas, & inania regna.
Quale per incertam Lunam sub luce malignâ
Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
Jupiter, & rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci

Visæque canes, y parecia que los perros daban tristes ahullidos. *Procul, ó procul este*, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí profanos; ó los que no estais iniciados en los misterios: malvados, no purificados. *Tuque invade viam*, y tú emprende tu camino. *Vagináque eripe*, desenvaina la espada. *Loca nocte silentia*, lugares donde siempre hay un perpetuo silencio. *Inania*, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. *Incertam lunam*, luna cubierta de nubes, y de una espesa niebla; *otros*, á los primeros dias de la luna; *otros*, luna muy menguante. *Luce maligna*, luz escasa, amortiguada. *Jupiter*, el ayre...

Canes, entiéndese aquí ó los perros que los antiguos daban por compañeros á Hecate, ó á Hecate que de tres cabezas que tenia, una era de perro, ó las infernales Furias á las que Lucano llama *Stygias canes*.

Vaginaque, esto dice segun sentencia de los Platónicos, que pensaban que los demonios eran corporeos, y podian ser heridos, y que temian á las espadas mas que á las otras armas.

Et Chaos, & Phlegeton, invocacion del Poeta; qual suele hacer ántes de dar principio á las descripciones de cosas grandes y dificultosas. *Chaos*, fué la materia informe de la que salieron todas las cosas, y á la que tenian los Gentiles por Dios, y Padre de los Dioses. *Phlegeton* es un rio del Infierno, que segun Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo Poeta mas abaxo v. 550.

Ibant obscuri sola sub nocte, conmutacion, ó hipálage: en vez de decir: *ibant soli sub nocte obscura*, los Poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiera concertar con otro.

Luctus, & ultrices posuere cubilia Curæ:
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, & malesuada Fames, ac turpis Egestas,
Terribiles visu formæ; Letumque, Laborque:
Tum consanguineus Leti sopor, & mala mentis
Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, & Discordia demens,
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
  In medio ramos, annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens; quam sedem Somnia vulgò
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum:
Centauri in foribus stabulant, Scyllæque biformes,
Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ
Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
Gorgones, Harpyiæque, & forma tricorporis umbræ.
Corripit hic subitâ trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert;
Et ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,
Irruat, & frustra ferro diverberet umbras.
  Hinc via, Tartarei quæ fert Acherontis ad undas:

Ultrices curæ, las congojas y ansias vengadoras; (esto es; los remordimientos de la conciencia). *Consanguineus leti*, el sueño hermano de la muerte. *Mala mentis gaudia*, los placeres ilicitos, ó que dañan al alma. *Centauri in foribus*, en la portada habitan los Centauros. *Scyllæque biformes*, y las dos Escylas, ó las Escylas de dos formas. *Harpyiæque* y las Harpías. *Forma tricorporis*, y aquella alma que dió forma á tres cuerpos. *Strictamque aciem*, y con la espada desenvaynada sale á recibir los monstruos que venian á ellos. *Tartarei*, Tartareo, infernal.

Malesuada fames, no solamente es la pobreza, sino tambien la avaricia, y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

Consanguineus, entre los latinos significa hermano carnal.

Mala, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

Centauri, monstruos la mitad de hombres, la mitad de caballos. Fueron los pueblos de Tesalia denominados así, porque fueron los primeros que enseñaron á pelear á caballo.

Briareus, Briaréo Gigante, hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos, llámase tambien *Egeon*.

Bellua Lernæ, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la laguna de Lerna.

Forma, esto es, Gerion Rey de España, que segun dicen, tenia tres cuerpos, porque mandaba tres Reyes, ó las tres Islas Baleares.

Turbidus hîc cœno, vastâque voragine gurges
Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas, & flumina servat
Terribili squalore Charon; cui plurima mento
Canities inculta jacet; stant lumina flammâ;
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferrugineâ subvectat corpora cymbâ
Jam senior; sed cruda Deo, viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres, atque viri, defunctaque corpora vitâ
Magnanimûm heroum, pueri, innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum.
Quàm multa in silvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, & terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longè summotos arcet arenâ.
Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
Dic, ait, ò virgo, quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
Olli sic breviter fata longæva sacerdos:
Anchisâ generate, Deûm certissima proles:
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dî cujus jurare timent, & fallere numen.
Hæc omnis, quam cernis, inops, inhumataque turba est:
Portitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
Transportare priùs, quàm sedibus ossa quierunt.

Stant lumina flamma, de sus ojos echa llamas de fuego. *Conto*, con un varal. *Velisque ministrat*, gobierna las velas. *Ferruginea cymba*, con una barca ó esquife de color de hierro, triste. *Corpora*, las sombras ó substancias incorpóreas. *Terris immittit*, las arroja á los climas cálidos, y las hace buscar tierras abrigadas ó expuestas al Sol (como la Africa.) *Navita tristis*, barquero inexórable. *Cocyti stagna alta*, el profundo rio *Cocyto*...

Navita, antonomasia por Ca- ronte.

Centum errant annos, volitantque hæc littora circum.
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.
Constitit Anchisâ satus, & vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, & mortis honore carentes,
Leucaspim, & Liciæ ductorem classis Orontem,
Quos simul à Troja ventosa per æquora vectos
Obruit Auster, aqua involvens navemque, virosque.
  Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multâ mœstum cognovit in umbrâ,
Sic prior alloquitur: Quis te, Palinure, Deorum
Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
Dic, age; namque, mihi fallax haud antè repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo,
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est?
Ille autem: Neque te Phœbi cortina fefellit,
Dux Anchisiade, nec me Deus æquore mersit.
Namque gubernaclum multâ vi fortè revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum: maria aspera juro,
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,
Quàm tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres Notus hybernas immensa per æquora noctes

Centum errant annos, cien años andan vagando por aquí los que no han sido sepultados. *Multa putans*, revolviendo en su fantasía mil cosas. *Obruit Auster*, un viento sepultó, y anegó en las aguas la nave, y toda la tripulacion. *Ecce gubernator*, he aquí que venia ácia él Palinuro su Piloto, que pocas horas antes, pasando desde Africa á Italia, habia caido al mar, embebecido en contemplar los astros. *Phœbi cortina*, el oráculo de Apolo. *Revulsum*, rebatido con gran violencia el timon. *Spoliata armis*, sin gobernalle, y sin piloto. *Tres hybernas*, tres noches tempestuosas...

Putans, por *reputans.*

Obruit Auster, véase la descripcion de la tempestad, lib. I. v. 117.

Cortina, es la trípode de Apolo: por *Apolo.* Metonimia, el continente por el contenido.

Excussa Magistro, conmutacion: ésto es, *unde Magister excussus erat.*

Hybernas, se debe tomar por la tempestad.

Vexit me violentus aquâ: vix lumine quarto
Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.
Paulatim adnabam terræ, jam tuta tenebam;
Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera montis,
Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.
Nunc me fluctus habet, versantque in littore venti.
Quòd te per cœli jucundum lumen, & auras,
Per genitorem oro, per spem surgentis Juli,
Eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram
Injice, namque potes; portusque require Velinos:
Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix
Ostendit, (neque enim, credo, sine numine Divûm
Flumina tanta paras, Stygiamque innare paludem)
Da dextram misero, & tecum me tolle per undas;
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
Talia fatus erat, cœpit cùm talia vates:
Unde hæc, ò Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas, amnemque severum
Eumenidum aspicies, ripamve injussus abibis?
Desine fata Deum flecti sperare precando:
Sed cape dicta memor, duri solatia casûs.
Nam tua finitimi longè, latèque per urbes,
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, & tumulo solemnia mittent,
Æternumque locus Palinuri nomen habebit.
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper

Lumine quarto, al quarto dia. *Capita aspera*, á la áspera cima. *Portusque require*, y ve á buscarme al puerto de Velia. *Vates*, la Profetisa; (esto es, la Sybila.) *Tam dira cupido*, tan exécrable deseo. *Amnemque severum*, y el triste lago. *Eumenidum*, al rededor del qual habitan las furias del infierno. *Prodigiis acti cœlestibus*, movidos de los prodigios del Cielo...

Ni gens crudelis, los moradores de Lucania.

Montis, de una roca, por traslacion, á la cima de un peñasco escarpado.

Velinos, Velia en las playas de la Lucania, ó Basilicata, provincia del Reyno de Nápoles.

Amnemque, la laguna Estigia, ó el rio Cocyto.

Prodigiis, tómase la historia, porque molestados los Lucanos de una epidemia consultaron al Oráculo. Este les respondió que debian aplacar los Manes de Palinuro, á quien habian muerto cruelmente. Por eso le consagráron un bosque, y erigiéron un Cenotafio, ó sepulcro vacío.

Corde dolor tristi: gaudet cognomine terra.
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygiâ prospexit ab undâ
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ;
Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro:
Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age quid venias; jam istinc & comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, Somni, Noctisque soporæ,
Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.
Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,
Dis quàmquam geniti, atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit;
Ipsius à solio regis traxitque trementem;
Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.
Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates:
Nullæ hic insidiæ tales; absiste moveri:
Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro
Æternum latrans exsangues terreat umbras;
Casta licet patrui servet Proserpina limen.
Troius Æneas, pietate insignis, & armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.

Gaudet cognomine terra, hoy dia conserva esta tierra su nombre, *otros*: Palinuro se alegra de que esta tierra tenga su mismo nombre. *Jam istinc*, desde ahí donde estas. *Alciden*, Hercules. *Nec vero sum*, y no me dió ningun gusto, ó no me traxo ningun provecho el pasar á Hercules la laguna. *Thesea*, *Pirithoumque*, á Teseo, y Pirotoo. *Dis geniti*, hijos de Dioses. *Ille*, Hercules. *Tartareum custodem*, el guarda del infierno. *A solio Regis*, del Trono Real: *mejor* del Real Palacio. *Regis*, Pluton. *Amphrysia vates*, la Profetisa Antrisia, ó de Apolo. *Licet*, bien puede...

Navita, por *nauta*, el barquero Charon, ó Caronte.

Nec vero, porque segun dicen, en pena de haberle pasado estuvo un año entero aprisionado con grillos.

Custodem, este era el Can Cerbero.

A solio, del Reyno, la parte por el todo, Synecdoche.

Hi dominam Ditis, Teseo y Piriteo que emprendieron robar á la Señora del infierno, esto es, á la muger de Plutón, Proserpina.

Amphrysia, llámase Antrisia de Antrisio, rio de Tesalia, donde Apolo pastoreo el ganado del Rey Admeto.

Janitor, Cerbero, portero del gran Palacio del Infierno.

Patrui, de su tio: porque Proserpina era hija de Jupiter hermano de Pluton. *Erebi*, del infierno.

Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas; tumida ex ira tum corda residunt.
Nec plura his: ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo
Ingentem Æneam: gemuit sub pondere cymba
Sutilis, & multam accepit rimosa paludem:
Tandem trans fluvium incolumes vatemque, virumque
Informi limo, glaucâque exponit in ulvâ.
  Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat, adverso recubans immanis in antro.
Cui vates, horrere videns jam colla colubris,
Melle soporatam, & medicatis frugibus offam
Objicit: ille fame rabidâ tria guttura pandens
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
  Continuò auditæ voces, vagitus & ingens,

Fatalis virgæ, del ramo fatal. *Quæ per juga*, que iban sentados en los largos bancos (de remeros.) *Laxatque foros*, y desocúpa los asientos. *Alveo*, el hueco, ó fondo de la nave, ó la misma nave. *Ingentem Æneam*, á Eneas, que con su cuerpo hacia gran peso en el esquife. *Sutilis*, de cueros cosidos, mal calafateados. *Multam paludem*, muchas aguas. *Limo informi*, en la ribera cenagosa, y verdes ovas: *Colubris*, con culebras, ó serpientes. *Melle soporatam*, le arroja un pedazo de carne confeccionada con miel y otros ingredientes, el qual tenia virtud para infundir sueño...

Fatalis, dice *fatal*, porque era disposicion de los Dioses que solamente baxase vivo al infierno aquel que le llevase.

Foros, la quilla y tablas, para que se sentáran el Heroe y la Profetisa.

Alveo, por *alvo*, hay Sineresis.

Colubris, supóne aquí el Poeta, que este monstruo estaba cubierto de sierpes en vez de pelo, y que le ceñian las tres gargantas ó cuellos.

Soporatam, esto es, que infundia sueño, porque entraba en la confeccion la adormidera, y otras yerbas.

Offa, pelota á modo de albóndiga compuesta de pan, carne, y otros ingredientes, una especie de torta hecha de varios manjares.

Irremeabilis undæ, esto lo dice, porque el Can Cerbero á todos dexaba entrar, y á nadie permitia salir.

Infantumque animæ flentes in limine primo;
Quos dulcis vitæ exsortes, & ab ubere raptos,
Abstulit atra dies, & funere mersit acerbo.
Hos juxta falso damnati crimine mortis:
Nec verò hæ sine sorte datæ, sine judice, sedes.
Quæsitor Minos urnam movet: ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque, & crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi letum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecere animas: Quàm vellent æthere in alto
Nunc & pauperiem, & duros perferre labores!
Fata obstant, tristique palus inamabilis undâ
Alligat; & novies Styx interfusa coërcet.
Nec procul hinc partem fusi mostrantur in omnem
Lugentes campi: sic illos nomine dicunt.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles, & myrtea circùm
Silva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt.
His Phædram, Procrinque locis, mœstamque Eriphylen,

Quæsitor Minos, Minos, Inquisidor ó Juez de los delitos, menea el cántaro. *Æthere in alto*, en el mundo, en vida. *Palus inamabilis*, de la laguna aborrecible; *otros* leen *innabilis*, innavegable. *Novies Styx interfusa*, la Estigia que les tiene cercados con nueve giros, ó nueve veces. *Durus amor*, amor incurable. *Tabe peredit*, consumió con su cruel veneno. *Calles*, se ocultan en retirados valles. *Myrtea silva*, una selva de mirtos, ó de arrayanes. *Curæ*, los amores...

Quæsitor, se echaban las suertes en el cántaro, ó para ver los Jueces lo que habian de sentenciar, ó para que sentenciasen segun el órden con que salian, que esta era la costumbre de los tribunales: otros dos se señalan por Jueces del infierno, á saber, *Radamanto*, y *Eaco*.

Novies, se toma aquí por *sæpius*, bien que *novies* alude á los nueve senos que aquí pone de las ánimas.

Silva, por quanto el arrayan estaba consagrado á Venus, por eso conviene á los amantes.

Phædram, Fedra, hija de Minos, muger de Teseo, que amaba torpemente á su hijastro Hypólito, á el qual porque no condescendió con su infame pasion, acusó de adúltero, y su padre Minos le quitó la vida. Mas viendo que su falsa acusacion habia dado motivo á esta muerte injusta, se ahorcó ella misma.

Procrin, Procris, hija de Erecteo, Rey de Atenas, á quien su esposo Céfalo traspasó con un dardo cazando en un monte, pensando que era una fiera.

Eriphylen, Erifile, muger de Anfiarao, degollado por su hijo Alcmeon en castigo de haber descubierto á su marido, á

Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Evadnenque, & Pasiphaën: his Laodamia
It comes, & juvenis quondam, nunc femina, Cæneus,
Rursus & in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phœnissa recens à vulnere Dido
Errabat silvâ in magnâ, quam Troius heros
Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt, aut vidisse putat per nubila Lunam,
Demisit lacrymas; dulcique affatus amore est:
Infelix Dido, verus mihi nuncius ergo
Venerat extinctam, ferroque extrema secutam?
Funeris heu tibi causa fui? Per sidera juro,
Per Superos, & si qua fides tellure sub ima est,
Invitus, Regina, tuo de littore cessi;
Sed me jussa Deûm, quæ nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt, noctemque profundam,
Imperiis egere suis: nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato quod te alloquor, hoc est.
Talibus Æneas ardentem, & torva tuentem
Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.

Errabat silva, andaba errante por la espaciosa selva. *Qualem primo*, qual alguno ve, ó piensa que ve por entre las nubes la nueva luna al principio del mes. *Per loca senta*, por lugares horrorosos. *Torva tuentem*, que le miraba con ojos sañudos, con semblante fiero. *Lenibat*, procuraba serenar...

Polinices Rey de Tebas (ó segun otros á Adrasto, que la sobornó con un collar de oro) y de haber sido la causa de que fuese á la guerra de Tebas, donde le tragó la tierra á él, y a su carro.

Evadnen, Evadne, hija de Marte, muger de Capaneo, la qual quando se celebraban las exequias de su difunto marido, se arrojó en la hoguera, donde se quemaba su cuerpo.

Pasiphaën, de los amores de Pasifae, véase la nota al v. 24. de este libro.

Laodamia, hija de Acasto, muger de Protesilao, uno de los Príncipes de Grecia, que fué de los primeros que murieron á manos de Hector en el desembarco. Mas luego que llegó á su noticia la muerte de su esposo querido, ella se murió de pena.

Cæneus, Ceneo, hija de Elato, que dos veces mudó el sexô.

Aspectu, por *aspectui*, dativ. contracto.

Lenibat, síncopa de *leniebat*, palabra antiquada.

Illa solo fixos oculos aversa tenebat:
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quàm si dura silex, aut stet Marpesia cautes.
Tandem proripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.
Nec minùs Æneas, casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrymans longè, & miseratur euntem.
Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus; hic inclitus armis
Parthenopæus, & Adrasti pallentis imago.
Hic multum fleti ad Superos, belloque caduci
Dardanidæ, quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas, Cererique sacrum Polybœten,
Idæumque, etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animæ dextrâ, lævâque frequentes.
Nec vidisse semel satis est: juvat usque morari,
Et conferre gradum, & veniendi discere causas.
At Danaum proceres, Agamemnoniæque phalanges,
Ut videre virum, fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,
Ceu quondam petiere rates: pars tollere vocem
Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantes.

Aut Marpesia cautes, ó fuera una estátua de mármol Pario. *Molitur iter*, prosigue su camino. *Belloque caduci*, muertos en guerra. *Cereri sacrum*. Sacerdote. Ministro de Ceres. *Animæ frequentes*, gran multitud de almas. *Juvat usque morari*, gustan de mirarle muy despacio. *Et conferre gradum*, y de acercarse á ellos. *Agamemnoniæque phalanges*, y los batallones de Agamenon (Capitan de los Griegos contra Troya.)...

Marpesius, es un monte de la isla de Paros, de donde se sacaba el mármol. El silencio de Dido es aquí mas eloqüente, que el mas sentido lenguage.

Tydeus, Tideo, ó Diomedes, Partenope, y Adrasto, tres insignes capitanes de Grecia, que muriéron en la guerra de Tébas.

Tres Antenoridas, los tres hijos de Antenor Troyano, á saber Polybo, Agenor, y Acasnas.

Idæum, Ideo, cochero y armigero del Rey Priamo.

Usque, por diu.

Phalanx, propiamente era un esquadron de Macedonios, que constaba de ocho mil infantes: aquí se toma por qualquier esquadron, ó multitud.

Atque hîc Priamiden laniatum corpore toto
Deïphobum vidit, lacerum crudeliter ora,
Ora, manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, & truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeò agnovit pavitantem, & dira tegentem
Supplicia; & notis compellat vocibus ultro:
Deïphobe armipotens, genus alto à sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?
Cui tantùm de te licuit? mihi fama supremâ
Nocte tulit, fessum vastâ te cæde Pelasgûm
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo in littore inanem
Constitui, & magnâ Manes ter voce vocavi.
Nomen, & arma locum servant: te, amice, nequivi
Conspicere, & patriâ decedens ponere terrâ.
Atque hæc Priamides: Nihil ò tibi, amice, relictum:
Omnia Deïphobo solvisti, & funeris umbris.
Sed me fata mea, & scelus exitiale Lacænæ
His mersere malis: illa hæc monumenta reliquit.
Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti; & nimiùm meminisse necesse est:
Cum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, & armatum peditem gravis attulit alvo:
Illa chorum simulans, Evantes Orgia circum
Ducebat Phrygias: flammam media ipsa tenebat

Populata tempora, ambas sienes deformes por haberle cortado las orejas. *Truncas nares*, las narices mutiladas. *Quis optavit*, ¿á quien se le dió facultad de hacer en tí tan cruel carnicería? *Suprema nocte*, aquella postrera noche en que Troya fué incendiada. *Tumulum inanem*, un túmulo honororio, sin tu cuerpo. *Nil ó tibi*, bien se, ó amigo mio, que no has dexado de cumplir ninguna de las obligaciones de amigo verdadero. *Funeris*, á mis manes, á mi alma. *Saltu venit*, saltó por las murallas. *Gravis*, llevó su vientre lleno. *Orgia*, fiestas Trietericas, ú Orgias. *Flammam*, una grande hacha encendida con la que hizo señal a los Griegos...

Deïphobum, Deifobo, hijo de Priamo, y de Hecuba, marido de Helena despues de la muerte de Páris.

De te, pòr *in te.*

Nomen, conmutacion, en vez de *locus servat nomem & arma.*

Te, amice, en *te* hay Dialepha, y se abrevia segun costumbre de los Griegos.

Priamides, Deifobo.

Lacænæ, de Helena Lacedemonia, que se hizo célebre por el robo de Páris.

Evantes, Bacantes, Sacerdotisas de Baco, del nombre *Evan* con que celebraban á Baco.

Ingentem, & summâ Danaos ex arce vocabat.
Tum me, confectum curis, somnoque gravatum
Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
Dulcis & alta quies, placidæque simillima morti.
Egregia interea conjux arma omnia tectis
Emovet, & fidum capiti subduxerat ensem:
Intra tecta vocat Menelaum, & limina pandit.
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? irrumpunt thalamo: comes additur unà
Hortator scelerum Æolides: Dì, talia Grajis
Instaurate; pio si pœnas ore reposco.
Sed te qui vivum casus age, fare vicissim,
Attulerint: pelagine venis erroribus actus,
An monitu Divûm? an quæ te Fortuna fatigat,
Ut tristes sine Sole domos, loca turbida, adires?
Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis
Jam medium æthereo cursu trajecerat axem,
Et fors omne datum traherent per talia tempus:
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:
Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas;
Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit:
Hac iter Elysium nobis; at læva malorum
Exercet pœnas, & ad impia Tartara mittit.
Deiphobus contrà: ne sævi, magna sacerdos:
Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.

Egregia, mi noble esposa. *Capiti*, de la cabecera. *Instaurate*, dad otros tantos castigos. *Hac vice*, entre estas demandas, y respuestas. *Roseis*, ya habia pasado la Aurora la mitad del cielo en su carro, tirado de quatro caballos de color de rosa. *Ne sævi*, no te enojes. *Discedam*, yo me iré, y completaré mi número; ó yo iré

Vocabat, convidaba á que asaltáran á Troya, y fué infame traidora.

Egregia, habla irónicamente.

Æolides, Ulises, nieto de Eolo.

Roseis, perifrasis poética, que vale tanto como decir, ya era mas del mediodia. Donde se debe notar, que solo se concedia el espacio de dos noches, y un dia para esta jornada. Eneas habia empleado toda la noche precedente en los Sacrificios, entró en el infierno con la Sybila al amanecer del dia siguiente; y así ya no le quedaba mas tiempo que una tarde, y una noche para conversar con su padre; objeto único de su viage. Así que *Aurora*, aquí significa el dia.

Sacerdos, Deifobe, Sacerdotisa.

Discedam, segun Platon esta-

I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.
Tantum effatus, & in verbo vestigia torsit.
Respicit Æneas subitò, & sub rupe sinistrâ
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro;
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa ingens, solidoque adamante columnæ;
Vis ut nulla virûm, non ipsi exscindere ferro
Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras;
Tisiphoneque sedens, pallâ succincta cruentâ,
Vestibulum exsomnis servat noctesque, diesque.
Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare
Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.
Quæ scelerum facies? ò virgo, effare: quibusve
Urgentur pœnis? Qui tantus plangor ad auras?
Tum vates sic orsa loqui: Dux inclyte Teucrûm,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen:
Sed me, cùm lucis Hecate præfecit Avernis,
Ipsa Deûm pœnas docuit, perque omnia duxit.
Gnossius hæc Rhadamanthus habet durissima regna,
Castigatque, auditque dolos; subigitque fateri,
Quæ quis apud Superos, furto lætatus inani,
Distulit in seram commissa piacula mortem.
Continuò sontes ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistrâ

---

para completar el número de años de purgatorio, ó expiacion de mis delitos. *In verbo*, y hablando volvió la espalda, y se fué. *Solidoque*, y sus columnas son de diamante duro. *Vis ut*, que ninguna fuerza humana, ni aun divina basta á romperlas. *Palla succincta*, puesta en cinta su ropa ensangrentada. *Hausit*, oyó el estruendo. *Nulli fas*, ningun hombre justo puede pisar los umbrales de los condenados. *Subigitque*, y compele á confesar. *Furto inani*, los delitos ocultos. *Distulit*, dilató purificarse de sus pecados. *Accincta*, armada de un crudo azote...

---

ba señalado cierto número de años para que las almas expiasen sus pecados, ántes que pudiesen informar otros cuerpos.

Adamante, no eran para adorno, sino para expresar la fortaleza. Así el proverbio, mas duro que el diamante.

Virûm, por *virorum*, no se refiere al sexô, sino al valor, Así Ciceron *Virum res illa quærebat.*

Succincta, como en ademan de velar, y castigar.

Palla, vestido talar de muger á modo de bata, ó manto.

Intentans angues, vocat agmina sæva sororum.
Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ: cernis, custodia qualis
Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse
Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum Terræ, Titania pubes,
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
Hic & Aloïdas geminos, immania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum
Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
Vidi & crudeles dantem Salmonea pœnas,
Dum flammas Jovis, & sonitus imitatur Olympi.
Quatuor hic invectus equis, & lampada quassans,
Per Grajûm populos, mediæque per Elidis urbem
Ibat ovans, Divûmque sibi poscebat honorem:
Demens! qui nimbos, & non imitabile fulmen
Ære, & cornipedum cursu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum

Agmina, llama en su favor al esquadron de las crueles compañeras. *Cernis*? ¿ves (prosigue la Sybila) que tal compañía de guardia está sentada en el umbral? ¿qué vision guarda la entrada? *Quinquaginta*, con cincuenta bocas siempre abiertas. *Tum*. demas de esto, el infierno tiene de hondo, y baxa ácia sus infernales cavernas dos tantos mas que el cielo dista de la tierra, ó el infierno del cielo, &c. *Quatuor*, en su carroza tirada de quatro caballos. *Lampada*, teas encendidas...

Agmina, aunque eran tres las principales Furias, tenian no obstante otras muchas en calidad de sirvientas.

Hydra, véase *Hércules*.

Aloïdas, Oto, y Efialtes, hermanos mellizos, hijos putativos del gigante Aloeo, pero en la realidad de Neptuno, y de Efimedia. Estos á los nueve años de su edad tenian nueve codos de ancho, y nueve varas de alto, segun dice Homero. Pretendiéron escalar el cielo con los gigantes, y Apolo les quitó la vida ántes de llegar á la pubertad, ó ántes de los catorce años.

Salmonea, Salmoneo, hijo de Eolo, Rey de la Elide, que caminando en su carroza por un puente de metal, y arrojando hachas encendidas contra sus vasallos, pretendia los honores debidos á Júpiter tronador. Por eso Júpiter le quitó la vida con un rayo.

Mediæque per Elidis, por *mediamque per Elidis urbem*: por medio de Elis, ó Elide: hoy Belvedere.

Contorsit, (non ille faces, nec fumea tædis
Lumina) præcipitemque immani turbine adegit.
Necnon & Tityon, Terræ omniparentis alumnum
Cernere erat, per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tundens, fœcundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?
Quos super atra silex jam jam lapsura; cadentique
Imminet assimilis: lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris, epulæque ante ora paratæ
Regifico luxu. Furiarum maxima juxtà
Accubat, & manibus prohibet contingere mensas;
Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Hîc, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, & fraus innexa clienti;
Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;
Quique ob adulterium cæsi; quique arma secuti
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,
Inclusi pœnam exspectant. Ne quære doceri
Quam pœnam; aut quæ forma viros, fortunave mersit,

Necnon, allí era ver tambien á Tycio tan alto de cuerpo, que quando se echaba ocupaba nueve fanegas de tierra. *Terræ*, hijo de la Tierra, que produce todas las cosas. *Immortale*, que no perece. *Rimaturque*, y se apacienta de sus entrañas (se le suple *viscera.*) *Atra silex*, un negro peñon. *Genialibus*, lechos magníficos, suntuosos. *Aurea fulcra*, los pies con que se sostenian los lechos, donde se recostaban á comer, eran de oro. *Hic quibus*, aquí estan (esto es, en el infierno) los que aborreciéron á sus hermanos en la vida, y los que fuéron parricidas, y los que engañáron á sus Clientes; (esto es, los que se comiéron las haciendas á los menores que estaban baxo de su tutela.) *Quique arma*, y los que tomáron las armas contra su patria...

Immortale, porque todos los dias renacia, tanto para su tormento, como para pasto de estas crueles aves.

Piritoo, hijo de Ixîon, amigo íntimo de Teseo, en cuya compañía fué á robar á Proserpina, y le mató el Can Cerbero.

Genialibus, se deriva de *genius*, Dios de los convites; de aquí es que *indulgere genio*, es regalarse, darse á buena vida, seguir sus inclinaciones y deseos.

Nec partem, habla aquí de los que todo lo miden por su interes y provecho.

Arma impia, son las guerras civiles.

Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
Districti pendent: sedet, æternumque sedebit,
Infelix Theseus; Phlegyasque misserrimus omnes
Admonet, & magnâ testatur voce per umbras:
Discite justitiam moniti, & non temnere Divos.
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Imposuit; fixit leges pretio, atque refixit.
Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia pœnarum percurrere nomina possim.
  Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos;
Sed jam age, carpe viam, & susceptum perfice munus;
Acceleremus, ait: Cyclopum educta caminis
Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.
Dixerat, & pariter gressi per opaca viarum,
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti
Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.

Saxum, otros suben á brazo un gran peña co por una montaña. *Discite*, aprended á obrar bien á vista de tantos escarmientos, y tened reverencia á los Dioses. *Fixit leges*, establecio unas leyes, y quitó otras incitado de la avaricia. *Perfice munus*, cumple con lo que te maudaron los Dioses; (esto es, presenta el ramo de oro á Proserpina.) *Educta caminis*, ya veo el palacio de Pluton y Proserpina, que los Cyclopes fabricáron, y las puertas arqueadas enfrente. *Recenti*, y rociase con agua viva, ó fresca.

Saxum, en estas palabras da á entender á Sisifo, hijo de Eolo, insigne ladron, condenado en el infierno á subir un gran peñon hasta la cima de un monte, que llegando á la cumbre volvia à caer, y tenia el infeliz que volver á empezar su tarea.

Radiisque, da á entender Ixion.

Phlegyasque, el desdichado Phlegyas, hijo de Marte, y de la Ninfa Coronide, padre de Ixion, Rey de los Lapitas en Tesalia, el que dicen quemó el templo de Apolo en venganza de haber violado éste à su hija, pero Apolo le mató con un rayo, y le arrojó al infierno.

Discite, bella sentencia.

Hic, un condenado (no determina qual.) *Dominum*, tyrano.

Fixit, Metonímia; las leyes las grabó en tablas.

Hic thalamum, Tyestes padre de Egysto.

Spargit, no porque estuviese manchado, sino por guardar esta sagrada ceremonia.

His demum exactis, perfecto munere divæ,
Devenêre locos lætos, & amœna vireta,
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
Largior hic campos æther & lumine vestit
Purpureo; solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palæstris,
Contendunt ludo, & fulvâ luctantur arena:
Pars pedibus plaudunt choreas, & carmina dicunt:
Necnon Threicius longâ cum veste sacerdos
Obloquitur numeris septem discrimina vocum;
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
Ilusque, Assaracusque, & Trojæ Dardanus auctor.
Arma procul, currusque virûm miratur inanes.
Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti
Per campos pascuntur equi: quæ gratia currûm,
Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes
Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit ecce alios dextrâ, lævâque per herbam
Vescentes, lætumque choro Pæana canentes,
Inter odoratum lauri nemus; unde supernè
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi;

Locos lætos, á los campos alegres; (esto es, á los campos Eliseos deliciosísimos.) *Sedesque*, à las moradas de los bienaventurados, ó los campos Eliseos. *Longa cum veste*, con su vestido talar (propio de los Sacerdotes, y de los grandes Poetas.) *Obloquitur*, canta, y toca al mismo tiempo su cítara de siete cuerdas, ó con siete diferencias de voces, y unas veces toca con los dedos, otras con su plectro de marfil. *Quæ gratia*, la misma aficion que tuvieron acá mientras viviéron. *Repostos*, despues de muertos. *Plurimus*, el caudaloso rio Eridano. *Hic manus*, aquí vió una gran multitud de aquellos que peleando por su patria, recibieron mortales heridas...

Septem, esta cítara tuvo despues nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.

Digitis, éste fué de varias formas; ahora se puede aplicar á la *pluma* con que se tañe la cítara, ó á el arco de cerdas con que se toca el violin: con la derecha tocaba el plectro, con la izquierda las cuerdas de la cítara.

Repostos, por *repositos*.

Pæana, acusativo Griego. Himno que se cantaba en honra de Apolo, despues de conseguida la victoria.

Eridani, el Pó, el qual se oculta debaxo de tierra, y brota despues otra vez.

Quique sacerdotes casti, dum vita manebat;
Quique pii vates, & Phœbo digna locuti;
Inventas aut qui vitam excoluere per artes;
Quique sui memores alios fecere merendo:
Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ.
Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
Musæum ante omnes: medium nam plurima turba
Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis:
Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,
Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus, & magnos Erebi tranavimus amnes.
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
Nulli certa domus: lucis habitamus opacis,
Riparumque toros, & prata recentia rivis
Incolimus; sed vos, si fert ita corde voluntas,
Hoc superate jugum; & facili jam tramite sistam.
Dixit, & antè tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat: dehinc summa cacumina linquunt.
At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,
Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
Fortè recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque.
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Ænean, alacris palmas utrasque tetendit;
Effusæque genis lacrymæ; & vox excidit ore:
Venisti tandem, tuaque spectata parenti
Vicit iter durum pietas; datur ora tueri,
Nate, tua, & notas audire, & reddere voces.

Quique sui, y los que haciendo bien dexáron memoria de su nombre. *Heros*, Museo responde brevemente á la Sibila de este modo. *Riparumque*, y vivimos en las riberas herbosas, y prados floridos siempre con la corriente de las aguas. *Summa*, despues dexando la alta cumbre, baxan á una llanura. *Superumque*, que habian de ir á ilustrar el mundo. *Lustrabat*, andaba en torno de ellas muy atento y cuidadoso; (esto es, velaba sobre ellas diligente.) *Manusque*, y sus hazañas, ó hechos heróicos....

Musæum, **Museo, discípulo de Orpheo, inventor del verso Heróico, de los que escribió al pie de quatro mil á su hijo Eumolpò: floreció en el reynado de Cecrope II. Rey de Atenas. Este y Orpheo fueron mas antiguos que el insigne Homero, y por eso no hace mencion aquí de él Virgilio.**

Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,
Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
Quas ego terras, & quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!
Quàm metui, ne quid Libyæ tibi regna nocerent!
Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago,
Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno classes: da jungere dextram,
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro;
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
   Interea videt Æneas in valle reductâ
Seclusum nemus, & virgulta sonantia silvis,
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.
Hunc circum innumeræ gentes, populique volabant.
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serenâ
Floribus insidunt variis, & candida circùm
Lilia funduntur; strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, causasque requirit
Inscius Æneas; quæ sint ea flumina porro;
Quive viri tanto complerint agmine ripas.
Tum pater Anchises: Animæ, quibus altera fato
Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam
Securos latices, & longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi, atque ostendere coràm,
Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
Quò magis Italiâ mecum lætere repertâ.

Sic ducebam animo, así lo esperaba yo de tí. *Nec me mea cura*, y no me salieron vanas mis esperanzas. *Sale Tyrrheno*, en el mar de la Toscana. *Quæ sint ea*, que rio era aquel que veía á lo lejos *Quibus altera corpora*, que deben animar nuevos cuerpos. *Securos latices potant*, beben con seguridad,...

Amplexu, por *amplexui*, y hay Apocope, ó por *ex amplexu nostro*, y hay Elipsis.

Porro, es adverbio tomado del griego. Eneas era jóven aún, y por esa razon le pone el Poeta lejos del Leteo.

Altera, en esta ocasion adopta Virgilio la errada opinion de la Metempsycosis, ó transmigracion de las almas, como buen Pytagórico y Platonico.

Potant, porque se les borra la memoria de los males, y bienes pasados. Metonimia.

O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum est
Sublimes animas, iterumque in tarda reverti
Corpora? quæ lucis miseris tam dira cupido?
Dicam equidem; nec te suspensum, nate, tenebo;
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
Principio cœlum, ac terras, camposque liquentes,
Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra
Spiritus intus alit; totamque infusa per artus
Mens agitat molem, & magno se corpore miscet:
Inde hominum, pecudumque genus, vitæque volantum,
Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.
Igneus est ollis vigor, & cœlestis origo
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
Terrenique hebetant artus, moribundaque membra.
Hinc metuunt, cupiuntque; dolent, gaudentque; neque auras

Ad cœlum, al mundo, ó á la tierra. *Sublimes*, de un varon ilustre. *Lucis*, de la vida, en la que padecieron tan crueles penas. *Campos liquentes*, campos cristalinos: los mares. *Titaniaque astra*, el sol y las estrellas. *Spiritus intus alit*, anima un espíritu divino. *Mens agitat molem*, una mente mueve la máquina del mundo; (esto es, Dios.) *Inde hominum*, de este Dios participan la vida; este Dios dá vida á los hombres, á los brutos, &c. *Sub æquore*, baxo de sus clarísimos cristales. *Igneus est ollis*, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en quanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos, y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. *De esta union que tienen con el cuerpo*, nacen el temor, y la espe-

O pater, usa el Poeta del tono dramático, para picar con la variedad el gusto, y la atencion.

Cœlum, llama aqui *cielo*, respecto del infierno, que está en su centro.

Lucis, no se podia persuadir Eneas, que el alma de un varon ilustre, libre yá de la cárcel del cuerpo, volviera otra vez al cuerpo mortal. Y con razon se maravillaba de la doctrina Pytagórica, y se le hacia increible, porque en efecto lo es.

Principio, hace digresion á un lugar filosófico, es á saber: que Dios es el alma del mundo, segun la opinion de los Platónicos. Empieza por los quatro elementos, pero de distinto modo que los demas; porque divide la Esfera en dos partes: al Cielo le asigna dos elementos, ayre y fuego; y en la tierra comprehende tambien el agua.

Inde, de modo, que la vida de los hombres, y de los animales es (digámoslo asi) una partecita del mismo Dios, segun Pytágoras, que falto de la luz de la fé confundia la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

Hinc, estas son las quatro pasiones principales, y en ellas se comprehenden las demas.

Auras llama al orígen y ser soberano de las almas.

Respiciunt, clausæ tenebris, & carcere cæco.
Quin & supremo cùm lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
Corporeæ excedunt pestes; penitusque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere miris.
Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
Supplicia expendunt: aliæ panduntur inanes
Suspensæ ad ventos; aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
Quisque suos patimur manes: exinde per amplum
Mittimur Elysium, & pauci læta arva tenemus;
Donec longa dies, perfecto temporis orbe,
Concretam exemit labem, purumque reliquit
Æthereum sensum, atque aurai simplicis ignem.
Has omnes, ubi mille rotam volvêre per annos,
Lethæum ad fluvium Deus evocat agmine magno;
Scilicet immemores supera ut convexa revisant,
Rursus & incipiant in corpora velle reverti.
Dixerat Anchises, natumque, unàque Sibyllam

---

ranza, el dolor, y el gozo; se olvidan de su celestial origen. *Quin & supremo*, y aun quando las almas desamparan sus cuerpos en el dia postrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, ni se purifican de todas las culpas y manchas, que las miserables contraxeron durante el comercio con sus cuerpos. *Inolescere*, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten tormento. *Aliæ panduntur*, unas están colgadas á los vanos vientos: á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido. *Donec longa*, quando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraidas, y dexa pura la porcion divina, y el fuego del ayre puro; esto es, el alma pura. *Rotam volvêre*, despues que han pasado mil años (en los campos Eliseos). *Scilicet immemores*, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas, vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nueves cuerpos....

Aliæ panduntur, aquí se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles, que la tierra.

Manes, se pueden entender aquí las furias, ó otros Dioses menores del infierno, que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida.

Aurai, compárase el alma con el fuego y el ayre por su naturaleza y agilidad. Así la llama Horacio, *auræ divinæ particulam*. Sat. 2. l. 3.

Rotam volvere, es metáfora por *tempus traducere*.

Deus, algunos dan este oficio al Dios Mercurio.

Conventus trahit in medios, turbamque sonantem;
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
Adversos legere, & venientum discere vultus.
Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur
Gloria, qui maneant Italâ de gente nepotes,
Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,
Expediam dictis, & te tua fata docebo.
Ille (vides?) purâ juvenis qui nititur hastâ,
Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Æthereas Italo commixtus sanguine surget
Sylvius, Albanum nomen, tua posthuma proles,
Quem tibi longævo serum Lavinia conjux
Educet silvis regem, regumque parentem;
Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ.
Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis:
Et Capys, & Numitor, & qui te nomine reddet,
Sylvius Æneas, pariter pietate vel armis

Conventus, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. *Adversos legere*, ver de frente. *Discere*, conocer los rostros y facciones. *Nunc age*, atiende ahora, hijo mio. *Vides?* ¿no lo ves? *Purâ juvenis*, aquel jóven que está arrimado á la lanza sin hierro. *Lucis*, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de tí. *Sylvius Albanum*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano. *Posthuma proles*, tu hijo póstumo: tu último hijo. *Tibi longævo*, á tí que ya hace años vives con los Dioses. *Proximus ille*, el que está á su lado es Procas gloria y honor de Troya...

Age, habla Anchises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidísimos descendientes, pero se ha de notar, que no guarda Virgilio el órden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

Hasta, era ésta símbolo del imperio, porque el Cetro tenia antiguamente figura de lanza.

Sylvius, llamóse Sylvio, porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre, despues de muerto Eneas, temiendo a Ascanio. De Sylvio se llamaron los Reyes de Alba con nombre comun Silvios, así como despues los Emperadores Romanos, Cesares.

Posthuma, significa póstumo, porque se compone de *post*, y *humus*; y *último*, porque tambien puede ser superlativo irregular de *posterior*: á este Sylvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

Tibi longævo, este ès Eneas.

Procas, este es el que seguia á Sylvio en los campos Eliseos, pero no el que se habia de seguir á Sylvio en la sucesion del Reyno. Porque *Procas* fue el décimo tercero Rey de Alba. *Capis*, el séptimo; *Numitor*, el décimo quarto; *Eneas Sylvio*, el tercero, segun Tito Livio.

Egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!
Atque umbrata gerunt civili tempora quercu:
Hi tibi Nomentum, & Gabios, urbemque Fidenam;
Hi Collatinas imponent montibus arces,
Laude pudicitiæ celebres; addentque superbos
Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.
Quin & avo comitem sese Mavortius addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet: Viden' ut geminæ stant vertice cristæ,
Et pater ipse suo Superum jam signat honore?
En hujus, nate, auspiciis illa inclyta Roma
Imperium terris, animos æquabit Olympo;
Septemque una sibi muro circumdabit arces,

Si umquam, si llega á empuñar el cetro de Alba. *Civili quercu*, y los que traen coronadas sus sienes con la Corona cívica. *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor, y del de los otros Dioses: ó el padre de los Dioses (Júpiter) que le distinguió con su honra, contándole en el número de los Dioses. *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma tendrá siete collados, ó colinas, que la sirvan de muro...

Si, empezó á reynar Eneas Sylvio á los 52 años de edad, pues su tutor le despojó del Reyno fraudulentamente. Duró su reynado 31 años.

Nomentum, Nomento, ciudad de Italia, hoy dia *Lamentana*, distante de Roma doce millas.

Gabios, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste: hoy dia se está descubriendo.

Fidena, vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

Collatinas, de Colacia, que ya no existe. Llamóse *Collatia*, ex *collata pecunia*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribucion para su ereccion.

Pometios, Suesa ó Sesa, ciudad del Lacio llamada *Pomecia*, ciudad de los Volscos, que hoy está arruinada.

Bolamque, vel *Volam*, Bola, ciudad antigua de Lacio.

Avo, Numitor, hijo de Procas, que echado del Reyno por su hermano Amulio, fué restituido al Trono por Rómulo su nieto, que vengó el desacato.

Mavortius, hijo de Marte y de Ilia, hija de Numitor.

Assaraci, de Asaraco, abuelo de Anchises.

Pater, la segunda interpretacion que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte: porque ó bien fuese herido de un rayo, ó bien hecho pedazos por los Senadores en el mismo Senado, llevándose cada Senador un pedazo debaxo de la ropa, todos creyeron habia sido trasladado al Cielo, y le honraban como á Dios.

Septem, estos siete collados eran: el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janículo.

Felix prole virûm : qualis Berecynthia mater
Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
Læta Deûm partu, centum complexa nepotes,
Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
Huc geminas nunc flecte acies ; hanc adspice gentem,
Romanosque tuos : Hîc Cæsar, & omnis Juli
Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpiùs audis,
Augustus Cæsar, Divûm genus ; aurea condet
Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
Saturno quondam, super & Garamantas, & Indos
Proferet imperium : jacet extra sidera tellus,
Extra anni, Solisque vias ; ubi cœlifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventum jam nunc & Caspia regna
Responsis horrent Divûm, & Mæotica tellus,
Et septem gemini turbant trepida ostia Nili.
Nec verò Alcides tantum telluris obivit,
Fixerit æripedem cervam licèt, aut Erymanthi
Pacarit nemora, & Lernam tremefecerit arcu.

Huc geminas, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insigne gente, y tus Romanos : en este congreso se halla Cesar, y toda la descendencia que ha de nacer de Julio, ó Ascanio. *Jacet extra*, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del Zodiaco y de los Trópicos, donde el Sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobre sí el Cielo en su hombro, suele volver su exe. *Nili*, del caudaloso Nilo (de la Africa.) *Æripedem*, la cierva que volaba...

Huc, aquí celebra á Cesar.

Cæsar, et omnis, dice esto porque Julio fue el tronco de la familia Julia.

Augustus Cæsar, Octaviano, nieto de la hermana de Julio. Diósele el nombre de Augusto por los años 727 de la fundacion de Roma. *Divûm genus*, hijo de los Dioses ; otros leen *divi*, esto es: de C. Julio César. Porque fué tio hermano de la bisabuela de Augusto.

Jacet, describe aquí la Africa, que está baxo de la Zona Tórrida, tanto que se extiende mas allá de los Trópicos de Cancer y Capricornio, dentro de los quales se comprehende el Zodiaco, y al espacio de la Zona Tórrida llama el Poeta *anni Solisque vias*.

Caspia regna, el Asia, donde está el mar Caspio.

Mæotica tellus, los pueblos Septentrionales de Europa, donde está la laguna Meotis, hoy mar blanco. La Europa.

Septem gemini turbant, esto es : *turbantur* ; así dixo tambien Tácito en prosa : *Si una alterave civitas turbat* ; otros suplen *se*.

Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis
Liber, agens celso Nisæ de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus Ausoniâ prohibet consistere terrâ?
Quis procul ille autem ramis insignis olivæ
Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
Regis Romani; primam qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis, & paupere terrâ
Missus in imperium magnum; cui deinde subibit,
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit
Tullus in arma viros, & jam desueta triumphis
Agmina; quem juxta sequitur jactantior Ancus,
Nunc quoque jam nimiùm gaudens popularibus auris.
Vis & Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
Consulis imperium hic primus, sævasque secures
Accipiet; natosque pater nova bella moventes,
Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit,
Infelix. Utcumque ferent ea facta minores,
Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi

Pampineis habenis, con riendas cubiertas de pámpanos. *Et dubitamus pro dubitas*, el sentido es este: y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aun en hacerte cada dia mas glorioso: *Aut metus*, ¿tienes algun temor, que te retraiga de los Reynos de Italia? *Sævas secures*, crueles cuchillas. *Utcumque ferent*, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad...

Quis procul ille, vuelve á tratar de los Reyes Romanos por narracion interrumpida.

Olivæ, la corona de oliva es insignia de paz: dá esta corona el Poeta á Numa, porque fué amantisimo de ella.

Incanaque menta, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo Rey de Roma, de estos reynó 43.

Curibus parvis, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este Rey.

Tullus, Tulo Hostilio, tercer Rey de Roma.

Ancus, Anco Marcio, quarto Rey, el arrogante, el jactancioso, porque hacia alarde de la nobleza de su prosapia, y del favor del pueblo

Tarquinios, los Tarquinios, Prisco Tarquinio, que fué quinto Rey de Roma, y Tarquinio el Soberbio, que fué el séptimo.

Natosque pater, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azotar á su vista, y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinios á Roma.

Utcumque, dice esto porque se ha controvertido con variedad, unos la vituperan, otros la alaban.

Adspice Torquatum, & referentem signa Camillum.
Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animæ nunc, & dum nocte premuntur,
Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ
Attigerint, quantas acies, stragemque ciebunt!
Aggeribus socer Alpinis, atque arce Monœci
Descendens; gener adversis instructus Eois.
Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;
Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo.
Projice tela manu, sanguis meus.
Ille triumphatá Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Micenas,
Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei,
Ultus avos Trojæ, templa & temerata Minervæ.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?

Aggeribus Alpinis, la fortaleza Alpina. *Adversis* ::: *Eois* con las tropas de Oriente. *Ne pueri*, no os acostumbreis, hijos mios, á semejantes guerras. *Olympo*, del Cielo.

Torquatum, Tito Manlio Torquato, que siendo Dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el enemigo habia peleado con él contra su órden y vencídole gloriosamente. Así que le llama *sævum*, cruel padre.

Referentem, Camilo, que vuelve recobradas de los Galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces Dictador, y otras quatro triunfador.

Socer, Julio Cesar. *Arce Monœci*, del alcazar Moneceo, donde se reverencia á Hércules.

Moneceo, esto es, solo.

Gener, Pompeyo casado con Julia.

Tuque prior, habla con el César, vencedor, y clementísimo en la victoria.

Sanguis meus; esto es, *qui es sanguis meus*, sangre mia. Hijo suyo le llama, porque Julio Cesar descendia de Julio Ascanio y de la Diosa Venus.

Ille triumphata, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fué llevado en su carro al Capitolio.

Corintho, Corinto, Ciudad célebre de la Grecia en el Isthmo, que despues se llamó Isthmo ó estrecho de Corinto.

Eruet ille, Paulo Emilio destruirá las Ciudades de Grecia; esto es, sujetará, dominará á la Ciudad de Argos, &c. *Æaciden*, Pirro, nieto de Eaco.

Magne Cato, Caton el mayor, el que fué Censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Caton el menor, que fué Censor, y se quitó la vida á sí mismo en Utica en la guerra del Cesar, por no caer en sus manos.

Cosse, á Cornelio Coso, Dictador, que despues de haber vencido á Larte Tolumnio, Rey

Quis Gracchi genus? aut geminos duo fulmina belli
Scipiadas, cladem Libyæ? parvoque potentem
Fabricium? vel te sulco, Serrane, serentem?
Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
Excudent alii spirantia molliùs æra:
Credo equidem, vivos ducent de marmore vultus:
Orabunt causas meliùs; cœlique meatus
Describent radio, & surgentia sidera dicent.
Tu regere imperio populos, Romane, memento,
(Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem.
Parcere subjectis, & debellare superbos.
Sic pater Anchises; atque hæc mirantibus addit:
Adspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis

Cladem Libyæ, destruccion de la Africa. *Parvoque potentem*, y á Fabricio poderoso en su pobreza. *Excudent alii*, y unos (los Corinthios) fabriquen enhorabuena Estátuas de bronce con tal primor, que parezcan animadas. *Vivos ducent*, otros (los Parios, ó naturales de Paros) esculpirán en el marmol al vivo los rostros. *Orabunt*, unos (los Atenienses) abogarán con mas eloqüencia. *Describent*, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compas los movimientos de los Cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros.

de los Veyentes, fue el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Rómulo.

Gracchi genus, el mas esclarecido de esta familia fue Tiberio Sempronio Graco, y despues Tiberio y Cayo, sus hijos.

Duo fulmina belli, P. Cornelio Scipion Africano el mayor, y P. Cornelio Scipion Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio en el lib. 3. verso 1048, y Cic. pro Cornelio Balbo llamaron á los Scipiones *rayos de la guerra*, ántes de Virgilio.

Cladem, así apellida á los Scipiones, porque el mayor hizo su tributaria a Cartago, y el menor la asoló.

Fabricium, C Fabricio, dos veces Cónsul, y dos veces Triunfador, fue celebre por el amor, que tenia á la pobreza, pues cultivaba la tierra con sus manos, y ni los Samnitas, ni el Rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro quantiosas: y respondió, que *Roma no tenia oro, sino que dominaba á los que le tenian.*

Serrane, Serrano. Así llamaba á L. Quincio Cincinato, Dictador por la segunda vez, el qual siendo de edad de 80 años fué arrancado para la Dictadura, del campo de quatro yugadas ó huebras, que él por sí mismo labraba. Por esta razon se apellidó Serrano á *serendo.*

Tu Maximus, Q. Fabio Máximo, que reparó la perdida de su patria Roma con su discreto y acertado tardar, por lo qual le llamáron: *Cunctator*, Fabio el Cuntador.

Spoliis Marcellus opimis, M. Claudio Marcelo, Cónsul por

Ingreditur, victorque viros supereminet omnes.
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
Sistet eques; sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.
Atque hic Æneas; (unà namque ire videbat
Egregium formâ juvenem & fulgentibus armis;
Sed frons læta parum, & dejecto lumina vultu:)
Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
Filius, anne aliquis magnâ de stirpe nepotum?
Quis strepitus circa comitum? quantum instar in ipso est!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ.
Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortis:
O nate, ingentem luctum ne quære tuorum.
Ostendent terris hunc tantùm fata, neque ultrà
Esse sinent: nimiùm vobis Romana propago
Visa potens, Superi, propria hæc si dona fuissent.
Quantos ille virûm magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
Funera, cùm tumulum præterlabere recentem!

Sistet eques, este caballero sosegará á Roma, alborotada con un motin escandaloso: *otros*, Marcelo hará frente con su Caballería á la de Anibal. *Tertiaque arma*, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos, que tomó á su enemigo vencido (Virdumaro.) *Quantum*, ¡quán parecido es á aquel antiguo Marcelo! *otros*, ¡qué semejanza, qué comparacion la de su valor con el valor del otro Marcelo! *Propia*, perpetuos. *Quantos ille*, con quanto llanto será llevado á enterrar en el Campo Marcio, cerca del Tiber!

---

la quinta vez. *Opima spolia*, ricos despojos; despojos ópimos se decían, los que un General quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fuéron los que Marcelo quitó á Virdumaro, Rey de los Alemanes.

Patri Quirino, ó *Jovi Quirino*, es lo mismo que *Jovi Feretrio*, porque Quirino, ó Rómulo le edificó el templo, donde se colocaban estos trofeos. Plutarco dice, que despues de Marcelo (que fué el tercero) ningun otro se los dedicó.

Instar, es, segun dicen, nombre indeclinable. Cic. in Pison. 25. *Unus ille dies mihi quidem inmortalitatis instar fuit*, Gelio, y otros añaden al *instar* la preposicion *ad*.

Hunc, M. Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto, muger de Cayo Marcelo.

Mavortis campus, en el que fué sepultado.

Funera: plural por el singular, exéquias: ó los 600 lechos, y demas adornos del funeral; ó las luchas de los Gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos, y personas de cuenta.

Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam
Ullo se tantum tellus jactabit alumno.
Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
Dextera! non illi se quisquam impune tulisset
Obvius armato, seu cùm pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,
Tu Marcellus eris, manibus date lilia plenis:
Purpureos spargam flores, animamque nepotis
His saltem accumulem donis, & fungar inani
Munere. Sic totâ passim regione vagantur
Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.
Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famæ venientis amore;
Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,
Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
  Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur
Cornea; quâ veris facilis datur exitus umbris;
Altera, candenti perfecta nitens elephanto;
Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia Manes.
His ubi tum natum Anchises, unàque Sibyllam
Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ;
Ille viam secat ad naves; sociosque revisit.
Tum se ad Cajetæ recto fert littore portum:
Anchora de prora jacitur; stant littore puppes.

Aëris in campis, en los campos Eliseos. *Cornea*, de materia de cuerno, segun nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. *Elephanto* por *ebore*, el marfil, que es diente del Elefante.

Tellus Romula, por *Romulea*, Roma. *Quondam*, puede hablar aquí de pretérito, y de futuro.

Armos. los hijares. Propiamente significa la espalda, ó parte superior de ella.

Tu Marcellus eris, este es aquel verso, que al oirle Octavia, quando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desmayó; y vuelta en sí, mandó dar á su autor diez sextercios por cada uno de los versos, que contienen este Elogio.

Quæ per singula. en vez de *per hæc singula*. donde el relativo está puesto por el artículo segun el uso de los Griegos.

Cornea. Virgilio tiene todo esto por fábula.

VIDA Y ESCRITOS DE Q. HORACIO FLACCO.

Horacio Flacco nació en Venosa, Ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el Consulado de L. Cotta, y L. Torquato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento travó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta Ciudad se le llevó consigo, dándole en su exército el cargo de Tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz, que para el estruendo de la guerra; pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo, y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecenas, se introduxo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas; y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son Odas, Sátyras, y Epístolas. Sus Odas, cuyo carácter es la Filosofia, serán siempre admiradas por todos los que se preciaren de estudiosos de la antigüedad, y de la bella literatura; pues además de sus innumerables bellezas Poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, magestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte, y otros insignes modelos Griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la Lyrica basta para formar un Poeta, y despertar el genio en qualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus Sátyras están adornadas de aquellos chistes graciosos, y sales festivas que sin tocar en el extremo del improperio, punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderacion hasta aquel punto que persuada y excite, pero no desespere al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad en el Consulado de C. Marcio Censorino, y C. Asinio Galo, dexando por heredero á Augusto, y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecenas.

QUINCTI HORATII FLACCI

CARMINUM

LIBER PRIMUS.

ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas atavis edite regibus,
O & præsidium, & dulce decus meum,
Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum
Collegisse juvat, metaque fervidis
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos evehit ad Deos.
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus:
Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Lybicis verritur areis,
Gaudentem patrios findere sarculo
Agros: Attalicis conditionibus

INTERP. *Atavis regibus*, de antepasados Reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo Olympico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas ilustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto, y recreo es la Poesía Lyrica.

Mæcenas, fué caballero Romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de familia Real de los Reyes de Toscana.

Atavis, es el tercer abuelo.

Decus, honra por la nobleza de Mecenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

Curriculo, aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

Pulverem, ó corriendo en el Circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, Ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos Juegos.

Fervidis, porque solian encenderse por la velocidad con que corrian.

Tergeminis, las mayores dignidades eran el ser Tribuno, Questor, Edil, Pretor, Cónsul, Censor y Dictador.

Attalicis, Atalo, fué Rey de Pergamo, Ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debia heredarle otro que el pueblo Romano.

Numquam dimoveas, ut trabe Cypriâ
Myrtoum pavidus nauta secet mare.
Luctantem Icariis fluctibus Africum
Mercator metuens, otium, & oppidi
Laudat rura sui: mox reficit rates
Quassas, indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici,
Nec partem solido demere de die
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.
Multos castra juvant, & lituo tubæ
Permistus sonitus, bellaque matribus
Detestata. Manet sub Jove frigido
Venator, teneræ conjugis immemor:
Seu visa est catulis cerva fidelibus,

Trabe, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas, *Nec demere*, ni quitar parte del dia entero. *Ad caput*, ya junto al halagüeño orígen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarin. *Sub Jove*, quedase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva...

Trabe Cypria, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

Myrtoum, llamóse así este mar por Myrtoo, cochero de Enomas, Rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es dificil de navegarse por las Islas tan contiguas, y escollos que tiene: aquí se toma por qualquier mar.

Icariis, hoy se llama *mar de Nicaria*, está junto á las Islas Samos, y Delos.

Africum, viento Abrego, que sopla de entre mediodia, y poniente.

Indocilis, Grecismo, por *non potest doceri, ut patiatur pauperiem.*

Massici, monte de Campania, famoso por el vino.

De die: *solidus dies*, es el dia en que uno no come, ni bebe, y *demere partem de die*, es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en vez de *habens membra strata.*

Sacræ, creían los antiguos, que cada fuente, rio, &c. tenia su Ninfa, ó Deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

Et lituo, *lituus* era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la Caballería, y *tuba*, era como nuestros clarines recta, y la llevaba la Infantería.

Bella detestata, porque mueren los hijos en la guerra.

Jove, Metonimia: en vez del ayre, ó cielo raso.

Fidelibus, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
Me doctarum hederæ præmia frontium
Dis miscent superis: me gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori,
Secernunt populo: si neque tibias
Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton:
Quòd si me Lyricis vatibus inseres,
Sublimi feriam sidera vertice.

Seu aper. ó el javalí Marso rompió las redondas redes. *Choriquc*, y las ligeras danzas. *Euterpe*, si Euterpe no me niega sus flautas *Refugit*, rehusa templar la Lesbia lira. *Inseres*, me contares. *Feriam*, tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

Marsus, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay muchos javalíes. Javalí Marso por qualquier otro.

Hederæ, el verdor perpetuo que tiene la yedra, denota la inmortalidad del Poeta en sus obras, ó porque estos como la yedra estan baxo la proteccion de Baco, ó por el vino á propósito para el entusiasmo.

Tibias, las flautas se hacian al principio de las canillas de los Ciervos, ó Grullas.

Lesboum, Cítara que tañeron Alceo y Safo, Poeta, y Poetisa de la Isla de Lesbos.

ODE II. AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis, atque diræ
Grandinis misit Pater, & rubente
Dexterâ sacras jaculatus arces
Terruit urbem:
Terruit gentes, grave ne rediret

Diræ, cruel, horrendo. *Rubente*, con su ardiente diestra. *Jaculatus*, vibrando. *Grave*, el calamitoso tiempo...

ARGUM. En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo Romano. Cífrase la única esperanza del Imperio en la vida y conservacion de Augusto.

NOTAS. *Jam satis*, siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al rio Tiber. El Poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar ayrados los Dioses contra el pueblo Romano.

Pater, entiende á Júpiter.

Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ,
Omne cùm Proteus pecus egit altos
Visere montes.
Piscium & summâ genus hæsit ulmo,
Nota quæ sedes fuerat columbis:
Et superjecto pavidæ natarunt
Æquore damæ.
Vidimus flavum Tiberim, retortis
Littore Etrusco violenter undis,
Ire dejectum monumenta Regis,
Templaque Vestæ:
Iliæ dum se nimiùm querenti
Jactat ultorem, vagus, & sinistrâ
Labitur ripâ, Jove non probante, u-
xorius amnis.
Audiet, cives acuisse ferrum,
Quo graves Persæ meliùs perirent,
Audiet pugnas vitio parentum,
Rara juventus.
Quem vocet divûm populus, ruentis

Nova monstra, portentos inauditos. *Egit pecus*, conduxo su ganado. *Hæsit*, se quedó atollado. *Sedes*, morada. *Æquore*, en la dilatada llanura. *Undis*, rebatidas violentamente sus ondas de la Toscana riberas. *Dejectum*, á derribar las memorias, los alcázares. *Dum uxorius*, á sazon que el rio Tiber condescendiendo con su muger. *Jactat*, se ostenta vengador. *Vagus*, saliendo de madre. *Acuisse*, aguzáron las espadas. *Graves*, molestos. *Vitio*, por culpa. *Rara juventus*, pocos jóvenes...

Sacras arces, grande era la ira de Júpiter, quando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

Sæculum, en que solamente se salvaron Deucalion y Pyrra: fábula de Gentiles.

Proteus, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

Egit pecus, Grecismo, en vez de *duxit pecus ad altos montes visendos.*

Ulmo, por qualquier árbol.

Monumenta, el Palacio de Numa Pompilio, que tambien se llamaba Curia Pompiliana, y demás obras públicas que habia hecho este Rey.

Jove non, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenian reservado á Augusto vengar la muerte de César.

Graves Persæ, Horacio siempre entiende baxo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el Imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los quales se habian hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.

Imperî rebus? prece quâ fatigent
Virgines sanctæ minùs audientem
Carmina Vestam?
Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias precamur,
Nube candentes humeros amictus
Augur Apollo.
Sive tu mavis Erycina ridens,
Quam Jocus circumvolat, & Cupido,
Sive neglectum genus, & nepotes
Respicis auctor,
Heu, nimis longo satiate ludo!
Quem juvat clamor, galeæque læves,
Acer & Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem.
Sive mutatâ juvenem figurâ
Ales in terris imitaris, almæ
Filius Majæ, patiens vocari
Cæsaris ultor.
Serus in cœlum redeas, diuque
Lætus intersis populo Quirini.
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocyor aura
Tollat: hîc magnos potiùs triumphos,

Virgines, importunarán las Religiosas vírgenes. *Carmina*, sus hymnos. *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. *Erycina*, risueña Venus. *Circa*, en torno de la qual. *Jocus*, el regocijo. *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. *Acer*, sañudo. *Sive ales*, ó si tú alado hijo de Maya. *Imitaris*, representas. *Patiens*, permitiendo te apelliden. *Iniquum*, enojado...

Amictus, en vez de *habens humeros amictos nube candenti*, Hypalage.

Augur, Apolo era el que se creía presidir á los sacrificios.

Erycina, llámala *Erycina* por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

Auctor, Marte: le llama así porque creían era padre de Rómulo, fundador de Roma.

Ludo, la diversion de Marte era la guerra.

Læves, da este epiteto á los almetes, porque con la frotacion se bruñen y pulen.

Ales imitaris, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

Populo Quirini, llamóse Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban Quiris.

Hic ames dici pater atque princeps,
Neu sinas Medos equitare inultos
Te duce, Cæsar.

Inultos, impunemente, sin castigo.

Hic ames, ningun título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de Padre de la Patria.

ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis, præter Japyga:
Navis, quæ tibi creditum
Debes Virgilium, finibus Atticis
Reddas incolumem precor,
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur, & æs triplex
Circa pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit præcipitem Africum,
Decertantem Aquilonibus,

INTERP. *Obstrictis*, aprisionados. *Robur*, de roble, gran valor tenia. *Æs triplex*, peto de tres dobles, tres láminas de acero. *Truci*, sañudo. *Africum*, el violento Abrego...

ARGUM. Pide á la nave en que iba Virgilio á Atenas lo lleve sin riesgo, y censura el arrojo y atrevimiento de los hombres.

Sic, esta partícula es de quien jura, promete y desea, ojalá!

Diva, Venus venerada particularmente en Chipre, Isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Syria.

Fratres Helenæ, Castor y Polux. constelaciones benignas para los navegantes, quando aparecen las dos, pero infaustas, si solo se dexa ver una.

Obstrictis, navegando Ulises á su patria. cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Zefiro, que era el favorable á su navegacion.

Japyga, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

Finibus, en Atica, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias, segun Ciceron.

Primus, Tifis, natural de Beocia.

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti:
Quo non arbiter Adriæ
Major, tollere seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum, &
Infames scopulos Acroceraunia?
Nequidquam Deus abscidit
Prudens Oceano dissociabili
Terras, si tamen impiæ
Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax omnia perpeti
Gens humana, ruit per vetitum nefas.
Audax Japeti genus
Ignem fraude malâ gentibus intulit:
Post ignem ætherea domo
Subductum, macies, & nova febrium
Terris incubuit cohors:
Semotique priùs tarda necessitas
Leti corripuit gradum.

Quo non, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sosegar. *Quem gradum*, que linage. *Prudens*, próvido. *Oceano*, del Oceano, que debia estar apartado. *Audax*, (por *audax ad patiendum*, grecismo) resuelto á sufrir todos los males y trabajos. *Mala fraude*, con ilícito fraude. *Post ignem*, despues de robado el fuego. *Semoti leti*, de la muerte que estaba distante.

Tristes Hyadas, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro, eran hermanas de Yante, á quien despedazó un Leon, y Júpiter compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las quales quando se dexan ver, ó se ponen, causan lluvia. Los Latinos las llaman *Suculæ*, *Cic.*

Noti, el Noto sopla del mediodia; es viento que ocasiona lluvia.

Adriæ, es el mar Adriático, que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilirico.

Monstra, las ballenas y otros peces de enorme magnitud.

Acroceraunia, montes muy elevados en el Epiro, heridos freqüentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el Promontorio Acroceraunio, llamado: *Cabo de la lengüeta.*

Vada, es el sitio que tiene poco fondo: aqui se toma por *littora.*

Japeti, Prometeo tomó fuego del Sol, y animó con él una estátua que habia hecho semejante al hombre.

Tarda necessitas, y la necesidad de la muerte que ántes se dilataba, se apresuro,

Expertus vacuum Dædalus aëra
Pennis non homini datis:
Perrupit Acheronta Herculeus labor.
Nil mortalibus arduum est.
Cœlum ipsum petimus stultitiâ; neque
Per nostrum patimur scelus
Iracunda Jovem ponere fulmina.

Dædalus, hizo Dédalo experiencia. *Perrupit*, se abrió paso; forzó. *Petimus*, acometemos.

Petimus, alude á la guerra que moviéron los Gigantes á Júpiter y demas Dioses.

Iracunda, por *Jovem iracundum.*

ODE IV. AD L. SEXTIUM CONSULAREM.

Solvitur acris hyems gratâ vice veris, & Favoni,
Trahuntque siccas machinæ carinas:
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni:
Nec prata canis albicant pruinis:
Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ,
Junctæque Nymphis Gratiæ decentes
Alterno terram quatiunt pede, dum graves Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.

INTERP. *Solvitur*, desatase. *Acris*, rigoroso. *Grata vice*, con la agradable alternativa. *Ducit choros*, guia las danzas. *Imminente*, dominando la Luna, en el novilunio. *Decentes*, honestas. *Quatiunt*, hieren la tierra alternativamente con los pies. *Ardens*, fogoso...

ARGUM. Describe la Primavera, y la brevedad de la vida, y convida á disfrutar de los placeres.

NOTAS. *Solvitur*, Metáfora. La tierra que parecia estaba aprisionada con el frio y hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

Favoni, Apócope, se llama Favonio, á *favendo* ó *fovendo*: es lo mismo que el Zefiro.

Machinæ, son las poleas, palancas, cábrias y demas máquinas que se usan para botar al mar las naves.

Cytherea, toma este nombre de Cerigo, Isla del mar Egeo. Habia en esta Isla un Templo muy antiguo dedicado á Venus.

Imminente, dominando la Luna, estando encima, que es á tres ó quatro dias del novilunio.

Alterno, ya con uno, ya con otro pie; esto es, baylan á compas.

Urit, Metáfora: da priesa, trabaja con ardor en su herrería.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
Aut flore, terræ quem ferunt solutæ.
Nunc & in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agnam, sive malit hædum.
Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
Regumque turres: ò beate Sexti,
Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam;
Jam te premet nox, fabulæque manes,
Et domus exilis Plutonia, quo simul mearis,
Nec regna vini sortiere talis.

Impedire, ceñir la lustrosa cabeza. *Ferunt*, brotan. *Pulsat*, huella. *Summa*, el breve espacio de la vida. *Fabulæque*, el infierno de que tanto se habla. *Et domus*, y el angosto Palacio, la angosta casa. *Nec sortiere*, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite, y repartir el vino á los convidados.

Nitidum, perfumada con aceytes olorosos.

Sexti, Lucio Sextio que fué Cónsul con Cn. Calpurnio Pison inmediatamente despues de Augusto.

Vetat inchoare, nos impide prometernos vida larga.

Nox, Metáfora: la muerte.

Fabulæque, los dioses infernales, llamados por antiphrasis *Manes*; esto es, buenos, de la antigua palabra *manus*, favorable. *Fabulæ*, de *fari*, hablar. Quiere decir el Poeta, que será arrebatado de la muerte, é irá á los campos Eliseos, ó á los infiernos de que tanto se habla.

Domus, el palacio de Pluton le llama angosto, ó por las muchas almas que baxan á él, ó por ser sutilísimas las sombras que en él se ocultan.

Quo simul, esto es, quando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte, ni regocijarte en los convites.

Nec regna, en los convites habia antiguamente un Presidente ó Rey de la bebida, al qual obedecian, observando las leyes que prescribia para beber. Esta eleccion se hacia por suerte.

Talis, ó bien echaban la suerte con el carnicol ó taba, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidia aquel á quien salia lo que llamamos nosotros, *carne*, y ellos *Venus*: si con los dados (que regularmente tiraban con quatro) si salian *seis* era el Presidente aquel á quien tocaba este número, que ellos llamaban *senio*, así como el peor punto era el que llamaban *canis*.

ODE XII. AD AUGUSTUM.

Quem virum, aut heroa lyrâ, vel acri
Tibiâ sumes celebrare, Clio?
Quem Deum? cujus recinet jocosa
Nomen imago,
Aut in umbrosis Heliconis oris,
Aut super Pindo, gelidove in Hæmo?
Unde vocalem temerè insecutæ
Orphea silvæ,
Arte maternâ rapidos morantem
Fluminum lapsus, celeresque ventos,
Blandum & auritas fidibus canoris
Ducere quercus.
Quid priùs dicam solitis Parentis
Laudibus, qui res hominum, ac Deorum,
Qui mare, & terras, variisque mundum
Temperat horis?
Unde nihil majus generatur ipso:

INTERP. *Tibia acri*, con la flauta de voz aguda, ó penetrante. *Imago*, la juguetona imágen de la voz. *Vocalem*, eloqüente. *Temere*, confusamente, de tropel. *Lapsus*, las corrientes. *Blandum*, halagüeño, afable. *Auritas*, que parece tenian oidos. *Parentis*, Júpiter. *Horis variis*, con la variedad de estaciones...

ARGUM. En primer lugar alaba á los Dioses, despues á los Héroes, y últimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, Metáfora: los antiguos usaban de la lyra y flauta juntamente para sus canciones: la lyra era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consultando á Clio, si usará del verso Lyrico, suave y moderado, ó bien del Epico, que es muy sublime para alabar á los Héroes y Dioses.

Sumes, en vez de *sumes ad celebrandum*; grecismo.

Cujus recinet, cuyas alabanzas repetirá el eco. Llama al eco *imago*, como si dixera *imitatio vocis*.

Orphea, acusativo Griego.

Blandum, grecismo: en vez de decir *tam blande canentem ut duceret*.

Quid priùs, las tres estrofas que preceden sirven como de invocacion á esta Oda llena de elegancia y artificio, tanto mas apreciable, quanto se descubre ménos.

Horis, *Horæ* se toma entre los Poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño é invierno.

Unde, unos interpretan de quien (esto es, de Júpiter, co-

Nec viget quidquam simile, aut secundum:
Proximos illi tamen occupavit
Pallas honores.
Præliis audax neque te silebo,
Liber: & sævis inimica virgo
Belluis: nec te metuende certâ
Phœbe sagittâ.
Dicam & Alciden, puerosque Ledæ,
Hunc equis, illum superare pugnis
Nobilem: quorum simul alba nautis
Stella refulsit,
Defluit saxis agitatus humor:
Concidunt venti, fugiuntque nubes:
Et minax (sic Di voluere) ponto
Unda recumbit,
Romulum post hos priùs, an quietum
Pompili regnum memorem, an superbos
Tarquini fasces, dubito, an Catonis

Nec quidquam, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. *Honores*, los honores mas inmediatos. *Liber*, ó Baco. *Sagittâ*, por tu certera saeta. *Puerosque*, y á los hijos. *Hunc nobilem*, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilado. *Stella alba*, serena estrella. *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. *Venti*, amainan los vientos. *Unda minaci*, y las embrabecidas ondas. *Recumbit*, se sosiegan, se aplacan...

---

mo que es el mayor) no se engendra cosa que sea mayor *que él*: otros *por lo qual*, porque siendo Júpiter el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

Secundum, metáfora.

Præliis, alude Horacio á la guerra que los Gigantes hiciéron á los Dioses.

Phœbe, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

Pompili, apócope por *Pompilii*: Numa Pompilio, segundo Rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores de la guerra, cerró el templo de Jano, y estableció leyes justas, así en lo que toca á la Religion, como en lo que respeta al bien público.

Fasces superbos, metonymia: el signo, &c. Los Reyes de Toscana dieron á Tarquinio estas insignias.

Tarquini, este era Tarquinio Prisco, quinto Rey Romano. Otros entienden á Tarquinio el soberbio, séptimo y último Rey.

Catonis, llamado el Uticense, el qual viendo que César se habia apoderado de la República, se dió muerte en Utica.

Nobile letum.
Regulum, & Scauros, animæque magnæ
Prodigum Paulum, superante Pœno,
Gratus insigni referam Camœnâ,
Fabriciumque.
Hunc, & incomptis Curium capillis
Utilem bello tulit, & Camillum
Sæva paupertas, & avitus apto
Cum lare fundus.
Crescit, occulto velut arbor ævo,
Fama Marcelli: micat inter omnes
Julium sidus, velut inter ignes
Luna minores.
Gentis humanæ pater atque custos,
Orte Saturno, tibi cura magni

Camœnâ, con ilustres versos. *Capillis*, de cabellos desaliñados. *Tulit*, produxo. *Paupertas*, la dura pobreza. *Et fundus*, y la heredad de sus antepasados. *Cum lare*, con habitacion proporcionada. *Velut arbor*, como el árbol con el tiempo imperceptible. *Inter ignes*, entre las estrellas menores. *Pater atque*, padre y protector del linage humano...

Regulum, Marco Atilio Régulo, á quien los Cartagineses, raidas las cejas, atado á cierta máquina, diéron muerte.

Scauros, la familia de los Escauros se distinguió por la prudencia con que gobernó la República.

Paulum, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Canas, siendo Cónsul y General de las tropas Romanas.

Pœno, en esta batalla que dió Anibal muriéron mas de quarenta mil Romanos.

Fabriciumque, Fabricio, que fué Cónsul tres veces, el qual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque este le prometió la quarta parte del Reyno si desistia de la empresa, no pudo sobornarle.

Curium, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande cantidad de dinero, respondió que queria mas mandar á los que poseían el oro, que poseerlo.

Capillis, Curio tuvo à mengua quitarse la barba, porque decia ser afeminacion.

Camillum, M. Turio Camilo fué Dictador cinco veces, y dos triunfó de los Franceses, á quienes echó de Italia.

Marcelli, Marcelo fué cinco veces Cónsul y triunfó de los Franceses y Alemanes, el qual fué muerto por la caballería de Anibal.

Julium, siete noches despues de la muerte de Julio César se dexó ver un cometa crinito, y juzgáron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el Cielo.

Gentis humanæ, convierte el Poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.

Cæsaris fatis data: tu secundo
Cæsare regnes.
Ille, seu Parthos Latio imminentes
Egerit justo domitos triumpho,
Sive subjectos Orientis oris
Seras, & Indos;
Te minor latum reget æquus orbem:
Tu gravi curru quaties Olympum:
Tu parum castis inimica mittes
Fulmina lucis.

Tu regnes, reyna tú, y en segundo lugar el César. *Ille seu*, ó conduxere á los Partos vencidos con justo triunfo. *Subjectos*, situados en las regiones del Oriente. *Minor te*, inferior á tí. *Æquus*, gobernará con justícia el ancho mundo. *Quaties*, estremecerás. *Mittes*, vibrarás.

Tu secundo, desea el Poeta que Augusto sea despues de Júpiter el que gobierne el mundo.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

Indos, pueblos situados entre los rios Ganges y Ludo, que hoy se llama el Mogol.

Tu gravi, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban, ó fingian los Poetas, que el trueno era el carro de Júpiter que corria de una parte á otra disparando al mismo tiempo este Dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados á los Dioses, y si se cometia en ellos algun delito, aplacaban la Deidad, á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ.

Pastor cùm traheret per freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam;
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata. Malâ ducis avi domum,

INTERP. *Pastor perfidus*, el fementido Pastor. *Per freta*, por los mares. *Otio ingrato*, en desagradable tranquilidad. *Fata fera*, sus desgracias lamentables. *Avi mala*, con mal agüero, en mala hora....

ARGUM. Propone el Poeta á Antonio el exemplo de Páris, para desprenderle de Cleopatra, y apartarle de la guerra civil.

NOTAS. *Mala avi*, esta expresion está tomada de los Agoreros; equivale *á malo omine*.

Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.
Eheu! quantus equis, quantus adest viris
Sudor! quanta moves funera Dardanæ
Genti! jam galeam Pallas, & Ægida,
Currusque, & rábiem parat.
Nequidquam Veneris præsidio ferox,
Pectes cæsariem: grataque feminis
Imbelli citharâ carmina divides:
Nequidquam thalamo graves
Hastas, & calami spicula Gnosii
Vitabis, strepitumque, & celerem sequi
Ajacem: tamen, heu! serus adulteros
Crines pulvere collines.
Non Laërtiaden, exitium tuæ
Gentis, non Pylium Nestora respicis?
Urgent impavidi te Salaminius,
Teucerque, te Sthenelus sciens
Pugnæ; sive opus est imperitare equis,
Non auriga piger: Merionem quòque

Repetet, recobrará. *Milite multo*, con exércitos numerosos. *Adest*, amenaza. *Galeam. & Ægida*, su yelmo y escudo. *Ferox*, orgulloso. *Cæsariem*, tu cabellera. *Imbelli*, cobarde. *Divides*, alternarás. *Thalamo*, á tu lecho nupcial. *Spicula calami*, y las agudas saetas de Candía. *Collines*, mancharás. *Laërtiaden*, el hijo de Laertes. *Nestora Pylium*, à Nestor, Rey de Pile. *Urgent te*, te apremiarán. *Sciens Pugnæ*, diestro en la pelea. *Imperitare equis*, gobernar los caballos. *Auriga non piger*, Cochero diligente....

Conjurata, los Príncipes de la Grecia juráron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

Conjurata rumpere, Grecismo, por *jurejurando se adstringens ad rumpendum*.

Dardanæ, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo.

Veneris præsidio, Venus no siendo guerra con Palas, no podria favorecer á Páris.

Divides grata, esto es, en un corro de mugeres, irás diciendo á cada una versos, expresion que denota la afeminacion de Páris: *dividere argentum*, repartir dinero.

Celèrem sequi, ó *sequentem celeriter*, grecismo.

Laërtiaden, Ulises, hijo de Laertes.

Sthenelusque, Stenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondiéron en el caballo.

Merionem quoque, expresion enfática: experimentarás su valor é ira.

Nosces: ecce furit te reperire atrox
  Tydides, melior patre:
Quem tu, cervus uti vallis in altera
Visum parte lupum graminis immemor,
Sublimi fugies mollis anhelitu,
  Non hoc pollicitus tuæ.
Iracunda diem proferet Ilio,
Matronisque Phrygum classis Achillei.
Post certas hyemes uret Achaicus
  Ignis Iliacas domos.

Furit, está fuera de sí, desea vivísimamente. *Tydides atrox*, el cruel hijo de Tideo. *Melior*, mas valiente. *Mollis*, muelle, afeminado. *Anhelitu sublimi*, respirando con dificultad. *Tuæ*, à tu amada Helena. *Proferet diem*, dilatará sus dias. *Classis iracunda*, la armada enojada. *Post hyemes*, despues de ciertos años.

Furit reperire, grecismo: *ardet in te incurrere.*

Melior patre, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Venus, lo qual no hizo su padre Tideo, aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre.*

Quem tu, comparacion muy linda de Páris con un Ciervo.

Sublimi anhelitu, como si dixera *graviter anhelans*, los que están cansados levantan la cabeza para respirar mas fácilmente.

Iracunda classis, sabiendo Aquiles que Agamenon le habia quitado á Briseida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Troya; mas quando supo que Patroclo habia sido muerto por Hector, voló á vengar la muerte de su amigo.

Post certas, despues de nueve años.

ODE XXI. IN DIANAM ET APOLLINEM.

Dianam teneræ dicite virgines,
Intonsum, pueri, dicite Cynthium,
  Latonamque supremo
    Dilectam penitus Jovi.

INTERP. *Intonsum*, que nunca se cortó el cabello. *Dilectam penitus*, muy querida...

ARGUM. Exhorta á la juventud Romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*, Apolo que tambien se llamaba Febo, se pinta con los cabellos largos, porque de ellos despide rayos de luz.

Pueri, virgines, á estos se les mandaba cantar este hymno, porque su inocencia era agradable á los Dioses.

Vos lætam fluviis, & nemorum comâ,
Quæcumque aut gelido prominet Algido,
Nigris aut Erymanthi
Silvis, aut viridis Cragi:
Vos Tempe totidem tollite laudibus,
Natalemque, mares, Delon Apollinis,
Insignemque pharetrâ,
Fraternâque humerum lyrâ.
Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem,
Pestemque à populo, & principe Cæsare in
Persas, atque Britannos
Vestrâ motus aget prece.

Vos tollite, celebrad vosotras. *Lætam fluviis*, á la que gusta de los rios y frondosas selvas. *Vos mares*, y vosotros mancebos. *Delon natalem*, á Delos, patria de Apolo, y su hombro adornado. *Et principe Cæsare*, y del César su Príncipe. *Aget*, auyentará.

Comâ nemorum, Metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles: en castellano no se sufriria dicha metáfora.

Algido, monte no muy distante de Roma: llámase así por el frio que hace en él: de algeo.

Erymanthi, el Erimanto, monte de Arcadia.

Cragi, el Crago, monte de Lycia.

Nigris, Metáfora: llámanse sus selvas negras por ser sombrías y espesas.

ODE XXIV. AD VIRGILIUM.

Quis desiderio sit pudor, aut modus
Tam cari capitis? præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem cum cithara dedit.
Ergo Quintilium perpetuus sopor

INTERP. *Quis pudor*, ¿quién puede tener empacho de llorar, ó poner límite á su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? Inspírame Melpomene lúgubres canciones. *Vocem liquidam*, voz sonora. *Ergo sopor*, con que embargará á Quintilio un eterno sueño.

ARGUM. Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

NOTAS. *Caput carum*, esta expresion es muy usada de los Latinos. *Lepidum caput*, hombre chistoso.

Ergo Quintilium, exclamacion muy linda, llena de energía.

Urget? cui pudor, & justitiæ soror
Incorrupta fides, nudaque veritas,
Quando ullum invenient parem?
Multis ille bonis flebilis occidit:
Nulli flebilior, quàm tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita creditum
Poscis Quintilium deos.
Quòd si Treicio blandiùs Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem,
Non vanæ redeat sanguis imagini,
Quam virgâ semel horridâ
Non lenis precibus fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum: sed levius fit patientià,
Quidquid corrigere est nefas.

Pudor, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fé. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la cítara. *Blandius*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*: inexórable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

Quintilio, de quien habla aquí el Poeta, ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el exército, y fué muerto por Armenio, Rey de los Alemanes.

Fidem, *fides-is*: en prosa se usa en plural *fides-ium*.

Imagini vanæ, esto es, los manes ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos, aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello Consule civicum,
Bellique causas, & vitia, & modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque
Principum amicitias, & arma
Nondum expiatis uncta cruoribus,
Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello Consule*, desde el Consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada.

ARGUM. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir Tragedias, hasta que la República se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio*, fué grande Orador, Poeta é Historiador: habiendo sido Cónsul triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la Historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes Tragedias, y siendo de temer que los aplausos del Teatro le apartasen de su Historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex Metello Consule, el orígen de las guerras civiles fué el Triunvirato de César, Pompeyo y Crasso en el Consulado de Q. Cecilio Metelo Celer, y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el Triunvirato.

Et modos, aquí son las intrigas y medios de que se valian unos y otros para vencer.

Amicitias Principum, alude al Triunvirato de Augusto, Lepido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulo fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el exército. Juntábanse todos los Ciudadanos armados en el campo Marcio, y los Sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el exército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum*, ó *lustrare exercitum*: Augusto executó esta misma ceremonia, habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito apela el Poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion, que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su Historia.

Tractas, & incedis per ignes
Suppositos cineri doloso;
Paulùm severæ Musa tragœdiæ
Desit theatris: mox, ubi publicas
Res ordinaris, grande munus
Cecropio repetes cothurno,
Insigne mœstis præsidium reis,
Et consulenti, Pollio, curiæ:
Cui laurus æternos honores
Dalmatico perperit triumpho.
Jam nunc minaci murmure cornuum
Perstringis aures; jam litui strepunt;
Jam fulgor armorum fugaces
Terret equos, equitumque vultus.
Audire magnos jam videor duces
Non indecoro pulvere sordidos,
Et cuncta terrarum subacta,
Præter atrocem animum Catonis.
Juno, & deorum quisquis amicior

Per ignes, sobre fuego oculto debaxo de la ceniza engañosa. *Desit theatris*, auséntese de los Teatros. *Repetes munus*, volverás á tu grande ocupacion. *Jam perstringis*, ya hieres mis oidos con el espantoso ruido de las trompas. *Jam litui*, ya se oye el estruendo de los clarines; ya el brillo de las armas aterra á los veloces caballos, y demuda el semblante de los ginetes. *Sordidos pulvere*, cubiertos de honroso polvo. *Et quisquis*, y qualquiera de los Dioses que

---

Incedis, alegoría muy linda con la que explica el riesgo en que estaba Polion, si queria conservar la verdad en su Historia, y no enemistarse con nadie.

Cothurno, le da el epiteto de Cecropio, porque los Atenienses descendian de Cecrope, que fue el primer Rey de Atenas.

Triumpho Dalmatico, Polion se apoderó de Salona, Ciudad de la Dalmacia, y consiguió el triunfo en Roma.

Jam nunc, Horacio alaba la Historia de Polion, diciendo que la escribiria con descripciones tan vivas y enérgicas, que ya le parecia oir y ver lo que refiere.

Cornua, eran á manera de las cornetas de caza, cortas y corvas, y *lituus* era una trompeta mas larga y algo corva por abaxo.

Non indecoro, son honrosos todos los trabajos que se padecen por la patria.

Cuncta subacta, Hypérbole, *præter atrocem animum Catonis*: Caton se dió murte en Utica, sabiendo que habia vencido César; y diciendo Horacio que todo estaba sujeto á Julio César, á excepcion del constante ánimo de Caton, le da el mayor elogio.

Juno et, el concepto es, que los Dioses que favorecian al

Afris, inultâ cesserat impotens
Tellure, victorum nepotes
Retulit inferias Jugurthæ.
Quis non Latino sanguine pinguior
Campus, sepulcris impia prælia
Testatur, auditumque Medis
Hesperiæ sonitum ruinæ?
Qui gurges, aut quæ flumina lugubris
Ignara belli? quod mare Dauniæ
Non decoloravere cædes?
Quæ caret ora cruore nostro?
Sed ne relictis Musa procax jocis,
Ceæ retractes munera næniæ:
Mecum Dionæo sub antro
Quære modos leviore plectro.

---

favorable á los Africanos, desayrado habia cedido, sin desagraviar este pais; de los descendientes de los vencedores hizo víctimas para Jugurta. *Quis campus*, que campo hay que no sea mas fértil con la sangre latina, y que no dé testimonio con sus sepulcros de las injustas batallas, y del estallido de la Italia que se arruina, oido en los Medos. *Qui gurges*, que lagos. *Ignara belli*. ignoran las funestas guerras. *Non decoloravere*, no quitaron el color. *Retractes*, renueves las lúgubres canciones Ceas. *Quære modos*, busca versos en la cueva Dionea con mas delicado plectro.

Africa, no habiendo podido hacer que fuesen vencidos los Romanos, ni en las guerras Púnicas, ni en las de Numidia, vengaron el ódio que les tenian, quando hicieron que los descendientes de los vencedores fuesen muertos y sacrificados como víctimas, para aplacar los manes de Jugurta.

Victorum nepotes, Quinto Scipion, nieto del Africano, fué del partido de Pompeyo, y fué muerto en Africa por los Cesarianos juntamente con Afranio, Juba y otros partidarios de Pompeyo.

Jugurthæ, Jugurta fué Rey de Numidia, varon muy esforzado, y codicioso de gloria militar: fué vencido por Mario, y conducido á Roma, en donde murió en la cárcel.

Dauniæ, Dauno, Rey de la Pulla, venció en varios reencuentros á los Romanos.

Næniæ Ceæ, Nenia era la cancion lúgubre que se cantaba en los funerales. Le dá el epiteto de Cea, porque Simonides, inventor de estas canciones, era natural de la Isla de Ceo en el Archipielago.

Leviore plectro, con un tono menos sublime; esto es, canciones no lúgubres: el plectro era un dedal de marfil, y regularmente de cobre con que se herian las cuerdas de la cítara, como los dedales con que ahora se toca el salterio, solo que aquel se ponia en el dedo de enmedio, llamado regularmente del corazon.

ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris
Abditæ terris inimice lamnæ
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat usu.
Vivet extento Proculejus ævo,
Notus in fratres animi paterni;
Illum aget pennâ metuente solvi
Fama superstes.
Latiùs regnes avidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas, & uterque Pœnus
Serviat uni.

INTERP. *Lamnæ abditæ*, de las láminas ó barras de plata. (*Lamnæ*, syncopa, por *laminæ*). *Ævo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. *Regnes latius*, será mas dilatado tu reyno. *Domando*, sujetando. *Uterque Pœnus*, las dos Cartagos te estén sujetas...

ARGUM. Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones hace que el hombre sea rico y feliz.

NOTAS. *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

Crispe Sallusti, este Crispo Salustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo el Historiador. Era Caballero Romano, y amigo de Mecenas.

Splendeat usu, quiere decir, que si no se gasta con moderacion, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

Proculejo, fué Caballero Romano, y amigo de Augusto, dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

Notus animi, grecismo, por *notus ob animum paternum.*

Pennâ metuente, por *penna numquam dissolvenda*, como si dixera: Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dexará de ser célebre su nombre.

Latius regnes, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándole de la avaricia, que si tuvieras baxo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

Uterque Pœnus, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrubal, Cartaginés.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languor.
Redditum Cyri solio Phraatem
Dissidens plebi numero beatorum
Eximit virtus: populumque falsis
Dedocet uti
Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum,
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

Hydrops dirus, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, &c. *Languor aquosus*, el humor aquoso. *Corpore albo*, del cuerpo pálido. *Virtus dissidens*, la virtud encontrada con el vulgo, exceptúa. *Dedocetque*, y corrige al pueblo que se dexa llevar. *Deferens*, dando la corona segura, y particular alabanza. *Uni quisquis*, á aquel que. *Oculo irretorto*, sin mirar atrás, con firmes ojos. *Acervos ingentes*, grandes tesoros.

Hydrops, la enfermedad por el enfermo.

Phraatem, Fraates, Rey de los Partos, fué echado del Trono, y restituido en él por los Scytas. Quiere decir, que la virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien el vulgo tuvo por felíz, sino al que no se dexa dominar de las riquezas.

Eximit, *quâsi expungit*, borra, no cuenta.

Oculo irretorto; esto es, cuya vista es tán firme, que no le deslumbra el resplandor del sol.

ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis, & instanti senectæ
Afferet, indomitæque morti.
Non si trecenis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem

INTERP. *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non amice*, no amigo, aunque cada dia aplaques con trescientos

ARGUM. La vida es breve, y la muerte inevitable.

NOTAS. *Eheu fugaces*, exclamacion patética, y que expresa lo inevitable de la muerte.

Non si places, adviértase esta manera de decir, usada tambien de nuestros Poetas Castellanos.

Illacrymabilem, que no se mueve á compasion por lágrimas.

Plutona tauris: qui ter amplum
Geryonen, Tityonque tristi
Compescit undâ, scilicet omnibus,
Quicumque terræ munere vescimur,
Enaviganda; sive reges,
Sive inopes erimus coloni.
Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriæ:
Frustra per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus errans, & Danai genus
Infame, damnatusque longi
Sisyphus Æolides laboris.
Linquenda tellus, & domus, & placens
Uxor: neque harum, quas colis, arborum
Te, præter invisas cupressos,

---

toros al inflexible Pluton, el qual enfrena con las tristes ondas á Gerion, de tres cuerpos. *Enaviganda*, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los dones de la tierra. *Col ni inopes*, pobres labradores. *Frustra carebimus*, no nos libraremos de la sangrienta guerra, ni de las olas que se estrellan en el embravecido mar Adriático. *Cocytus ater*, hemos de ver el negro y vago Cocyto de perezosa corriente. *Genus*, descendencia. *Sisyphus Æolides*, Sisypho, hijo de Eolo. *Placens uxor*, y la querida consorte...

Plutona, por *Plutonem*.

Geryonen, Gerion fingiéron que tenia tres cuerpos, porque fué Rey de las tres Islas Baleares. Mallorca, Menorca é Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que naciéron en estas tres Islas, y que estuviéron tan unidos entre sí, que se podia decir que eran tres cuerpos y una alma.

Tityonque, fué hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, segun Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fué muerto á saetazos por Apolo, por su maldad.

Unda tristi, Sinécdoque y Perifrasis: la laguna Stygia.

Frustra carebimus, en vano nos abstendremos de la guerra y de la navegacion, y evitarémos el viento por el Otoño.

Marte cruento, Metónymia.

Genus infame; Danao reynó en Argos, y tuvo 50 hijas, á las quales mandó que en las noches de las bodas matasen á sus maridos: todas cumpliéron el mandato de su padre, excepto Hypermnestra, que conservó la vida á su esposo Lynceo. Por esta accion da el Poeta el epiteto de *infame* á la descendencia de las hijas de este Rey.

Præter invisas, los Cypreses, árboles funestos, los ponian al rededor de la pyra.

Ulla brevem dominum sequetur.
Absumet heres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus, & mero
Tinget pavimentum superbum
Pontificum potiore cœnis.

Dominum brevem, momentaneo dueño. *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cecubos. *Et tinget pavimentum*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los Pontífices.

Heres dignior, un heredero mas digno que tú, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

Cæcuba, Cecubo, era un terreno del Lacio, célebre por sus vinos.

Tinget, los antiguos rociaban con vino el pavimento en los convites.

Pavimentum, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

Potiore, quando eran algunos recibidos en el Colegio de los Agoreros, se tenian cenas explendidas, en donde se bebian exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

ODE XVI. AD GROSPHUM.

Otium divos rogat in patenti
Prensus Ægæo, simul atra nubes
Condidit Lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis:
Otium bello furiosa Thrace,
Otium Medi pharetrâ decori,
Grosphe, non gemmis, neque purpurâ venale, neque auro.

INTERP. *Otium*, bonanza. *In Ægæo patenti*, en el espacioso mar Egeo. *Atra nubes*, la obscura nube ocultó. *Neque sidera*, ni las estrellas fixas franquean su luz. *Thrace furiosa*, los Tracios esforzados en la guerra. *Decori*, gallardos.

ARGUM. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas, ni con honores: obtiénese solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Ægæo*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas Islas que hay en él. Hoy se llama el Archipiélago.

Certa, da el epíteto de fixas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

Medi, siempre entiende Horacio baxo el nombre de Medos á los Partos, los quales se sujetaron á los Persas.

Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volantes.
Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum,
Nec leves somnos timor, aut Cupido
Sordidus aufert.
Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?
Scandit æratas vitiosa naves
Cura: nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, & agente nimbos
Ocior Euro.
Lætus in presens animus, quod ultra est
Oderit curare: & amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Abstulit clarum cita mors Achillem:

Tumultus miseros, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes*? para qué osados emprendemos cosas arduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus*? por qué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves æratas*, las ferradas naves. *Otior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in præsens, esto es contrario á lo que debe hacer un Christiano, pues debemos vivir con cuidadó de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos exemplos de Aquiles y de Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Páris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena; y éste, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fue convertido por los Dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit,
Porriget hora.
Te greges centum, Siculæqûe circum
Mugiunt vaccæ: tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura, &
Spiritum Grajæ tenuem Camœnæ
Parca non mendax dedit, & malignum
Spernere vulgus.

Et hora porriget, y el destino ó la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las quadrigas relinchan en tus prados. *Afro murice*, con el murice Africano. *Spiritum tenuem*, y algun talento para imitar la Poesía Griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

Quadrigis: *Quadrigæ* es el tiro de quatro caballos; *Bigæ* de dos; y *Trigæ* de tres. Poníanse los mejores caballos en los juegos del Circo.

Afro murice, Murex era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para hacer púrpura, y para que tuviese el color mas vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, Litote, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I.

Odi profanum vulgus, & arceo.
Favete linguis: carmina non priùs

INTERP. *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad...

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna: trata tambien del culto de la Deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta estrofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended: puede entenderse en tres

Audita Musarum sacerdos
Virginibus puerisque canto.
Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.
Est ut viro vir latiùs ordinet
Arbusta sulcis : hic generosior
Descendat in campum petitor;
Moribus hic, meliorque famâ
Contendat ; illi turba clientium
Sit major. ÆQUA lege necessitas
Sortitur insignes, & imos.
Omne capax movet urna nomen.
Districtus ensis cui super impiâ
Cervice pendet, non Siculæ dapes

Virginibus puerisque, para nuestras doncellas y mancebos. *Imperium Regum*, el mando de los Reyes que deben ser temidos, se extiende á los pueblos que les están sujetos; y el de Júpiter esclarecido por el triunfo de los Gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuacion, á los mismos Reyes. *Est ut vir*, sucede que uno planta arboledas á cuerda en los sulcos á mas largo trecho que otro. *Hic petitor*, este pretendiente mas noble. *Contendat*, compita. *Necessitas sortitur*, la necesidad hace que igualmente coja la suerte á los Nobles y á los Plebeyos. *Urna*, la urna capaz revuelve los nombres de todos. *Dapes Siculæ*, los manjares Sicilianos no harán que encuentre gusto...

sentidos esta expresion : en ella se mandaba á los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacia el sacrificio: ó que no dixesen cosa que pudiese turbarle ó impedirle ; ó que dixesen palabras favorables, uniendo sus votos con los de los Sacerdotes, y los que debian cantar los Hymnos.

Musarum sacerdos, los Poetas eran como Sacerdotes de Apolo y de las Musas.

Regum timendorum, hace enumeracion de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y concluye que todos estamos sujetos á la muerte.

Est ut, por *accidit ut*.

In campum, al campo Marcio, en donde se juntaba el pueblo á dar los votos.

Districtus, alude á Damocles, torpe adulador de Dionisio Tirano de Zaragoza de Sicilia, quien diciendo que queria experimentar que cosa era ser Rey, éste mandó que se le tratase con la misma magnificencia que a él, pero mandó que se pusiese una espada atada con una cerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comia: por lo qual le suplicó que le volviese á su antigua fortuna.

Siculæ dapes, eran famosos los banquetes de Sicilia : porque los cocineros eran los mejores de aquellos tiempos.

Dulcem elaborabunt saporem;
Non avium, citharæque cantus
Somnum reducent: somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamque ripam;
Non Zephyris agitata Tempe.
Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec sævus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hœdi;
Non verberatæ grandine vineæ,
Fundusque mendax; arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hyemes iniquas.
Contracta pisces æquora sentiunt,
Jactis in altum molibus: huc frequens
Cæmenta demittit redemptor
Cum famulis, dominusque terræ

Reducent somnum, harán que reconcilie el sueño. *Somnus lenis*, el apacible sueño no se desdeña de las humildes casas de los rústicos. *Non Tempe*, ni del Tempe movido de los Zéfiros. *Neque mare*, no le acongojará el alborotado mar, ni el rabioso ímpetu del Arturo en su ocaso, ó el de las cabrillas en su oriente. *Fundusque mendax*, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya á las muchas lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigorosos inviernos. *Æquora contracta*, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos Asentistas, y el dueño desdeñando la tierra echa cimientos...

Tempe, acusativo del plural neutro, valle ameníssimo de la Tesalia entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y bañado del rio Peneo.

Zephyris, Synecdoque: el Zéfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca.

Arcturi, el Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

Hœdi, por *Hœdorum*, son dos estrellas en la mano izquierda del Ericlonio ó Carretero, que al salir alborotan el mar, particularmente quando el Sol está en Sagitario.

Mendax, metáfora: *quia mentitus fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

Cæmenta, es el ripio grueso que llena los agugeros que dexan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

Dominusque, esto es, el dueño fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.

Fastidiosus: sed timor & minæ
Scandunt eòdem quò dominus: neque
Decedit ærata triremi, &
Post equitem sedet atra cura.
Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,
Nec purpurarum sidere clarior
Delenit usus, nec Falerna
Vitis, Achæmeniumque costum;
Cur invidendis postibus, & novo
Sublime ritu moliar atrium?
Cur valle permutem Sabinâ
Divitias operosiores?

Sed timor & minæ, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á qualquiera parte. *Neque atra.* ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. *Nec usus*, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el Sol mitigan las pasiones, ni el vino Falerno, ni el costo oriental, ¿por qué construiré un suntuoso Palacio con magnificas puertas á lo moderno? ¿por qué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

Dolentem, metáfora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dexarse arrastrar de las pasiones.

Lapis Phrygius, traíase de Sinada, Ciudad de Frigia en el Asia menor, cierto mármol blanco con betas rojas: de este habla el Poeta.

Usus purpurarum clarior: por *usus purpurarum clariorum*, bipálage.

Costum, *i*, y tambien *costus* femenino, es una raiz olorosa de la India Oriental usada para los perfumes y sacrificios: traíase de Patala en la Persia, y la llama *Achæmenium*, porque se decia que Achemenes fue el primer Rey de Persia.

Invidendis postibus, Synécdoque, parte por todo: *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

Atrium, era propiamente la antesala en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y adonde concurrian los Clientes á hacer la corte á sus Patronos.

Cur valle permutem, en vez de decir *cur vallem permutem divitiis operosioribus*, hipálage. Saca la conseqüencia en si mismo, diciendo: si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas aprecio mi granja situada en la Sabina.

ODE II. AD AMICOS.

Angustam, amici, pauperiem pati
Robustus acri militiâ puer
Condiscat; & Parthos feroces
Vexet eques metuendus hastâ:
Vitamque sub dio, & trepidis agat
In rebus: illum ex mœnibus hosticis
Matrona bellantis tyranni
Prospiciens, & adulta virgo
Suspiret: Eheu, ne rudis agminum
Sponsus lacessat regius asperum
Tactu leonem: quem cruenta
Per medias rapit ira cædes.
Dulce, & decorum est pro patria mori.
Mors & fugacem persequitur virum:
Nec parcit imbellis juventæ
Poplitibus, timidoque tergo.

INTERP. *Puer*, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. *Et eques*, y como ginete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclemencia y entre sobresaltos. *Eheu*, ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. *Asperum*, con quien no se llega á las manos impunemente. *Ira*, la saña. *Nec imbellis*, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud...

ARGUM. Enseña á la juventud Romana, debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta Oda comprehendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada: á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religion.

NOTAS. *Pauperiem*, el luxo, el delicado regalo debilita y afemina los ánimos de los jóvenes: mas al contrario, la pobreza, la escasez é incomodidades de las estaciones y trabajos les endurece el cuerpo, y les da vigor en el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

Illum, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jovenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una vivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor Romano, y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

Leonem, esto es, el jóven Romano enfurecido como el Leon.

Mors, por *prolepsis*, refuta el Poeta lo que se le podia oponer: á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir: á lo que satisface diciendo, que la muerte alcanza á todos.

Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
Intaminatis fulget honoribus:
Nec sumit aut ponit secures
Arbitrio popularis auræ.
Virtus, recludens immeritis mori
Cœlum, negatâ tentat iter viâ:
Cœtusque vulgares, & udam
Spernit humum fugiente pennâ.
Est & fideli tuta silentio
Merces; vetabo, qui Cereris sacrum
Vulgarit arcanæ, sub iisdem
Sit trabibus, fragilemque mecum
Solvat phaselum. Sæpe Diespiter
Neglectus, incesto addidit integrum:
Raro antecedentem scelestum
Deseruit pede pœna claudo.

Sordidæ, de la afrentosa repulsa, resplandece con brillantes honras. *Aut ponit*, o dexa las insignias al arbitrio del viento popular: al gusto del favor inconstante del pueblo. *Virtus*, la virtud abriendo el Cielo á los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre, y la tierra húmeda (manchada con delitos). *Merces*, premio. *Vetabo*, no permitire esté debaxo de un mismo techo, y navegue conmigo en frágil barquilla, el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Ceres. *Diespiter*, el padre del dia, ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. *Pœna*, el castigo raras veces dexó de alcanzar, aunque tarde, al perverso que va delante.

Virtus, esta es la segunda parte de la Oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofia Estoica: y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor que nada la puede obscurecer.

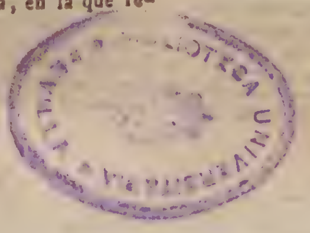
Intaminatis, algunos dicen que *intaminatus* en este sentido no es de origen latino, y asi léen *sordidæ incontaminatis*.

Est &, esta es la tercera parte de la Oda, en la que recomienda la Religion.

Qui Cereris, habla de los misterios por qualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Ceres era mirado como merecedor de la ira de los Dioses.

Diespiter, como si dixera *Pater diei*, el padre del dia, Júpiter.

Raro, sentencia notable por la que debemos temer pecar.



ODE III.

Justum, & tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solidâ, neque Auster
Dux inquieti turbidus Adriæ,
Nec fulminantis magna Jovis manus.
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.
Hac arte Pollux, & vagus Hercules
Innixus, arces attigit igneas:
Quos inter Augustus recumbens
Purpureo bibit ore nectar,
Hac te merentem, Bacche pater, tuæ
Vexere tigres, indocili jugum

INTERP. *Tenacem propositi*, constante en su propósito. *Non ardor*, ni el furor de sus Ciudadanos. *Tyranni instantis*, del Tirano que amenaza. *Quatit mente*, le derriba de su constante resolucion. *Neque Auster*, ni el borrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático, ni la poderosa mano de Júpiter quando vibra rayos. *Si orbis fractus*, si el Orbe se desplomára en piezas. *Impavidum*, sin sobresaltarle. *Hércules vagus*, el errante Hércules. *Innixus arte*, valiéndose de estos medios subieron á los resplandecientes Alcázares. *Augustus recumbens*, recostándose Augusto. *Hac merentem*, habiéndolo merecido por este medio...

ARGUM. El varon justo nada teme: no debe reedificarse Troya.

Habiendo pensado Julio César trasladar la silla del Imperio á Troya, temíase que su sucesor Augusto executase el pensamiento de su tio, puesto que aquel la habia hecho reedificar, y éste habia establecido en ella una colonia, y concedídole muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito á Augusto hizo la presente Oda, porque de lo contrario no se halla union ni enlace en ella.

NOTAS. *Justum, & tenacem*, siempre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los Héroes: y si se trasladase la silla del Imperio á Troya, esta mudanza sería señal de inconstancia.

Hac arte, esto es, con la constancia y justicia se hiciéron inmortales Polux y Hércules.

Augustus recumbens, á Augusto se le habian concedido los honores divinos, y Horacio le considera como Dios: pintaban con bermellon las caras y boca de las estátuas de los Dioses, á lo qual alude *purpureo*.

Nectar, esto es, ser inmortal.

Collo trahentes: hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit:
Gratum elocuta consiliantibus
Junone Divis: Ilion, Ilion
Fatalis, incestusque judex,
Et mulier peregrina vertit
In pulverem, ex quo destituit deos
Mercede pacta Laomedon, mihi
Castæque damnatum Minervæ,
Cum populo, & duce fraudulento.
Jam nec Lacænæ splendet adulteræ
Famosus hospes: nec Priami domus
Perjura pugnaces Achivos

Trahentes jugum, llevando el yugo en su feroz cuello. *Junone elocuta*, habiendo hecho Juno este razonamiento agradable en presencia de los Dioses que estaban en consejo. *Ilion*, el órden es: *Ex quo Laomedon destituit deos mercede pacta, fatalis incestusque judex, & mulier peregrina vertit in pulverem Ilion, Ilion, damnatum mihi, castæque Minervæ*, desde que Laomedonte defraudó á los Dioses de la recompensa prometida, un funesto y adúltero Juez, y una muger extrangera reduxeron á cenizas á Ilion, á Ilion, condenado por mí, y la casta Minerva, con su pueblo y su adalid engañoso. *Hospes famosus*, el infame huesped de la adúltera Helena de Lacedemonia.

Gratum elocuta, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque ya habia aplacado el furor que habia tenido contra Páris y los demas Troyanos, de quien aquel era descendiente.

Ilion, Ilion, éste es el discurso de Juno en la junta de los Dioses. La repeticion de la palabra *Ilion* denota el movimiento del ánimo de la Diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilio fué hijo de Troas, Rey que dió el nombre á esta Ciudad.

Fatalis incestusque, alude á la historia de Páris: dice *fatalis*, porque fué causa de la destruccion de Troya: y *incestus*, porque fue adúltero robando á Helena.

Mercede pacta Laomedon, aqui declara el Poeta el origen de la ruina de Troya, que fue no haber cumplido el juramento Laomedonte.

Damnatum, es propiamente adjudicado, entregado á mi poder y de la casta Minerva por sentencia jurídica. Horacio habla aquí segun costumbre de los Romanos, pues quando los deudores no podian pagar, el Juez *faciebat eos obnoxios creditoribus, addicebat, tradebat*.

Duce fraudulento, Laomedonte.

Jam nec Lacænæ, antonomasia, por Helena, natural de Lacedemonia.

Famosus hospes, Páris se hospedó en casa de Menelao, Rey de Esparta, de donde robó á Helena.

Domus perjura, da el epiteto

Hectoreis opibus refringit:
Nostrisque ductum seditionibus
Bellum resedit: protinus & graves
Iras, & invisum nepotem,
Troica quem peperit sacerdos,
Marti redonabo: illum ego lucidas
Inire sedes, ducere nectaris
Succos, & adscribi quietis
Ordinibus patiar Deorum.
Dum longus inter sæviat Ilion
Romamque pontus; qualibet exules
In parte regnanto beati:
Dum Priami, Paridisque busto
Insultet armentum: & catulos feræ
Celent inultæ: stet Capitolium
Fulgens, triumphatisque possit
Roma ferox dare jura Medis.
Horrenda latè nomen in ultimas
Extendat oras, qua medius liquor
Secernit Europen ab Afro,
Quà tumidus rigat arva Nilus;

Refringit opibus, rebate con el favor de Hector los esforzados Griegos. *Ductum*, prolongada. *Et protinus*, y sin dilacion cederé á Marte. *Illum inire*, que éntre en las moradas de la luz, que beba el nectar, y que sea agregado al feliz número de los Dioses. *Dum longus*, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma; distantes reynen felices. *Dum armentum*, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de Paris. *Capitolium fulgens*, subsista floreciente el Capitolio, y la belicosa Roma pueda dictar leyes á los Medos, despues de haber triunfado de ellos. *Horrenda*, esta formidable dilate su nombre. *Quo liquor*, por donde el Estrecho. *Nilus tumidus*, el Nilo saliendo de madre...

de perjura á la casa ó familia de Priamo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Hector, hijo de Priamo, ántes de ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarestaba el valor de los Griegos.

Nostrisque, los dioses estaban divididos en bandos, unos favorecian á los Griegos, y otros á los Troyanos. Está hablando Juno.

Invisum nepotem, el nieto que le debia ser odioso á Juno era Rómulo, hijo de Marte y de Ilia, Troyana.

Troica sacerdos, Ilia ó Rhea, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

Exules, desterrados de Troya, de donde vino Eneas.

Horrenda, causando estragos.

Qua medius liquor: el Estrecho de Cádiz.

Aurum irrepertum, & sic meliùs situm
Cùm terra celat, spernere fortior,
Quàm cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.
Quicumque mundi terminus obstitit,
Hunc tangat armis, visere gestiens
Qua parte debacchentur ignes,
Qua nebulæ, pluviique rores.
Sed bellicosis fata Quiritibus
Hac lege dico: ne nimium pii,
Rebusque fidentes, avitæ
Tecta velint reparare Trojæ.
Trojæ renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur,
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis, & sorore.
Ter si resurgat murus aheneus
Auctore Phœbo; ter pereat meis
Excisus Argivis; ter uxor
Capta virum puerosque ploret.

Fortior, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no hallado todavía, y así mejor guardado, quando la tierra lo oculta, que quando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos á ninguna cosa sagrada. *Quicumque terminus*, con el menor esfuerzo de sus armas dome qualquiera de los términos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte exerce el Sol su furor, y en quál el invierno trae las nieblas y escarchas. *Sed dico*, pero anuncio. *Fidentesque rebus*, y confiando en su poder. *Fortuna Trojæ*, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. *Catervas victrices*, las huestes vencedoras. *Ter pereat*, tres veces será arruinado por mis queridos los Griegos.

Omne sacrum rapiente, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, ó que los antiguos despreciándole fuéron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los quales le tomaban de las Naciones que vencian.

Tangat, esta palabra denota la facilidad en las conquistas.

Ignes debacchentur, en la Zona Tórrida, la palabra *debacchentur* es muy enérgica. *Debacchor*, enfurecerse.

Auctore Phœbo, Apolo habia en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

Ter pereat, parece aludir el Poeta á las tres veces que fue arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cymbra en tiempo de Syla.

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
Quò Musa tendis? desine pervicax
Referre sermones deorum, &
Magna modis tenuare parvis.

Quò tendis, á dónde prosigues. *Et tenuare*, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò Musa tendis, apóstrofe elegante á la Lyra para dar fin á la cancion, y no propasarse á decir cosas que acaso ofenderian á Augusto.

ODE IV. AD CALLIOPEN.

Descende cœlo, & dic age tibiâ
Regina longum Calliope melos;
Seu voce nunc mavis acutâ,
Seu fidibus, citharâve Phœbi.
Auditis? an me ludit amabilis
Insania? audire, & videor pios
Errare per lucos, amœnæ
Quos & aquæ subeunt, & auræ.
Me fabulosæ Vulture in Apulo;
Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. *Longum melos*, durable cancion. *Seu voce acutâ*, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y cítara de Apolo. *An amabilis?* por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. *Palumbes fabulosæ*, las famosas palomas torcaces. *In Vulture*, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria...

ARGUM. Muéstrase agradecido y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. *Descende cœlo*, esta invocacion denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el Poeta, el qual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los quales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipos.

Insania, al furor poético, ó inspiracion de los Dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y Dioses.

Fabulosæ, esto es *famosæ*.

Vulture in Apulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla; pero donde finge Horacio haberle sucedido esto, tocaba ya en la Lucania, y por eso dice: *extra limen altricis Apuliæ*.

Ludo fatigatumque somno,
Fronde novâ puerum palumbes
Texere: mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acherontiæ,
Saltusque Bantinos, & arvum
Pingue tenent humilis Ferenti:
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem, & ursis: ut premerer sacrâ
Lauroque, collâtaque myrto;
Non sine Dîs animosus infans.
Vester, Camœnæ, vester in arduos
Tollor Sabinos, seu mihi frigidum
Præneste, seu Tibur supinum;
Seu liquidæ placuere Bajæ.
Vestris amicum fontibus & choris;
Non me Philippis versa acies retro;
Devota non extinxit arbos;
Nec Siculâ Palinurus undâ.
Utcumque mecum vos eritis; libens

Saltusque Bantinos, y las florestas de Bata. *Humilis Ferenti*, del humilde Fiñano. *Ut infans animosus*, como siendo niño animoso con la proteccion de los Dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. *Vester, vester*, baxo vuestro amparo, baxo vuestro amparo, o Musas. *Seu tollor*, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradáre ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tiboli, ó á la amena Bayas. *Vestris amicum*, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el exército que fue puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. *Utcumque*, siempre que vosotras estuviereis conmigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asyria...

Celsæ nidum Acherontiæ. Aqueronta es Ciudad de la Lucania situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, *videndo qui fieri possit ut tutus dormirem*.

Camœnæ, esta palabra dicè Servio que se deriva de *cano*, y Festo de *castitate mentis*.

Bajæ, Bayas era Ciudad de la Campania, célebre por sus baños de aguas calientes.

Philippis, Pilipos, Ciudad de Tesalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Horácio era Tribuno, y peleaba en el exército de Bruto y Casio.

Devota, alude à un arbol que cayendo estuvo à pique de matarle.

Nec Sicula, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habiéndose embarcado Horacio con Mecenas contra el jóven Pompeyo, al salir la armada de Puzol estuvo para naufragar.

Insanientem navita Bosphorum
Tentabo, & arentes arenas
Littoris Assyrii viator.
Visam Britannos hospitibus feros,
Et lætum equino sanguine Concanum:
Visam pharetratos Gelonos,
Et Scythicum inviolatus amnem.
Vos Cæsarem altum, militiâ simul
Fessas cohortes abdidit oppidis,
Finire quærentem labores
Pierio recreatis antro.
Vos lene consilium & datis, & dato
Gaudetis almæ: scimus, ut impios
Titanas, immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco,
Qui terram inertem, qui mare temperat
Ventosum, & urbes, regnaque tristia,
Divosque, mortalesque turmas
Imperio regit unus æquo.

Feros hospitibus, desapiadados con sus huéspedes, y al Trace alegre con beber la sangre de caballo. *Simul abdidit*, luego que aquarteló en los pueblos los esquadrones cansados de los trabajos de la milicia. *Vos almæ*, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozais de haberlos dado. (*Consilium*, es aquí de tres sílabas.) *Scimus*, el órden es: *Scimus, ut qui temperat terram inertem, qui mare ventosum, & urbes regnaque tristia, unusque regit imperio æquo Divos mortalesque turmas, sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco*, sabemos como el que gobierna la inmoble tierra, el mar agitado de los vientos, las Ciudades y obscuros Reynos, y con justas leyes él solo rige los Dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los impíos Titanes, y á su inhumano esquadron...

Insanientem Bosphorum, Bósforo de Tracia, ó Estrecho de Constantinopla, ó el mar de Mármora, llamado los Dardanelos.

Visam Britannos, los Ingleses en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

Concanum, los Concanos eran una nacion de los Scytas, los quales bebian sangre de caballo.

Pharetratos Gelonos, los Gelonos eran tambien nacion perteneciente á los Scytas.

Scythicum amnem, el Tanais llamado hoy dia el Don.

Almæ, viene de *alo*, como tambien *altor*, *alumnus*.

Titanas, aquí refiere la guerra de los Gigantes. Parece que quiere dar á entender á Augusto por Júpiter. *Titanas*, acusativo griego.

Caduco, viene de *cado*.

Regna tristia, los obscuros reynos, esto es, los abismos, los Infiernos.

Magnum illa terrorem intulerat Jovi
Fidens juventus horrida brachiis,
Fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo.
Sed quid Typhœus, & validus Mimas,
Aut quid minaci Porphyrion statu,
Quid Rhœcus, evulsisque truncis
Enceladus jaculator audax,
Contra sonantem Palladis Ægida
Possent ruentes? hinc avidus stetit
Vulcanus: hinc matrona Juno, &
Numquam humeris positurus arcum,
Qui rore puro Castaliæ lavit
Crines solutos, qui Lyciæ tenet
Dumeta, natalemque silvam,
Delius & Patareus Apollo.
Vis consilî expers mole ruit suâ:
Vim temperatam Di quoque provehunt
In majus: iidem odere vires
Omne nefas animo moventes.
Testis mearum centimanus Gyas
Sententiarum notus, & integræ
Tentator Orion Dianæ;

Fratresque tendentes, y sus hermanos que porfiaban en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olympo. *Porphyrion minaci*, Porfirio de estatura disforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. *Ruentes*, acometiendo contra el resonante escudo de Palas. *Hinc avidus*, de esta parte estuvo el animoso Vulcano. *Et Apollo Delius*, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dexará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos en las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Lycia, y en la selva en que nació. *Vis expers*, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: aun los Dioses promueven á mas alto grado la fuerza reglada con discrecion, y ellos mismos aborrecen las fuerzas, que se emplean en toda maldad. *Et Orion tentator*, y Orion, que intentó ofender á la casta Diana.

Imposuisse, por *imponere*.

Ægida, acusativo griego.

Avidus Vulcanus, el epiteto de *avidus*, ansioso de sangre, fogoso, devorador, es propio de Vulcano.

Qui Lyciæ tenet, habia en Lycia, Provincia del Asia menor, un bosque, en el qual estaba un templo consagrado á Apolo.

Vis consilî expers, sentencia muy oportuna y digna de notarse.

Et Orion tentator, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fue trasladado al Cielo, y puesto en el número de los astros.

Virgineâ domitus sagittâ.
Injecta monstris terra dolet suis,
Mœretque partus fulmine luridum
Missos ad Orcum: nec peredit
Impositam celer ignis Ætnam;
Incontinentis nec Tityi jecur
Relinquit ales, nequitiæ additus
Custos; amatorem trecentæ
Pirithoum cohibent catenæ.

---

ta Diana, rendido con la virginal saeta. *Injecta*, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos que se entiende en *partus*) hayan sido arrojados con el rayo al pálido abismo, ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre; ni el buytre, guarda señalada de la lascivia de Ticio, dexa su hígado: trescientas cadenas aprisionan al amante Pirithoo.

Injecta monstris, esto es, *terra dolet se injectam esse monstris*, se duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy enérgica aquí la palabra *injecta.*

Pirithoum, baxó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

ODE V. AUGUSTI LAUDES.

Cœlo tonantem credidimus Jovem
Regnare; præsens divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis
Imperio, gravibusque Persis.
Milesne Crassi conjuge barbara

INTERPRET. *Tonantem*, por sus truenos creímos que Júpiter reyna en el Cielo; Augusto en vida será tenido por Dios, por haber añadido...

ARGUM. Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos Británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo à Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fundacion de Roma, obligó sin combatir á Fraates, Rey de los Partos, á que entregase las Aguilas Romanas, y los Soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete anos ántes los principales de la Gran Bretaña ganaron por sumision la amistad de Augusto, y le hiciéron casi dueño de toda la Isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta Oda.

NOTAS. *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer Triun-

Turpis maritus vixit? & hostium
(Proh curia, inversique mores!)
Consenuit socerorum in armis
Sub rege Medo Marsus & Apulus,
Anciliorum, nominis & togæ
Oblitus, æternæque Vestæ,
Incolumi Jove, & urbe Româ?
Hoc caverat mens provida Reguli,
Dissentientis conditionibus
Fœdis, & exemplo trahentis
Perniciem veniens in ævum,
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. Signa ego Punicis
Affixa delubris, & arma
Militibus sine cæde, dixit,
Direpta vidi: vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero,

Turpis, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (oh! trastorno de la Curia y depravadas costumbres!) *Consenuit*, llegó á edad abanzada entre las armas de sus suegros enemigos, sujetos al Rey de los Medos. *Mens*, el prudente Régulo habia querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al exemplo que acarreaba la ruina en lo succesivo, si no perecia la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. *Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos. *Brachia*, ví los brazos de nuestros Ciudadanos atados á las libres espaldas...

---

virato, marchó en 701 con cien mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su exército.

Maritus turpis, los matrimonios que confundian la sangre Romana, con la de los extrangeros, eran tenidos por infames.

Curia, tambien se sobreentiende *inversa*.

Marsus, estos Soldados de los Marsos y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia Romana. Vencido Craso, éstos no se avergonzáron de militar en los exércitos de los Partos.

Nominis, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y autoridad.

Reguli, Régulo fué uno de los Heroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su Patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

Conditionibus, estas condiciones indecorosas eran cangear los Romanos por los Africanos.

Ego, este es el razonamiento de Régulo en el Senado.

Tergo libero, esto es, *tergo civium liberorum*.

Portasque non clausas, & arva
  Marte coli populata nostro.
Auro repensus scilicet acrior
Miles redibit? Flagitio additis
  Damnum; neque amissos colores
    Lana réfert medicata fuco;
Nec vera virtus, cùm semel excidit,
Curat reponi deterioribus.
  Si pugnat extricata densîs
    Cerva plagis, erit ille fortis,
Qui perfidis se credidit hostibus?
Et Marte Pœnos proteret altero,
  Qui lora restrictis lacertis
    Sensit iners, timuitque mortem.
Hic, unde vitam sumeret inscius,
Pacem duelló miscuit. O pudor!
  O magna Carthago, probrosis
    Altior Italiæ ruinis!
Fertur pudicæ conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis minor,
  A se removisse, & virilem
    Torvus humi posuisse vultum.

Et arva, y que se cultivaban los campos, asolados con nuestra guerra. *Scilicet*, ya se ve, el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente. *Damnum*, una pérdida. *Neque lana*, ni la lana teñida, que pasó por el tinte recobra el color perdido. *Cum semel*, si una vez se debilitó. *Curat*, cuida de volver á los abatidos, o no vuelve ya á aquellos que se han envilecido. *Extricata*, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. *Et proteret*, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos. *Duello*, con la guerra. *Fertur*, *ut minor*, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte, y de sus

Acrior, Ironía: ántes el oro se pesaba; no se contaba como ahora.

Fuco, *Fucus*, era un arbolito marino, de que se servian en la Isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color de purpura, despues se tomó por toda suerte de color.

Curat, esto es, *solet redire iis qui deteriores facti sunt*.

Unde inscius, no sabiendo qué medio tomar para conservar la vida, é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobarde entrega.

Ut minor capitis, esto es, *ratione capitis*: *caput* se toma aquí por *status*, *conditio vitæ*, los Romanos quando eran hechos prisioneros perdian el derecho de Ciudadanos; y como Régulo no debia volver mas á Roma, no podia recobrarle.

Donec labantes consilio patres
Firmaret auctor numquam alias dato:
Interque mœrentes amicos
Egregius properaret exsul.
Atqui sciebat, quæ sibi barbarus
Tortor pararet; non aliter tamen
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum reditus morantem,
Quàm si clientum longa negotia
Dijudicatâ lite relinqúeret,
Tendens Venafranos in agros,
Aut Lacedæmonium Tarentum.

---

pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca ántes dado, á los Senadores dudosos sobre el partido que debian tomar. *Atqui*, pues bien sabia. *Et populum*, y al pueblo que le impedia volver. *Lite*, pronunciada la sentencia.

Consilio numquam, Régulo opinó contra sí, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, al qual dictámen se inclinaban los Senadores.

Non aliter, comparacion con la que da á entender el Poeta la superioridad de ánimo de Régulo.

Venafranos, Venafro era una Ciudad en la Campania.

Tarentum, Tarento era una Ciudad de Italia en el país de los Salentinos: era colonia de Lacedemonia.

ODE XXIX. AD MÆCENATEM.

Tyrrhena regum progenies, tibi
Non ante verso lene merum cado
Cum flore, Mæcenas, rosarum, &
Pressa tuis balanus capillis
Jamdudum apud me est; eripe te moræ.

INTERPRET. *Mæcenas progenies*, Mecenas desendiente de Reyes Toscanos, mucho há que tengo en mi casa suave vino para tí en cántaro todavía no encentado, y rosas, y bálano exprimido para perfumar tus cabellos. Líbrate de todo obstáculo...

ARG. Le convida á comer á su casa, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.

NOTAS. *Cum flore*, los antiguos se coronaban de rosas y flores en los convites.

Balanus, por *mirobalanus*, avellana de la India Oriental, de la que sacaban un aceyte exquisito, con el que se perfumaban.

Ne semper udum Tibur, & Æsulæ
Declive contempleris arvum, &
Telegoni juga parricidæ.
Fastidiosam desere copiam, &
Molem propinquam nubibus arduis:
Omitte mirari beatæ
Fumum, & opes, strepitumque Romæ.
Plerumquè gratæ divitibus vices,
Mundæque parvo sub lare pauperum
Cœnæ, sine aulæis, et ostro
Sollicitam explicuere frontem.
Jam clarus occultum Andromedæ pater
Ostendit ignem: jam Procyon furit,
Et stella vesani leonis,
Sole dies referente siccos.
Jam pastor umbras cum grege languido,
Rivumque fessus quærit, & horridi
Dumeta Silvani; caretque
Ripa vagis taciturna ventis.
Tu, civitatem quis deceat status,
Curas, & urbi sollicitus times
Quid Seres, & regnata Cyro

Arvum declive, la pendiente campiña. *Molem*, y tu fábrica que toca à las altas nubes. *Vices gratæ*, la variedad agradable à los ricos. *Sub lare parvo*, en una casa poco opulenta. *Explicuere*, serenaron el animo acongojado. *Sole*, restituyendo el Sol los calorosos dias. *Silvani horridi*, del espeluzado Silvano, y silencio a la ribera, no se oyen los vagorosos vientos. *Et sollicitus*, y acongojado por ella.

Æsulæ, Esula, colonia del Lacio.

Et juga, Túsculo, edificada por Telegon, que mató à su padre Ulises sin conocerlo, hoy se llama Frascati.

Molem, Mecenas habia hecho construir una torre en la casa que tenia en las Esquilias, desde donde se descubrian todos estos pueblos, y principalmente Roma.

Pater Andromedæ, à saber Cepheo, Constelacion en la cola de la Osa menor, que se dexa ver à los 9 de Julio. Habiendo sido Andromeda expuesta sobre una roca para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perseo, que se casó con ella.

Jam Procyon, Anticanícula, Constelacion de tres ó cinco estrellas. Freqüentemente suele confundirse con el Can ó la Canicula.

Et stella vesani, el Leon, quinto signo del Zodiaco, tiene en el pecho una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis* ó *Regulus*.

Quid Seres, los Séres así lla-

Bactra parent, Tanaisque discors.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus:
Ridetque, si mortalis ultra
Fas, trepidat: quod adest, memento
Componere æquus: cætera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Etruscum
In mare, nunc lapides adesos,
Stirpesque raptas, & pecus, & domos
Volventis unà, non sine montium
Clamore, vicinæque silvæ,
Cùm sera diluvies quietos
Irritat amnes. Ille potens sui,
Lætusque deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi: cras vel atrâ
Nube polum, pater, occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retro est, efficiet: neque
Diffinget, infectumque reddet,
Quod fugiens semel hora vexit.
Fortuna sævo læta negotio, &
Ludum insolentem ludere pertinax,
Transmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.
Laudo manentem: si celeres quatit
Pennas, resigno, quæ dedit, & meâ

Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe; procura gozar lo presente sin inquietud. *Delabentis*, que se desliza mansamente. *Volventis una*, y otras arrebata tras sí las carcomidas piedras, las arraucadas plantas, los ganados, y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos; quando turbion embrabecido irrita la furia de los rios antes sosegados. *Fortuna*, la fortuna que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante. *Laudo manentem*, la alabo quando me continúa sus favores...

mados por la Ciudad de Sera, capital de la Scytia Asiática, ocupaban la China Septentrional, y el que hoy dia se llama el Katai.

Et Bactra, los Bactros, ó Bactrianos, así llamados de la Capital llamada Bactra, hoy *Bocara* tomaron su nombre del rio Bactro. Aquí reynó Cyro, hijo de Cambises.

Tanaisque discors, el Tanais, hoy llamado Don.

Si celeres, Perifrasis alegórica muy bella.

Resigno, *resignare* significa

Virtute me involvo, probamque
Pauperiem sine dote quæro.
Non est meum, si mugiat Africis
Malus procellis, ad miseras preces
Decurrere, & votis pacisci,
Ne Cypriæ Tyriæque merces
Addant avaro divitias mari.
Tunc me biremis præsidio scaphæ
Tutum per Ægæos tumultus
Aura feret, geminusque Pollux.

Quæroque, y busco la pobreza que no es recomendable sino por la virtud. *Si malus*, si cruge el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. *Mari avaro*, al insaciable mar. *Per tumultus*, por el alborotado mar Egeo.

---

abrir un pliego, borrar su nombre y firma, quando se volvia al acreedor lo prestado, ó apuntar que ya se habia vuelto.

ODA XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi monumentum ære perennius,
Regalique situ Pyramidum altius;
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, & fuga temporum.
Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam: usque ego posterâ
Crescam laude recens, dum Capitolium
Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

INTERPRET. *Exegi*, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real fábrica de las Pirámides, que no podrán destruir, ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de años, ni el tiempo fugitivo. *Ego recens*, mi fama renovándose siempre, se aumentará en la posteridad...

ARG. Congratúlase el Poeta, asegurando que sus versos Lyricos harán inmortal su fama.

Exegi, acabé este libro de mis versos, que vencerán al bronce en la duracion.

Regalique situ, alude á las Pirámides que hiciéron levantar los Reyes de Egypto para sus sepulcros.

Aquilo, este es el viento que sopla del Norte, llamado tambien tramontana ó Nord-Est.

Cum tacitâ, mientras durare el Capitolio. Era la Vestal, la qual

Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus,
Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens
Princeps Æolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quæsitam meritis, & mihi Delphicâ
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Ex humili potens, aunque de humilde linage, seré celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reynó en pueblos groseros, por haber sido el primero que reduxe á metro Italiano el verso Eolio. *Sume*, toma Melpomene la elevacion que te adquirieron tus méritos.

---

en las fiestas que se celebraban en los Idus de Marzo, subia al capitolio en compañía del Pontífice Máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la Religion: de las Vestales ya se ha dicho.

Aufidus violens, el Ofanto, rio de Italia: atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia: *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

Daunus, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

Ex humili, puede entenderse tambien de Dauno, que de fugitivo que era, vino à ser Príncipe poderoso.

Princeps, aunque Catulo se habia ensayado en el género lyrico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua Romana.

Carmen Æolium, los versos líricos por el modelo de los de Alceo y de Safo, naturales de Mitilene, Ciudad de Lesbos, que pertenecia á la Eolia.

Lauro Delphicâ, con el laurel de Apolo, venerado en Delfos, Ciudad de la Phocida, célebre por el templo que allí habia de este Dios.

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet æmulari,

INTERPRET. *Quisquis studet*. qualquiera que se empeña en competir con Píndaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo, para dar su nombre al cristalino mar...

ARG. Escúsase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Píndaro; pero se escusa de tal modo, que al mismo tiempo lo executa. Confiesa que es muy inferior á Píndaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrarlas.

NOTAS. *Pindarum*, Píndaro,

Jule, ceratis ope Dædalea
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore;
Laureâ donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis:
Seu deos, regesque canit, deorum
Sanguinem; per quos cecidere justâ
Monte Centauri, cecidit tremendæ
Flamma Chimæræ:
Sive quos Elea domum reducit
Palma cœlestes: pugilemve equumve
Dicit: & centum potiore signis
Munere donat:
Flebili sponsæ juvenemve raptum

Quem imbres, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso, se precipita con raudal copioso. *Seu devolvit*, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos Ditirambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos. *Sanguinem Deorum*, descendencia de los Dioses. *Palma Elea*, ya ensalce á los que la palma Olímpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al ginete, y los honre con el dón que excede á cien estatuas.

Príncipe de los Poetas Lyricos Griegos, nació en Tebas, Ciudad de Beocia, y floreció 500 años ántes del nacimiento de Jesu-Christo.

Jule, éste era Julio Antonio, hijo del Triunviro Marco Antonio. *Jules* por *Julius*.

Dithyrambos, el Ditirambo era un hymno en honor de Baco: los Poetas Ditirámbicos hacian sus composiciones, tomándose la libertad de reunir en una, palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del fúror y espíritu de Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Píndaro de seguir cadencias uniformes.

Seu Deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem Deorum*, como Hércules, Theseo, Piritoo, &c.

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, &c. se celebraban en Olympia, Ciudad de la Elida en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estatuas.

Plorat: & vires, animumque, moresque
Aureos educit in astra, nigroque
Invidet Orco.
Multa Dircæum levat aura cygnum,
Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus: ego apis Matinæ
More modoque
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, circa nemus, uvidique
Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.
Concines majore poeta plectro
Cæsarem, quandoque trahet feroces
Per sacrum clivum, meritâ decorus
Fronde, Sicambros:
Quo nihil majus meliusve terris
Fata donavere, bonique divi,
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum
Tempora priscum.
Concines lætosque dies, & urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
Litibus orbum.

Plorat pro *ploret*, ó llore el mancebo robado. *Mores*, y sus costumbres dignas de la edad de oro, y le libre del obscuro infierno (del olvido.) *Aura multa*, fuerte viento remonta al Cisne Tebano, ó Antonio, quantas veces se encumbra á los elevados espacios de las nubes: yo à manera é imitacion, &c. *Parvus*, de corto talento compongo versos trabajosos (que me cuestan trabajo.) *Poeta concines*, tú verdaderamente Poeta, cantarás con mas elevado estilo al César, siempre que adornado con el laurel merecido. *Quamvis*, aunque vuelvan los tiempos de la antigua edad de oro.

Dircæum, Dirce era una fuente junto à Beocia, patria de Píndaro.

Apis Matinæ, Matina era una Ciudad en el Pais de los Salentinos en la Calabria.

Per sacrum, por la via sacra: estaba en cuesta.

Sicambros, los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del rio Siga en la Vestphalia. Druso los acabó de sajetar en el año de 784 de la fundacion de Roma.

Super impetrato, ó por haber vuelto de España de la guerra que habia hecho á los Cantabros, ó la de los Sicambros.

Forumque, en las fiestas ó calamidades públicas se cerraban los Tribunales: esto se llama *Justitium Feriæ*.

Tum meæ, si quid loquar audiendum,
Vocis accedet bona pars: & ò Sol
Pulcher, ò laudande, canam recepto
Cæsare felix.
Tuque dum procedis, Io triumphe,
Non semel dicemus, Io triumphe,
Civitas omnis, dabimusque divis
Thura benignis.
Te decem tauri, totidemque vaccæ;
Me tener solvet vitulus relictâ
Matre, qui largis juvenescit herbis
In mea vota,
Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium Lunæ referentis ortum,
Quâ notam duxit, niveus videri,
Cætera fulvus.

Tum pars, entónces si yo habláre cosa que merezca ser oida, se añadirá buena parte de mis alabanzas. *O Sol*, ó dia feliz, ó dia digno de alabanza. *Tuque*, y mientras tú vas en el triunfo, toda la Ciudad dirémos muchas veces: viva, viva. *Tauri decem*, á ti te desempeñarán (del voto) diez toros. *Qui juvenescit*, que crece en abundantes pastos para cumplir mis votos, é imita con sus encorvadas puntas la luz de la luna en el tercer dia de su creciente. *Qua duxit*, por donde sacó mancha, se ostenta blanco.

Tum bona pars, esto es, yo tambien cantaré, uniré mis versos á los tuyos, *si quid loquar dignum audiri.*

Felix, puede referirse ó al dia en que volviese Augusto, ó al Poeta que tuviese la dicha de verle.

Io, exclamacion de alegría, que equivale á nuestro viva.

Te decem: esto es, te librarán, te desempeñarán del voto que hiciste porque volviese Augusto, diez Toros.

Me tener, esto es bellísimo mas de lo que puede decirse, de gusto anacreóntico muy delicado.

Fronte curvatos: esto es, *qui imitatur fronte ignes curvatos lunæ referentis tertium ortum.*

Qua notam duxit: esto es, la estrella que tiene en la frente es blanca como la nieve, *niveus videri*, ó *niveus visu.*

ODE III. AD MELPOMENEM.

Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine videris,

INTERPRET. *Lumine placido*, con benignos ojos...

ARG. Reconoce ser deudor á Melpomene del distinguido honor que tiene entre los Poetas.

Illum non labor Isthmius
  Clarabit pugilem; non equus impiger
Curru ducet Achaico
  Victorem; neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
  Quòd regum tumidas contuderit minas,
Ostendet Capitolio:
  Sed, quæ Tibur aquæ fertile perfluunt,
Et spissæ nemorum comæ,
  Fingent Æolio carmine nobilem.
Romæ principis urbium
  Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros:
  Et jam dente minûs mordeor invido.
O testudinis aureæ
  Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas!
O mutis quoque piscibus
  Donatura cycni, si libeat, sonum!
Totum muneris hoc tui est,
  Quod monstror digito prætereuntium
Romanæ fidicen lyræ:
  Quod spiro, & placeo, si placeo, tuum est.

Labór Isthmius, los juegos Istmicos no le harán célebre en los combates del Pugilado, ni en carro de Acaya le llevará por vencedor el veloz caballo, ni las hazañas militares le ostentarán en el Capitolio como Capitan coronado de laureles por haber abatido la orgullosa arrogancia de los Reyes. *Et spissæ comæ*, y los espesos árboles de los bosques le harán insigne en Eolios versos. *Et jam mordeor*, y ya me muerde menos la envidia. *O Pieri*, Pieride, que gobiernas el dulce sonido de, &c. *Totum hoc*, todo es beneficio tuyo, señalarme con el dedo los que pasan, por el primer Poeta Lyrico Romano. *Quod spiro*, el vivir y agradar.

Labor Isthmius, los juegos Istmicos, instituidos por Sisifo en honra de Neptuno, se celebraban en el Istmo de Corinto, Ciudad de Acaya.

Foliis Deliis, las hojas del Dios de Delos son los laureles.

Æolio carmine, Alceo y Safo eran de Lesbos, que es Isla perteneciente á la Eolia.

Inter amabiles, entre los Poetas que hay en Roma, dignos de estimacion, ó que cantan asuntos amorosos.

Fidicen, el tañedor, compuesto de *fides* y *cano*.

Spiro & placeo, el agradar aun en vida; *placeo adhuc vivens*.

ODE IV. AD ROMAM.

Qualem ministrum fulminis alitem,
Cui rex Deorum regnum in aves vagas
Permisit, expertus fidelem
Jupiter in Ganymede flavo;
Olim juventas, & patrius vigor
Nido laborum propulit inscium:
Vernique, jam nimbis remotis,
Insolitos docuere nisus
Venti paventem; mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus;
Nunc in reluctantes dracones
Egit amor dapis, atque pugnæ:
Qualemve lætis caprea pascuis
Intenta, fulvæ matris ab ubere
Jam lacte depulsum leonem,
Dente novo peritura vidit:
Videre Rhœti bella sub Alpibus

INTERP. *Qualem*, el órden de la traduccion es: *Rhœti & Vindelici videre Drusum sub Alpibus gerentem bella, qualem ministrum, &c. Qualem*, como el ave que suministra los rayos á Júpiter. *Permisit regnum*, concedió el reynar en las vagorosas aves. *Expertus fidelem*, habiendo experimentado su fidelidad en el robo del roxo Ganimedes. *Olim juventas*, quando su juventud y esfuerzo paterno la sacó del nido, agena del trabajo, y los templados vientos, desterrados ya los aguaceros, la enseñáron, aunque temorosa, á hacer desacostumbrados esfuerzos en el ayre. *Mox impetus*, despues su vigoroso brio la hizo acometer á los apriscos como enemigo. *Egit in dracones*, al fin le hace arrojarse contra los dragones, que se le resisten. *Peritura dente*, destinada á perecer entre los nuevos dientes del Leon cachorro. *Sub Alpibus*, al pie de los Alpes.

ARG. Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Rethos y Vindelicos, se extiende en las alabanzas de la familia Claudia, para obligar á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

Esta Oda contiene las alabanzas de Druso Neron, hijastro de Augusto, por la victoria que habia conseguido de los Rethos y Vindelicos en 739. Atribuye à Augusto la gloria de las virtudes de Druso, por la educacion que le habia dado.

NOTAS. *Verni, id est venti*, los vientos de la primavera.

Rhœti & Vindelici, la Rhecia, llamada tambien *Rhecia primera*, comprehendia lo que hoy los Grisones, el Tyrol, la Valtelina, y parte de la Suecia;

Drusum gerentem, & Vindelici; quibus
Mos unde deductus per omne
Tempus Amazonia securi
Dextras obarmet, quærere distuli:
Nec scire fas est omnia: sed diu
Latèque victrices catervæ,
Consiliis juvenis revictæ,
Sensere quid mens rite, quid indoles
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset; quid Augusti paternus
In pueros animus Nerones.
Fortes creantur fortibus, & bonis:
Est in juvencis, est in equis patrum
Virtus, nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promovet insitam,
Rectique cultus pectora roborant:
Utcumque defecere mores,
Dedecorant bene nata culpæ.
Quid debeas, ò Roma, Neronibus,

Quibus, los quales, no quise averiguar, porque no se puede saber todo, de donde tomáron la costumbre de armar sus diestras con segures como las Amazonas. *Sed catervæ*, pero las tropas acostumbradas ya hace mucho tiempo á extender sus conquistas, vencidas por la prudencia de este jóven, conocieron de que era capaz un entendimiento, y una índole, formados para la virtud en un palacio querido de los Dioses. *Quid animus*, que la ternura paternal. *Columbam imbellem*, tímida paloma. *Doctrina*, pero la instruccion promueve las prendas naturales, y la buena educacion inspira vigor en el corazon. *Culpæ dedecorant*, los vicios afean las felices disposiciones de la naturaleza...

---

y *Vindelicia* era la parte de la Suavia y la Baviera Los Alpes Rhecios son propiamente los del Tyrol.

Drusum, Druso, hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia Drusila, se casó con Augusto. Las expediciones de Druso en la Germania, le adquiriéron el sobrenombre de *Germánico*. Murió de edad de 30 años en la Vestphalia.

In pueros Nerones, los Nerones Tiberio y Druso eran de la casa Claudia, que traía su orígen de Atto Clauso, uno de los Señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendia del quarto hijo del Dictador Apio, el ciego.

Utcumque: esto es, *quotiescumque*: *mores* son las costumbres cultivadas por la educacion: *bene nata*, el natural dócil, y *culpæ*, las acciones viciosas.

Testis Metaurum flumen, & Asdrubal
  Devictus, & pulcher fugatis
    Ille dies Latio tenebris,
Qui primus almâ risit adoreâ:
Dirus per urbes Afer ut Italas,
  Ceu flamma per tædas, vel Eurus
    Per Siculas equitavit undas.
Post hoc secundis usque laboribus
Romana pubes crevit, & impio
  Vastata Pœnorum tumultu
    Fana Deos habuere rectos:
Dixitque tandem perfidus Annibal:
Cervi luporum præda rapacium
  Sectamur ultro, quos opimus
    Fallere, & effugere est triumphus.
Gens, quæ cremato fortis ab Ilio,
Jactata Tuscis æquoribus sacra,
  Natosque, maturosque patres
    Pertulit Ausonias ad urbes!
Duris ut ilex tonsa bipennibus
Nigræ feraci frondis in Algido,
  Per damna, per cædes, ab ipso

Qui primus, que fué el primero que hizo brillar á nuestros ojos la gloriosa victoria. *Ut Afer dirus*, luego que el cruel Africano. *Et fana vastata*, y fueron levantadas en sus lugares las estatuas de los Dioses en los templos asolados con el sacrílego alboroto de los Cartagineses. *Gens, quæ fortis*, esta nacion guerrera, que de en medio de las llamas de Troya, aunque acosada en el mar de la Toscana, traxo á las Ciudades de Italia, &c. *Ut ilex*, como encina despojada de sus ramas con fuertes segures en el Algido cubierto de sombríos bosques. *Per damna*, toma fuerza y vigor con sus mismas pérdidas, del mismo hierro que la corta...

Metaurum, aquí es adjetivo concertado con *flumen*. Hoy se llama *Metro*, y corre en la Umbría: en sus riberas fué derrotado el exército de Anibal.

Et Asdrubal, este fué hermano de Anibal, y fué derrotado en la Galia Cisalpina por Claudio Neron y Livio Salinator, en donde pereció con su exército ántes de poderse juntar con su hermano.

Adorea, *ador*, es la escandia, especie de trigo: *adorea*, es una gran abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano que se daba á los soldados despues de la victoria; y así se toma ó por la victoria, ó por la misma abundancia.

Ausonias ad urbes, la Ausonia se extendia á lo largo del mar de la Toscana, desde Terracina hasta Sinuesa.

Sacra, esto es, sus Dioses, su Religion, sus leyes.

Ducit opes animumque ferro.
Non hydra secto corpore firmior
Vinci dolentem crevit in Herculem:
Mostrumve summisere Colchi
Majus, Echioniæve Thebæ.
Merses profundo, pulchrior evenit:
Luctere, multa proruet integrum
Cum laude victorem; geretque
Prælia conjugibus loquenda.
Carthagini jam non ego nuncios
Mittam superbos: occidit, occidit
Spes omnis, & fortuna nostri
Nominis Asdrubale interempto.
Nil Claudiæ non efficient manus:
Quas & benigno numine Jupiter
Defendit, & curæ sagaces
Expediunt per acuta belli.

Merses, sumérgela en el profundo mar, sale mas esforzada. (*Merso, as*, poco usado.) *Nil Claudiæ*, no habrá empresa que no concluya el valor de los Claudios. *Et curæ*, y el industrioso cuidado los saca de las mas peligrosas guerras.

Echioniæve Thebæ, Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto un Dragon que devoró á sus hermanos, sembró sus dientes, é inmediatamente saliéron hombres armados, que se matáron unos á otros, excepto cinco. Uno de estos fué Echion, yerno de Cadmo, el que le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echioniæ*.

Jam non ego, Anibal, habiendo derrotado el exército Romano en la batalla de Canas, envió al Senado de Cartago la noticia; y para confirmacion del estrago que habia causado en el exército Romano, lleváron los mensageros algunos celemines de anillos, quitados á los Caballeros Romanos muertos.

Nil Claudiæ, esta estrofa no es discurso de Anibal, pero sí conclusion de la Oda.

Per acuta, *id est*, *negotia*, de los empeños mas difíciles.

ODE XIV. AUGUSTI LAUDES.

Phœbus volentem prælia me loqui,

ARGUM. Alaba al César haciendo mencion de las hazañas que habia hecho en varios tiempos, asegurando que Augusto es el único Autor de la felicidad pública, tanto del Imperio como de todo el mundo.

Victas & urbes, increpuit lyrâ;
Ne parva Tyrrhenum per æquor
Vela darem: tua, Cæsar, ætas
Fruges & agris retulit uberes,
Et signa nostro restituit Jovi,
Direpta Parthorum superbis
Postibus, & vacuum duellis
Janum Quirini clausit; & ordinem
Rectum evaganti fræna licentiæ
Injecit, amovitque culpas,
Et veteres revocavit artes;
Per quas Latinum nomen, & Italæ
Crevere vires, famaque, & Imperî
Porrecta majestas ad ortum
Solis ab Hesperio cubili.
Custode rerum Cæsare, non furor
Civilis, aut vis exiget otium;
Non ira, quæ procudit enses,
Et miseras inimicat urbes.

INTERP. *Increpuit lyrâ*, me reprendió con su lira, esto es, me dió con su lira. *Ne parva*, no desplegára velas tan pequeñas por el mar Tyrreno. *Tua ætas*, tu siglo, ó César, volvió á los campos sus copiosos frutos, y restituyó á nuestro Júpiter las vanderas, arrancadas de las soberbias puertas de los templos de los Partos. *Et clausit*, y cerró el templo en Roma libre de las guerras, y refrenó la libertad que discurria fuera de las justas leyes, y desterró los vicios. *Et majestas*, y la magestad del Imperio se extendió desde donde se pone el Sol hasta donde nace. *Custode rerum*, defendiéndonos el César, no desterrará al reposo la guerra civil ó extraña no la ira que hace forjar las espadas, y altera las felices ciudades.

NOTAS. *Ne parva*, alegoría: que no emprendiese un asunto tan elevado siendo yo de tan corto ingenio. El mar de Toscana está aquí puesto por un mar tempestuoso.

Restituit, Fraates con solo el terror de que venia el César restituyó las águilas Romanas, que 88 años ántes habia quitado á Craso.

Postes, son propiamente las puertas ú hojas de una puerta sostenida por las jambas: aquí se toma por todo el edificio y templo, en cuyas puertas, bóvedas y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

Ordinem rectum; siendo Augusto Censor en 735, decretó severas penas contra los delinqüentes.

Ab Hesperio cubili, la España toma el nombre de la palabra griega *Hesperus*, que significa Occidental.

Inimicat, esta es palabra nueva inventada por Horacio, porque no se encuentra en ningun autor ántes de él.

Non qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Julia; non Getæ,
Non Seres, infidive Persæ;
Non Tanaim prope flumen orti.
Nosque & profestis lucibus & sacris,
Inter jocosi munera Liberi,
Cum prole, matronisque nostris,
Rite deos priùs apprecati
Virtute functos more patrum duces,
Lydis remisto carmine tibiis,
Trojamque, & Anchisen, & almæ
Progeniem Veneris canemus.

Duces functos, á nuestros capitanes que muriéron esforzadamente como sus padres. *Carmine remisto*, mezclando nuestras canciones con las flautas Lydias. *Nos canemus*, nosotros en los dias festivos y destinados á los trabajos canterémos entre los dones del entretenido Baco...

Infidive Persæ, los Persas ó Partos, á los quales llama fementidos, porquè su Rey Orodes mató à traicion à Craso con pretexto de conferenciar con él.

Profestis lucibus, esto es, *diebus qui fectos præcedunt.*

Virtute functos duces, esto es, *duce functos officio virtutis*, los héroes recomendables por su valor.

Lydis tibiis, el tono Lydio era el mas propio para la alegría y convites, el Phrigio para las ceremonias de la Religion, el Dórico era grave, y el Jónico vivo.

EPODON LIBER.

ODE II.

Beatus ille, qui procul negotiis,

ARGUM. El usurero Alfio alaba la vida del campo, dando à entender que quiere ser labrador; pero vencido de su avaricia, recoge el dinero que tenia prestado, y lo vuelve à imponer.

NOTAS. *Epodon*, es genitivo del plural de la voz Epode ó Epodos. Asi se llaman los versos Jámbicos de quatro pies, que siguen á los grandes Jámbicos de seis, inventados por Archiloco. De manera que el verso menor es como la cláusula y fin de la sentencia que queda pendiente en el mayor, y aun por eso se llamáron tambien *Clausulares*; y como la mayor parte de las Odas de este libro constan de estos versos alternados de Jámbicos, Dimetros, que son mas cortos que los Trimetros, de aquí provino intitular á todo el libro *Epodon*.

Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore;
Nec excitatur classico miles truci,
Neque horret iratum mare,
Forumque vitat, & superba civium
Potentiorum limina.
Ergo aut adulta vitium propagine
Altas maritat populos;
Inutilesque falce ramos amputans,
Feliciores inserit;
Aut in reducta valle mugientium
Prospectat errantes greges;
Aut pressa puris mella condit amphoris;
Aut tondet infirmas oves.
Vel, cùm decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit,
Ut gaudet insitiva decerpens pyra,
Certantem & uvam purpuræ,
Qua muneretur te, Priape, & te, pater
Silvane, tutor finium!
Libet jacere modò sub antiquà ilice,
Modò in tenaci gramine;
Labuntur altis interim rivis aquæ;
Queruntur in silvis aves;
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

INTERP. *Nec miles*, ni como Soldado se altera con la terrible trompeta. *Ergo aut maritat*, este, pues, ó enlaza los mugrones de las vides ya arraigadas con los altos álamos. *Feliciores inserit*, engerta ramos mas fértiles. *Aut condit*, ó pone en limpios cántaros la miel que exprimió. *Vel cum*, ó quando el Otoño muestra á los campos su cabeza adornada de sazonados frutos. *Ut gaudet*, quánto gusto tiene al coger las peras que él engertó. *Fontesque*, hacen estruendo las fuentes con sus perenes aguas...

Classicus, es la señal que se da con la trompeta para acometer los exércitos. *Classis* significa ó la armada, ó el exército de tierra.

Forum, Juzgado ó Tribunal en donde se ventilaban las causas y pleytos.

In tenaci gramine, el cesped ó grama se ase y clava profundamente en la tierra.

Queruntur: esto es, cantan y hacen gorgeos, ó imitan con su canto las quejas de los amantes.

Fontesque obstrepunt, se refiere á *jacenti*.

Somnos quod invitet leves.
At, cùm tonantis annus hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat;
Aut trudit acres hinc, & hinc multa canè
Apros in obstantes plagas;
Aut amite levi rara tendit retia,
Tardis edacibus dolos;
Pavidumque leporem & advenam laqueo gruem,
Jucunda captat præmia.
Quis non malarum, quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?
Quòd si pudica mulier in partem juvet
Domum, atque dulces liberos,
(Sabina qualis, aut perusta solibus
Pernicis uxor Apuli)
Sacrum vetustis extruat lignis focum,
Lassi sub adventum viri;
Claudensque textis cratibus lætum pecus,
Distenta siccet ubera;
Et horna dulci vina promens dolio,
Dapes inemptas apparet.
Non me Lucrina juverint conchylia,
Magisve rhombus, aut scari,
Si quos Eois intonata fluctibus
Hyems ad hoc vertat mare.

Quod invitet, cosa que convida al apacible sueño. *At cum annus*, pero quando la estacion del invierno, tronando Júpiter ocasiona, &c. *Aut tendit*, ó con alisadas pértigas estiende las redes de anchas mallas. *Dolos turdis*, para engañar á los golosos tordos. *Quod si mulier*, y si la casta muger cuida en parte de la casa. *Aut uxor*, ó la consorte del laborioso Pulles, ágil. *Cratibus textis*, en los texidos zarzos. *Et promens*, y sacando vino de aquel año. *Conchylia*, no me gustarian mas las ostras del lago Lucrino, el Rodaballo ó los Escaros. *Si quos hyems*, si la tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares del Oriente, eche algunos á nuestro mar...

Aut amite levi, es la vara delgada y larga que sostiene la red.

Retia: *plagæ* y *retia* se distinguen en que *retia* son mayores y tienen las mallas mas anchas, y *plagæ* mas estrechas.

Gruem advenam, las grullas uscando paises cálidos vienen el verano, y pasan al África el invierno.

Sabina qualis, las mugeres Sabinas y Pulleras eran tenidas por muy trabajadoras y honestas.

Sacrum vetustis, esto es, *extruat ligna in foco sacro.*

Conchylia, es genérica esta

Non Afra avis descendat in ventrem meum,
  Non attagen Jonicus
Jucundior, quàm lecta de pinguissimis
  Oliva ramis arborum :
Aut herba lapathi prata amantis, & gravi
  Malvæ salubres corpori,
Vel agna festis cæsa Terminalibus,
  Vel hœdus ereptus lupo.
Has inter epulas, ut juvat pastas oves
  Videre properantes domum!
Videre fessos vomerem inversum boves
  Collo trahentes languido!
Positosque vernas, ditis examen domûs,
  Circùm renidentes Lares!
Hæc ubi locutus fœnerator Alphius,
  Jam jam futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam,
  Quærit Calendis ponere.

Non Afra, no comeré con mas gusto la gallina Africana, ni me será mas gustoso el Francolin de Jonia. *Aut lapathi*, ó la acedera. *Collo languido*, en su trabajado cuello. *Vernasque*, y á los esclavos, enjambre de una casa rica, coronar los aseados Penates. *Jam, jam*, resuelto ya a ser labrador. *Relegit*, recogió el dinero que tenia prestado.

---

palabra : ostras, dátiles de mar, y otros mariscos. El lago Lucrino estaba cerca de Bayas y Puzol en la Campania.

Non Afra avis, esta gallina Africana se cree ser la gallina de Numidia.

Attagen Jonicus, el Francolin de Jonia es especie de perdiz, de un sabor muy delicado : venia de Jonia en el Asia. *Jonius*, quando se refiere á la Jonia, la primera sílaba es breve, y la segunda larga; pero quando se toma por el mar Jonio, que se extiende entre el Peloponeso, la Italia y la Sicilia, la primera es larga, y la segunda breve.

Festis Terminalibus, el Dios Término era el mojon ó lito que señalaba los límites de los campos; era tan sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado á las furias : celebrábanse sus fiestas ácia el fin de Febrero.

Hæc ubi locutus, finge Horacio que lo dicho hasta aquí era discurso de Alfio, logrero famoso en Roma, y añade el sarcasmo de lo poco que tardó en mudar de dictámen, pues recogió todo el dinero en los Idus, y lo volvió á poner á ganancias á primeros del mes siguiente.

CARMEN SÆCULARE.

Phœbe, sylvarumque potens Diana,
Lucidum cœli decus, ò colendi
Semper, & culti, date quæ precamur
Tempore sacro,
Quo Sibyllini monuere versus,
Virgines lectas, puerosque castos,
Dîs, quibus septem placuere colles,
Dicere carmen.
Alme sol, curru nitido diem qui
Promis & celas, aliusque & idem
Nasceris, possis nihil urbe Româ
Visere majus.
Rite maturos aperire partus,
Lenis Illithyia, tuere matres;

INTERP. *Dianaque potens*, y tú, ó Diana, que reinas en los bosques. *Decus*, astros brillantes del Cielo. *Sol alme*, Sol que todo lo sustentas. *Aliusque & idem*, que cada dia pareces diferente, y eres siempre el mismo. *Illithyia lenis*, ó Diana benigna en dar alumbramientos convenientes.

ARGUM. Ruega el Poeta á Apolo y demas Dioses por la conservacion del Imperio Romano.

Los primeros juegos seculares fueron á los 296 años de la fundacion de Roma: los segundos en 305: los terceros en 505: los quartos en 605: los quintos, que fueron en tiempo de Augusto, en 737. Estos juegos duraban tres dias: en el primero se juntaba el pueblo en el campo Marcio: el segundo en el Capitolio; y el tercero en el monte Palatino. Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los Sacerdotes depositarios de los libros Sibilinos para lisongear á Augusto, le persuadieron que el siglo debia tener 110 años, y por consiguiente el año secular debia caer en 737. Augusto encargó á Horacio los hymnos que se debian cantar, y así el primer dia se cantó la Oda *Dive, quem proles*, que es la sexta del libro quarto hasta *spiritum mihi*; el segundo *Dianam teneræ*, y el tercero esta á la que añadió Horacio por Epílogo los 16 versos últimos de la Oda *Dive &c.*

Virgines lectas, estos niños no solo debian ser distinguidos en su nacimiento, sino tambien *patrimi & matrimi*, esto es, que todavia les viviesen sus padres y madres. Tambien se requeria que hubiesen nacido de un matrimonio contraido con la ceremonia *confarreatio*, en que el Sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la victima. Este matrimonio era indisoluble.

Colles, los siete collados de Roma.

Illithyia, los nombres de Ili-

Sive tu Lucina probas vocari,
Seu genitalis.
Diva, producas sobolem, patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci
Lege marita:
Certus undenos decies per annos
Orbis ut cantus, referatque ludos
Ter die claro; totiesque gratâ
Nocte frequentes.
Vosque veraces cecinisse Parcæ,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jam peractis
Jungite fata.
Fertilis frugum, pecorisque tellus
Spiceâ donet Cererem coronâ,
Nutriant fœtus & aquæ salubres
Et Jovis auræ.
Condito mitis placidusque telo
Supplices audi pueros Apollo:
Siderum regina bicornis audi
Luna puellas.
Roma si vestrum est opus, Iliæque

Seu genitalis, ó protectora de la generacion. *Diva producas*, ó Diosa, aumenta el número de nuestros hijos. *Maritaque lege*, y casa las mugeres por ley, que será orígen fecundo de nuevos Ciudadanos. *Ut orbis*, para que la estable revolucion de los ciento y diez años restituya las canciones y los espectáculos continuados. *Vosque Parcæ*, y vosotras Parcas verdaderas en lo que dixisteis. *Jungite fata bona*, juntad hados felices á los ya pasados. *Terminusque*, y el invariable término de las cosas verifiquese en lo que una vez pronosticasteis. *Condito telo*, afable y apacible Apolo ocultando tus saetas oye &c. *Luna bicornis*, Luna que haces brillar tu creciente....

---

thya y Lucina eran comunes á todas las Diosas que presidian á los alumbramientos, pero principalmente á Diana.

Prosperes decreta, en 736 promulgó Augusto una ley que proponia recompensas á los que se casasen, y multas á los que permaneciesen en el celibato. A esto alude el Poeta.

Undenos decies. á 10 años se fixó entónces el siglo.

Ter die claro, por el dia habia espectáculos, y por la noche iluminaciones en los Templos, plazas públicas y jardines.

Veraces cecinere, esto es, *veraces in canendo*, que pronunciais sin engañaros los hados.

Littus Etruscum tenuere turmæ,
Jussa pars mutare Lares, & urbem
Sospite cursu.
Cui per ardentem sine fraude Trojam
Castus Æneas patriæ superstes
Liberum munivit iter, daturus
Plura relictis.
Dì probos mores docili juventæ
Dî senectuti placidæ quietem,
Romulæ genti date remque, prolemque
Et decus omne.
Quique vos bobus veneratur albis
Clarus Anchisæ, Venerisque sanguis,
Imperet bellante prior, jacentem
Lenis in hostem.
Jam mari terrâque manus potentes
Medus, Albanasque timet secures;
Jam Scythæ responsa petunt, superbi
Nuper & Indi.
Jam fides, & pax, & honor, pudorque
Priscus, & neglecta redire virtus
Audet: apparetque beata pleno
Copia cornu.
Augur, & fulgente decorus arcu
Phœbus, acceptusque novem Camœnis

Pars jussa, que tuviste órden de mudar de casa y ciudad despues de una feliz navegacion. *Sine fraude*, sin recibir daño alguno. *Daturus plura*, para darles un Imperio mas poderoso que el que dexáron. *Quique*, y el ilustre descendiente de Anquises y Venus, que os venera con el sacrificio de blancos toros. *Prior bellante*, reine superior á su guerrero enemigo, y humano con el contrario rendido. *Cornu pleno*, con todas sus riquezas...

Rem, prolem, riquezas, poblacion, gloria inmortal.

Bobus albis, Augusto estaba presente mientras se cantaba este hymno y sacrificaba á Júpiter, Apolo y Diana toros blancos.

Anchisæ, Venerisque, los Julios pretendian descender de Anchises y de Venus por Julo, hijo de Eneas.

Jam Scythæ petunt, esto es, esperan las órdenes del Senado, y la ley que se les quiera imponer.

Et Indi, habiendo formado los Indios un ventajoso concepto de Augusto le enviáron muchas embaxadas.

Augur, aquí están los quatro atributos de Apolo, á saber, la divinacion, la destreza en disparar las saetas, la Música y Medicina.

Qui salutari levat arte fessos
Corporis artus,
Si Palatinas videt æquus arces,
Remque Romanam, Latiumque felix,
Alterum in lustrum, meliusque semper
Proroget ævum.
Quæque Aventinum tenet Algidumque,
Quindecim Diana preces virorum
Curet; & votis puerorum amicas
Applicet aures.
Hæc Jovem sentire, deosque cunctos,
Spem bonam, certamque domum reporto,
Doctus & Phœbi chorus, & Dianæ
Dicere laudes.

Artus fessos, los enfermos miembros del cuerpo. *Si æquus videt*, si mira propicio los alcázares Palatinos. *Proroget semper*, dilate de lustro en lustro, y de siglo en siglo, y siempre con nuevo acrecentamiento el Imperio Romano. *Curet preces*, atienda á las súplicas. *Chorus doctus*, yo coro enseñado á cantar las alabanzas de Febo y de Diana, llevo á casa buenas y seguras esperanzas de que Júpiter y todos los Dioses cumplirán nuestros deseos.

Si palatinas, Augusto habia hecho construir un templo en el monte Palatino.

Proroget ævum: *ævum* era el espacio de 20 lustros, y *lustrum* el de 5 años.

Quæque Aventinum, Diana tenia un Templo en el Aventino. Este monte estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros por una laguna.

METROS DE LAS ODAS DE HORACIO
QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO.

1. Mœcenas, &c.

Esta Oda es Monocolos ó de un Metro. Todos los versos son pequeños Asclepiadeos. Constan de un Espondeo, un Dactylo, un Espondeo, un Anapesto y un Jambo, y se mide así:

Mœcē | nās ătă | vīs ē | dĭtĕ rē | gĭbūs.

De este género es *Exegi monumentum*, &c.

2. Jam satis, &c.

Esta Oda es Dicolos, Tetrastrophos. Los tres primeros versos son Sáphicos. Consta cada verso de cinco pies, el primero y quarto Troqueos, el segundo y quinto Espondeos, que muchas veces es tambien Troqueo, y el tercero Dactylo, y se mide así:

Jām să | tīs tēr | rīs nĭvĭs | ātquĕ | dīraē.

El quarto es Adonico, y consta de un Dactylo y un Espondeo, y se mide así:

Tērrŭĭt | ūrbēm.

De este metro son las Odas siguientes.

Nullus argento &c.
Quem virum &c.
Otium divos &c.
Pindarum quisquis &c.
Phœbe silvarumque &c.

3. Sic te Diva, &c.

Esta Oda es Dicolos, Distrophos. El primer verso es Glicónico, que consta de un Espondeo y dos Dactylos, y se mide así:

Sīc tē | Dīvă pŏ | tēns Cĭprĭ.

Alterna este verso con el pequeño Asclepiadeo, y se mide como *Mœcenas atavis*.

De este metro es tambien *Quem tu Melpomene &c.*

4. Solvitur acris hyems &c.

Esta Oda es Dicolos Distrophos, única en su género: el verso primero es el grande Arquilóquico, consta de siete pies, los tres primeros pueden ser Dactylos, Espondeos, ó mezclados, el quarto Dactylo, y los tres últimos Troqueos, y se mide así:

Sōlvĭtŭr | ācrĭs hĭ | ēms grā | tā vĭcĕ | vērĭs | ēt Fă | vōnĭ.

Es seguido de un Coriambico pequeño de cinco pies y medio: y consta de un Jambo ó Espondeo, segundo Jambo, tercero Espondeo, quarto y quinto Jambo, y una cesura:

Trăhūnt | quĕ sīc | cās mā | chĭnāe | cărī | năs.

5. Pastor cum traheret &c.

Esta Oda es Dicolos, Tetrastrophos: los tres primeros versos son Asclepiadeos, como *Mæcenas atavis* (Oda primera) y el quarto como *Sic te diva potens* (Oda tercera).

De la misma medida consta *Quis desiderio &c.*

6. Dianam teneræ &c.

Esta Oda es Tricolos, Tetrastrophos: los dos primeros versos son Asclepiadeos, como *Mæcenas atavis* (Oda primera.) El tercero es Ferecracio Heroico, que consta de un Dactylo entre dos Espondeos, y se mide así:

Lātō | nāmquĕ sŭ | prēmō.

El quarto es Glicónico, y se mide como *Sic te diva* (Oda tercera.)

7. Motum ex Metello &c.

Esta Oda es Tricolos Tetrastrophos: los dos versos primeros son Alcaicos; constan de quatro pies; el primero Espondeo ó Jambo, el segundo Jambo con cesura, y los dos últimos Dactylos, y se mide así:

Mōt' ēx | Mētēl | lō | cōnsŭlĕ | cīvĭcŭm.

El tercer verso es Arquilóquico, Jámbico: consta de quatro pies, el primero y tercero Jambo ó Espondeo, el segundo y quarto siempre Jambos y una cesura, y se mide así:

Lūdūm | quĕ fōr | tūnaē | grăvēs | quē.

El quarto es Alcaico ó Pindárico, consta de dos Dactylos y dos Troqueos, y se mide así:

Prīncĭp' ă | mīcĭtĭ | ās ĕt | ārmă.

De este género son:

Eheu fugaces &c.
Odi profanum &c.
Angustam amici &c.
Justum & tenacem &c.
Descende cœlo &c.
Cœlo tonantem &c.
Tyrrhena regum &c.
Qualem ministrum &c.
Phœbus volentem &c.

8. Beatus ille &c.

Esta Oda se compone del grande Jámbico, seguido del pequeño. El verso primero es Trimetro; consta de seis pies, todos Jambos mas en los pies impares puede admitir el Espondeo, y se mide así:

Bĕā | tŭs īl | lĕ quī | prŏcūl | nĕgō | tĭīs.

El otro verso es el pequeño Jámbico. Consta tambien de Jambos, ménos en los pies impares que puede admitir el Espondeo, y se mide así:

Ūt prīs | că gēns | mōrtā | lĭūm.

SATYRA I.

LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus & quanta, boni, sit vivere parvo,
(Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minervâ)
Discite non inter lances mensasque nitentes,
Cùm stupet insanis acies fulgoribus, & cùm
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verùm hic impransi mecum disquirite: cur hoc?
Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporem sectatus, equove
Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
Militia assuetum græcari, seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus agit, pete cedentem aëra disco.
Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. *Abnormis*, tosco, y de ingenio grosero. *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, quando se desvanece la vista con el vano brillo de las baxillas, y quando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo. *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, o cansado por un potro, ó los exercicios de la milicia Romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la aflicion el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tírale por el ayre, que cede al impulso de éste. *Cum labor*, quando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, &c. (Ironía.)...

ARG. En persona del Poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia, que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye, que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomáron los Romanos las diversiones y juegos.

Seu te discus, el disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto, ó á lo largo girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola, como ellos del disco. Los Romanos tomáron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem, nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta. Foris est promus, & atrum
Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis
Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut
Quì partum! non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est: tu pulmentaria quære
Sudando. Pinguem vitiis albumque nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.
Vix tamen eripiam posito pavone, velis quin
Hoc potiùs quàm gallinâ tergere palatum,
Corruptus vanis rerum: quia veneat auro
Rara avis, & pictâ pandat spectacula caudâ.
Tamquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris istâ
Quam laudas, pluma? coctove num adest honor idem?
Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa,
Imparibus formis deceptum te patet. Esto.
Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto
Captus hiet? pontesne inter jactatus, an amnis

Ne biberis, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Hymeto. *Promus est foris*, el Dispensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de donde piensas que nace este gusto (de qualquier manjar) ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, &c. *Lagois*, ni la rara liebre marina. *Vix tamen eripiam*, apénas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él) dexándote llevar de la apariencia de las cosas. *Et pandat*, y ostente su cola matizada de ojos. *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? *Patet te deceptum*, es manifiesto que te dexaste engañar con distintas apariencias. *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino, que te se presenta, le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

Nisi Hymettia mella: *Hypallage*, esto es, no bebas sino el mejor vino; qual es el de Falerno mezclado con miel.

Cum sale panis, los antiguos usaban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas pobres.

Album, metáfora.

Pontesne, pregunta Horacio si el gusto pude distinguir quál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Me-

Ostia sub Tusci? laudas insane trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est,
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? quia scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus raró stomachus vulgaria temnit.
Porrectum magno magnum spectare catinó
Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus: at vos
Præsentes Austri coquite horum opsonia: quamquam
Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum: cum rapula plenus
Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis,
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
Galloni præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minùs æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;
Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos;
Parebit pravi docilis Romana juventus.
Sordidos à tenui victu distabit, Ofello
Judice. Nam frustra vitium vitaveris illud,

Laudas insane, loco, alabas el barbo de tres libras, que es menester lo dividas en muchos trozos; te dexas llevar de la apariencia, &c. *Quia scilicet*, ya se ve, porque la naturaleza hizo á aquellos mas grandes, y estos de menos peso. *Præsentes Austri*, ó vientos Solanos, corromped sus manjares; aunque el javalí y el rodaballo fresco luego se corrompen, quando la desordenada abundancia descompone el estómago débil; quando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. *Haud ita pridem*, poco há que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor, por el Sollo (pez) ó Esturion. *Donec*, hasta que el Pretor os lo enseñó. *Sordidus à tenui*, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, segun parerecer de Ofelo...

---

diterráneo, ó en Flumicino, que es la embocadura del Tiber.

Illis, los glotones buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño; porque era dificultoso hallarlos.

Galloni, este era un famoso gloton á quien satiriza Lucilio en la Sátira III.: fué el primero que enseñó á comer á los Romanos el Sollo, Esturion ó Asturion.

Donec vos auctor, Asinio Sempronio Rufo fué el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio Pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

Mergos, los cuervos marinos.

Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,
Cui canis ex vero ductum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas est & sylvestria corna,
Ac nisi mutatum parcit defundere vinum, &
Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
Ille repotia, natales, aliosve dierum
Festos albatus celebret) cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur, & horum
Utrum imitabitur? hâc urget lupus, hâc canis angit.
Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultus miser. Hic neque servis,
Albuci senis exemplo, dum munia didit,
Sævus erit: nec sic, ut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam Vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
Afferat. In primis valeas benè: nam variæ res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

Quinquennes oleas, come aceytunas de cinco años, y cerezas silvestres, y no derrama el vino, sino quando se ha vuelto vinagre. *Licebit*, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumple años. ú otros dias de fiesta, él por su mano va echando gota á gota en las coles aceyte de un cuerno, que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. *Hac urget*, por una parte le apremia el lobo, por otra le acosa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad.) *Mundus erit*, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos, este tal no será cruel. quando repartiere los encargos entre los criados á imitacion del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nevio dará en el convite el agua grasienta. *Nam variæ*, porque debes creer que será perjudicial á qualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo. *Vides*, no ves como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuerpo con la destemplanza anterior,

---

Avidienus, pone la diferencia que hay entre un mezquino, y un templado con el exemplo de Avidieno, que por tan mísero en el comer, dice, le llamaban perro.

Hesternis vitiis, animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam:
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, & tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Illis nullus erat: sed credo hac mente, quòd hospes
Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quàm
Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem
Occupat humanam? Grandes rhombi, patinæque
Grande ferunt unà cum damno dedecus. Adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustra mortis cupidum, cùm deerit egenti
Æs, laquei pretium. Jure, inquis, Trasius istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo
Quod superat, non est melius quod insumere possis?
Cur eget indignus quisquam, te divite? Quare

---

oprime juntamente al alma, y abate ácia la tierra la partícula del divino aliento. *Hic tamen*, sin embargo éste alguna vez podrá usar de manjar mas delicado: (podrá hacer algun exceso.) *Ubique anni accedent*, y quando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿que añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, o llegares á la pesada vejéz? Los antiguos apreciaban la carne del javalí rancia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, ántes que el amo de la casa fresco. *Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un quarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse.) *Cur indignus*, ¿por qué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?...

Cœna dubia, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas, no sabe el gloton de quál podrá escoger.

Trasius, este Trasio era tan gloton y pródigo, que llegó á suma pobreza.

Templa ruunt antiqua Deûm? Cur, improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
O magnus posthac inimicis risus! uterne
Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic, qui
Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum;
An qui contentus parvo, metuensque futuri,
In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Ofellum
Integris opibus novi non latiùs usum,
Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
Cum pecore & gnatis fortem mercede colonum,
Non ego, narrantem, temere edi luce profestâ
Quidquam, præter olus fumosæ cum pede pernæ:
Ac mihi cùm longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus; bene erat, non piscibus urbe petitis,
Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas,
Et nux ornabat mensas cum duplice ficu.
Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ.

O magnus risus, ¡ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿quál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos? éste que acostumbró su animo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquél que contentándose con poco, y provido de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? *Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba mas quando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: en dia de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza, y pie ahumado de puerco; pero quando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podia trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traidos de la Ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las ubas colgadas, y las nueces, y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

Ego parvus Ofellum, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños las posesiones, y campos que tenian. Ofelo fué desposeido del suyo (como tambien Propercio), y se dió á un cierto Umbreno. Así que Ofelo de propietario se hizo Colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

Duplice ficu, las brevas que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los convites se nombraba un

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parciùs, aut vos
O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille:
Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris,
Postremò expellet certe vivacior heres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

Ac Ceres venerata, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quanto aut ego*, ¿con quánta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Illum aut nequities*, á él ó le desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho, finalmente el heredero que le sobrevivirá.

---

presidente que repartia el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebia lo que se queria.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Ceres, para que la cosecha fuese abundante.

Q. HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER

AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, & varias inducere plumas,
Undique collatis membris; ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa supernè;
Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species: ut nec pes nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.
Scimus, & hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.

INTERPRET. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se formasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audendi quidlibet*, de atreverse á idear qualquier cosa.

ARG. Horacio comprehendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun entre los mejores Autores de Poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué Consul en 738, tan celebrado en los Historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la República. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. *Humano*: el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este simil de la pintura, pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitacion.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas, y verisímiles.

Inceptis gravibus plerumque, & magna professis
Purpureus, late qui splendeat, unus & alter
Assuitur pannus: cùm lucus, & ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus: & fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære dato, qui pingitur? Amphora cœpit
Institui; currente rotâ, cur urceus exit?
Denique sit quod vis, simplex dumtaxat & unum.
Maxima pars vatum, pater, & juvenes patre digni,
Decipimur specie recti: brevis esse laboro,
Obscurus fio: sectantem levia, nervi

Inceptis, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante. *Si qui pingitur*, si el que te ha dado el dinero, lo ha hecho para que le pintes, hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. *Nervi animique*, al que va trás el estilo limado, le

---

PRECEPT. II. *Inceptis*: despùes que todas las partes convengan entre sí, y formen un todo, no debe usar el Poeta de ádornos que no vengan al caso.

Cum lucus, deben evitarse las descripciones frívolas é impertinentes. Habia en Aricia, lurgacillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana, y un gran bosque, y un lago: los malos Poetas entretegian en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos; como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Alemania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Francia de la Alemania. *Rhenum* y *Flumen* son de un mismo género.

Cupressum, el cipres era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

Ære dato, los que se libraban de un naufragio pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del Dios, que creían haberles librado, la traían al cuello excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

Amphora, aquí habla Horacio de la rueda de un alfarero, y baxo esta alegoría reprehende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y magestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

Denique sit, todo compuesto, ya sea natural, ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*: el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

Decipimur, además de tener un poema, las unidades, debe tener brevedad, elegancia, magestad, fuego, y variedad, sobre las quales calidades se engañan los Poetas con la apariencia de lo bueno.

Deficiunt, animique: professus grandia, turget:
Serpit humi tutus nimiùm, timidusque procellæ.
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
Æmilium circa ludum faber imus & ungues
Exprimet, & molles imitabitur ære capillos;
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.
Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus, & versate diu quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit, & venus, aut ego fallor,

---

faltan fuerzas y brios: el que emprende cosas portentosas, da en hinchado: el que es muy recatado, y teme la tempestad (en alta mar) va arrastrando por tierra con estilo baxo. *Rem unam*, el asunto sencillo. *Fuga culpæ*, el deseo de evitar un defecto, hace caer en otro si no hay cierto tino. *Faber imus*, el Estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas, junto á la escuela de Esgrima de Emilio, expresará, y sacará al vivo las uñas de una estatua. *Spectandum*, y ser vistoso; llamar la atencion. *Cui res lecta*, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltaran eloqüentes expresiones, ni claridad en el órden. *Virtus & venus*, la gracia y belleza de este orden consistirá en que lo que debe decirse en este momento, en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las dexe para ocasion mas oportuna...

Qui variare. aunque las partes de qualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

Caret arte, *ars* significa aquí aquel juicio, y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser obscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

Faber imus, el Oficial ménos hábil puede significar *imus*.

PRECEPT. IV. *Æmilium*: el Poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto, para sacar una obra perfecta.

Ludum id est gladiatorium, la escuela de esgrima donde Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores: aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilianum*.

PRECEPT. V. *Sumite*: el Poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los Poetas, á saber, en no considerar para que son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen ménos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*: el Poeta no debe guardar en su

Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici;
Pleraque differat, & præsens in tempus omittat.
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
In verbis etiam tenuis, cautusque serendis,
Dixeris egregiè, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget: dabiturque licentia sumta pudenter.
Et nova, fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadant, parce detorta. Quid autem
Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademtum
Virgilio, Varioque? ego cur adquirere pauca,
Si possum, invideor, cùm lingua Catonis & Enni
Sermonem patrium ditaverit, & nova rerum
Nomina protulerit? Licuit, semperque licebit

Carminis promissi, de un poema dilatado. *Tenuis*, *cautusque*, en formar palabras conviene ser parco y modesto. *Si junctura callida*, si de la ingeniosa union de dos palabras te resultáre una voz nueva. *Indiciis recentibus*, con expresiones nuevas. *Continget fingere*, será lícito inventar vocablos que no hayan oido los Cetegos ceñidos á la antigua. *Si cadant*, si se derivan de origen Griego, haciendo en ellas una pequeña inflexîon...

---

poema el método y órden de tiempos que observa un historiador, sino el de la naturaleza.

Ut jam nunc dicat, el Poeta debe decir ya unas cosas, ya otras segun el plan, órden, y economía que usáre en su poema, á lo qual llama Aristóteles *disposicion de asuntos*.

PRECEPT. VII. *In verbis*: debe ser muy mirado el Poeta en inventar, y formar palabras nuevas. Es menester muy grande tino y juicio para esto; por lo qual para no errar, aconseja Horacio la cautela, diciendo de dónde y cómo se podrán tomar las palabras compuestas.

Indiciis, las palabras indican los conceptos, por eso se llaman *indicia*.

Cinctutis, la palabra *cinctutus* es antiquada, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabios siendo sorprehendidos por el enemigo al tiempo que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de ceñidor cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion *cinctus Gabinus*. Los Cónsules, y Pretores conservaban este uso en el exercicio de sus empleos.

Si Græco fonte, los Romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

Cæcilio, Cecilio Estacio, era de la Insubria: hoy dia el Milanesado: fue uno de los Poetas Cómicos de su tiempo, y murió en 586.

Enni, Enio fué el primer Poeta latino que trató la Epopeya.

Signatum præsente notâ producere nomen.
Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
Debemur morti nos, nostraque; sive receptus
Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis
Vicinas urbes alit, & grave sentit aratrum:
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos, & gratia vivax.
Multa renascentur, quæ jam cecidere, cadentque,
Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi.
Res gestæ regumque, ducumque, & tristia bella
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.

Producere, inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso corriente. *Ut sylvæ*, así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así tambien las palabras antiguas perecen con el tiempo, y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen, y están en su vigor. *Sive Neptunus*, ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios Nortes. *Iniquum frugibus*, perjudicial á los sembrados. *Nedum honos*, quanto menos durable será la hermosura y gracia de las palabras. *Quem penes*, que es el árbitro, juez, y norma del lenguage. *Quo numero*, en qué especie de verso.

Signatum nota, el sello que deben tener las palabras nuevas para su legítima introduccion es la analogía, proporcion, y semejanza con otras voces usadas, como tambien el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

Ut sylvæ, esto es, *ut folia mutantur in sylvis in annos pronos.*

Sive receptus, en el año 717 Agripa de órden de Augusto hizo que se comunicasen los Lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius*, en honor de Augusto.

Vicinas urbes, Augusto hizo desecar las Lagunas Pontinas en el Lacio por medio de un canal de 15 millas por donde desaguasen en el mar, y haciendo útil aquel terreno, producia trigo que se llevaba á las Ciudades de Secia, Priveno, y Terracina.

Seu amnis, tambien mandó Augusto que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velàbro.

PRECEPT. VIII. *Res gestæ*: en qué metro deba tratarse cada asunto: hace mencion de quatro géneros de versos, Heroico, Elegiaco, Jámbico, y Lyrico.

Número, los latinos por nú-

Versibus impariter junctis querimonia primùm,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, & adhuc sub judice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit jambo.
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, & populares
Vincentem strepitus, & natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, & equum certamine primum,
Et juvenum curas, & libera vina referre.
Descriptas servare vices, operumque colores,
Cur ego, si nequeo, ignoroque, poeta salutor?
Cur nescire, pudens pravè, quàm discere, malo?

Querimonia inclusa, los asuntos lamentables y de queja se escribiéron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. *Socci*, la Comedia y la magestuosa Tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo y á propósito para representar las acciones humanas. *Vina libera*, y lá libertad alegre de los convites. *Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo, segun las diferencias de cada poema...

---

mero entendian unas veces lo que se llama pie, otras rytmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aquí estos tres sentidos. Homero que compuso los Poemas Epicos, la Iliada y Odysea, usó el verso hexâmetro, mas debe advertirse que no todo hexâmetro es heroyco, pues estos versos de Horacio son hexâmetros, y no son heroycos, porque no tratan de acciones grandes, é ilustres.

Impariter, hexâmetro, y pentámetro, aquel de seis pies, y este de cinco.

Archilochum, Archiloco, Poeta griego usó del verso jambo en las Sátiras. Los griegos llaman Jambos los que nosotros Sátiras.

Socci, el zueco era calzado baxo que usàban los representántes cómicos, y el coturno ó borceguí los trágicos, el qual era mas alto: se dice que fué inventado por Sófocles.

Musa dedit, Orfeo fué el primer poeta Lyrico, á quien siguieron Píndaro, Alceo, Safo. Anacreonte, y Horacio.

Libera vina, estas son las Odas llamadas Bachicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*: debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguage, pues con éste y la accion se mueven los afectos.

Operumque colores, es menester variar el estilo segun los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heróyco, lo satírico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto faltan freqüentemente nuestros

Versibus exponi tragicis res comica non vult.
Indignatur item privatis, ac prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decenter.
Interdum tamen & vocem comedia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore,
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
Telephus, & Peleus, cùm pauper, & exsul uterque,
Projicit ampullas, & sesquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.
Non satis est pulchra esse poëmata; dulcia sunto,
Et quocumque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus: si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent.
Telephe, vel Peleu, malè si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;

Singula, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus límites, conservando el estilo que le tocó por suerte. *Chremesque iratus*, y Cremes irritado regaña á su hijo en estilo elevado. *Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pie y medio, si quieren con sus quejas mover á compasion los corazones de los espectadores. *Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes; es necesario que sean dulces. *Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así tambien llora con los que lloran...

Poetas Castellanos, particularmente los Cómicos, que en sus Comedias mezclan los estilos, y lo que aquí llama Horacio *colorido.*

Cœna Thyestæ, Atreo dió á Tyeste á comer en un convite á su hijo.

Interdum, aunque la Comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la Tragedia; ni ésta aunque le baxe, dará en el de la Comedia.

Chremes, un personage que introduce hablando Terencio en sus Comedias.

Telephe, á Telefo y Peleo los introduce Eurípides en sus tragedias implorando el socorro de los Príncipes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y Rey de Mysia, y Peleo padre de Achiles.

Sesquipedalia, de pie y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

Dulcia, el fin de la Poesía es deleytar y mover.

Si vis, aquí habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasion que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el Orador.

Ludentem, lasciva; severum, seria dictu:
Format enim natura priùs nos intus ad omnem
Fortunarum habitum: juvat; aut impellit ad iram;
Aut ad humum mœrore gravi deducit, & angit:
Post effert animi motus interprete linguâ.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites, peditesque, cachinnum.
Intererit multum Divusne loquatur, an heros;
Maturusne senex, an adhuc florente juventâ
Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli:
Colchus, an Assyrius: Thebis nutritus, an Argis.
Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem,
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
Sit Medea ferox, invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scænæ committis, & audes
Personam formare novam, servetur ad imum,

Ludentem, al divertido chistosas. *Natura format*, porque la natu-
raleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos,
segun las situaciones. *Fortunis*, á la situacion del Actor. *An fer-*
vidus, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. *Mercator-*
ne, ó un Mercader que anda de feria en feria. *Aut sequere famam*,
ó sigue la opinion comun, ó finge un carácter que les convenga.
Si reponis, si pones de nuevo en la escena á Aquiles, volviendo
por su honor, házlo activo. *Neget*, diga que las leyes no se han
hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. *Si quid*
committis, si expones en la escena un asunto que no se haya trata-

---

Juvat, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

PRECEPT. X. *Intererit*: en las personas deben considerarse quatro cosas, á saber, estado, profesion, método de vida, y el pais donde nacieron.

Colchus, aquí habla de los caractéres de las naciones que han de ponerse en el Teatro. Los pueblos de la Colchida eran montaraces, los Asirios afeminados, los Thebanos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el Poeta Dramático este precepto.

Aut famam, si se introducen personages que ántes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten baxo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Sería cosa muy ridícula pintar muelles y afeminados á Muza y á Tarif, Moros que conquistáron la España, y á Witiza Capitan esforzado.

Qualis ab incœpto processerit, & sibi constet.
Difficile est propriè communia dicere: tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quàm si proferres ignota, indictaque primus.
Publica materies privati juris erit, si
Nec circa vilem, patulumque moraberis orbem;
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, & nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

---

do. *Servetur*, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. *Difficile est*, es dificil hacer propios los asuntos comunes: y será mejor si presentas en el teatro un drama, sacado de la Iliada, que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado. *Publica materies*, un asunto tratado ya por otros, le harás peculiar tuyo, si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. *Nec imitator*, ni te meterás con una imitacion servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. *Ut scriptor*, como el Poeta Romancero: Voy á cantar las aventuras de Priamo, y la famosa guerra.

Proprie communia, esto puede tener varios sentidos; ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos, un carácter que los especifique; ó á los demasiados comunes cierto ayre de novedad; ó á los personages de pura invencion, costumbres tan particulares que los distingan.

PRECEPT. XI. *Publica*: del modo de imitar á los antiguos: el Poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula: deben ser pensamientos y elocucion enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

Orbem, *orbis* puede significar el órden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicus Cyclicus*, que contenia la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulyses á su Patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas.

Nec desiljes, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita, y el órden que diéron á sus asuntos.

Proferre, tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

Cyclicus, este Poeta se crée que era Stasimo autor de la pequeña Iliada, el que observa el órden de los tiempos desde el nacimiento de Piramo hasta su muerte, ó los Poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Cyclico.

Quantò rectiùs, hic, qui nil molitur ineptè!
Dic mihi Musa virum, captæ post tempora Trojæ,
Qui mores hominum multorum vidit, & urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten, Scyllamque, & cum Cyclope Charybdim.
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec geminò bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat, & in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit; & quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
Tu quid ego et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulæâ manentis, & usque

Qui nil, que arregla todo su plan juiciosamente. *Non cogitat*, no intenta dar lumbre, y despues humo. *Ut promat*, para sacar de allí monstruos pasmosos. *Semper festinat*, se da prisa á llegar al desenlace. *Et rapit*, y al medio de los lances arrebata á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y dexando todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre, manejándolos. *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. *Si eges*, si deseas que el expectador te aplauda, y que se espere...

Qui nil molitur, á saber, Homero que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable órden.

Dic, estos dos versos están imitados del principio de la Odisea de Homero.

Non fumum, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

Antiphaten, Antifates, Rey de los Lestrigones, pueblos crueles que devoráron muchos compañeros de Ulyses.

Scyllamque, Scila, y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia que se sorbian los navíos. La fábula es que Circe convirtió á Scila, hija de Phorco, en un monstruo rodeado de perros, y Caribdis fué herida por un rayo, y convertida en otro monstruo que todo lo tragaba.

Ab interitu, aquí critíca Horacio al Poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tio del Héroe.

Posse nitescere, hay infinitos asuntos, que por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen; *tractata*, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego:* debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor vos plaudite dicat,
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus, & annis.
Reddere qui voces jam scit puer, & pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, & iram
Colligit, ac ponit temere, & mutatur in horas.
Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis, canibusque, & aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis, cupidusque, & amata relinquere pernix.
Conversis studiis, ætas, animusque virilis
Quærit opes, & amicitias, inservit honori;
Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.
Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd
Quærit, & inventis miser abstinet, ac timet uti;
Vel quòd res omnes timidè, gelideque ministrat;
Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor, castigatorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt. Ne fortè seniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles,
Semper in adjunctis, ævoque morabimur aptis.

Decorque dandus, y dar el carácter que conviene á los genios, y á las edades, que se mudan con los años. *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del Campo Marcio. *Asper monitoribus*, enójase con los que le dan consejos, prevee tarde lo que le sería útil. *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dexar lo que ántes amaba. *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. *Vel quod quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. *Difficilis*, de mal humor. *Castigatorque*, y martillo de los mozos. *Morabimur*, nos de-

---

Donec cantor, una persona del Coro, acabado que era el Drama decia. *plaudite, abite.*

Gramine, la grama de que estaba cubierta la pradera del Campo Marcio.

Spe longus, los viejos por la experiencia que tienen del mundo, son dificiles en concébir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

Anni venientes, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, &c.

Aut agitur tes in scenis, aut acta refertur.
Segniùs irritant animos demissa per aurem,
Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, & quæ
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
Digna geri promes in scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
Nec pueros coram populo Medea trucidet;
Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem.
Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
Neve minor, neu sit quinto productior àctu
Fabula, quæ posci vult, & spectata reponi.
Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit, nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes chorus, officiumque virile
Defendat: neu quid medios intercinat actus,

---

tendrémos en exâminar las propiedades que convienen á cada edad. *Demissa per aurem*, lo que entra por el oido, hace en los ánimos ménos viva impresion. *Quæ facundia*, que cuente despues el eloqüente actor. *Incredulus*, me da en rostro, y no lo creo. *Quæ vult*, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de visto. *Nisi nodus*, si no fuere tal el nudo, que se necesitase poder sobrenatural. *Laboret*, se empeñe. *Chorus defendat*, el coro

---

PRECEPT. XIII. *Aut agitur*: debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben representarse las crueles, las malas, las imposibles, las feas, &c.

In scenis, Scena en su origen significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores: despues significó el lugar de la accion, y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

Atreus, Atreo para vengarse de su hermano Tyeste, degolló sus hijos, y se los sirvió en un convite.

In avem Progne, ésta degolló á su hijo Itis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fué convertida en golondrina.

Cadmus, Cadmo, fundador de Tebas, fué convertido en serpiente.

PRECEPT. XIV. *Neve minor*: el drama no tenga mas, ni ménos de cinco Actos.

PRECEPT. XV. y XVI. *Nec Deus*: no se introduzca Dios alguno, si no fuese el lance tan dificil, que no baste el poder humano: no hablen quatro personas en la escena. Esto es, que no use el Poeta de máquina, ó favor de alguna Deidad, si no fuere tal el nudo, que no pueda desatarse sino por este medio.

Nec quarta, puede haber en el Teatro muchos Actores, mas no han de hablar mas de tres: el quarto puede hablar al pueblo, y como dicen *aparte*.

PRECEPT. XVII. *Actoris partes*: qual sea el oficio del Coro.

Chorus, los antiguos llama-

Quod non proposito conducat, & hæreat aptè.
Ille bonis faveatque, & concilietur amicis,
Et regat iratos, & amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
Justitiam, legesque, & apertis otia portis:
Ille tegat commissa, Deosque precetur, & oret,
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.
Tibia non, ut nunc, orichalco vincta, tubæque
Æmula, sed tenuis, simplexque foramine pauco
Adspirare, & adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu:
Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
Postquam cœpit agros extendere victor, & urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impunè diebus,

---

hará con todo esfuerzo y eficacia el papel de un Actor, y en los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme, y esté estrechamenre unida con el argumento. *Et otia*, y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras Ciudades. *Vincta orichalco*, guarnecida con cercos de metal, y que compite en el sonido con el clarin. *Foramine*, con pocos agugeros servia para sostener y acompañar los Coros. *Et frugi*, honrado, inocente y modesto. *Genius (cœpit) placari*, y á beber y holgarse libremente

---

ban Coro, un número de Actores juntos en cierto puesto de la escena: hacian las veces de un Actor. El principal que se llamaba Corifeo hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aquí sus oficios que eran tres: hacer el papel de un Actor: representar alguna cosa entre Acto y Acto: y suavizar con el canto y música el cansancio que podia haber causado la representacion.

Et concilietur: únase al buen amigo: otros leen *consilietur*, delibere, ó dé sábios consejos.

Et portis, en tiempo de paz se tenian las puertas de la Ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

Ille tegat, que no manifieste los delitos que se hubieren cometido por algunos sugetos principales, ó por los Magistrados, para que no sean causa de ruina al que los cometió, ó de mal exemplo á otros.

Tibia non ut, la flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de box, de sahuco, y aun de caña: tenia quatro agugeros, y era de una pieza, pero despues se hizo de muchas unidas ó metidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y la aumentaron los agugeros.

Orichalco: *orichalcum*, no es aquí la mezcla de metales preciosos de que hablan los Autores; y así no debe entenderse el laton, ni el similor, sino qualquier metal.

Accessit numerisque, modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum
Rusticus urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque, & luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
Sic etiam fidibus voces crevere severis;
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,
Utiliumque sagax rerum, & divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, & asper

á todas las horas del dia con convites en las fiestas, la Música y Poesía adquirieron mayor libertad. *Turpis honesto*, la gente grosera con la distinguida. *Sic tibicen*, así el flautista añadió al arte antiguo el ademan, y un adorno mas costoso, y se empezó á pasear por el teatro, arrastrando un rozagante vestido. *Et facundia præceps*, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del Coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles, y á prever lo por venir, no se diferenció por su obscuridad de las respuestas del Oráculo de Delfos. *Qui certavit*, el que disputó el despreciable premio de la Tragedia, que ántes era un macho cabrío. *Et asper*, y siendo mordaz, se probó á hacer reir, sin detrimento de lo grave de la Tragedia...

Pulpita, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

Vestem, á este vestido llamaban los Griegos *syrma*, y era propio de las mugeres. Se introduxo en el Teatro por el excesivo luxo.

Fidibus, la lyra tenia al principio tres cuerdas, despues Orfeo la añadió una, y llegaron hasta diez.

Sortilegis, como los Oráculos se sacaban por suertes, de aquí es, que *sortes* se toma por los mismos Oráculos: *sortes*, eran las tablitas donde estaba escrito el Oráculo; y *sors* el mismo Oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus Oráculos.

PRECEPT. XVIII. *Carmine qui*, del decoro que se debe guardar en las Sátiras.

Ob hircum vilem, los Poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenia mayor aceptacion, se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

Mox etiam, los representantes salian con carátulas, barbas, y pies de macho cabrío, remedando en el vestido y ademanes á los Sátiros. Los Italianos tienen en sus Comedias el Arlequin ó Purichinela, y nosotros al que llamamos gracioso: todos los quales personages remedan de algun modo á los Sátiros de los antiguos.

Incolumi gravitate, jocum tentavit, eò quòd
Illecebris erat, & gratâ novitate morandus
Spectator, functusque sacris, & potus, & exlex.
Verùm ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper, & ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut dum vitat humum, nubes, & inania captet.
Effutire leves indigna tragœdia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.
Non ego inornata, & dominantia nomina solum,
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit Davusne loquatur, & audax

Functusque sacris, que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenerse á ley alguna. *Verum ita*, pero así como convendrá introducir los fisgones y mordaces Sátiros, así tambien será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que qualquier Dios ó Héroe que se introduxere, á quien se le vió poco ántes, &c. *Aut dum vitat*, ó queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. *Pudibunda intererit*, estará entre los licenciosos Sátiros con aquel encogimiento que estaría, &c. *Non ego scriptor*, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, no solamente no tendria gusto en servirme de expresiones desaliñadas y que explicasen las cosas por lo claro...

Ita vertere, el carácter de las Comedias Satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Cyclope de Eurípides, Ulyses habla con seriedad y decoro, y el Sátiro responde una bufonada.

Quicumque Deus, siendo la oposicion de serio, y jocoso lo principal de las Comedias Satíricas, dice Horacio, que el Trágico no baxe tanto el estilo que se equivoque con el del Sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el Sátiro, porque entónces cesaría esta oposicion.

In obscuras, esto es, que no hable el lenguage de la gente ínfima. Alude á las fábulas tabernarias en que entraban personas plebeyas y de la primera distincion, á las que llamaban Tragicomedias. Diéronles el nombre de tabernarias, porque se veían en el teatro tiendas y bodegones.

PRECEP. XIX. *Non ego*, en las Sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada qual el lenguage que le corresponde.

Nomina dominantia, de las palabras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro, se debe abstenerse todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho menos obscena.

Davus, Davo, Pythias, y

Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos, famulusque Dei Silenus alumni.
Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multùm, frustraque laboret,
Ausus idem: tantùm series juncturaque pollet;
Tantum de medio sumtis accedit honoris.
Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni,
Ne velut innati triviis, ac pene forenses,
Aut nimiùm teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim quibus est equus, & pater, & res;
Nec si quid fricti ciceris probat, & nucis emtor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronà.
Syllaba longa brevi subjecta, vocatur jambus,
Pes citus: unde etiam trimetris accrescere jussit

Simone emuncto, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento. *Sequar carmen*, la ficcion (del Poema Satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. *Tantum series*, tanto puede la disposicion y el enlace de las cosas. *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. *Me judice*, por mi voto. *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. *Offenduntur*, porque los Caballeros, los Nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. *Pes citus*, pie rápido, de donde provino que á los versos Jambos se les diese el nombre de Trimetros...

Simon son personages de las Comedias de Terencio.

Silenus, á Sileno le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto, como de prevencion para beber á qualquiera hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*: en tratar los asuntos comunes se debe observar órden y disposicion segun arte.

Tantùm series, el órden y enlace es el tormento de los escritores, y artistas.

PRECEPT. XXI. *Sylvis deducti*: los Sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

Immunda, lo que dixo arriba *dominantia verba*.

Et pater, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de la gente baxa y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*: en el verso jambo no se coloque el espondeo en los pies impares.

Trimetris, de tres medidas como pentámetro de cinco, hexâmetro de seis. El pie jambo no hace solamente una medida, sino que dos jambos se cuentan por una sola, y así quando el verso era de puros jambos; aunque tuviese seis pies, como hacian entrar á cada dos pies en una medida ó compas, el uno

Nomen jambeis, cùm senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
Tardior ut paulò, graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in jura paterna recepit
Commodus, & patiens; non ut de sede secundâ
Cederet, aut quartâ socialiter. Hic & in Acci
Nobilibus trimetris apparet rarus, & Enni.
In scenam missus magno cum pondere versus,
Aut operæ celeris nimiùm, curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata judex;
Et data Romanis venia est indigna poetis.
Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes
Visuros peccata putem mea tutus & intra
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
At nostri proavi Plautinos & numeros, &
Laudavere sales: nimiùm patienter utrumque,
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego, & vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

Recepit spondeos, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos fixos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y quarto puesto. *Cum pondere*, cargado de espondeos. *Non quivis judex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas, discierne si los versos están sin número y cadencia. *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo tomando ya unos pies, ya otros. *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdon. *Scimus*, sabemos distinguir

---

para elevado, y el otro para el golpeo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

De sede secundá, el verso jámbico debe tener precisamente el segundo y quarto pie jambos.

Nobilibus, ironia: Horacio censura á Accio, y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*: el espondeo se introduxo en el verso jámbico por descuido, ó ignorancia del arte: dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la condescendencia que en esto se ha tenido con los Poetas latinos.

Plautinos, Horacio no censura aquí el lenguage, ni la invencion cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificacion, en la que el número de espondeos y dáctilos hizo desaparecer la armonía del verso.

Legitimumque sonum digitis callemus, & aure.
Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ
Dicitur, & plaustris vexisse poemata Thespis,
Quæ canerent, agerentque peruncti fæcibus ora.
Post hunc personæ, pallæque repertor honestæ
Æschylus, & modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
Sucessit vetus his comœdia, non sine multa
Laude; sed in vitium libertas excidit, & vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere poetæ:
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
Ausi deserere, & celebrare domestica facta,
Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

---

una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oido de una cadencia que está segun regla. *Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. *Post hunc*, despues de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y usar del borceguí. *Vel qui*, ya los que escribieron Tragedias, ya Comedias...

Legitimum, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los pies métricos, así como el oido juzgaba del sonido, y modulacion de los versos.

Æschylus, Poeta Griego que reformó el Teatro. Introduxo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el Coro se reputó por cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años despues de Tespis, y murió ácia el año 279 de la fundacion de Roma.

Personæ, estas máscaras eran varias, segun lo que se queria representar. Las habia satíricas, cómicas y trágicas.

Vetus Comœdia, hubo tres géneros de Comedia, antigua, media, y nueva. La antigua como nacida de la sátira no usaba rebozo alguno en tildar las personas, y sacaba el Teatro los defectos de todos, aunque fuesen sugetos principales y Magistrados. Lamacho, general de los Atenienses, la reformó el año 350 de la fundacion de Roma, y de aquí provino la Comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real, y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar tambien asuntos verdaderos, y desde entónces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las Comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

Vel qui docuere togatas: togatæ, quando se usa sola esta palabra significa aquella Comedia cuyo asunto era Romano, y entónces corresponde a *palliatæ*, que eran obras al gusto griego; pero quando se contrapone *prætextæ* á *togatæ*, en-

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
Quàm linguâ Latium, si non offenderet unum-
Quemque poetarum limæ labor, & mora. Vos, ò
Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, & multa litura coercuit, atque
Perfectum decies non castigavit ad unguem.
Ingenium miserâ quia fortunatius arte
Credit, & excludit sanos Helicone poetas
Democritus, bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam: secreta petit loca, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ,
Si tribus Anticyris caput insanabile numquam
Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poemata: verùm
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.
Munus, & officium, nil scribens ipse, docebo:
Unde parentur opes: quid alat, formetque poetam:

Quàm linguâ, que en la literatura. *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfeccion. *Ingenium*, que el genio es mucho mas felíz que el arte penoso. *Nanciscetur*, logrará el aprecio y renombre de Poeta. *O ego*, ¡ó necio de mí! *Verum nil*, pero nó compro yo tan caro el nombre de Poeta. *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un Poeta...

---

tónces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia, pues la *prætexta* era propia de los grandes, y la *toga*, el vestido ordinario de los del pueblo.

Pompilius, los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo Rey de Roma.

Ad unguem perfectum, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea, ó embutidos de marmol, que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

Bona pars, aquí hace una enumeracion de las estravagancias de los que quieren parecer Poetas por el descuido, y desaliño con que tratan sus personas.

Nanciscetur, ironía.

Tonsori Licino, famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo Senador por el ódio que tuvo á Pompeyo.

Anticyris, dicen que el vedegambre ó heléboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traian de Anticyra, Isla del Archipiélago, entre la Fanna, y la Livania. Comunmente ponen dos Islas de este nombre, pero dice Horacio, que aunque hubiera tres, no bastarian.

Qui purgor, ironía, y grecismo.

Quid deceat, quid non: quò virtus, quò ferat error.
Scribendi rectè sapere est & principium, & fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ;
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriæ quid debeat, & quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes;
Quod sit conscripti, quod judicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis, ille profectò
Reddere personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ, morumque jubebo
Doctum imitatorem, & veras hinc ducere voces.
Interdum speciosa jocis, moratàque rectè
Fabula, nullius veneris, sine pondere, & arte,
Valdiùs oblectat populum, meliùsque moratur,
Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.
Grajis ingenium, Grajis dedit ore rotundo
Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere. Dicat

Sapere, tener juicio. *Verbaque*, luego que hubieres hecho gran provision de ella, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. *Conscripti*, de un Senador. *Scit reddere*, sabe dar à cada persona el carácter que le conviene. *Fabula speciosa*, á veces una Comedia que llama la atencion por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, &c. *Quam versus*, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. *Loqui ore rotundo*, un lenguage armonioso. *Rationibus longis*, con cuentas prolixas...

PRECEPT. XXIV. *Scribendi recte*: el Poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la Filosofia moral.

Sapere, es tener un tino singular, y tacto delicado para conocer qué conviene, y qué no: y una rectitud y justicia en el pensar; por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

Chartæ, Sócrates dicen que no escribió nada; aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en *chartæ*, deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

Imitatorem, es aquí el Poeta.

Speciosa, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama quando está bien dispuesto el plan, tramada la intriga, y hay contraposicion de caractéres, deleytan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Grajis ingenium*: el Poeta desde niño debe exercitarse en componer versos.

Assem, el *as* era una libra que pesaba doce onzas, *semis* seis, media libra.

Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superat? poteras dixisse: Triens. Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia: quid fit?
Semis. At hæc animos ærugo, & cura peculi
Cùm semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, & levi servanda cupresso?
Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,
Aut simul & jucunda, & idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis, ut citò dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles.
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causâ, sint proxima veris:
Nec quodcumque volet, poscat sibi fabula credi:
Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;
Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes:
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.

Triens, un tercio. *Ærugo*, si esta carcoma y ansia de juntar caudal. *Ut animi dociles*, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. *Neu extrahat*, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. *Centuriæ*, nuestros respetables Senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos. Y nuestros gallardos Caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios.

Triens, la tercera parte que son quatro onzas, asi como *quadrans* tres, *septunx* siete, *bes*, ò *bessis* ocho, *dodrans* nueve, *dextans* diez, y *deunx* once.

Albini, famoso ususero de aquellos tiempos.

Ærugo, significa la herrumbre, aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*: Los Poetas, unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*: El Poeta debe deleytar con los adornos poéticos, y unir lo útil con lo agradable: este es el carácter de la fábula, á saber la verisimilitud.

Lamiæ, los Romanos creían de las lamias lo que nosotros creemos falsamente de las bruxas.

Seniores, á los Senadores los llama *Seniores*, por su edad, gravedad, empleo, y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

Rhamnes, los Caballeros Romanos estaban divididos en tres tribus, á saber, *Rhamnes*, ó *Rhamnenses*, llamados así de Rómulo; *Tacienses*, de Tacio, Rey de los Sabinos; y *Luceres*, de Lucumon, Rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

Punctum, esta expresion alude al uso que habia en los Comicios ó Juntas para dar el voto a los pretendientes, y consistia en poner un punto al fin de su nom-

Hic meret æra liber Sosiis; hic & mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus & mens:
Poscentique gravem, persæpe remittit acutum;
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.
Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, veniâ caret, & citharœdus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem;
Sic mihi, qui multùm cessat, fit Chœrilus ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror; & idem
Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
Verùm opere in longo fas est obrepere somnum.
Ut pictura poesis erit: quæ, si propiùs stes,
Te capiet magis, & quædam, si longiùs abstes:
Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen:
Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit.
O major juvenum, quamvis & voce paternâ
Fingeris ad rectum, & per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor: certis medium, & tolerabile rebus
Rectè concedi. Consultus juris, & actor

Hic liber, este libro da ganancia á los Sosias. *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco cará siempre en el blanco á que se asestó. *Ut si scriptor*, así como un copiante. *Sic qui*, de la misma manera aquel Poeta que yerra muchas veces. *Quandoque Homerus*, si veo descuidarse al buen Homero. *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado Juez. *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tú padre, y estás dotado de buen juicio. *Consultus juris*, un mediano Jurisconsulto y un Abogado está muy léjos de la eloqüencia &c.

bre en las tablas que habia para este efecto.

Sosiis, estos eran dos famosos Libreros que habia á la sazon en Roma.

Chœrilus, hubo dos Poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenienses contra Xerxes, y recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de éste.

Ut pictura, la poesía es pintura que habla, y la pintura una poesía muda.

PRECEPT. XXVIII. *O major juvenum*: A un Poeta no le es lícito ser mediano.

Causarum mediocris abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantum Cassellius Aulus;
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
Non homines, non Dî, con concesseré columnæ.
Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, & Sardo cum melle papaver
Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum, inventumque poema juvandis,
Si paulùm à summo discessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilæ, discive, trochive quiescit,

Sed tamen, mas sin embargo uno y otro son estimados. *Non columnæ*, ni las columnas (donde recitan sus versos.) *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, &c...

Mediocribus, todas las facultades se contentan con una medianía, mas en la poesía es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia, ó arte: y porque todo autor que escribe en verso, intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir, no se le pedia que hablase en verso; por eso es insufrible la medianía, pues podia instruir, hablando en prosa.

Columnæ, ó las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenian de venta; ó las de los edificios públicos en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros; ó los postes en que fixaban los Poetas sus carteles, para avisar al público el dia y lugar, en donde recitarian sus composiciones.

Campestribus, el campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber, y los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino, y á este sitio concurrian los jóvenes á exercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, &c.

Pilæ, las pelotas que usaban los Romanos eran de quatro maneras, llamadas *follis*, *trigonalis*, *paganica*, y *harpastum*: la primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia; á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien; pero la dan con el brazal, que es un madero armado todo de puntas de madera de Sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica* de *pagus*, la aldea. La quarta era muy pequeña: arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al baxar.

Ne spissæ risum tollant impunè coronæ.
Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quid ni?
Liber, & ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
Tu nihil invitâ dices, faciesve Minervâ:
Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii descendat judicis aures,
Et patris, & nostras, nonumque prematur in annum.
Membranis intus positis, delere licebit
Quod non edideris. Nescit vox missa reverti.
Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus, & victu fœdo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.
Dictus & Amphion Thebanæ conditor arcis
Saxa movere sono testudinis, & prece blandâ
Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis;

Ne coronæ, para que no se rian de él con razon la multitud de concurrentes. *Qui nescit*, el que no sabe jugar las armas con destreza, se abstiene de los exercicios del campo Marcio. *Liber et ingenuus*, siendo yo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser Caballero, sin poderme echar en cara nadie defecto alguno. *Id judicium*, tan juicioso y discreto eres. *Membranis positis*, guardados en el escritorio los manuscritos. *Vox missa*, la palabra que se soltó, no puede recogerse. *Cædibus*, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. *Et prece*, y dulzura de su canto. *Fuit hæc*, la sabiduría de los Poetas en lo antiguo consistia...

Discive, véase la Sátyra.

Trochive, el troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

Census, participio de pretérito.

Summam equestrem, para ser Caballero Romano se necesitaba tener quatrocientos mil sestercios.

PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*: no publique el Poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierde su fama, no podrá recobrarla.

Invitâ Minervâ, proverbio, sin tener el talento necesario para ello.

Metii, Spurio Mecio Tarpa, gran Critico, era uno de los principales Jueces puestos para examinar las obras de eloqüencia y Poesía, que se leían públicamente en la Biblioteca Palatina.

Nonum annum, esto es, por largo tiempo.

Fuit hæc sapientia, los Poetas enseñaron á los hombres la Filosofía, la Religion, la Moral, la Política, y á vivir en sociedad.

Concubitu prohibere vago; dare jura maritis:
Oppida moliri; leges incidere ligno.
Sic honor, & nomen divinis vatibus, atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,
Et vitæ monstrata via est, & gratia regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,
Et longorum operum finis: ne forte pudori
Sit tibi Musa lyræ solers, & cantor Apollo.
Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,
Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
Altera poscit opem res, & conjurat amicè.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer, sudavit, & alsit,
Abstinuit venere, & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitque magistrum.
Nunc satis est dixisse, ego mira poemata pango:

Prohibere, impedir que fuesen comunes las mugeres, prescribir leyes á los matrimonios. *Exacuit*, animáron al combate los ánimos varoniles. *Sortes*, los Oráculos diéron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñáron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los Reyes. *Ne Musa*, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su Coro. *Res altera*, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á formar un buen poeta). *Qui studet*, el que se propone llegar el primero al término deseado. *Tibicen qui*, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pythio...

Tyrtæusque, Tyrteo floreció casi 700 años ántes de Jesu-Christo; aunque era tuerto, pequeñuelo, y contrahecho, ordenó el Oráculo de Apolo, que los Lacedemonios le eligiesen por General. Con los versos que compuso, animó de tal suerte á los Soldados, y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

Natura fieret, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen Poeta.

Contingere metam, comparacion tomada de los juegos Olímpicos.

Qui Pythia cantat, en *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran Hymnos compuestos en honor de Apolo, para celebrar la victoria de la serpiente Python. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un Flautista, Pythales, que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico Pythio, que el Coro acababa de cantar á voces solas.

Occupet extremum scabies, mihi turpe relinqui est,
Et quod non didici, sanè nescire fateri.
Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò est unctum qui rectè ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, & eripere atris
Litibus implicitum, mirabor, si sciet inter
Noscere mendacem, verumque beatus amicum.
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ, clamabit enim: pulchrè, benè, rectè:
Pallescet super his: etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem: saliet, tundet pede terram.
Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo: sic
Derisor verô plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,

Scabies, sarna al postrero. *Fateri sane*, y confesar de buena fe que no sé lo que jamás aprendí. *Poeta dives*, un Poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un pregonero, &c. *Si vero*, si este Poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleytos en que está metido. *Beatus*, tiene la dicha. *Tu seu donaris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oir tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará: lindo, bueno, admirablemente: mudará de color al oirlos, derramará algunas lágrimas. *Sic derisor*, así un lisongero se muestra mas conmovido que el que alaba de veras. *Reges dicuntur*, se dice que los Reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar, si es digno de su confianza...

Scabies occupet, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PEECEPT. XXX. *Ut præco*: el Poeta, y qualquier otro que quiera ser autor, debe entregar sus obras á Censores desinteresados y desapasionados.

Unctum, se entiende *convivium*, pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa sin perfumarse ántes con olores.

Ut qui conducti, los Romanos acostumbraban asalariar á algunos para que fuesen llorando en los entierros; regularmente tenian este oficio las mugeres, á las que llamaban *præficiæ*, y nosotros plañideras.

Reges dicuntur, los Reyes de Persia daban este género de tormento: *culullis*, era una copa, ó vaso grande para el vino.

Et torquere mero, quem perspexisse laborent
An sit amicitiâ dignus. Si carmina condes,
Numquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quinctilio si quid recitares, corrige, sodes,
Hoc, ajebat, & hoc. Meliùs te posse negares,
Bis terque expertum frustra: delere jubebat,
Et malè tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
Quin sine rivali teque, & tua solus amares.
Vir bonus, & prudens versus reprehendet inertes;
Culpabit duros; incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum: ambitiosa recidet
Ornamenta: parum claris lucem dare coget;
Arguet ambiguè dictum; mutanda notabit;
Fiet Aristarchus: nec dicet, cur ego amicum
Offendam in nugis? hæ nugæ seria ducent
In mala, derisum semel, exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, & iracunda Diana;

Animi latentes, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos baxo la piel de zorra. *Versus*, los versos mal forjados. *Inertes*, floxos. *Duros*, los que no están fluidos, borrará los desaliñados. *Arguet*, te hará cargo de una expresion equívoca. *Derisum semel*, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso...

Sub vulpe, alude á la fábula de la Zorra, y del Cuervo. Fedro lib. I. fáb. 13.

Quinctilio, Quintilio Varo, grande Crítico y Poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

Et male tornatos, algunos léen *male formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

Vir bonus, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

Fiet Aristarchus, Aristarco fué un gramático de Alexandría segun Ciceron, su crítica era tan fina, que distinguía en Homero los versos espurios de los genuinos de este Poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso, como el de Zoylo para calificar un Censor indigno y maldiciente.

Aut morbus regius, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un paxarillo de color paxizo llamado en castellano Oropéndola: tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

Aut fanaticus, los Fanáticos eran propiamente los Sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus Oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

Iracunda Diana, los Lunáti-

Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam
Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic, dum sublimes versus ructatur, & errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum, foveamque, licet, succurrite, longum
Clamet, Io cives, non sit qui tollere curet.
Si quis curet opem ferre, & demittere funem;
Quí scis an prudens hùc se dejecerit, atque
Servari nolit? dicam, Siculique poetæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus, liceatque perire poetis.
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Nec semel hoc fecit: nec, si retractus erit, jam
Fiet homo, & ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet: utrùm
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
Moverit incestus. Certè furit; at velut ursus,
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus.
Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

Pueri, solo los muchachos, y los que no saben el peligro le siguen y rodean. *Hic*, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque &c. *An prudens*, si se arrojó aquí de intento. *Frigidus*, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. *Facit idem*, es lo mismo que matarle. *Utrum minxerit*, si acaso violó el sepulcro de su padre, orinándose en él, ó arrancó la señal donde cavó el rayo. *Recitator*, el Poeta insoportable. *Hirudo*, como la sanguijuela que no dexará la piel &c.

---

cos cuya enfermedad crece y mengua con la luna. Los antiguos atribuían esta enfermedad á la cólera de Diana.

Empedocles, dicen que Empedocles, Poeta de Agrigento en la Sicilia se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los Dioses; pero las llamas arrojáron despues una de las chinelas de bronce, de que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

Idem facit occidenti, greeismo *facit idem atque is, qui hunc occideret.*

Incestus, lo mismo que *impius.*

Bidental, era la señal que ponian en donde habia caido algun rayo ó centella. Los Aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens*; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.

VIDA Y ESCRITOS

DE LUCIO ANNEO SÉNECA, EL FILOSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdova trece años despues del nacimiento de Jesu-Christo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo éste el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta además de la educacion, su enseñanza en la eloqüencia, en la que estando suficientemente instruido, hizo que oyese tambien á Higinio, Cestio y Asinio Galo, famosos Retóricos de aquellos tiempos, y en la Filosofia á los Stoicos mas célebres, Atalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cinico. Habiéndose aplicado á la Jurisprudencia, fué admirado en este exercicio; mas por evitar la envidia del Emperador Calígula, abandonó esta carrera, y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de Questor, por haber sido desterrado á la Isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de Pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien baxo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como baxo la de Popea y Tigelino el oprobrio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya Emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tácita pero vivísima reprehension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleonico, Liberto, que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la suma frugalidad del Filósofo. Así que estando ya decretada la muerte del Maestro en el ánimo del Discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison: dándole á escoger el linage de muerte que quisiese, Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió, diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la Era Christiana, y el 12 del Imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar, que si tuvo toda la ciencia necesaria á un Filósofo, Orador y Poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la eloqüencia le hizo recargar su estilo de sentencias obscuras, pinturas tea-

trales, expresiones nuevas, y finalmente carecer de aquella naturalidad y claridad, que son las principales gracias de la eloqüencia. Escribió muchas obras y algunas Tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hypólito se reputan por dignos de su excelente ingenio, de las quales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que segun los críticos merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles, y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado, pero no dexa de tener en todas la vehemencia trágica, é interesar al lector.

L. ANNÆI SENECÆ

MEDEA.

DRAMATIS PERSONÆ

Medea.	*Nutrix.*
Jason.	*Chorus Corinthiorum.*
Creon.	*Nuncius.*

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso éste pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el Vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del Rey de Colcos, le proporcionó robase el Vellocino, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dexando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creónte, Rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de éste la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se le puso, empezó á arder, y murió con su padre, que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

ACTUS PRIMUS.

Medea.

Dii conjugales; tuque genialis tori
Lucina custos: quæque domitorem freti
Tiphyn novam frænare docuisti ratem;
Et tu profundi sæve dominator maris;
Clarumque Titan dividens orbi diem;
Tacitisque præbens conscium sacris jubar
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medeæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos;
Aversa superis regna, Manesque impios;
Dominumque regni tristis, & dominam fide
Meliore raptam, voce non faustâ precor:
Adeste, adeste sceleris ultrices deæ,

INTERP. *Dii conjugales*, Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial: (Minerva) que enseñaste á Tifys, que sujetó al mar, á que gobernase el primer navio: (Neptuno) soberano poderoso del profundo mar: Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hecate, de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos, y (vosotros, ó Dioses) por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore: á ti Caos de la eterna noche; á vosotros Reynos infernales, opuestos á los del Cielo; á vosotros desapiadados moradores del Infierno: al Monarca del triste Reyno, y á la Reyna Proserpina, que aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invoco con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó Furias, Diosas vengadoras de las maldades...

ARG. Este acto consta de dos Escenas: esto es, un monólogo de Medea, y otro del Coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los Dioses vengadores de la fé conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOT. La Escena es en Corinto en el palacio de Creonte.

Seneca en esta Tragedia imitó en parte la de Eurípides, que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este Poeta, pero el Latino se apartó del Griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el Poeta Griego que en el Latino.

Dii conjugales, los Dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, &c.

Tuque genialis, llámala *genialis*, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del Dios Genio.

Dividens, el Sol que da luz alternativamente en los dos Hemisferios.

Furore toto: paria narrentur tua
Repudia thalamis. Quo virum linquis modo?
Hoc quo secuta es: rumpe jam segnes moras:
Quæ scelere parta est, scelere linquenda est domus.

---

digase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Que modo has de tener para dexar tu marido? el mismo que quando lo tomaste. Ea, date prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

CHORUS. *Asclepiadei, Gliconici, & Hexametri.*

Ad regum thalamos numine prospero,
Qui cœlum superi, quique regunt fretum,
Adsint, cum populis rite faventibus.
Primus sceptriferis colla Tonantibus
Taurus celsa ferat tergore candido.
Lucinam nivei fœmina corporis
Intentata jugo placet: &, asperi
Martis sanguineas quæ cohibet manus,
Quæ dat belligeris fœdera gentibus,
Et cornu retinet divite copiam,
Donetur tenerâ mitior hostiâ:
Et tu, qui facibus legitimis ades,

INTERP. *Ad thalamos*, á las bodas de los Príncipes asistan con deidad propicia. *Cum populis*. en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. *Taurus primus*, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los Dioses Tronadores. *Fœmina*, una vaca blanca que aun no haya estrenado el yugo, aplaque. *Et quæ cohibet*, y la Diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. *Et retinet*, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna víctima. *Et tu*, y tú Hymeneo...

ARG. El Coro compuesto de mugeres Corintias canta el Epitalamio por las bodas de Creusa y de Jason.

NOTAS. *Ad regnum*, Jason y Creusa. Este Epitalamio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus: vease la Oda I. del libro III. *Odi &c.*

Quæ cohibet, à saber, la paz.

Tenera, una oveja: esta oveja no se sacrificaba en presencia de la Diosa: cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario à la paz. *Hostia*. segun Ovidio, *hostibus à domitis, hostia nomen habet*; mas segun otros, conviene à toda víctima que se sacrifica, porque los antiguos dixeron *hostire* en vez de *ferire*. Servio dice que *hostia* es el sacrificio que se hace por los que van *in hostes* contra los enemigos, y

Noctem discutiens auspice dextera,
Huc incede gradu marcidus ebrio,
Præcingens roseo tempora vinculo.
Et tu, quæ gemini prævia temporis
Tardè stella redis semper amantibus:
Te matres avidæ, te cupiunt nurus,
Quamprimum radios spargere lucidos.
Vincit virgineus decor
Longè Cecropias nurus;
Et quas Taygeti jugis
Exercet juvenum modo,
Muris quod caret, oppidum,
Et quas Aonius latex,
Alpheusque sacer lavat.
Si formâ velit aspici,
Cedent Æsonio duci;
Proles fulminis improbi,
Apta qui juga tigribus;
Nec non qui tripodas movet;
Frater virginis asperæ.
Cedet Castore cum suo

Discutiens, y destierras la obscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienes con corona de rosas. *Et tu*, y tú, o Lucero, que adelantandote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. *Decor*, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas Atenienses. *Oppidum*, la Ciudad de Esparta. *Et quas*, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo. *Si velit*, si el Capitan Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cederia ventaja en ella el Dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de Tigres: lo mismo haria Apolo, el hermano de la casta doncella Diana, el qual conmueve con sus oráculos la mesa de tres pies.

victima por haber vencido, *à vincendo*, ó segun San Isidoro, *quia vincta ducebatur.*

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada *hesperus* y *hesperugo.*

Taygeti, el Taygeto, monte de Lacedemonia que domina á Esparta.

Latex, esta es, *Dirce*, fuente de Beocia cerca de Tebas.

Duci Æsonio, Jason fué hijo de Eson, éste de Creteo, y éste de Eolo: no se sabe de cierto quién fué su madre, Andron dice que fue Teognites: Herodoto, Polyfeme: Stersicoro, Ethenclymene. Se llamó Jason de una palabra Griega, que significa medicina, porque la aprendió del Centauro Chiron.

Tripodas, Febo daba sus respuestas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.

Pollux cæstibus aptior.
Sic sic, Cœlicolæ, precor,
Vincat fœmina conjuges,
Vir longè superet viros.
  Hæc cùm fœmineo constitit in choro,
Unius facies prænitet omnibus.
Sic cum Sole perit sidereus decor;
Et densi latitant Plejadum greges,
Cum Phœbe solidum lumine non suo
Orbem circuitis cornibus alligat.
Ostro sic niveus puniceo color
Perfusus rubuit: sic nitidum jubar
Pastor luce novâ roscidus aspicit.
Ereptus thalamis Phasidos horridis,
Effrænæ solitus pectora conjugis
Invitâ trepidus prendere dexterâ,
Felix Æoliam corripe virginem
Nunc primùm soceris, sponse, volentibus.
Concesso, juvenos, ludite jurgio.
Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.
Rara est in dominos justa licentia.
Candida thyrsigeri proles generosa Lyæi,

Pollux, inferior le sería Polux mas apto para la lucha. *Cum hæc*, quando se dexó ver Creusa en el Coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. *Sic decor*, así el brillo de los astros se obscurece quando se descubre el Sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece quando la Luna, juntando sus dos puntas. tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. *Sic color*, del mismo modo se pone roxo el color blanco quando es teñido con color de grana: del mismo modo el Pastor cubierto de rocío con el nuevo dia se pone á mirar el resplandor de la Aurora. *Sponse ereptus*, ó esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al rio Fasis, que en otro tiempo solias alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfrenada consorte. alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suegros dan para ello su aprobacion. *Juvenes*, Jóvenes de Corinto, divertios diciendo chanzas permitidas. *Licentia justa*, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. *Proles candida*, ó hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tyrso está enramada con pámpanos, ya era tiempo que hicieras rajas el pino para encenderlo...

Cæstibus: vease la Oda *Phœbe.*

Plejadum: synecdoque, por todas las estrellas Pleiades, llamadas tambien en latin *Plejones*, *Atlantides* y *Vergiliæ*, y en castellano Cabrillas, es una constelacion de siete estrellas.

Multifidam jam tempus erat succendere pinum.
Excute solennem digitis marcentibus ignem.
Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
Solvat turba jocos. Tacitis eat illa tenebris,
Si qua peregrino nubit fugitiva marito.

Reparte el fuego solemne con tus manos tremulas del vino. Los muchachos festivamente prorrumpan en motes Fesceninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. *Illa eat*, el silencio y obscuridad quédese en buen hora para aquella muger, que huyendo de su pais, se casa con un marido extrangero.

Convicia, estas chanzas se llamaban tambien por los latinos *dicta jocularia*; llamábanse *Fesceninas* ó de *Fescenino*, hoy dia *Galeso*, Ciudad de Italia, ó de *fascino ad arcendum fascinum*, los tales motes eran obscenos.

Illa eat, esto lo dice el Coro por Medea.

ACTUS SECUNDUS.

Medea. Nutrix.

MED. Occidimus: aures pepulit Hymenæus meas.
Vix ipsa tantum, vix adhuc credo malum.
Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
Patriâ atque regno, sedibus solam exteris
Deserere? durus merita contempsit mea,
Qui scelere flammas viderat vinci, & mare?
Adeone credit omne consumtum nefas?
Incerta, vecors, mente vesanâ feror
Partes in omnes, unde me ulcisci queam?
Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc
Ferrum exigatur: hoc meis satis est malis?

INTERP. *Occidimus*, perdída soy: el Epitalamio hirió mis oidos. *Deserere*, que haya desamparado y dexado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y Reyno? y que su pecho empedernido haya &c. *Qui viderat*, despues de haber visto que con mis encantos quite su fuerza al fuego y al mar? ¿si creerá por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos? *Ferrum*, desenváynese contra ella el acero; ¿y qué seria esto bastante para el desagravio de mis injurias?..

ARGUM. Enfurécese Medea oyendo el Epitalamio precedente, su Aya procura sosegarla.

NOT. *Flammas*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pesuñas eran de acero: nombra Séneca dos cosas de las tres que decian los Griegos ser las mas temibles, á saber, el mar, el fuego y la muger.

Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
Et cuncta redeant: inclitum regni decus
Raptum; & nefandæ virginis parvus comes
Divisus ense; funus ingestum patri;
Sparsumque ponto corpus; & Peliæ senis
Decocta aheno membra. Funestum impie
Quàm sæpe fudi sanguinem! at nullum scelus
Irata feci. Sævit infelix amor.
Quid tamen Jason potuit alieni arbitrii
Jurisque factus? debuit ferro obvium
Offerre pectus: meliùs, ah meliùs, dolor
Furiose, loquere. Si potest, vivat meus
Ut fuit, Jason; sin minùs, vivat tamen,
Memorque nostri muneri parcat meo.
Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens
Conjugia solvit; quique genitricem abstrahit
Natis; & arcto pignore adstrictam fidem
Dirimit: petatur solus hic, pœnas luat,
Quas debet, alto cinere cumulabo domum.
Videbit atrum verticem flammis agi
Malea, longas navibus flectens moras.

Et cuncta, y traelas todas a la memoria; acuérdate del robo del Vellocino de oro, que era la mas ilustre alhaja del Reyno. *Funus*, y que esta carniceria se executó á vista del padre. *Quam sæpe*, quántas veces hice verter sangre, funesta y cruelmente. *Parcat*, aprovéchese de la vida que yo le doy. *Qui*, que abusando de la potestad del cetro, deshizo mi casamiento. *Dirimit*, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vínculo del matrimonio. *Cumulabo*, reduciré en cenizas su palacio de alto á baxo. *Malea*, el Promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio...

Deus, el Vellocino de oro. Este era un vellon de oro de un carnero, en el que pasó Frixo, hijo de Atamante y de Nefele, de la Beocia á Colchos, y le consagró á Marte.

Comes, Absyrto, á quien despedazó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Peliæ, Pelias, Rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la Ninfa Tyro, siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que le matasen, y le cociesen en una caldera para remozarle, y así vengó las injurias que habia hecho á Jason.

Melea, Promontorio que se extiende á distancia de cinco millas, y por las grandes tem-

NUT. Sile obsecro, questusque secreto abditos
Manda dolori: gravia quisquis vulnera
Patiente & æquo immotus animo pertulit,
Referre potuit. Ira quæ tegitur, nocet.
Professa perdunt odia vindictæ locum.
M. Levis est dolor, qui capere consilium potest,
Et clepere sese: magna non latitant mala.
Libet ire contrà. *N.* Siste furialem impetum
Alumna; vix te tacita defendit quies.
M. Fortuna fortes metuit, ignavos premit.
N. Tunc est probanda, si locum virtus habet.
M. Numquam potest non esse virtuti locus.
N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam.
M. Qui nil potest sperare, desperet nihil.
N. Abiere Colchi, conjugis nulla est fides,
Nihilque superest opibus è tantis tibi.
M. Medea superest: heic mare, & terras vides,
Ferrumque, & ignes, & fulmina.
N. Rex est timendus. *M.* Rex meus fuerat pater.
N. Non metuis arma? *M.* Sint licet terrâ edita.
N. Moriere. *M.* Cupio. *N.* Profuge. *M.* Pœnituit fugæ.
Medea fugiam? *N.* Mater es. *M.* Cui sim, vides.
N. Profugere dubitas? *M.* Fugiam: at ulciscar priùs.
N. Vindex sequetur. *M.* Forsitan inveniam moras.
N. Compesce verba: parce jam demens minis,
Animosque minue: tempori aptari decet.
M. Fortuna opes auferre, non animum potest,
Sed cujus ictu regius cardo strepit?
Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

Sile, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. *Odia*, el ódio que se manifiesta, no halla oportunidad para la venganza. *Dolor*, ligero es el sentimiento que puede arrepiarse con la prudencia, y ocultarse á si mismo. *Quies*, aun estando quieta y callando, apenas estas segura. *Colchi*, ya no hay Colcos para tí. *Vindex*, irá tras tí la venganza, el castigo, el verdugo. *Sed cujus*, mas ¿quien ha llamado que ha hecho ruido la puerta del palacio? cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser Rey de Corinto.

---

pestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

Medea superest: *Medea fugiam*? estas dos expresiones enfáticas son excelentes.

SCENA II. *Creon. Medea.*

C. Medea, Colchi noxium Æetæ genus,
Nondum meis exportat è regnis pedem?
Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus.
Cui parcit illa? quemve securum sinit?
Abolere properè pessimam ferro luem
Equidem parabam; precibus evicit gener.
Concessa vita est: liberet fines metu,
Abeatque tuta: fert gradum contrà ferox,
Minaxque nostros propiùs affatus petit.
Arcete, famuli, tactu & accessu procul,
Jubete, sileat: regium imperium pati
Aliquando discat. Vade veloci via,
Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.
M. Quod crimen, aut quæ culpa multatur fugâ?
C. Quæ causa pellat, innócens mulier rogat.
M. Si judicas, cognosce: si regnas, jube.
C. Æquum atque iniquum regis imperium feras.
M. Iniqua numquam regna perpetuò manent.
C. I, querere Colchis. *M.* Redeo: qui advexit, ferat.
C. Vox constituto sera decreto venit.
M. Qui statuit aliquid parte inauditâ alterâ,
Æquum licèt statuerit, haud æquus fuit.
C. Auditus à te Pelia supplicium tulit.
Sed fare: causæ detur egregiæ locus.
M. Difficile quàm sit animum ab ira flectere
Jam concitatum, quamque regale hoc putet,
Sceptris superbas quisquis admovit manus,
Quâ cepit, ire, regiâ didici meâ.
Quamvis enim sim clade miserandâ obruta,
Expulsa, supplex, sola, deserta, undique

INTERP. *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta muger malvada. *Ferox*, pero por allí enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca a hablarme. *Mulier*, miren la inocente muger, pregunta que por que la destierran? *Si judicas*, si eres Juez, escúchame; si tirano, manda sin oirme. *Vox*, tarde viene esa peticion despues de sentenciada la causa...

ARG. Creon manda que salga inmediatamente Medea desterrada, y esta consigue del Rey con mucho trabajo que le de un dia de termino para disponer su viage.

Afflicta, quondam nobili fulsi patre,
Avoque clarum Sole deduxi genus.
Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat;
Pontusque quidquid Scythicus à tergo videt;
Palustribus quà maria dulcescunt aquis;
Armata peltis quidquid exterret cohors
Inclusa ripis vidua Thermodontiis:
Hoc omne noster genitor imperio regit.
Generosa, felix, decore regali potens
Fulsi: petebant tunc meos thalamos viri,
Qui nunc petuntur: rapida fortuna ac levis,
Præcepsque regno eripuit, exilio dedit.
Confide regnis, cùm levis magnas opes
Huc ferat & illuc casus: hoc reges habent
Magnificum & ingens, nulla quod rapiat dies:
Prodesse miseris, supplices fido lare
Protegere: solum hoc Colchico regno extuli;
Decus illud ingens, Græciæ florem inclitum,
Præsidia Achivæ gentis, & prolem deûm,
Servasse memet: munus est Orpheus meum,
Qui saxa cantu mulcet, & silvas trahit;
Geminumque munus Castor & Pollux meum est;
Satique Boreâ; quique trans Pontum quoque
Summota Lynceus lumine immisso videt;
Omnesque Minyæ: nam ducum taceo ducem,
Pro quo nihil debetur: hunc nulli imputo,
Vobis revexi ceteros, unum mihi.
Incesse nunc, & cuncta flagitia ingere;
Fatebor: obîci crimen hoc solum potest,
Argo reversa: virgini placeat pudor,

Flexibus, con apacibles rodeos. *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el esquadron de las Amazonas, armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprehendidas dentro de las riberas del rio Termodonte. *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, voltaria y precipitada. *Cum casus*, quando un pequeño contratiempo. *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres Capitanes, que eran la flor de la Grecia, defensa de la nacion Griega, é hijos de los Dioses. *Munus*, los dos mellizos Castor y Polux á mí me deben la vida, y los hijos de Boreas Calais y Zetes. *Lumine*, tendiendo su vista. *Imputo*, este á ninguno se le cedo. *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acumúlame, &c. *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argos; si entónces me hubiera yo dexado llevar del encogi-

Paterque placeat; tota cum ducibus ruet
Pelasga tellus: hic tuus primùm gener
Tauri ferocis ore flagranti occidet,
Fortuna causam, quà volet, nostram premat;
Non pœnitet servasse tot regum decus.
Quodcumque culpâ præmium ex omni tuli,
Hoc est penes te: si placet, damna ream:
Sed redde crimen: sum nocens, fateor, Creo.
Talem sciebas esse, cùm genua attigi,
Fidemque suplex præsidis dextræ petii.
Terrâ hâc miseriis angulum & sedem rogo,
Latebrasque viles: urbe si pelli placet,
Detur remotus aliquis in regnis locus.
CR. Non esse me, qui sceptra violenter geram,
Nec qui superbo miserias calcem pede,
Testatus equidem videor haud clarè parum;
Generum exulem legendo; & afflictum, & gravi
Terrore pavidum; quippe te pœnæ expetit
Letoque Acastus, regna Thessalica obtinens.
Senio trementem debili atque ævo gravem,
Patrem peremtum queritur, & cæsi senis
Discissa membra; cùm dolo captæ tuo
Piæ sorores impium auderent nefas.
Potest Jason, si tuam causam amoves,
Suam tueri: nullus innocuum cruor
Contaminavit; abfuit ferro manus,
Proculque vestro purus à cœtu stetit.

miento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, quan grande es, hubiera sido destruida con todos sus Capitanes. *Sed redde*, pero restitúyeme á Jason causa de mi delito. *Rogo*, ruégote que me des en tu Reyno para pasar mis desdichas alguna habitacion; aunque sea un rincon y alvergue vil. *Testatus*, que no sea yo un Rey tirano, ni orgulloso ponga el pie sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad; escogiendo por yerno á un desterrado. *Quippe Acastus*, puesto que Acasto, que es el Soberano de la Tesalia; te anda buscando para castigarte con la muerte. *Queritur*, se queja de que su padre debil ya por su vejez decrepita y edad avanzada, fue muerto por tí, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios, si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto, e hijas de Pelias: Se llamaban Pisidice, Pelopea, Hipote y Alcestes.

Sed tu malorum machinatrix facinorum;
Cui feminea nequitia ad audendum omnia,
Virile robur; nulla famæ memoria est,
Egredere, purga regna; letales simul
Tecum aufer herbas; libera cives metu:
Aliâ sedens tellure sollicita deos.
MED. Profugere cogis? redde fugienti ratem,
Vel redde comitem: fugere cur solam jubes?
Non sola veni: bella si metuis pati,
Utrumque regno pelle: cur sontes duos
Distinguis? illi Pelia, non nobis jacet.
Fugam, rapinas adjice; desertum patrem,
Lacerumque fratrem: quidquid etiam nunc novas
Docet maritus conjuges, non est meum.
Toties nocens sum facta, sed numquam mihi.
C. Jam exisse decuit: quid seris fando moras?
M. Supplex recedens illud extremum precor,
Ne culpa natos matris insontes trahat.
C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam sinu.
M. Per ego auspicatos regii thalami thoros,
Per spes futuras; perque regnorum status,
Fortuna variâ dubia quos agitat vice;
Precor, brevem largire fugienti moram,
Dum extrema gnatis mater infigo oscula,
Fortasse moriens. *C.* Fraudibus tempus petis.
M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?
C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
M. Parumne miseræ temporis lacrymis negas?
C. Etsi repugnat precibus infixus timor,
Unus parando dabitur exilio dies.
M. Nimis est; recidas aliquid ex isto licet:
Et ipsa propero. *C.* Capite supplicium lues,
Clarus priusquam Phœbus attollat diem,

Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de ti. *Sedens*, estableciendote en otra region, importuna á los Dioses. *Pelia*, para provecho suyo; no mio; fue muerto Pelias. *Conjuges*, esas nuevas mugeres, de las que va á ser marido Jason, no son en provecho mio. *Per thoros*, por el casamiento feliz de tu Real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los Reynos que la mudable fortuna trastorna con inconstancia. *Etsi timor*, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á tu súplica. *Priusquam*, antes que el luciente Febo comience á formar el

Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant:
Vocat precari festus Hymenæo dies.

dia: los oficios sagrados del casamiento me están llamando ya, y el dia festivo de Hymeneo echa menos mi asistencia á las acostumbradas oraciones.

Chorus.

Audax nimiùm, qui freta primus
Rate tam fragili perfida rupit;
Terrasque suas post terga videns,
Animam levibus credidit auris;
Dubioque secans æquora cursu,
Potuit tenui fidere ligno,
Inter vitæ mortisque vias
Nimiùm gracili limite ducto.
Nondum quisquam sidera norat;
Stellisque, quibus pingitur æther,
Non erat usus: non Pleïadas,
Hyadasque poterant vitare rates,
Non Oleniæ sidera capræ;
Non quæ sequitur flectitque senex
Arctica tardus plaustra Bootes:
Nondum Boreas, nondum Zephyrus
Nomen habebant.
Ausus Tiphis pandere vasto
Carbasa ponto, legesque novas
Scribere ventis: nunc lina sinu

INTERP. *Qui primus*, el primero que surcó el inconstante mar. *Credidit*, fió su vida de los inconstantes vientos. *Secans*, atravesando el mar sin saber su paradero. *Limite*, mediando una senda muy angosta entre la vida y la muerte. *Usus que*, ni se hacia algun uso del movimiento de las estrellas, con que está hermoseado el cielo. *Non sidera*, ni la constelacion de la cabra de Amaltea, ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Bootes. *Pandere*, á desplegar las velas...

ARGUM. El Coro se explica fuertemente contra los que inventáron la navegacion, diciendo que alcanzáron un premio corespondiente á su atrevimiento, á saber, Medea. Los versos son Anapesticos.

NOT. *Oleniæ Capræ*, Amalthea dió leche á Júpiter, cerca de Cleno en la Acaya; por esto fue trasladada al Cielo, y contada entre los astros.

Tendere toto: nunc prolato
Pede transversos captare Notos:
Nunc antennas medio tutas
Ponere malo: nunc in summo
Religare loco, cùm jam totos
Avidus nimiùm navita flatus
Optat, & alto rubicunda tremunt
Suppara velo.
Candida nostri sæcula patres
Vidêre, procul fraude remotâ.
Sua quisque piger littora tangens,
Patrioque senex factus in arvo:
Parvo dives, nisi quas tulerat
Natale solum, non norat opes.
Bene dissepti fœdera mundi
Traxit in unum Thessala pinus,
Jussitque pati verbera pontum,
Partemque metûs fieri nostri
Mare sepositum: dedit illa graves
Improba pœnas, per tam longos
Ducta timores: cùm duo montes,
Claustra profundi hinc atque illinc
Subito impulsu, velut ætherio
Gemerent sonitu: spargeret astra,
Nubesque ipsas mare deprensum.
Palluit audax Tiphis, & omnes
Labente manu misit habenas:
Orpheus tacuit, torpente lyrâ;

Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiéndolas por la parte de abajo para tomar viento al traves. *Religare*: otras rizarlas en las altas vergas. *Tremunt*, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. *Quisque*, cada uno vivia con gran reposo en su pais. *Traxit*, confundió las leyes del Universo, que estaba bien distribuido. *Verbera*, los golpes de los remos. *Cum duo montes*, quando aquellos dos peñascos de las Islas. *Ciancas* ó *Simplegadas*, que cierran la entrada al Ponto *Euxino*, agitados con repentinos baybenes, diéron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio *saltó ácia arriba*, salpicando las estrellas y nubes. *Et misit*, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos...

Tendere sinu toto, es alargar las velas con el viento en popa.

Captare pede prolato, es volver las velas al viento, rizándolas algun tanto.

Ipsaque vocem perdidit Argo.
Quid? cùm Siculi virgo Pelori,
Rabidos utero succincta canes,
Omnes pariter solvit hiatus,
Quis non totos horruit artus,
Toties uno latrante malo?
Quid? cùm Ausonium diræ pestes
Voce canorâ mare mulcerent;
Cùm Pieriâ resonans citharâ
Thracius Orpheus, solitam cantu
Retinere rates pene coegit
Sirena sequi? quod fuit hujus
Pretium cursus? aurea pellis.
Majusque mari Medea malum,
Merces primâ digna carinâ.
Nunc jam cessit pontus, & omnes
Patitur leges: non Palladiâ
Compacta manu regum referens
Inclita remos quæritur Argo.
Quælibet altum cymba pererrat,
Terminus omnis motus, & urbes
Muros terrâ posuere novâ.
Nil, quâ fuerat sede, reliquit

Cum virgo, quando la doncella *Scyla*, que habita junto á Peloro, *Promontorio* de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de pies á cabeza, quando un solo monstruo daba tantos ladridos? *Cum diræ*, quando las *Sirenas*, aquellas terribles pestes. *Quod fuit*, ¿quál fué la recompensa de esta navegacion? el Vellocino de oro. *Argo*, ni se echa menos la célebre nave Argos, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. *Et urbes*, y los habitadores de una Ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras.

Argo, la nave Argos tenia la quilla de encina cortada en la Selva de Dodona, en la qual dos palomas ó mugeres así llamadas daban oráculos: por eso la quilla tambien los daba.

Virgo Pelori, Escila. Júpiter conduxo aquí la nave de los Argonautas por haber Medea despedazado á Absyrto.

Diræ pestes, las Sirenas Partenope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por éstas, les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, empleáron su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.
Indus gelidum potat Araxem:
Albim Persæ, Rhenumque bibunt.
Venient annis sæcula seris,
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet; & ingens pateat tellus,
Tethysque novos detegat orbes;
Nec sit terris ultima Thule.

Sæcula, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el Océano rompa los estorbos que le impiden, y se dexe ver un gran Continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient sæcula, Séneca adivinó lo que ha sucedido. *Thule*, Isla del Océano Septentrional, era la tierra distante del Continente.

ACTUS TERTIUS.

Nutrix. Medea.

NUT. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem?
Resiste, & iras comprime, ac retine impetum.
Incerta qualis entheos cursus tulit,
Cùm jam recepto Mænas insanit deo,
Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;
Talis recursat huc & motu effero,
Furoris ore signa limphati gerens.
Flammata facies spiritum ex alto citat:

INTERP. *Resiste*, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebato. *Qualis Mænas*, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, o por las cumbres de Nisa; de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. *Facies*, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho...

ARGUM. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su Aya persuadirla lo contrario.

NOTAS. *Entheos*: *entheus*, propiamente inspirada del númen.

Limphati, viene de *limpha*, agua. *Limphatus*, quiere decir enagenado de sí, por haber visto alguna Ninfa en la fuente al ir á beber. Así tambien se decia *Cerritus* y *Larvatus*, al que estaba agitado por la representacion de Céres ó de alguna fantasma.

Proclamat: oculos uberi fletu rigat:
Renidet: omnis specimen affectus capit;
Hæret, minatur, æstuat, queritur, gemit.
Quò pondus animi verget? ubi ponet minas?
Ubi se iste fluctus franget? exundat furor.
Non facile secum versat aut medium scelus.
Se vincet: iræ novimus veteres notas,
Magnum aliquid instat, efferum, immane, impium.
Vultum furoris cerno. Dî fallant metum!
MED. Si quæris odio, misera, quem statuas modum,
Imitare amorem: regias egon' ut faces
Inulta patiar? segnis hic ibit dies,
Tanto petitus ambitu, tanto datus?
Dum terra cœlum media libratum feret,
Nitidusque certas mundus evolvet vices,
Numerusque arenis deërit, & solem dies,
Noctem sequentur astra; dum siccas polus
Versabit Arctos; flumina in pontum cadent;
Numquam meus cessabit in pœnas furor,
Crescetque semper: quæ ferarum immanitas,
Quæ Scylla, quæ Charybdis, Ausonium mare

Renidet, se sonrie: no hay pasion de que ella no dé alguna muestra; se pone pensativa. *Æstuat*, se encoleriza. *Quo verget*, ácia dónde se ladeará, *irá á caer el peso* que lleva en su corazon, en quien descargará sus amenazas. *Furor*, su furia *como un rio* sale de madre: no puede ser ordinaria la maldad que está resolviendo interiormente: se excederá á sí misma. *Magnum aliquid*, cercano está algun fracaso grande, horrible, desmesurado é impío: pintada veo en su rostro su cólera: los Dioses quieran que salga falso mi temor. *Egon*, ¿con que yo he de permitir sin vengarme que se efectúe el casamiento de la Princesa? ¿he de pasar sin hacer nada este dia con tanta instancia pedido, y tan escasamente alcanzado? *Dum terra*, miéntras que esté la tierra rodeada de ayre por todas partes como en equilibrio, y el Cielo estrellado forme constantemente las estaciones del año. *Dum polus*, miéntras al rededor del Norte den vuelta las dos Osas, *mayor y menor*, que no tienen ocaso. *Cessabit*, cesará de pensar en la venganza. *Quæ Carybdis*, que Carybdis que *con sus remolinos* se sorbe los mares de Italia y Sicilia, ¿qué monte Etna, que aquel, que oprime la respiracion del Gigante *Encelado*, hierve en tantas amenazas?...

Arctos siccas, á las dos Osas las da el epiteto de *siccas*, porque nunca se ocultan.

Carybdis, es el mar Jonio y de Sicilia, que tiene muchos remolinos, y es muy tempestuoso, particularmente quando sopla el Austro

Siculumque sorbens, quæque anhelantem premens
Titana, tantis Ætna fervescit minis?
Non rapidus amnis, non procellosum mare,
Pontusque Coro sævus, aut vis ignium
Adjuta flatu, possit inhibere impetum
Irasque nostras: sternam & evertam omnia.
Timuit Creontem, ac bella Thessalici ducis?
Amor timere neminem verus potest.
Sed cesserit coactus, & dederit manus;
Adire certè, & conjugem extremo alloqui
Sermone potuit: hoc quoque extimuit ferox,
Laxare certè tempus immitis fugæ
Genero licebat. Liberis unus dies
Datus duobus: non queror tempus breve:
Multum patebit: faciet, hic faciet dies,
Quod nullus umquam taceat. Invadam deos,
Et cuncta quatiam. *NUT.* Recipe turbatum malis,
Hera, pectus. Animum mitiga. *MED.* Sola est quies.
Mecum ruinâ cuncta si video obruta.
Mecum omnia abeant. Trahere, cùm pereas, libet.
NUT. Quàm multa sint timenda, si perstas, vide.
Nemo potentes aggredi tutus potest.

Possit, podrá poner freno á mi pasion y enojo. *Timuit*, con que Jason temió á Creonte. *Et dederit*, y se rindió. *Licebat*, bien podia, siendo yerno del Rey, dilatar el plazo de mi cruel destierro. *Multum*, tiempo habrá de sobra. *Invadam*, he de acometer á los Dioses con mis encantos. *Recipe*, sosiega. *Omnia abeant*, piérdase todo, ya que estoy perdida, y pues voy á perecer, quiero arruinarlo todo.

Titana, Tifeo.
Ætna, volcan en la Sicilia.
Coro ó *Cauro*, viento que sopla del Poniente.

SCENA II. *Jason. Medea.*

JAS. O dura fata semper, & sortem asperam,

INTERP. *O dura*, ó hados siempre crueles para mí, ó desgraciada fortuna *la mia*, que igualmente me es contraria quando me persigue, y quando me dexa...

ARGUM. Sintiendo Jason quedar sin Medea, y diciendo para disculparse que él no lo podia remediar, llega á hablarle Medea, y primero le llena de contumelias, despues le suplica, y por último finge quedar satisfecha y reconciliada con él.

Cùm sævit & cùm parcit, ex æquo malam!
Remedia quoties invenit nobis deus
Periculis pejora? si vellem fidem
Præstare meritis conjugis, leto fuit
Caput offerendum: si mori nolim, fide
Misero carendum est. Non timor vicit virum,
Sed trepida pietas: quippe sequeretur necem
Proles parentum. O sancta, si cœlum incolis,
Justitia, numen invoco ac testor tuum.
Nati patrem vicere. Quin ipsam quoque,
Etsi ferox est corde, nec patiens jugi,
Consulere natis malle, quam thalamis, reor.
Constituit animus precibus iratam aggredi.
Atque ecce, viso memet, exsiluit, furit:
Fert odia præ se, totus in vultu est dolor.
MED. Fugimus Jason, fugimus. Hoc non est novum
Mutare sedes, causa fugiendi nova est.
Pro te solebam fugere. Discedo, exeo,
Penatibus profugere quam cogis tuis,
Ad quos remittis? Phasim & Colchos petam,
Patriumque regnum? quæque fraternus cruor
Perfudit arva? quas peti terras jubes?
Quæ maria monstras? Pontici fauces freti?
Per quas revexi nobiles regum manus,
Adulterum secuta per Symplegadas?
Parvamne Jolcon, Thessala an Tempe petam?
Quascumque aperui tibi vias, clusi mihi.
Quo me remittis? exuli exilium imperas,
Nec das: eatur: regius jussit gener:
Nihil recuso, dira supplicia ingere;
Merui: cruentis pellicem pœnis premat
Regalis ira, vinculis oneret manus,
Clusamque saxo noctis æternæ obruat;
Minora meritis patiar: ingratum caput!

Sed pietas, sino el amor de mis hijos me hace temblar, pues á la muerte de sus padres se seguirá la de ellos. *Etsi est*, aunque es de un ánimo feroz y dominante. *Quam thalamis*, que ser esposa mia. *Fert*, señales trae de enojada, y en el semblante se descubre su furor. *Fauces*. el estrecho del Ponto Euxino, por el qual traxe aquella noble compañía de Príncipes con felicidad. *Nec das*, sin señalarle lugar. *Ingere*, descarga sobre mí los mas recios castigos. *Pellicem*, á la que solo es concubina. *Caput ingratum*, alma ingrata...

Revolvat animus igneos tauri halitus,
Interque sævos gentis indomitæ metus,
Armifero in arvo flammeum Æetæ pecus,
Hostisque subiti tela : cùm jussu meo
Terrigena miles mutuâ cæde occidit.
Adice expetita spolia Phrixei arietis,
Somnoque jussum lumina ignoto dare
Insomne monstrum : traditum fratrem neci;
Et scelere in uno non semel factum scelus;
Jussaque natas fraude deceptas meâ,
Secare membra non revicturi senis.
Aliena quærens regna, deserui mea.
Per spes tuorum liberûm, & certum larem,
Per victa monstra, per manus, pro te quibus
Numquam peperci, perque præteritos metus,
Per cœlum, & undas, conjugii testes mei,
Miserere: redde supplici felix vicem.
Ex opibus illis, quas procul raptas Scythæ
Usque à perustis Indiæ populis petunt,
Quas quia referta vix domus gazas capit,
Ornamus auro nemora, nil exul tuli,
Nisi fratris artus. Hos quoque impendi tibi:
Tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor.
Hâc dote nupsi: Redde fugienti sua.
JAS. Perimere cùm te vellet infestus Creo,
Lacrymis meis evictus, exsilium dedit.

Pecus flammeum, aquella vacada abrasadora de Etas en el campo que producia hombres armados, y del terrible miedo que causaban aquellos animales indómitos, y de las armas de aquellos repentinos enemigos, quando los soldados que produxo la tierra se matárōn unos á otros por disposicion mia. *Monstrum*, el Dragon desvelado que yo hice dormir, quando hasta entónces no sabia lo que era sueño. *Felix*, tú que eres dichoso, ampárame que estoy abatida. *Quas gazas*, con las quales riquezas por no caber ya en mi casa. *Patria*, por tí me desposeí de mi patria...

NOTAS. *Terrigena miles*, Jason sembró los dientes del dragon que Cadmo habia muerto en la Beocia, y habiendo nacido de ellos hombres armados, se matáron unos á otros.

Somnoque, el dragon que guardaba el Vellocino de oro, á quien adormeció Medea con sus encantos.

Redde fugienti, Anacronismo. Alude á la ley de los Romanos, que quando se repudiaba á una muger, se la daba toda la dote que habia traido.

MED. Pœnam putabam; munus, ut video, est fuga.
JAS. Dum licet abire, profuge, teque hinc eripe.
Gravis ira regum est semper. *MED.* Hoc suades mihi,
Præstas Creusæ, pellicem invisam amoves.
JAS. Medea amores obicit? *M.* Et cædem, & dolos.
JAS. Objicere crimen quod potes tandem mihi?
M. Quodcumque feci. *JAS.* Restat hoc unum insuper;
Tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.
MED. Tua illa, tua sunt illa: cui prodest scelus,
Is fecit. Omnes conjugem infamem arguant;
Solus tuere, solus insontem voca.
Tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.
JAS. Ingrata vita est, cujus acceptæ pudet.
MED. Retinenda non est, cujus acceptæ pudet.
JAS. Quin potius irâ concitum pectus doma.
Placare natis. *MED.* Abdico, ejuro, abnuo.
Meis Creusa liberis fratres dabit?
JAS. Regina gnatis exulum, afflictis potens.
MED. Non veniat umquam tam malus miseris dies,
Qui prole fœdâ misceat prolem inclitam;
Phœbi nepotes Sisyphi nepotibus.
JAS. Quid, misera, meque teque in exitium trahis?
Abscede quæso. *M.* Supplicem audivit Creo.
JAS. Quid facere possim, eloquere. *MED.* Pro me? vel scelus.
JAS. Hinc Rex, & illinc. *MED.* Est & his major metus,
Medea. Nos confligere certemus; sine,
Sit pretium Jason. *JAS.* Cedo defessus malis.
Et ipsa casus tam expertos time.
MED. Fortuna semper omnis intra me stetit.
JAS. Acastus instat, proprior est hostis Creo.
MED. Utrumque profuge: nolo ut in socerum manus
Armes, nec ut te cæde cognatâ inquines;

Suades, me aconsejas esto, porque estimas mas á Creusa, y quieres deshacerte de una odiosa concubina. *Omnes arguant*, aunque todos me acusáran de muger infame, tú solo deberias sacar la cara por mí, y llamarme inocente. *Vita est*, me es enojosa una vida, que me avergüenzo haberla recibido. *Quin potius*, ántes bien sosiega tu irritado corazon: templa tu enojo por amor de los hijos. *Abdico*, no los reconozco, los abomino, los renuncio...

Sisyphi, Creusa era nieta de Sisifo, y Medea del Sol.

Medea cogit: innocens mecum fuge.
JAS. Et quis resistet, gemina si bella ingruant?
Creo atque Acastus arma si jungant sua?
MED. His adice Colchos, adjice Æetem ducem
Scythas Pelasgis junge: demersos dabo.
JAS. Alta extimesco sceptra. *MED*. Ne cupias, vide.
JAS. Suspectane sint, longa colloquia amputa.
MED. Nunc summe toto Jupiter cœlo tona:
Intende dextram: Vindices flammas para,
Omnemque ruptis nubibus mundum quate:
Nec diligenti tela librentur manu.
Vel me, vel istum: quisquis è nobis cadet,
Nocens peribit: non potest in nos tuum
Errare fulmen. *JAS*. Sana meditari incipe,
Et placida fare. Si quid ex soceri domo
Potest fugam levare, solamen pete.
MED. Contemnere animus regias, ut scis, opes
Potest, soletque: liberos tantùm fugæ
Habere comites liceat, in quorum sinu
Lacrymas profundam. Te novi gnati manent.
JAS. Parere precibus cupere me fateor tuis;
Pietas vetat. Namque istud ut possim pati,
Non ipse memet cogat & rex, & socer.
Hæc causa vitæ est, hoc perusti pectoris
Curis levamen; spiritu citiùs queam
Carere, membris, luce. *MED*. Sic gnatos amat?
Bene est, tenetur: vulneri patuit locus.
Suprema certe liceat abeuntem loqui
Mandata: liceat ultimum amplexum dare.
Gratum est & illud. Voce jam extrema peto,
Ne siqua noster dubius effudit dolor,
Maneant in animo verba; melioris tibi
Memoria nostri subeat: hæc iræ data
Oblitterentur. *JAS*. Omnia ex animo expuli,
Precorque, & ipsa fervidam ut mentem regas,

Dabo demersos, acabaré con todos ellos. *Nec tela*, tire rayos tu mano sin discernir contra quien. *Locus patuit*, ya sé por que lado le tengo de acometer. *Peto*, en fin, te pido, que si algunas palabras me ha hecho hablar el dolor que por todas partes me oprime, las eches en olvido, y te acuerdes de aquella Medea, que en otro tiempo fué para tí mejor que al presente...

Placidèque tractes. Miserias lenit quies.
MED. Discessit. Itan' est? vadis oblitus mei,
Et tot meorum facinorum? excidimus tibi?
Numquam excidemus. Hoc age, omnes advoca
Vires & artes. Fructus est scelerum tibi,
Nullum scelus putare. Vix fraudi est locus.
Timemur. Hac aggredere, quà nemo potest
Quidquam timere, perge. Nunc aude, incipe
Quidquid potes, Medea, quidquid non potes.
Tu fida nutrix, socia mœroris mei,
Variique casûs, misera consilia adjuva.
Est palla nobis, munus ætheriæ domus,
Decusque regni, pignus Æetæ datum
A Sole generis. Est & auro textili
Monile fulgens, quodque gemmarum nitor
Distinguit aurum, quo solent cingi comæ.
Hæc nostra nati dona nubenti ferant,
Sed ante diris illita ac tincta artibus.
Vocetur Hecate. Sacra luctifica appara.
Statuantur aræ. Flamma jam tectis sonet.

Est palla, tengo yo un manto, don de mi casa celestial, alhaja de mi reyno, y prenda dada á Etas, *en testimonio* de que desciende del Sol. *Est & monile*, tengo tambien un collar brillante entretexido de oro, y una diadema de oro, guarnecida de perlas preciosas, con la que se suele sujetar el cabello. *Sed illita*, pero empapados antes, y encantados con artes mágicas. *Appara*, haz, *Medea*, las prevenciones para estas lamentables ceremonias.

Chorus.

Nulla vis flammæ, tumidique venti,
Tanta, nec teli metuenda tori;
Quanta, cum conjux viduata tedis
Ardet & odit.

Nulla vis, no tiene tanta fuerza la llama, ni el viento embrabecido, ni es tan temible la saeta disparada, como quando una muger repudiada por su marido, se abrasa en amor y aborrecimiento...

Canta el Coro el indecible sentimiento que padece una muger al verse rupudiada de su marido, y el poder que tiene enfurecida: despues refiere el desastrado fin de los Argonautas, por haberse atrevido á navegar; pero como Jason se embarcó forzado, le desea el Coro toda dicha y prosperidad. Este Coro es elegantísimo.

Non ubi hibernos nebulosus imbres
Auster advexit; properatque torrens
Ister, & junctos vetat esse pontes,
        Ac vagus errat.
Non ubi impellit Rhodanus profundum;
Aut ubi in rivos nivibus solutis
Sole jam forti, medioque vere
        Tabuit Æmus.
Cæcus est ignis stimulatus irâ,
Nec regi curat, patiturve frenos:
Haud timet mortem. Cupit ire in ipsos
        Obvius enses.
Parcite, ò divi: veniam precamur,
Vivat ut tutus, mare qui subegit;
Sed furit vinci dominus profundi
        Regna secunda.
Ausus æternos agitare currus,
Immemor metæ juvenis paternæ,
Quos polo sparsit, furiosus ignes
        Ipse recepit.
Constitit nulli via nota magno:
Vade, qua tutum populo priori:
Rumpe nec sacro, violente, sancta
        Fœdera mundi.
Quisquis audacis tetigit carinæ
Nobiles remos, nemorisque sacri

Non ubi Auster: no hay tanto que temer quando el nubloso viento de medio dia levanta tempestades en el invierno, con las que corre mas caudaloso el Danubio, y rompe los puentes, y sale de madre. *Non ubi Rhodanus*, ni quando el Ródano precipitado desagua en el mar, ni quando el Emo se derrite, convertidas sus nieves en arroyos con la fuerza que ya tiene el Sol en medio de la primavera. *Nec curat*, ni sufre que le rijan, ni que le refrenen. *Cupit*, desea arrojarse en medio de las espadas. *Qui subegit: para Jason*, que sujetó los brios del mar, pero *Neptuno*, Soberano de este profundo *elemento*, lleva muy á mal que el Reyno que le cayó en segunda suerte, sea sojuzgado *por los navegantes. Juvenis immemor*, el Jóven *Faetonte*, que se atrevió á gobernar el carro eterno *del Sol*, por haberse olvidado del camino que le señaló su padre, padeció los fuegos que inconsideradamente habia esparcido por varias partes del Cielo. *Via nota*, á ninguno le costó caro andar por un camino trillado. *Vade*, camina por donde fueron con seguridad los antepasados, ni atrevido quebrantes las leyes sacrosantas de la naturaleza...

Penilo densâ spoliavit umbrâ:
Quisquis intravit scopulos vagantes,
Et tot emensus pelagi labores,
Barbarâ funem religavit orâ,
Raptor externi rediturus auri,
Exitu diro temerata ponti
Jura piavit.
Exigit pœnas mare provocatum:
Tiphys in primis domitor profundi
Liquit indocto regimen magistro,
Littore externo procul à paternis
Occidens regnis, tumuloque vili
Tectus, ignotas jacet inter umbras.
Aulis amissi memor inde regis
Portubus lentis retinet carinas
Stare querentes.
Ille vocali genitus Camœnâ,
Cujus ad chordas modulante plectro
Restitit torrens, siluere venti;
Cui suo cantu volucris relicto
Adfuit totâ comitante silvâ,
Thracios sparsus jacuit per agros.
At caput tristi fluitavit Hebro:
Contigit notam Styga, Tartarumque,
Non rediturus.
Stravit Alcides Aquilone natos:

Scopulos: los dos peñascos de las *Simplegadas*, que parecian moverse. *Religavit funem*, se apartáron de la playa extrangera de la Colquida. *Raptor rediturus*, para volver con el hurto del oro forastero. *Piavit*, pagaron con un desastrado fin las respetables leyes del mar que violáron. *Tiphys*, Tifis, que fue uno de los primeros que diéron leyes al mar, dexó el gobernalle *del Navio* á un Piloto poco amaestrado. *Inde Aulis*, desde entónces el puerto de Aulis acordándose de aquel Piloto que perdió, detiene perezosamente en su puerto las naves que se quejan de su detencion. *Ille genitus*, aquel *Orfeo*, hijo de la cantora Musa *Caliope*, al son de cuya lira herida con su peyne, *ó plectro*, se pararon los rios, y se calmáron los vientos. *At caput*, y su cabeza anduvo nadando por el triste rio Hebro. *Natos Aquilone*, los hijos de Aquilon *Zetes* y *Calais*...

Pelion, en el Pelion, monte de Tesalia, se cortó la madera para fabricar la nave Argos.

Natos Aquilone, Hércules dió muerte á los dos en la Isla de Teno, porque habian estorbado que la nave Argos fuese á Mysia por él.

Patre Neptuno genitum necavit,
Sumere innumeras solitum figuras.
Ipse post terræ pelagique pacem,
Post feri Ditis patefacta regna,
Vivus ardenti recubans in Oêta,
Præbuit sævis sua membra flammis,
Tabe consumptus gemini cruoris
Munere nuptæ.
Stravit Ancæum violentus ictu
Setiger. Fratres, Meleagre, matris
Impius mactas; morerisque dextrâ
Matris iratæ. Meruere cuncti.
Morte quod crimen tener expiavit
Herculi magno puer irrepertus?
Raptus est tutas puer inter undas.
Ite nunc fortes; perarate pontum
Fonte timendo.
Idmonem, quamvis bene fata nosset,
Condidit serpens Libycis arenis
Omnibus verax, sibi falsus uni
Concidit Mopsus, caruitque Thebis.
Ille si verè cecinit futura,
Exul erravit Thetidis maritus.
Igni fallaci nociturus Argis

Necavit, á Periclymen. *Ipse post pacem*, el mismo *Hércules*, despues de haber sujetado el mar y tierra, y descubierto los dominios del Dios Pluton. *Consumptus*, cousumido con el veneno de las dos sangres de la *Hydra* y del *Centauro Neso*, *con que estaba inficionado el manto* que le regaló su Esposa *Deyanira*. *Setiger*, un javali dió muerte con su violenta acometida a Anceo. *Fratres matris*, á tus tios *Plexipo y Toxis*. *Quod crimen*, ¿que delito pagó con la muerte el delicado niño *Hylas*, á quien no pudo encontrar el esforzado Hércules? *Perarate*, sulcad los mares, siendo temible aun una fuente. *Serpens*, una serpiente devoró a Idmon, aunque sabia muy bien su suerte. *Verax*, que á todos profetizaba con verdad, y á si solo se engañó. *Nociturus*, por abrasar la armada griega con su traydor fuego...

Genitum, Periclymen se trasmutaba en varias figuras, y habiendo tomado la de águila, abeja ó mosca segun otros, fué muerto por Hercules.

Raptus est, este niño se llamaba Hylas; el qual enviado por agua, y cayendo en una fuente de la Bithinia, ó en el rio Ascanio que está en la Mysia, se ahogó. Hércules le estimaba mucho, y le anduvo buscando por mucho tiempo.

Nauplius præceps cadet in profundum.
Patrioque pendet crimine pœnas
Fulmine & ponto moriens Oileus.
Conjugis fatum redimens Pheræi
Uxor impendens animam marito.
Ipse, qui prædam spoliumque jussit
Aureum primâ revehi carinâ,
Ustus accenso Pelias aheno
Arsit angustas vagus inter undas.
Jam satis, divi, mare vindicastis,
Parcite jusso.

Uxor, *Aceste*, mugér del fiero *Admeto*, por libertarle de la muerte, sacrificaras tu vida por tu marido. *Ustus*, cocido en una caldera encendida hirvió despedazado entre las estrechas olas. *Parcite*, perdonad á Jason que fué mandado.

ACTUS QUARTUS.

Nutrix.

Pavet animus, horret; magna pernicies adest.
Immane quantum augescit, & semet dolor
Accendit ipse, vimque præteritam integrat.
Vidi furentem, sæpe & aggressam deos,
Cœlum trahentem. Majus his, majus parat
Medea monstrum. Namque ut attonito gradu
Evasit, & penetrale funestum attigit,
Totas opes effudit, & quidquid diu
Etiam ipsa timuit, promit; atque omnem explicat
Turbam malorum: arcana, secreta, abdita.
Et triste levâ comprecans sacrum manu,

INTERP. *Immane*, es cosa portentosa quanto se aumenta é irrita el sentimiento, renovando su violencia interrumpida. *Trahentem*, que invocaba al Cielo con sus encantos. *Medea parat*, Medea dispone un portento mayor, y mas temible que estos, pues luego que salió con paso desatinado, y entró en el funesto aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. *Turbam*, la multitud de sus hechizos. *Et comprecans*, e invocando el funesto

---

ARGUM. Cuenta el Aya lo que hace y va disponiendo Medea.

NOTAS. *Et comprecans*, los que oraban ponian la mano derecha sobre el altar, segun Ovi-

Pestes vocat, quascumque ferventis creat
Arena Libyæ; quasque perpetua nive
Taurus coercet frigore Arctoo rigens;
Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus
Squammifera latebris turba desertis adest.
Hic sera serpens corpus immensum trahit,
Trifidamque linguam exertat, & quærens, quibus
Mortifera veniat, carmine audito stupet,
Tumidumque nodis corpus aggestis plicat,
Cogitque in orbes. Parva sunt, inquit, mala,
Et vile telum est, ima quod tellus creat:
Cœlo petam venena. Jam nunc tempus est
Aliquid movere fraude vulgari altius.
Hûc ille vasti more torrentis jacens
Descendat anguis; cujus immensos duæ
Major minorque sentiunt nodos feræ,
Major Pelasgis, apta Sidoniis minor.
Pressasque tandem solvat Ophiuchus manus,
Virusque fundat. Adsit ad cantus meos

---

encanto con la mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada África, y los que cubre con su perpétua nieve el monte Tauro, yerto por el frio del Norte. *Turba*, viene multitud escamosa de animales, atraidos con mágicas canciones, dexando sus guaridas: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres puntas, y buscando á quienes dar muerte, se queda aturdida oido el encanto, y pliega y enrosca su hinchado cuerpo, encogiendo sus anillos. *Et telum*, y son viles las armas. *Anguis jacens*, baxe aquí aquel dragon que se extiende á manera de un rio dilatado, cuyas inmensas roscas experimentan las dos Osas mayor y menor; siendo favorable *Helice*, que es la mayor á los Griegos *quando navegan*, y Cinosura la menor á los de Tyro. Y finalmente el Serpentario suelte las apretadas manos, y derrame el *Dragon* su ponzoña: venga á mis encantos la serpiente Pyton,

---

dio: *tange manu mensam, tangunt quo more precantes*, y así finge sábiamente Séneca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar, para invocar las deidades ominosas y siniestras.

Trifidamque, por la velocidad con que vibra la lengua, le dá este epiteto el Poeta: *dividida en tres.*

Feræ, las dos Osas, á las que abraza el dragon, á la mayor con la cola, y á la menor con la cabeza.

Ophiucus, esta constelacion es la que regularmente se llama el Serpentario Carnabutas, Phorbas, Triopas; Hércules, Prometeo; parece que tiene cogido al Dragon con las manos.

Lacessere ausus gemina Python nomina.
Et hydra, & omnis redeat Herculeâ manu
Succisa serpens, cæde reparans suâ.
Tu quoque relictis pervigil Colchis ades,
Sopite primùm cantibus serpens meis.
Postquam evocavit omne serpentum genus,
Congerit in unum frugis infaustæ mala,
Quæcumque generat invius saxis Eryx;
Quæ fert opertis hyeme perpetuâ jugis
Sparsus cruore Caucasus Promethei,
Pharetrâque pugnax Medus, aut Parthus levis;
Et queis sagittas divites Arabes linunt;
Aut quos sub axe frigido succos legunt
Lucis Suevi nobiles Hercyniis.
Quodcumque tellus vere nidifico creat;
Aut rigida cùm jam bruma decussit decus
Nemorum, & nivali cuncta constrinxit gelu;
Quodcumque gramen flore mortifero viret,
Dirisve tortis succus in radicibus
Causas nocendi gignit, attrectat manu.
Æmonius illas contulit pestes Athos;
Has Pindus ingens; illa Pangæi jugis
Teneram cruentâ falce deposuit comam;
Has aluit altum gurgitem Tigris premens,

---

que se atrevió á provocar á las Deidades *Apolo y Diana*. *Reparans*, renovándose de su misma muerte. *Tu quoque*, tú tambien Dragon adormecido ántes con mis encantos, ven vigilante, dexando á Colchos. *Mala*, los tósigos de las yerbas venenosas todas las que produce el Erix inaccesible por sus peñascos, y las que el Caucaso rociado con la sangre de Prometeo cria en sus cumbres cubiertas de perpétua nieve. *Et queis*, y *los venenos* con que los ricos Árabes enarbolan sus saetas. *Sub axe*, en el Septentrion. *Vere nidifico*, en el verano *á proposito para hacer las aves* sus nidos: ó quando el helado invierno despojó á los bosques de su ornato, *de sus hojas*, y comprimió todas las cosas con el yerto frio. *Attrectat manu*, coge todas las yerbas venenosas ó jugos que causan muerte, *depositados* en las retorcidas y dañosas raices. *Athos*, el monte Atos Hemonio le dió aquellas yerbas venenosas, éstas el Pindo: á aquella planta la despojó de sus tiernas hojas en las cumbres del Pangeo con la hoz sangrienta: el rápido Tigris produxo estas *á las márgenes* de su profunda corriente...

Suevi, pueblos de la Alemania que habitan á las orillas del Danubio...

Danubius illas; has perarentes plagas
Tepidis Hydaspes gemmifer currens aquis,
Nomenque terris qui dedit Bætis suis,
Hesperia pulsans maria languenti vado;
Hæc passa ferrum est, dum parat Phœbus diem;
Illius altâ nocte succissus frutex:
At hujus ungue secta cantato seges
Mortifera carpit gramina, ac serpentium
Saniem exprimit; miscetque & obscœnas aves,
Mœstique cor bubonis, & raucæ strigis
Exsecta vivæ viscera. Hæc scelerum artifex
Discreta ponit. His rapax vis ignium;
His gelida pigri frigoris glacies inest.
Addit venenis verba, non istis minus
Metuenda. Sonuit ecce vesano gradu,
Canitque. Mundus vocibus primis tremit.

---

otras le suministró el Hidaspes, que produce piedras preciosas, y corre con templadas aguas por los secos climas, y el Betis, *Guadalquivir*, que da el nombre á los paises *por donde pasa*, y que desagua en el mar de España con su mansa corriente. *Hæc passa*, cortó á ésta con el acero al salir el Sol, el ramo de aquella fué cortado á media noche. *At seges*, la semilla de ésta fué cortada con sus uñas encantadas, y exprime la podre de las serpientes, y mezcla las aves impuras, y el corazon del triste buho, y las entrañas de la ronca abubilla, que se las sacáron estando viva. *Ponit discreta*, pone separados estos venenos: unos tienen la voraz fuerza del fuego; otros la activa frialdad del yerto hielo. *Ecce sonuit*, he aquí que viene haciendo ruido con sus pasos furiosos.

Medea.

Comprecor vulgus silentum, vosque, ferales deos,
Et Chaos cœcum, atque opacam Ditis umbrosi domum,
Tartari ripis ligatos squallidæ Mortis specus,

Vos comprecor, á vosotras os imploro almas de los difuntos, y á vosotros Dioses infernales Pluton y Proserpina, y al confuso Caos, y á la obscura casa del sombrío Pluton, y las cavernas de la triste muerte, á las que rodean las riberas de los rios del Infierno,...

CATASTASIS. Medea invoca las almas de los difuntos, y empezando los encantos, segun el ceremonial, envia por medio de sus hijos á Creusa un manto, un collar, y una diadema, todo encantado. Los versos son trocaicos, jambos, trimetros, dimetros, y anapesticos.

Suppliciis animæ remissis, currite ad thalamos novos.
Rota resistat membra torquens: tangat Ixion humum:
Tantalus securus undas hauriat Pirenidas:
Gravior pœna sedeat conjugis socero mei:
Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis:
Vos quoque, urnis quas foratis irritus ludit labor,
Danaides, coite; vestras hic dies quærit manus.
Nunc meis vocata sacris noctium sidus veni,
Pessimos induta vultus, fronte non unâ minax.
  Tibi more gentis vinculo solvens comam,
Secreta nudo nemora lustravi pede.
Et evocavi nubibus siccis aquas;
Egique ad imum maria, & Oceanus graves
Interiùs undas, æstibus victis, dedit.
Pariterque mundus lege confusâ ætheris
Et Solem & astra vidit, & vetitum mare
Tetigistis Ursæ. Temporum flexi vices.
Æstiva tellus floruit cantu meo,
Messem coacta vidit hibernam Ceres.
Violenta Phasis vertit in fontem vada;
Et Ister in tot ora divisus truces
Compressit undas, omnibus ripis piger.

---

venid á las nuevas bodas, suspendiendo el castigo de las almas. *Rota*, párese la rueda que atormenta á Ixîon, y toque la tierra: beba Tántalo seguramente el agua de la fuente Pirene. Mayor castigo padezca Creonte, suegro de mi esposo Jason. Cese Sisifo de subir el peñasco que rueda por el monte abaxo. Asistid tambien vosotras, hijas de Danao, de las que se burla vuestro afan inútil por estar agugereado el cántaro: este dia requiere vuestro trabajo. *Nunc vocata*, ven ahora, ó Luna, astro de la noche, á quien he invocado en mis sacrificios, revistiéndote de semblante maligno, en mas de un aspecto infausto. *Solvens*, suelto el cabello en honor tuyo, segun costumbre de los encantadores, &c. *Et evocavi*, saqué agua de las secas nubes, y abatí el mar hasta lo profundo, y el Océano desde su hondo asiento arrojó sus pesadas olas, vencidos sus remolinos, y el mundo; confundiendose las leyes celestiales, vió al mismo tiempo el Sol y los Astros, y vosotras Osas os sumergísteis en el mar que os estaba prohibido: varié las estaciones de los tiempos. La tierra seca produxo flores con mis encantos, y Ceres se vió precisada á dar mieses en la estacion del Invierno. El rio Fasis mudó en fuentes sus corrientes rápidas; y el Danubio dividido en tantas bocas contuvo sus espantosas olas, haciéndose de mansa corriente en todas las riberas;...

Tibi more, se hacian los encantos con el cabello tendido, descalzándose los dos pies, y los hombros desnudos.

Sonuere fluctus: tumuit insanum mare
Tacente vento: nemoris antiqui domus
Amisit umbram vocis imperio meæ.
Die relicto Phœbus in medio stetit;
Hyadesque nostris cantibus motæ labant.
Adesse sacris tempus est, Phœbe, tuis.
Tibi hæc cruenta serta texuntur manu,
  Novenaque serpens ligat:
Tibi hæc, Typhoëus membra quæ discors tulit,
Qui regna concussit Jovis.
Vectoris istic perfidi sanguis inest,
  Quem Nessus exspirans dedit.
Oeteus isto cinere defecit rogus,
Qui virus Herculeum bibit.
Piæ sororis, impiæ matris facem,
  Ultricis Altheæ vides.
Reliquit istas invio plumas specu
Harpyia, dum Zeten fugit.
His adice pennas sauciæ Stymphalidos,
  Lerna passæ spicula.
Sonuistis: hà! hà! tripodas agnosco meos,
Favente commotos dea.

---

resonáron las olas, alborotóse el furioso mar, estando en calma el viento. *Hyadesque*, y las estrellas caen atraidas con mis encantos. *Phœbe*, ó Luna. *Serta hæc*, para tí se texen con mis sangrientas manos estas guirnaldas, las que enlaza una serpiente, dándolas nueve vueltas; para tí ésta que tuvo en vez de miembros el guerrero Tifeo, que trastornó el Reyno de Júpiter: ahí tiene del fementido Neso, que pasó á Deyanira (por el rio Eveno) la sangre que derramó muriendo. La hoguera de Oeta se resolvió en esta ceniza, que empapó la ponzoña con que murió Hércules: ves el hacha de la piadosa hermana, de la desapiadada madre la vengativa Altea. *Adice*, añade á estos venenos la pluma de una de las aves Estymfálidas, herida con la saeta enherbolada con la hiel de la Hydra Lernea. *Agnosco*, reconozco mi tripode, ó mesa de tres pies, conmovida con la presencia de la Diosa...

Serta, guirnaldas de yerbas venenosas.

Serpens novena, esto es una guirnalda de nueve culebras, ó de una que dé nueve vueltas. Tyfeo, uno de los gigantes que hicieron guerra á Júpiter, tenia dos grandes culebras por pies.

Piæ sororis, Meleagro dió muerte á sus tios, hermanos de Altea, madre de Meleagro, y segun Homero, fué muerto por su madre.

Stymphalides; véase Hércules.

Video Triviæ currus agiles,
Non quos pleno lucida vultu
Pernox agitat, sed quos facies
Lurida mœsta, cum Thesalicis
Vexata minis, cœlum freno
Propiore legit: sic face tristem
Pallida lucem funde per auras;
Horrore novo terre populos;
Inque auxilium, Dictynna, tuum
Pretiosa sonent æra Corinthi.
Tibi sanguineo cespite sacrum
Solemne damus. Tibi de medio
Rapta sepulchro fax nocturnos
Sustulit ignes. Tibi mota caput
Flexâ voces cervice dedi.
Tibi funereo de more jacens
Passos cingit vitta capillos.
Tibi jactator tristis Stygiâ
Ramus ab undâ. Tibi nudato
Pectora Mænas sacro feriam

Video, advierto el ligero carro de la Luna, no el que brillante mueve toda la noche en el plenilunio, sino el que triste con pálido aspecto, molestada con los encantos de los de Tesalia, conduce por el Cielo, acercándose mas á la tierra. *Tibi sanguineo*, te ofrecemos solemne sacrificio en ara de cesped, rociada con sangre de una cordera negra: un hacha arrebatada de un sepulcro, encendió en honor tuyo los fuegos que arden por la noche. *Mota circa caput*, girando en torno la cabeza te invoqué rendidamente: en tu honor ciñe la venda los cabellos sueltos, y tendidos como en los funerales: á tí se ofrece un ramo de la Laguna Stygia: como Bacante heriré mi pecho y brazos descubiertos con el puñal sagrado...

Dyctinná, tomó este nombre Diana de su compañera Britomarte, la qual cayendo en el mar en una red de pescadores, que esto quiere decir Diktia, se ahogó.

Pretiosa, Anacronismo, con que alude á la Escena Romana de su tiempo. Habiendo sucedido un grande incendio en Corinto se derritiéron varias estatuas de oro y bronce, de los quales metales se hiciéron despues utensilios. como jarros, tazones &c. por esta mezcla el Corinto era superior á quantos se conocian.

Sanguineo, haciase un hoyo en tierra que se rociaba con sangre de una cordera que tuviese la piel negra, y con el cesped que cubría el hoyo se formaba una ara en figura quadrangular, en donde se sacrificaba la cordera.

Fax, los Mágicos usaban en sus encantos de las hachas que ardian en los sepulcros.

Mota, girándola en torno como hacian los Coribantes.

Bracchia cultro.
Manet noster sanguis ad aras,
Assuesce, manus, stringere ferrum,
Carosque pati posse cruores.
Sacrum laticem percussa dedi.
Quòd si nimium sæpe vocari
Quereris, votis ignosce, precor.
Causa vocandi, Persei, tuos
Sæpius arcus, una atque eadem
Semper, Jason. Tu nunc vestes
Tinge Creusæ, quas cùm primùm
Sumpserit, imas urat serpens
Flamma medullas. Ignis fulvo
Clusus in auro latet obscurus;
Quem mihi, cœli qui furta luit
Viscere fœto, dedit & docuit
Condere vires arte Prometheus.
Dedit & tenui sulphure tectos
Mulciber ignes. Et vivacis
Fulgura flammæ de cognato
Phaëthonte tuli: habeo mediæ
Dona Chimæræ.
Habeo flammas usto tauri
Gutture raptas; quas permisto
Felle Medusæ, tacitum jussi
Servare malum.
Adde venenis stimulos, Hecate,
Donisque meis semina flammæ
Condita serva. Fallant visus,
Tactusque ferant. Meet in pectus

Manus, acostumbraos manos á desembaynar la espada para poder derramar la de mis queridos Hijos. Me abrí la sagrada vena. *Persei*, ó Hecate. *Arcus tuos*, tus rayos, influencia, favor. *Serpens*, serpeando, dilatándose insensiblemente. *Ignis*, en el roxo oro se oculta escondido el fuego que me dió Prometeo, el qual pagó haberlo hurtado del Cielo con renacerle las entrañas. Tambien Vulcàno me dió su fuego encubierto en el sutil azufre: de mi deudo Faetonte tomé el resplandor de la brillante llama. *Chimæræ*, de las entrañas de la Quimera. *Habeo*, tengo las llamas que robé de los famosos toros que las respiraban, las quales mezcladas con la hiel de Medusa, dispuse que tuviesen oculto el daño. *Adde*, da actividad á estos venenos. *Fallant*, engañen la vista y ocúltense al tacto. *Meet*, introdúzcanse, dilátense...

Venasque calor. Stillent artus,
Ossaque fument; vincatque suas
Flagrante comâ nova nupta faces.
Vota tenentur; ter latratus
Audax Hecate dedit, & sacros
Edidit ignes face luctiferâ.
Peracta vis est omnis. Huc gnatos voca,
Pretiosa per quos dona nubenti feras.
Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
Placate vobis munere & multâ prece
Dominam & novercam. Vadite, & celeres domum
Referte gressus ultimo amplexu ut fruar.

Artus, derrítanse las coyunturas. *Nupta nova*, y las llamas del cabello de la nueva Esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oidos mis votos. *Et edidit*, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos.

Sacros edidit, la presencia de la Diosa se conocia en que temblaba el suelo, y se veía brillar su carro.

Chorus.

Quonam cruenta Mænas
Præceps amore sævo
Rapitur? quod impotenti
Facinus parat furore?
Vultus citatus irâ
Riget, & caput feroci
Quatiens superba motu
Regi minatur ultrò.
Quis credat exulantem?
Flagrant genæ rubentes,

Quonam, ¿ácia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquína llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. *Genæ*, sus mexillas sonroseadas están encendidas, y la palidez auyenta el color roxo.

El Coro se teme del furor de Medea, y abomina su malignidad. Los versos son Jámbicos, Dimetros, Catalectos.

Quonam, Prosopographia, con la que describe el Poeta el semblante iracundo de Medea.

Pallor fugat ruborem.
Nullum vagante formâ
Servat diu colorem.
Huc fert pedes & illuc,
Ut tigris orba gnatis,
Cursu furente lustrat
Gangeticum nemus: sic
Frenare nescit iras
Medea; non amores:
Nunc ira amorque causam
Junxere. Quid sequetur?
Quando efferet Pelasgis
Nefanda Colchis arvis
Gressum: metuque solvet
Regnum simulque reges?
Nunc, Phœbe, mitte currus
Núllo morante loro,
Nox condat alma lucem,
Mergat diem timendum
Dux noctis Hesperugo.

Forma, mudando de aspectos. *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. *Quid sequetur*, qué efecto se seguirá. *Quando Colchis*, quando saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea, natural de Colchos. *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. *Hesperugo*, el lucero de la tarde que va delante de la noche obscurezca este temible dia.

ACTUS QUINTUS.

Nuntius. Chorus. Nutrix. Medea. Jason.

NUNT. Periere cuncta. Concidit regni status.
Gnata atque genitor cinere permisto jacent.
CHOR. Quâ fraude capti? *NUNT.* Quâ solent reges capi;
Donis. *CHOR.* In illis esse quis potuit dolus?
NUNT. Et ipse miror; vixque jam facto malo

ACTO V. Cuenta el mensagero que Creusa con su padre, y todo el Palacio ardiéron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.

Potuisse fieri credo. *CHOR*. Quis cladis modus?
NUNT. Avidus per omnem regiæ partem furit,
Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,
Urbi timetur. *CHOR*. Unda flammas opprimat.
NUNT. Et hoc in istâ clade mirandum accidit,
Alit unda flammas, quòque prohibetur magis,
Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat.
NUTR. Effer citatum sede Pelopeâ gradum
Medea. Præceps quaslibet terras pete.
MED. Egon' ut recedam? si profugissem priùs,
Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.
Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum.
Pars ultionis ista, qua gaudes, quota est?
Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi
Celœbs Jason. Quære pœnarum genus
Haud usitatum. Jamque sic temet para.
Fas omne cedat. Abeat expulsus pudor.
Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.
Incumbe in iras, teque languentem excita,
Penitusque veteres pectore ex imo impetus
Violentus hauri. Quidquid admissum est adhuc,
Pietas vocetur. Hoc age: & faxo sciant
Quàm levia fuerint, quàmque vulgaris notæ,
Quæ commodavi scelera. Prolusit dolor
Per ista noster. Quid manus poterant rudes
Audere magnum? quid puellaris furor?
Medea nunc sum: crevit ingenium malis.

Quis modus, ¿cómo sucedió la desgracia? el fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa. *Occupat*, vence aun las defensas; aun las defensas le avivan. *Pars ista*, ¿qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? ¿loca, aun amas á Jason, si te contentas con que quede soltero? *Fas*, abandónese toda rectitud, deséchese, auyéntese el recato, liviana es la venganza que se executa solamente en los que la merecen: que se toma con razon: *Incumbe in iras*, pon todo el conato en vengarte. *Violentusque*, y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos brios. (*Violentus*, concierta con *id est, animus*.) *Sciant*, que sepan quan livianas, y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi entendimiento: qué cosa de importancia podian emprender mis manos poco amaestradas...

Sede Pelopeâ, Corinto estaba situada en la entrada del Peloponeso, en donde reynó Pelops, ó Pelope.

Medea, Emphasis.

Juvat, juvat rapuisse fraternum caput;
Artus juvat secuisse; et arcano patrem
Spoliase sacro. Juvat in exitium senis
Armasse natas. Quære materiam, dolor.
Ad omne facinus non rudem dextram afferes.
Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido
Intendis hosti tela? nescio quid ferox
Decrevit animus intus, & nondum sibi
Audet fateri. Stulta properavi nimis.
Ex pellice utinam liberos hostis meus
Aliquos haberet? quidquid ex illo tuum est,
Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,
Meritòque placuit. Ultimum agnosco scelus,
Anime, parandum est. Liberi quondam mei,
Vos pro paternis sceleribus pœnas date.
Cor pepulit horror. Membra torpescunt gelu,
Pectusque tremuit. Ira discessit loco,
Materque tota conjuge expulsa redit.
Egon' ut meorum liberûm ac prolis meæ
Fundam cruorem? melius, ah demens furor,
Incognitum istud facinus, ac dirum nefas
A me quoque absit: quod scelus miseri luent?
Scelus est Jason genitor, & majus scelus
Medea mater: occidant: non sunt mei.
Pereant: mei sunt. Crimine & culpâ carent,
Sunt innocentes: fateor: & frater fuit.
Quid anime titubas? ora quid lacrymæ rigant?
Variamque nunc huc ira, nunc illuc amor
Diducit? anceps æstus incertam rapit.
Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt:
Utrinque fluctus maria discordes agunt,

Juvat, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano; me alegro de haber robado á mi padre el Vellocino de oro consagrado á Marte. *Afferes*, no emplearás tu diestra poco exercitada. ¿A dónde vas á parar venganza? *Stulta properavi*, ¡necia de mí! me apresuré demasiado. *Ex pellice*, de su concubina Creusa. *Quidquid*, los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. *Horror*, se apodera el horror de mi corazon, mis miembros se quedan yertos. *Ira*, la ira cede, y se renueva el afecto de madre desterrado por ser yo su esposa repudiada. *Melius*, ¡ó loco furor! piensa con mas cordura. *Nunc ira*, é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor, y sin saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. *Fluctusque*, y los mares están agitados por las opuestas olas,

Dubiumque pelagus fervet: haud aliter meum
Cor fluctuatur. Ira pietatem fugat,
Iramque pietas. Cede pietati, dolor.
Huc cara proles, unicum afflictæ domûs
Solamen, huc vos ferte, & infusos mihi
Conjungite artus. Habeat incolumes pater,
Dum & mater habeat. Urget exilium, ac fuga.
Jam, jam meo rapientur avulsi è sinu
Flentes, gementes. Osculis pereant patris;
Periere matris. Rursus increscit dolor,
Et fervet odium. Repetit invitam manum
Antiqua Erinnys. Ira, quà ducis, sequor.
Utinam superbæ turba Tantalidos meo
Exisset utero, bisque septenos parens
Natos tulissem? sterilis in pœnas fui.
Fratri patrique, quod sat est, peperi duos.
Quònam ista tendit turba furiarum impotens?
Quem quærit? aut quò flammeos ictus parat?
Aut cui cruentas agmen infernum faces
Intentat? ingens anguis excusso sonat
Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit
Megæra? cujus umbra dispersis venit
Incerta membris? frater est. Pœnas petit.
Dabimus. Sed omnes fige luminibus faces,
Lania, perure. Pectus en furiis patet.
Discedere à me, frater, ultrices deas,
Manesque ad imos ire securas jube:
Mihi me relinque, & utere hâc, frater, manu,

---

y hierve el piélago, ya por una parte, ya por orra. *Et conjungite*, y unios íntimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. *Exilium*, me estimulan el destierro, y la ausencia. *Jam*, *jam*, de aquí á un instante serán arrebatados de mi regazo bañados en lágrimas y sollozos. *Et odium*, y vuelve á encenderse el ódio: la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. *Utinam*, ojalá hubiera yo tenido tantos hijos como tuvo la soberbia Niobe, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce! para castigo mio fui esteril. *Turba furiarum*, este tropel de furias desmandado ¿á quien disponen herir con sus llamas? ¿ó contra quién dirige este infernal esquadron sus sangrientas teas? una desmedida, y enroscada culebra suena, crugiendo el látigo: ¿á quién acomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra, que no conozco bien, se me presenta? *Petit*, quiere que yo sea castigada: lo seré; pero hinca en mis ojos todas las teas. *Securasque*, ciertas de que daré muerte á mi hijo...

Quæ strinxit ensem : victimâ manes tuos
Placemus istâ : quid repens affert sonus ?
Parantur arma, meque in exitium petunt.
Excelsa nostræ tecta conscendam domûs,
Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.
Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham.
Nunc hoc age, anime. Non in occulto tibi est
Perdenda virtus. Approba popülo manum.
JAS. Quicumque regum cladibus fidus doles,
Concurre, ut ipsam sceleris auctorem horridi
Capiamus. Huc, huc, fortis armigeri cohors,
Conferte tela, vertite ex imo domum.
MED. Jam, jam recepi sceptra, germanum, patrem,
Spoliumque Colchi pecudis auratæ tenent.
Rediere regna. Rapta virginitas rediit.
O placida tandem numina ! ò festum diem !
O nuptialem ! vade. Perfectum est scelus;
Vindicta nondum. Perage, dum faciunt manus.
Quid nunc moraris, anime ? quid dubitas ? potes.
Jam cecidit ira. Pœnitet. Facti pudet.
Quid, misera, feci ? misera, pœniteat licet,
Feci. Voluptas magna me invitam subit:
Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,
Spectator ipse. Nil adhuc factum reor.
Quidquid sine isto fecimus sceleris, periit.
JAS. En ipsa tecti parte præcipiti imminet.
Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
Suis perusta. *MED.* Congere extremum tuis
Natis, Jason, funus, ac tumulum strue.
Conjux socerque justa jam functis habent
A me sepulti. Natus hic fatum tulit.
Hic, te vidente, dabitur exitio pari.
JAS. Per numen omne, perque communes fugas,
Torosque, quos non nostra violavit fides,

Approba manum, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. *Jam, jam*, ya, ya recobré el Reyno. *Colchique*, y los de Colcos. *Regna*, ya he recobrado los Reynos. *Perage*, prosigue (Medea) mientras tienes valor. *Voluptas*, un gran contento me domina á pesar mio. *Ipse spectator*, que lo viese Jason. *Periit*, de nada sirve. *Congere*, haz, Jason, las últimas exéquias á tus hijos, y preparales el sepulcro: á tu muger y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales. (Sarcasmo.)..

Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est:
Me dede morti. Noxium macta caput.
MED. Hac, quâ recusas, quâ doles, ferrum exigam.
I nunc, snperbe, virginum thalamos pete:
Relinque matres. *JAS.* Unus est pœnæ satis.
MED. Si posset unâ cæde satiari manus,
Nullam petissem. Ut duos perimam tamen,
Nimium est dolori numerus angustus meo.
In matre, si quod pignus etiamnum latet,
Scrutabor ense viscera, & ferro extraham.
JAS. Jam perage cœptum facinus, haud ultra precor;
Moramque saltem suppliciis dona meis.
MED. Perfruere lento scelere; ne propera, dolor.
Meus dies est: tempore accepto utimur.
JAS. Infesta memet perime. *MED.* Misereri jubes.
Benè est, peractum est. Plura non habui, dolor,
Quæ tibi litarem. Lumina huc tumida alleva,
Ingrate Jason. Conjugem agnoscis tuam?
Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.
Squammosa gemini colla serpentes jugo
Summissa præbent. Recipe jam natos parens.
Ego inter auras aliti curru vehar.
JAS. Per alta vade spatia sublimi æthere:
Testare nullos esse quâ veheris deos.

Macta, mátame á mí que soy el culpado. *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno; sin embargo, aunque dé muerte á los dos, el número es muy corto, respecto de mi encono: registraria con el puñal las entrañas, y con el acero sacaria si tuviese aun ahora en mí alguna prenda tuya. *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. *Perfruere*, goza de esta maldad executada con pausa; no vayas de prisa, venganza: mio es estè dia que me concedió Creonte. *Via patuit*, he descubierto camino para el Cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

Bene est, despedaza el otro hijo.

Tumida, ó hinchados por el llanto, ú orgullosos por haberla despreciado.

Sic soleo, así huyo siempre haciendo muertes, como la de mi hermano, la de Acasto, y ahora la de mis hijos.

Ego vehar, fué á Atenas, en donde se casó con Teseo. La peripecia es doble: Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS, QUE OCURREN EN ÉSTA Y OTRAS TRAGEDIAS DE SÉNECA.

DEL JAMBICO DIMETRO.

El Jámbico Dimetro Catalecto suele admitir en el primer lugar el Espondeo, ó el Anapesto, dos Jambos, y una sílaba de mas: tal es el Coro del Acto quarto: Quonam cruenta, &c. *mas ordinariamente admite en los pies pares el Jambo, y en los impares el Espondeo, el Dactylo, ó el Anapesto: suele unirse con el Jámbico Trimetro como en el Acto quarto en el Soliloquio de Medea.*

El Jámbico Dimetro Hypercatalecto admite el Bachico en el fin, y en el quarto lugar el Anapesto.

DEL JAMBICO TRIMETRO.

El Jámbico Trimetro, ademas del Jambo y Tribachio que admite en el primer pie, puede tambien admitir el Anapesto, el Proceleusmatico, y muchas veces el Dactylo.

En el segundo y quarto lugar admite el Jambo, y el Tribachio.

En el tercero el Jambo, Espondeo, Dactylo, y Tribachio: mas no el Anapesto, á no ser que la diccion sea de quatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el Espondeo, ó el Anapesto, mas no el Jambo ni el Dactylo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son quadrisílabas.

El sexto lugar siempre le ocupa el Jambo.

En el Jambo Trimetro no puede entrar el Trocheo, y así no es Trocheo, sino Espondeo el verso 775. del Acto quarto; Perfidi sanguis inest.

Solo Séneca entre los latinos usó el Jámbico Trimetro Brachicatalecto Scazon, pero no en esta Tragedia: tiene en el primer lugar el Jambo ó Anapesto; en el segundo el Jambo; en el tercero el Espondeo; en el quarto el Jambo, y en el quinto el Espondeo.

El Jámbico Trimetro Catalecto consta de Jambo, Espondeo, Anapesto; pero al fin, en vez del Jambo, admite el Espondeo, al que suele preceder el Anapesto ó el Jambo.

DEL TROCHAICO.

El Trochaico Dimetro Catalecto consta de tres pies, primero y tercero Trocheos, el segundo Espondeo, Dactylo, ó Anapesto, y una sílaba mas.

El Trochaico Dimetro Hypercatalecto consta de quatro pies, el primero y tercero Trocheos: el segundo Espondeo; y el quarto Trocheo ó Espondeo, y una sílaba de mas.

El Trochaico Trimetro Brachicatalecto consta de cinco pies, el primero y tercero Trocheo, Espondeo, ó Dactylo; y el segundo, quarto y quinto Trocheos.

El Trochaico Trimetro Hypercatalecto mezcla los Dactylos y Espondeos con los Trocheos.

El Trochaico Tetrametro Catalecto admite el Trocheo en todos los lugares, menos en el segundo y quarto que ocupa el Espondeo. En el primer lugar, ademas del Trocheo, que es el legítimo, admite el Dactylo y Anapesto: en el tercero el Tribrachio: en el quarto el Espondeo: en el quinto el Dactylo y Tribrachio: en el sexto el Espondeo, y una vez sola el Dactylo. y otra el Tribrachio, en el sexto precisamente el Trocheo. Esta mezcla de pies se observa al empezar las Escenas.

DEL VERSO ANAPESTICO.

El Verso Anapestico consta de quatro pies, todos los quales pueden ser Anapestos, pero el primero puede ser Dactylo, ó Espondeo: el segundo precisamente Anapesto ó Espondeo, el tercero Espondeo ó Dactylo, ó Tribrachio; y el último Anapesto, Espondeo, Tribrachio, ó Dactylo. Este verso no admite el Jambo. Algunas veces admite pies estraños, y como los llama Ciceron adjecti, *los quales vician la cadencia y el verso: á saber, el primer pie un Peon tercero, y el segundo un Bachico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pie correspondiente.*

DEL SAFICO.

El Sáfico debe constar de cinco pies; el primero y quarto Choreos, el segundo y quinto Espondeos, y el tercero Dactylo, como en este.

Disce fortunam bene ferre magnam.

Pero suele usar Séneca de pies ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pie Espondeo en vez del Choreo, y el segundo Moloso en vez del Espondeo, otras el Crético, y á veces el Coriambo, como en el Acto tercero.

Sumere innumeras solitum figuras.

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este Autor en el Metro.

INDICE DE MITOLOGIA.

Abundancia, la representan jóven enmedio de todas las felicidades, con semblante de gran robustéz, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores, y frutos; que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamar á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al Cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenia la virtud de producir quanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mugeres guerreras de la Capadocia á orillas del rio Termodonte, las quales no sufrian hombres en su compañía, sino una vez al año; y luego los despedian: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto ántes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las quales quemaban el pecho derecho, y las exercitaban en tirar el arco. Tuviéron grandes guerras, y casi todas fuéron destruidas por Hércules.

Ambrosia, no hay cosa mas obscura en los Poetas que el destino de la ambrosia, y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza, si se comia el ambrosia, y se bebia el nectar; siguiendo la opinion comun, se mira el ambrosia como el manjar de los Dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasages de los Poetas, es necesario suponer, que habia ambrosia sólida, agua de ámbrosia, quinta esencia, pomada, y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. Nó conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparacion quisieron dar una idea de la naturaleza, y gusto de la ambrosia; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una Deidad. Los Romanos la representaban baxo de un emblema, cuya descripcion se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una jóven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el Verano, y el Invierno*. La misma figura tenia el costado derecho, abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lexos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caido del Cielo, y de cuya conservacion dependia el destino del Imperio Romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficcion, y confió su custodia á doce Sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómaca, hija de Eccion, Rey de Tebas, muger de Hector, y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto éste, se casó con Heleno, hijo de Priamo. Quiso tanto á Hector, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

Anquises, Príncipe Troyano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya, salió libre con dificultad por su vejéz. Eneas le llevó en hombros hasta las naves, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana; llamábanle Febo en el Cielo, porque conducia el carro del Sol tirado de quatro caballos, y Apolo en la tierra. Mirábanle como el Dios de la Retórica, Poesía, Medicina, Música y demas artes; habitaba con las Musas en los montes Parnaso, Helicon, Pierio, y en las orillas de los Rios Hypocrene, y Permeso, donde pacía regularmente el caballo Pegaso, que las servia para montar. Habiendo Júpiter muerto con rayos á Esculapio, que habia resucitado á Hipólito, Apolo mató á los Ciclopes, porque le habian suministrado los rayos. Por esta accion Júpiter le echó del Cielo, y durante este destierro se retiró con Admeto, Rey de Tesalia, cuyos ganados guardaba. Mercurio fué á robarle, y queriendo coger su arco y flechas para detenerle, fué en vano, porque éste se las habia tambien robado. Fué despues con Neptuno á fabricar ladrillos para ayudar á Laomedonte á levantar los muros de Troya, sin salario alguno. Luego que las aguas del diluvio de Deucalion se retiráron, mató á la serpiente Piton, que habia sido engendrada del barro, y asolaba los campos, sirviéndole su piel para cubrir la trípode, en que se sentaba la Pitonisa, ó la Sacerdotisa á pronunciar oráculos. Los lugares mas famosos donde se daban estas respuestas eran Delfos, Delos, Claros, Tenedos, y Patara; su templo mas famoso y magnífico estaba en Delfós. Le estaban consagrados el gallo, el gavilan, y el olivo. Le representan regularmente con una lira en la mano, ó con algunos instrumentos de las artes, ó en un carro tirado de quatro caballos, que andan por el Zodiaco.

Aquiles, hijo de Peleo y Tetis. Esta le chapuzó en el Estigio para que fuese invulnerable, como sucedió, menos en el talon, por el que le tenia agarrado su madre: en el que hiriéndolo despues Páris, lo mató. Habia Calcas dicho á su madre que moriria en el sitio de Troya, por lo que le envió disfrazado de muger. Habiéndolo sabido los Griegos por Calcas, Ulises en trage de mercader fué á un estrado de Señoras con varias alhajas, y conoció á este Príncipe, porque prefirió las armas á las alhajas. Habiendo Hector muerto á su amigo Patroclo, le vengó matando á Hector.

Aretusa, Ninfa compañera de Diana, que la transformó en fuente en la Sicilia quando huía perseguida de Alfeo.

Argo, navío de los Argonautas, que dicen es el primer navío que hubo en el mar. Fue llamado Argo del nombre de Argos, famoso Arquitecto, que lo inventó, é hizo de las encinas del bosque de Dodona, por lo que se le atribuía la virtud de hablar y pronunciar oráculos. Del navío Argos se llamaron Argonautas los Príncipes Griegos que se embarcaron para ir á la Colchida á conquistar el Vellocino de oro. Los principales fueron Castor, Polux, Hércules, Telamon, Orfeo, Teseo.

Tifis, &c. y todos iban baxo el mando de Jason.

Astrea, hija de Júpiter y de Temis, la qual dexó el Cielo para venir durante la edad de oro á habitar en la tierra; pero habiéndola echado los delitos de los hombres, se volvió al Cielo, y se colocó en aquella parte del Zodiaco llamada el signo de Virgo.

Atlante, Gigante, hijo de Júpiter y Climene. Su padre le dió el cargo de sostener el Cielo sobre sus hombros. Tuvo siete hijas, llamadas *Hyadas*, que llorando la muerte de su padre, fueron convertidas en astros, llamados las siete cabrillas, y sus lágrimas son las aguas que causan.

Averno, ó *Aorno*, lago en Campania consagrado á Pluton, de donde salian unas exhalaciones tan fétidas, que se creía fuese la entrada de los Infiernos; los páxaros que pasaban volando por encima, no podian resistir á ellas, y caían muertos dentro de él.

Aurora, hija de Titan y de la Tierra, preside al nacimiento del dia. La representaban en un palacio de plata sobredorada, y en un carro triunfal de este mismo metal. Quiso tiernamente á Titon, Príncipe jóven, célebre por su hermosura, hijo de Laomedonte, á quien habiéndole propuesto que la pidiese lo que quisiese, obtuvo de ella una larga vida, de modo que llegó á una extrema vejez, y fué al fin convertido en cigarra.

Ayax, hijo de Oileo, Príncipe Griego que se halló en el sitio de Troya. Era ligerísimo en la carrera y certero en las saetas. Le persiguió Minerva, y libre de muchos peligros dixo temerariamente: *yo me libertaré á pesar de los Dioses*; por lo que indignado Neptuno, dividió el peñasco sobre que habia dicho estas palabras y le sepultó en las aguas.

Bacchantes, y Evantes y Orgiæ, mugeres desenfrenadas y furiosas que siguieron á Baco á la conquista de la India, publicando sus victorias; de donde se llamaron así sus Sacerdotisas, que en las fiestas Bacanales y Orgias corrian vestidas de pieles de tigres, descabelladas con tirsos y antorchas, y dando alaridos espantosos.

Baco, hijo de Júpiter y Semele, y segun otros, de Proserpina, llamado *Aonius Deus*, porque era de la Beocia, y *Liber* porque era el inventor del vino, que libra de los cuidados é infunde la libertad. Juno aconsejó á Semele durante su preñado que pidiera á Júpiter se dexase ver en su mayor gloria. Habiendo puesto fuego á la casa la magestad del Dios, pereció Semele en las llamas. Temiendo Júpiter que Baco, de quien estaba preñada, se quemase con ella, le puso en su muslo donde le guardó todo el tiempo que faltaba para cumplir los nueve meses. Luego que llegó el término de su nacimiento, le puso secretamente en poder de Ino, su tia, que cuidó de él, con ayuda de las Hyadas, de las Horas y de las Ninfas. Quando fué grande conquistó la India: pasó á Egipto, donde enseñó á los hombres la agricultura y plantó las viñas. Dicen fué el que inventó los triunfos y el primero que triunfó. Queriendo premiar á Midas, Rey de Phrigia, le concedió su súplica de que todo quanto tocase se convirtiese en oro; pero habiendo quedado mas infeliz, porque la comida y bebida al tocarla se le convertia en oro, á sus instancias Baco revocó

aquella gracia, mandándole lavarse en el rio Pactolo, el que desde entónces llevó las arenas de oro. Baco se trasformó en leon para devorar á los Gigantes que escalaban el Cielo; y despues de Júpiter fué mirado como el mas poderoso de los Dioses. Algunas veces le representan con cuernos en la cabeza, porque en sus viages siempre se habia cubierto con el pellejo de macho cabrío, animal que le sacrificaban; otras veces sentado sobre un tonel; otras en un carro tirado por tigres, linces, panteras; tambien con una copa en una mano, y en la otra una lanza cubierta de pámpanos ó yedra, llamada tirso, del qual se habia servido para hacer correr las fuentes de vino.

Caduceo, era una vara que Mercurio recibió de Apolo quando le regaló su lyra. Habiendo encontrado Mercurio en el monte Citeron dos serpientes que reñian, arrojó en medio de ellas aquella vara para separarlas, al rededor de la qual se enroscaron de tal manera que la parte mas elevada de su cuerpo formaba un arco. Mercurio quiso desde entónces llevarla del mismo modo, como un símbolo de la paz, y la añadió unas alitas llamadas talares, por ser el Dios de la eloqüencia, cuya rapidez demuestran las alas.

Calcas, adivino famoso. Siguió al exército de los Griegos á Troya y pronosticó que el sitio duraria diez años, y que los vientos no serian favorables sino despues de haber sacrificado á Ifigenia, hija de Agamenon. Despues de tomada Troya, fué á Colonia, donde murió de pesadumbre por no haber podido adivinar lo que Mopso, otro adivino, habia adivinado; porque su muerte era dexar de vivir quando hallase un adivino mas hábil que él.

Caliope, Musa que presidia á la eloqüencia y á la poesía Heróica. Los Poetas la representan en figura de una jóven coronada de laureles, y adornada de guirnaldas, con un semblante magestuoso, una trompeta en la mano derecha, un libro en la izquierda, y otros tres junto á sí.

Caribdis, por haber robado unos bueyes á Hércules, fué muerta con un rayo por Júpiter, y transformada en un abismo, ó en un monstruo que todo se lo tragaba, en el mar de Sicilia, tan inmediato á Escila, que los navíos estaban en peligro de caer en el uno si se alejaban del otro.

Caron, hijo del Erebo y de la Noche. Pasaba las sombras en una barca al otro lado de la Estygia ó Aqueronte por una moneda que tenian obligacion á darle. No queria recibir en su barca las almas de aquellos que no habian sido enterrados. Dexábalas andar vagando cien años por la orilla, sin enternecerse á los ruegos que le hacian para que las pasase.

Castor y Polux, hermanos de Helena y de Clitemnestra, é hijos de Júpiter y de Leda. Siguieron á Jason á la Colchida á la conquista del Vellocino de oro; y se querian con tal ternura, que nunca se separaban. Júpiter concedió la inmortalidad á Castor por súplica de Polux, de manera que vivian y morian alternativamente. Dedicáronles muchos templos, pero mas freqüentemente con el nombre de Castor. Fueron convertidos en astros, y colocados en el Zodiaco, baxo la advocacion de Géminis.

Centauros, hijos de Ixion y

de la Nube, monstruos como caballos, cuya cabeza y pescuezo eran de figura humana, con brazos y manos. Los representaban así por haber sido los primeros domadores de caballos. Estaban siempre armados de mazas, y manejaban diestramente el arco. Hacian un ruido espantoso con su voz, que semejaba en algo al relincho de los caballos. Hércules destruyó á estos monstruos, y los echó de la Tesalia donde habitaban.

Cerbero, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba la puerta del Infierno y del palacio de Pluton. Nació del gigante Tifon y de Equidna. Dicen que acariciaba á las almas infelices que baxaban á los Infiernos, y se tragaba á las que querian salir de ellos. Quando Orfeo fué á buscar á Eurídice, le adormeció al son de su lyra; y quando Hércules baxó para sacar á Alceste, le echó una cadena, é hizo que le siguiese.

Céres, hija de Saturno y de Cibeles, y Diosa de la agricultura, la qual enseñó en los largos viages que hizo con Baco. Habiéndola robado Pluton á su hija Proserpina, encendió dos hachas sobre el monte Etna para buscarla así de noche como de dia. Habiéndola dicho la Ninfa Aretusa que Pluton la habia robado, baxó á los Infiernos, donde con efecto la halló; pero no quiso salir de allí: acudió á Júpiter, quien mandó que se la volviese con tal que no hubiese comido nada en los campos Elyseos. Ascalafo aseguró que habia cogido una granada en los jardines de Pluton, y comido siete granos de ella. Para vengarse convirtió á Ascalafo en buho. Júpiter para consolarla mandó que Proserpina pasase seis meses del año con ella, y los otros seis meses con su marido. Esta Diosa tenia muchos templos muy famosos. Regularmente la ofrecian las primicias de todos los frutos; y costaba la vida á aquellos que turbaban sus misterios. La representaban con una hoz pequeña en una mano, y un puñado de espigas y amapolas en la otra, con una corona de lo mismo, y toda cubierta de pechos llenos de leche. La sacrificaban un puerco, y la daban el nombre de los lugares donde tenia templos. Esta es la idea mas general que se puede dar de esta deidad: muchos la equivocan con Cibeles.

Chimera, monstruo que tenia la cabeza de leon, el cuerpo de cabra, y la cola de dragon: vomitaba llamas. Asoló la Licia, hasta que la mató Belerofonte.

Cibeles, hija del Cielo y de la Tierra, y muger de Saturno: llámase tambien Ops, Rea, Vesta, la buena Diosa, la madre de los Dioses, y *Berecintia*, de Berecinto, Ciudad de Frigia, donde era adorada. Expusiéronla así que nació á las fieras, las quales cuidaron de ella y la criaron. Se crée que es la misma que la Tierra, por cuya razon la representan con un disco en la mano y una llave en la otra, una torre en la cabeza, y un vestido sembrado de flores, rodeada siempre de varios animales; y algunas veces en un carro tirado por quatro leones. Le está consagrado el pino; y sus Sacerdotes, llamados Galos, Coribantes y Dactilos, la honraban baylando al rededor de su estátua, y haciendo unas contorsiones espantosas.

Circe, hija del Dia y de la Noche, ó segun otros del Sol y de la Ninfa Persa, famosa Mágica. Fué echada de su pa-

tria por haber envenenado á su marido, Rey de los Sarmatas. Convirtió á Escila en monstruo. Recibió á Ulises en su Isla, y para detenerle transformó á sus compañeros en lobos, osos y otras fieras con un licor que les dió á beber, y del que Ulises no gustó; aunque algunos dicen que bebió, y que Minerva le enseñó una raiz que le sirvió de antídoto.

Clio, Musa que presidia á la Historia. La representan doncella, coronada de laurel, con una trompa en la mano derecha y un libro en la izquierda.

Dárdano, hijo de Júpiter y de Electra, hija de Atlante, otros dicen del Océano. Habiendo muerto á su hermano Jasio, se vió precisado á huir de la Isla de Creta, y segun algunos de Italia, y fué á Asia, donde fundó una Ciudad, que de su nombre llamó Dardania, y despues se llamó Troya.

Dédalo, artífice tan diestro que hacia estátuas movibles. Formó un laberinto en Creta, en el que fué encerrado con su hijo Icaro por el Rey Minos. Pero habiéndose ambos pegado con cera unas alas, Dédalo escapó á Sicilia: Icaro olvidado del aviso de su padre, de que no volase ni muy alto ni muy baxo, se remontó tanto que el sol le derritió las alas, y cayó en el sitio, que de su nombre se llamó mar de Icaro.

Deucalion, Rey de Tesalia, marido de Pirra. En el diluvio que los Dioses enviaron á la tierra, fueron los únicos que se salvaron. Consultaron á Temis, quien les mandó arrojasen los huesos de su madre la Tierra, esto es, piedras, ácia atrás por encima de las cabezas; las que arrojaba Deucalion se convertian en hombres, y las de Pirra en mugeres.

Diana, Diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Llamábanla Hecate en los Infiernos, Luna ó Febe en el Cielo, y Diana en la tierra. Tambien *Trivia*, *á triviis*, porque presidia á los caminos. Mirábanla como á la Diosa de la castidad. Llevaba en su seguimiento muchas Ninfas, y no sufria en su compañía á ninguna que no fuese tan casta como ella, por lo que echó de sí á Calisto, que se dexó vencer de Júpiter. Casi siempre andaba á caza: no habitaba sino en los bosques, y la seguian una multitud de perros. Los Sátiros y las Driadas celebraban fiestas en su honra. Algunas veces la representaban en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y de un carcax lleno de flechas y con una media luna en la cabeza. Tenia en Efeso el templo mas magnífico que habia en el mundo. La estaba consagrada la cierva.

Dioses, *Diosas*, *Genios*, objetos del culto religioso de los paganos. Como cada uno podia inventar las divinidades á medida de su gusto, era prodigioso su número, de modo que se cuentan hasta treinta mil. A Júpiter se le consideraba como el mas poderoso de todos los Dioses, pero su poder estaba subordinado al destino. Reconocian muchas especies de Dioses, es á saber, celestes, terrestres, aquáticos é infernales. Habia doce principales, á quienes llamaban los grandes Dioses: Saturno, Cibeles, Ceres, Júpiter, Juno, Apolo, Diana, Baco, Mercurio, Venus, Neptuno y Pluton. Los demas se llamaban Dioses menores, como Momo, Marte, Palas, Temis, Eolo; y otros finalmente Semidioses. Estos eran héroes nacidos de un Dios y de una

muger mortal, ó bien personas mortales, que por sus esclarecidas hazañas habian merecido ser admitidas despues de su muerte entre los Dioses. De esta especie eran Hércules, Teséo, Minos y otros muchos, entre los quales habia tambien Emperadores Romanos. Aunque los Autores emplean indiferentemente algunas veces las palabras *Dii* y *Divi* para expresar todo género de Dioses, no obstante *Dii* en su significacion propia solo se aplica á los Dioses del primer órden, y *Divi* á los demas y á aquellos que no eran reconocidos por Dioses sino por la Apoteosis. El Sol, la Luna y los demas cuerpos celestes; la tierra, el ayre, el fuego y el agua; el trueno y los cometas; los peces, las culebras, los páxaros, y aun los quadrúpedos, el buey, el gato, el perro, el mono y el macho de cabrío fueron el objeto de su adoracion, como tambien finalmente los árboles, plantas, metales y piedras.

Discordia, ó *Eris*, Diosa á quien Júpiter echó del Cielo porque indisponia continuamente á los Dioses entre sí; se ofendió tanto de que no la convidasen como á los demas Dioses á las bodas de Tetis y Peleo, que resolvió vengarse, arrojando en la mesa una manzana de oro, en la que habia escritas estas palabras: *á la mas hermosa.* Juno, Palas y Venus disputaron esta manzana, hasta que Páris por órden de Júpiter terminó la discordia en favor de Venus, lo que causó una infinidad de desgracias. Representan á la Discordia con la cabeza llena de culebras, una antorcha encendida en una mano, y una culebra y un puñal en la otra, su color cárdeno, la vista torcida, la boca espumosa y las manos ensangrentadas.

Ecastor y *Mecastor*, fórmulas de juramentos, por las quales se juraba por Castor en el mismo sentido que se decia *Mehercule*, quando se juraba por Hércules, y *Edepol* quando se juraba por Polux.

Eco, Ninfa, hija del Ayre y de la Tierra, muy habladora. Juno la condenó á no repetir mas que la última palabra de lo que la preguntaban. Viéndose despreciada de Narciso, se retiró á los montes, donde fué convertida en peñasco.

Egide, ú *Egis*, monstruo nacido de la Tierra, el qual vomitaba llamas con humo negro y espeso. Desoló la Frigia, pegando fuego á los bosques y á los campos, de manera que los habitadores se viéron precisados á desamparar el pais. Palas peleó con él, y le mató. Tambien es el escudo de Júpiter, porque los Poetas dan de él varias ideas. Habiendo muerto la cabra Amaltea, que habia criado á Júpiter, cogió éste su piel, y cubrió con ella su escudo, que llamó Egide, voz griega que significa cabra. Resucitóla despues, y la colocó entre las constelaciones. Júpiter dió luego aquel escudo á Palas, que puso en él la cabeza de Medusa, con lo que le hizo aun mas temible, concediéndole la virtud de petrificar á quantos le miraban. Tambien se llamaron Egides los escudos de los Dioses y de algunos Héroes.

Eneas, Príncipe Troyano, hijo de Anquises y de Venus. Quando los Griegos tomaron á Troya, sostuvo con valor los combates en las calles de la Ciudad; pero conociéndose muy débil contra tantos enemigos, cogió á su padre Anquises, car-

góle sobre sus hombros, y á sus Dioses Penates, y llevando á su hijo Ascanio de la mano, se retiró al monte Ida con los Troyanos que pudo juntar; perdió á Creusa su muger, sin haber sabido despues mas de ella. Salió de allí con una esquadra, pasó al Epiro, y despues de haber padecido muchas tormentas, abordó à Cartago, cuya Reyna Dido le quiso con extremo. Fué luego à Sicilia, donde celebró las exéquias de Anquises, que el año antes habia muerto allí; finalmente despues de haber sido su esquadra el juguete de los vientos, llegó à Italia, fué à consultar à la Sibila, quien le enseñó el camino de los Infiernos, adonde baxó despues de haber encontrado el ramo de oro, que ella le habia indicado para regalárselo à Proserpina. Vió en los campos Elysios á todos los Troyanos y á su padre, de quien supo su destino y el de su posteridad. Habiendo salido de los Infiernos, acampó en las riberas del Tiber, donde Cibeles convirtió sus baxeles en Ninfas; tuvo guerra con Turno por Lavinia, con quien se casó despues de un combate personal, en el qual mató à aquel Príncipe. Fundó allí un corto estado, que los Romanos miraban como la cuna de su imperio. Dicen que Venus le arrebató y llevó al Cielo à pesar de Juno, que fué causa de todas sus desgracias, y se habia declarado contra él porque era Troyano. Los Romanos le honraron con el nombre de Júpiter Indigeta.

Eolo, Dios de los vientos, hijo de Júpiter, vivió en las Islas Eolias entre Italia y Sicilia. Al pasar Ulises por sus estados le regaló los vientos encerrados en un pellejo: los compañeros de Ulises por curiosidad los desataron, y saliendo impetuosamente los vientos, excitaron tal tempestad que perdió sus naves Ulises, salvándose él solo en una tabla. Era tal el dominio de Eolo sobre los vientos, que con sola su voluntad los detenia.

Erato, Musa que presidia à la Poesía Lyrica, la hacen inventora del bayle y de la pòética. La representan jóven alegre, coronada de rosas y arrayan, con una lyra en una mano, un arco en la otra, y à su lado un Cupidillo alado con su arco y aljava.

Escila, hija de Forco: bañándose en una fuente, la transformó Circe en monstruo, que por la parte inferior semejaba à un perro. Horrorizada de sí misma, se arrojó en un golfo de Sicilia, y los Poetas fingen que el ruido de las olas estrelladas contra las peñas son los ladridos de este monstruo.

Esculapio, Dios de la Medicina; hijo de Apolo y de Coronis. Despues de haber muerto Apolo à Coronis, Júpiter le arrojó un rayo por haber dado la vida à Hipólito, hijo de Teseo. Fué adorado baxo la figura de una serpiente.

Estigio, rio del Infierno, al rededor del qual daba nueve vueltas. Quando los Dioses juraban por sus aguas, no se atrevian ya à ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privàdos cien años de su divinidad.

Eumenides, ó *Erimnias*, hijas del Infierno, segun otros de Aqueronte y de la Noche: eran tres, Alecto, Megera y Tesifone. Castigaban en el Tártaro, y azotaban con serpientes y hachas ardiendo à los que habian vivido mal. Las representaban con la cabeza rodeada de culebras, y con hachas y serpientes en las manos.

Euterpe, Musa, inventora de la flaúta. preside á la Música. La representan coronada de flores, con papeles de Música á su lado, una flauta y otros instrumentos músicos.

Faeton, *Faetonte*, ó *Eridano*, hijo del Sol y de Climene. En una pendencia que tuvo con Epafo, éste le echó en cara que no era hijo del Sol. Irritado Faeton, fué á quejarse á Climene, su madre, quien le aconsejó que fuese á su padre para asegurarse mas de ello. Entró en el palacio del Sol, le halló sentado en el trono, en el qual el oro y los diamantes resplandecian por todas partes. Luego que Apolo le vió, se despojó de sus rayos. y juró por la Estigia de concederle lo que le pidiese. Faeton le pidió que le dexase gobernar su carro durante un dia. Apolo hizo en vano quanto pudo para disuadirle de aquel intento, y finalmente le confió su carro aunque con repugnancia, dándole las instrucciones necesarias. Al instante que estuvo sobre el Orizonte, no conociendo los caballos la mano del nuevo conductor, se desbocaron de manera que acercándose demasiado á la tierra todo se abrasaba por el ardor del Sol; alejándose demasiado de ella. todo perecia de frio. No halló otro medio Júpiter de remediar aquel desórden que hiriendo con un rayo á Faeton, que cayó en un rio de Italia. al qual dexó su nombre de Eridano, y hoy se llama el Pó. Sus hermanas las Heliadas y su amigo Cicno le lloraron tanto. que fueron transformadas en álamos, sus lágrimas en ámbar, y Cicno en Cisne. Ocasionó tal trastorno aquella desgracia en el Cielo, que estuvo todo un dia sin Sol.

Fama, Deidad poética, mensagera de Júpiter. Dicen que andaba dia y noche, que se ponia en los sitios mas altos para publicar toda especie de novedades, y que no podia callar. Los Poetas la representan en figura de un monstruo alado, de una estatura agigantada, y espantosa, con tantos ojos, orejas, bocas y lenguas, como plumas hay en todo su cuerpo.

Faunos, Deidades Silvestres, cuyo nombre se deriva de Fauno. que dicen ser el mismo que Pan: á imitacion de los Silvanos habitaban los bosques; y eran entre los Romanos lo mismo que los Sátiros entre los Griegos.

Feretrio, renombre de Júpiter, que fué llamado así, porque habiendo llevado Rómulo los despojos de sus enemigos al Capitolio, los colgó de un árbol, donde los conservaron largo tiempo, y allí fabricaron un templo suntuoso en honra de Júpiter.

Flamines, Sacerdotes de Júpiter, Marte, Rómulo y de otros muchos Dioses. Llamábanlos Flamines en abreviatura, en lugar de *Filamines* de *Filum*, porque se ataban el cabello con un cordon de lana, ó se cubrian la cabeza con un gorro de lo mismo. Tenian por apellido el nombre de los Dioses á quienes servian. El Sacerdote de Júpiter se llamaba *Flamen Dialis*; y el de Marte *Martialis*, &c.

Flora, Diosa de las Flores y de la Primavera, y muger de Zéfiro. Quando las mugeres celebraban los juegos floreales, corrian dia y noche baylando al son de las trompetas, y las que ganaban el premio á correr eran coronadas de flores. Representaban á esta Diosa adornada de guirnaldas, y junto á ella unos canastillos llenos de flores.

Fortuna, Diosa que preside al bien y al mal. La representan ciega y calva, de pies, con alas en ellos; el uno puesto sobre una rueda que corre muy veloz, y el otro en el ayre.

Furias, véase *Eumenides*.

Genio, ó *Genius*, Dios de la naturaleza, que daba sér y movimiento á todas las cosas. Era considerado como el autor de las sensaciones agradables, de donde nació aquel proverbio en los Autores, *genio indulgere*. Cada lugar y persona tenia su genio tutelar. Muchos pretendian que los hombres tenian cada uno dos, uno bueno, que inclinaba al bien, y otro malo que inspiraba el mal.

Glauco, pescador, que viendo que los peces comian una yerba que les daba vigor, comió de ella, y se convirtió en pez, y fué tenido por Dios marino.

Gorgonas, hijas de Forco, Dios marino. Eran tres: á saber, Medusa, Euriale y Estenio. Las atribuían el poder de convertir en piedras á los que las miraban; y se creía que solo tenian un ojo, del qual se iba sirviendo cada una por su turno; que tenian la cabeza rodeada de culebras, unas alas grandes, colmillos de javalí por dientes, y garras de leon en pies y manos. Como asolaban los campos, y exercitaban su crueldad en todos los caminantes, Perseo las mató, y cortó la cabeza á Medusa, que clavó en la Egide de Júpiter para hacerla mas terrible.

Gracias, por otro nombre *Carites*, hijas de Júpiter y de Venus: eran tres, Eufrosina, Talia y Aglaya. Venus las llevaba siempre consigo. Las representan regularmente con un semblante risueño, y los dedos de sus manos entretegidos los unos con los otros. Tambien las hacen compañeras de las Musas y de Mercurio.

Harpías, monstruos, hijas de Neptuno y de la Tierra. Tenian cara de muger, cuerpo de buytre con alas, garras en pies y manos, y orejas de oso. Las principales eran Aelo, Ocipete y Celeno. Juno envió á estos monstruos para que ensuciasen con sus excrementos, y robasen los manjares de la mesa de Fineo. Habiendo los Troyanos que acompañaban á Eneas muerto unos rebaños pertenecientes á las Harpías, tuvieron que sostener contra ellas una especie de guerra; y Celeno en medio de su furia predixo á Eneas las cosas mas terribles.

Hecate, hija de Júpiter y de Latona. Así llamaban á Diana en los Infiernos. Otros dicen que es un renombre de Proserpina, de una palabra griega que significa ciento, porque aseguraban que ella detenia mas allá del Estigio por espacio de cien años las sombras de aquellos que habian sido privados de sepultura. Algunos expresan ser la misma que Juno; de manera que Hecate sería igualmente aplicable á Juno, Diana y Proserpina. Varios la consideran como una Deidad particular, á quien Júpiter dió un gran poder en el Cielo, en los Infiernos y sobre los elementos, de donde provino que su invocacion entraba en todas las operaciones mágicas. Otros cuentan que era una gran mágica y hábil envenenadora; y habiendo envenenado á su padre Perses, se casó con su tio Eétes, de quien tuvo á Circe, Medea y á Egialío. La representaban en figura de muger con tres cabezas; una de caballo á la derecha; otra de perro á la izquierda; y entre las dos

una de un robusto y grueso aldeano, ò de un javalí.

Hector, hijo de Priamo y de Hecuba, General de los Troyanos En el sitio de Troya fue el terror de los Griegos; pero murió à manos de Aquiles, quien arrastró tres veces al rededor de las murallas de Troya su cadáver, atado por los pies á su carro. Su padre cangeó el cadáver á peso de oro.

Helena, hermosura célebre, la qual fué causa de una infinidad de desgracias. Era hija de Tindaro y de Leda, y hermana de Clitemnestra. Se casó con Menelao, Rey de Esparta, y fué arrebatada por Teseo, que á poco tiempo la restituyó. Despues vino Páris, y la robó llevándosela á Troya, ocasionándose de aquí una sublevacion general en toda la Grecia contra esta Ciudad, la que los Griegos á los diez años de sitio saquearon y destruyeron enteramente. Despues de la muerte de Páris casó Helena con Deifobo; pero la entregó á Menelao para alcanzar por este medio el perdon. Finalmente, Menelao la volvió en triunfo á Esparta, y luego que éste murió, ella se retiró á la Isla de Rodas á casa de Polixo su pariente, que la hizo ahorcar de un árbol, porque habia sido causa de la pérdida de una infinidad de Héroes. Despues hicieron de ella una Deidad, que apellidaron *Dendritris*; esto es, ahorcada de un árbol.

Heliadas, véase *Faetonte*.

Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena. Juno le persiguió mucho, y alcanzó de Júpiter que el que naciese primero de Hércules y Euristeo, como primogénito tuviese autoridad sobre el segundo, é hizo naciese primero Euristeo: no obstante despues se suavizó á ruegos de Palas, tanto que dió de mamar algunas veces á Hércules; y habiendo dexado caer una gota de leche, hizo en el Cielo aquella señal blanca que llaman la via lactea. Pero despues la misma Juno no pudiendo resolverse á dexarle gozar de su destino, suscitó contra él á su hermano, quien le prescribió doce trabajos ò empresas con el ánimo de que pereciese, los que Hércules no solo desempeñó con gloria, sino que executó aun mas de los doce; son los principales los siguientes: estando aún en la cuna, ahogó dos serpientes que habia enviado Juno contra él. Mató en la laguna de Lerna á la Hidra, serpiente monstruosa de siete cabezas, que renacian á medida que las cortaban. Alcanzó corriendo, y mató á una cierva que tenia cuernos de oro y pies de bronce. Ahogó en el bosque de Nemea un leon extraordinario, cuya piel llevó despues para cubrirse. Cogió en el monte Erimanto en Arcadia un javalí que asolaba toda la comarca, y lo llevó á Euristeo. Mató á flechazos todos los horribles páxaros del lago de Estinfalia. Domó un toro furioso que destruía la Creta. Ahogó entre sus brazos al Gigante Anteo. Robó las manzanas de oro del jardin de las Hesperides, despues de haber muerto al dragon que las guardaba. Alivió á Atlante, manteniendo por mucho tiempo el Cielo sobre sus hombros. Destruyó las Amazonas, y dió su Reyna Hipólita á Teseo. Baxó á los infiernos, encadenó al Cancerbero, sacó de ellos á Alceste, y se la volvió á su marido Admeto. Mató el Aguila que roía el hígado de Prometeo. Separó las dos montañas Calpe y Avila, é hizo asi comunicar el

Océano con el Mediterráneo. Creyendo que allí era el fin de la tierra, erigió dos columnas, en las quales suponén que estaba, en griego sin duda, la pretendida inscripcion: *Non plus ultra*. Habiendo de sacrificar Hércules à Júpiter y Marte por haber asolado à Oechilia, envió à pedir à su muger Deyanira un vestido con que solia sacrificar. Esta se le envió empapado en la sangre de la Hydra y del Centauro Neso. Hércules se abrasaba interiormente: consultó à Apolo, y se le respondió levantase una pira en el monte Oeta y se echase en ella. Encendida ésta por Filoctetes, no encontraron las cenizas, y pensaron habia sido arrebatado al Cielo; por lo que regularmente le representan en figura de un hombre vigoroso, cubierto con la piel de un leon, y armado con una gruesa maza.

Horas, Diosas, hijas de Júpiter y de Temis, que presidian à las Estaciones del año. Eran tres, y las representaban regularmente cerca de Temis su madre, con quadrantes ó reloxes en las manos. Se llaman Eunomia, Dice é Irene. Eran porteras del Cielo, y cuidaban del carro y caballos del Sol.

Hymeneo, hijo de Baco y Venus. Presidia à las bodas: le representan jóven con una antorcha en la mano, y coronado de rosas.

Infiernos, lugares subterráneos, adonde iban las almas à ser juzgadas por Minos, Baco y Radamanto. Pluton era Dios y Rey de ellos. Aquel sitio comprehendia el Tártaro, los campos Elysios, el Cocito, el Aqueronte, el Leteo y Flegetonte, y la laguna Estigia. El Tártaro era la morada de los infelices; y en los campos Elysios, que bañaba el rio Eridano, estaban los que habian vivido bien.

Iris, Ninfa, mensagera de Juno, que la transformó en arco; y la colocó en el Cielo. Su oficio era librar de las cadenas del cuerpo las almas de las mugeres, como lo hizo con Dido, enviada por Juno.

Ixion, Rey de los Lapitas, condènado por Júpiter en los Infiernos à ser atado con serpientes à una rueda que estaba en perpetuo movimiento.

Jano, Rey de Italia, hijo de Apolo y de la Ninfa Creusa, llamado así *à januis*, porque le hacen inventor de las puertas y llaves: abre las puertas del año, por lo que el primer mes se llama *Januarius*. Le pintan con una llave en una mano, y una varita en la otra, como que presidia à los caminantes; con dos caras, con que miraba al tiempo pasado y venidero, ó por la prudencia de que fué dotado por Saturno, quando éste, perseguido de Júpiter, se ocultó en sus estados, de donde se llamaron *Latium, à latente Deo*. Tenia en Roma un templo edificado por Rómulo, al que Numa le puso las puertas, que estaban cerradas en tiempo de paz, y abiertas en tiempo de guerra.

Jason, hijo de Eson, que fué destronado por su hermano Pelias, se crió de órden de su madre Alcimedea por el Centauro Quiron. Siendo grande este Príncipe, y temiendo su tio perder el trono, persuadio à Jason emprendiese la conquista del Vellocino de oro. Para esta expedicion se unieron varios Príncipes Griegos, llamados Argonautas, y fueron á Colcos, donde estaba el Vellocino colgado de un árbol y defendido de un Dragon. Medea le dió una yerba para adormecer al Dra-

gon, y adormecido le mató, robó el Vellocino, y se llevó consigo á Medea.

Juno, Diosa de los Reyños, Reyna de los Dioses, muger de Júpiter, é hija de Saturno y de Rea. Despues de la destruccion de los Dioses que se habian sublevado, y con los quales se habia unido Juno, la suspendió Júpiter en el ayre; y por medio de unas chinelas de piedra iman, que inventó Vulcano en venganza de haberle parido contrahecho, la aplicó á los pies dos vigornias, habiéndola ántes atado las manos detrás de las espaldas con una cadena de oro. No habiendo podido desatarla los Dioses, se vieron precisados à acudir à Vulcano, quien lo hizo con la condicion de que le diesen à Venus por esposa. Era Juno sumamente soberbia, y así jamas perdonó à Páris el no haberla adjudicado la manzana de oro que echó la Discordia en el convite de las bodas de Tetis y Peleo, y desde entónces se declaró enemiga irreconciliable de los Troyanos, y extendió su venganza hasta Eneas. Estando embarcado este Príncipe para ir à establecerse à Italia, fué Juno à buscar à Eolo, y le prometió à Deyopea, la mas hermosa de sus Ninfas, si queria destruirle y à su armada. Atenta siempre Juno à todos los pasos que daba Júpiter, confió la baca Io à Argos, à quien adormeció y mató Mercurio; pero la Diosa le transformó en pavo real, y recibió à esta ave baxo su proteccion. Presidia à los casamientos y à los partos. Tenia diversos nombres, segun los motivos porque la hacian sacrificios. Los Poetas la representan en un carro tirado de pavos reales, y con una de estas aves à su lado.

Júpiter, hijo de Saturno y de Rea. Los hijos varones que ésta paria, se los comia Saturno; y queriendo Rea libertar à Júpiter, le presentó con Juno, nacida del mismo parto, una piedra envuelta en los pañales en vez de Júpiter, la que se tragó. Se crió Júpiter en el monte Ida de Creta con la leche de la cabra Amaltea. Luego que supo su nacimiento, hizo que Saturno le reconociese por heredero. Habiendo Titan echado del Cielo á Saturno, Júpiter le restituyó en el trono. Sabiendo despues Saturno que Júpiter era el destinado para mandar el Universo, le persiguió; pero Júpiter le arrojó del Cielo al Lacio. Se casó con Juno, y reservándose para sí el Cielo, dió el imperio de las aguas à Neptuno, y el de los Infiernos à Pluton. Los Giganter hijos de Titan intentaron poniendo unas montañas sobre otras escalar el Cielo y echarle de él; pero Júpiter con un rayo los estrelló baxo las mismas montañas. Era mirado como el Padre de los Dioses, y dueño absoluto del mundo. Le estaba consagrada la encina, porque enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas. Por medio de un águila, ó convertido en ella, trasladó à Ganimedes, Rey de Tróya, al Cielo, para que le sirviese el nectar. Le pintan con rayos en la mano, llevado en una águila, ave que él tenia baxo su proteccion. Le llamaron Júpiter Amon, y Olímpico por habitar la cumbre del Olimpo, &c.

Laberinto, era un cercado en que habia un bosque, y unos edificios dispuestos de tal modo, que quando se llegaba à entrar dentro, no se podia encontrar la salida. Habia dos muy célebres; el de Creta, que

construyó Dédalo, y el de Egipto, que se crée sirvió de modelo al otro.

Laomedonte, Rey de Frigia, se convino con Neptuno y Apolo por una suma de dinero, para que le ayudasen á reedificar los muros de Troya: no cumplió su palabra, y Apolo castigó el pais con una peste, y Neptuno envió un monstruo. Consultado el oráculo por los Troyanos, respondió expusiesen á Hesione, hija de Laomedonte al monstruo: Hércules quiso libertarla y casarse con ella; y habiéndosela él negado, le quitó Hércules la vida, y los Dioses decretaron la ruina de Troya.

Lares, hijos de Júpiter ó de Mercurio. Eran unas estátuas pequeñas, á las quales se reverenciaba en las casas. Comunmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, al que honraban con el título de *Lar familiaris*. Además de estos Lares particulares los habia públicos, de los quales unos presidian á los caminos, y se llamaban *Viales*: otros á las encrucixadas, y se llamaban *Compitales*. Cada Ciudad tenia los suyos, que eran llamados Urbanos. Eneas se hizo célebre porque libertó los de Troya. Sacrificábanle puercos.

Latona, hija de Ceo y de Febe. Juno la hizo perseguir por la serpiente Piton, y la precisó á andar vagando de una parte á otra durante su preñado, hasta que apiadado Neptuno, hizo parecer la Isla de Delos en medio de las aguas, á la que fué Latona á refugiarse, y allí parió á Apolo y á Diana.

Libitina, Diosa de las exêquias, llamada así porque nos lleva *pro libito*, quando quiere. Es la misma que Proserpina.

Lino, hijo de Apolo y Terpsicore, pastor y músico, que enseñó á Orfeo y á Hércules.

Lucina, Deidad que presidia á los partos. Unos dan este nombre á Juno, y otros á Diana.

Manes, así llamaban los antiguos á las almas de los muertos. Erigian altares en honra suya, y les hacian sacrificios para apaciguarlos. Con el nombre general de *Manes* los antiguos significaban tambien á los Dioses de los Infiernos, llamándolos *Dii inferi*; esto es, los Dioses de abaxo, por oposicion á los demas Dioses, á quienes llamaban *Dii superi*; esto es, los Dioses de arriba. Los lugares señalados para la sepultura de los muertos, siempre dedicados á los Dioses Manes, ó Dioses de abaxo, se llamaban *loca religiosa*, y los templos y altares dedicados á los Dioses de lo alto, se llamaban *loca sacra*.

Marte, hijo de Juno. Ofendida esta Diosa de que Júpiter habia dado á luz á Palas sin su concurso, se fué ácia el Océano. En el camino se sentó á descansar á la puerta del templo de la Diosa Flora, quien la preguntó el motivo de su viage; y habiéndola prometido la enseñaria el secreto que deseaba, con la condicion de no decírselo jamas á nadie, la mostró cierta flor, sobre la qual sentada Juno, dió á luz á Marte, que fué respetado como Dios de la guerra. Le representan siempre armado de pies á cabeza y con un gallo á su lado, porque convirtió en gallo á Alectrion su favorito. Fabricaron en honra suya muchos templos.

Medea, gran mágica, hija de Eétes. Se casó con Jason, á quien facilitó con sus encantos la conquista del Vellocino de oro, y le siguió á su pais. Para detener á su padre que la

persequia, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto. Habiendo llegado à Tesalia, remozó al viejo Eson, padre de Jason, y para vengar à su marido de la perfidia de Pelias, que le habia enviado à la conquista del Vellocino de oro con la esperanza de que allí pereceria, aconsejó à las hijas de Pelias degollasen à su padre, como un medio seguro de remozarle. Aquellas hijas crédulas siguiéron el consejo, è hiciéron hervir en calderas los miembros de su padre Pelias. Viéndose Jason precisado à abandonar à Colcos, se retiró con Medea à Corinto, donde se casó con Creusa, hija de Creonte: Medea en venganza de esto hizo perecer miserablemente à Creonte y à Creusa, y mató con sus propias manos à dos niños que habia tenido de Jason; despues se huyó por el ayre en un carro tirado de dos dragones alados. Habiendo vuelto à la Colchida, restableció à su padre Eétes en el trono, de que le habian despojado durante su ausencia.

Medusa, hija de Phorco y de una Gorgona. Era muy hermosa; y Minerva irritada con ella, convirtió su cabello como un oro en culebras, è hizo que todos los que la mirasen se convirtiesen en piedras. Perseo cortó la cabeza à Medusa, y de su sangre nació el caballo Pegaso, que de una coz hizo brotar la fuente Hipocrene.

Melpomene, Musa que preside á la Tragedia. La representan jóven de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de coturno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.

Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya. Era Dios de la Eloqüencia, del comercio y de los ladrones, mensagero de los Dioses, principalmente de Júpiter, que le habia pegado alas à la cabeza y à los talones para que executase sus órdenes con mas presteza: llevaba las almas à los Infiernos con poder de sacarlas de allí. Sabia con perfeccion la música. Robó las bacas, las armas y la lira de Apolo. Le representan comunmente con un Caduceo en la mano, y alas en la cabeza y en los talones.

Minerva, por otro nombre *Palas*, Diosa de la sabiduría, de la guerra y de las artes, è hija de Júpiter, de cuyo celebro salió armada de punta en blanco à un golpe que este Dios hizo que Vulcano le diese en la cabeza. Disputó con Neptuno sobre poner un nombre à la Ciudad fabricada por Cecrope, el qual honor lo habia de conseguir aquel de los dos que produxese mejor cosa. Ella con su lanza hizo salir de la tierra un olivo florido; y Neptuno con un golpe de su tridente hizo nacer un caballo, que algunos juzgan fué el caballo Pegaso. Los Dioses decidieron à favor de Minerva, porque el olivo es el símbolo de la paz, y así ella llamó à aquella Ciudad Atenas, nombre que los Griegos daban à esta Diosa. La representan con morrion en la cabeza, embrazado un escudo, y con una lanza como Diosa de la guerra; à su lado un mochuelo y diversos instrumentos de Matemáticas.

Momo, hijo del Sol y de la Noche, y Dios de las burlas. Se empleaba únicamente en exâminar las acciones de los Dioses y de los hombres, y en reprenderlos con libertad; por esta razon le representan quitándose la mascarilla de la cara, y con un palo y una mu-

fieca en la mano. Habiendo Neptuno hecho un toro, Vulcano un hombre, y Minerva una casa, le pareció à Momo que los cuernos del toro debian estar mas cerca de los ojos ó de las espaldas, para dar golpes mas violentos. En quanto al hombre hubiera querido él que hubiesen hecho una ventana en su corazon para que se pudiesen ver sus mas secretos pensamientos. Finalmente, la casa le pareció muy pesada para poderse transportar quando uno tuviese un mal vecino.

Morfeo, uno de los ministros del sueño, que adormecia los hombres con adormideras, y representaba los sueños baxo varias figuras.

Muerte, Diosa que no tenia templo ni Sacerdotes, porque no se aplaca con sacrificios. Pintábanla en los huesos con un vestido negro estrellado, y alas negras.

Musas, Diosas de las ciencias y de las artes, hijas de Júpiter y de Mnemosine. Eran nueve: es á saber, *Clio*, *Melpomene*, *Talia*, *Euterpe*, *Tersicore*, *Erato*, *Caliope*, *Urania* y *Polimnia*. Apolo las presidia. Las estaban consagradas la palma, el laurel, el rio Permeso, y muchas fuentes, como la de Hipocrene y Castalia. Habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio, el Pindo y Hemo, por los que pacia el caballo Pegaso.

Narciso, jóven tan hermoso, que todas las Ninfas le querian. Viéndose un dia en una fuente se prendó tanto de sí mismo, que se consumió, y fué convertido en una flor que se llamó Narciso.

Neptuno, hijo de Saturno y de Rea. Quando dividió con sus hermanos Júpiter y Pluton la herencia de su padre, le tocó el imperio de las aguas, y fué llamado Dios del mar. Rea le salvó del furor de Saturno, así como libertó à Júpiter, y le entregó à unos pastores para que le criasen. Fué echado del Cielo con Apolo, porque conspiraron contra Júpiter. Pasó en compañía del mismo Apolo para ayudar à Laomedonte à reedificar las murallas de Troya, y castigó à este Rey porque le negó el salario, suscitando à este fin un monstruo marino, que asolaba toda aquella ribera. Le representan por lo comun sobre un carro en forma de concha, tirado por caballos marinos, y con un tridente en la mano.

Nereo, Dios marino, hijo del Océano y de Tetis.

Ninfas, hijas del Océano y de Tetis, ó de Nereo y Doris. Se llamaban *Nereidas* las de los rios y fuentes, *Driadas* las de los bosques, *Oreades* las de los montes, *Napeas* las de los prados, *Hamadriadas* las que solo tenian un árbol baxo su proteccion.

Noche, Diosa de las tinieblas, hija del Cielo y de la Tierra. Casó con el Aqueronte, rio de los Infiernos, de quien tuvo à las Furias y otros muchos hijos. La representan regularmente con una ropa negra sembrada de estrellas.

Océano, hijo del Cielo y de Vesta, Dios marino, padre de los rios y fuentes, que casó con Tetis.

Orfeo, hijo de Apolo y de Caliope, natural de Tracia. Tocaba con tal perfeccion la lira, que le seguian los árboles y las fieras, y suspendian su curso los rios. Habiendo muerto su muger Euridice, baxó à los Infiernos, à buscarla; y de tal suerte movió con su lira á los Dioses, que se la volvieron con

condicion de que no mirase atrás. Volvió la cabeza, y Euridice desápareció.

Paladion, era una estátua de Minerva, que decian habia baxado del Cielo, y colocádose ella misma en un templo de esta Diosa en Troya. El Oráculo aseguró que nunca tomarian esta Ciudad, mientras no se llevasen aquella estátua. Habiendo ido los Griegos á tomarla, pasaron Diomedes y Ulises por unos sitios subterráneos, arrebataron la imagen, y de allí á poco se apoderaron de Troya. Los Griegos segun algunos, no robaron sino un falso Paladion hecho á semejanza del verdadero, con intento de engañar á los que quisieran llevárselo. Así, segun los mismos Mitólogos, Eneas pudo llevar éste último á Italia, donde le pusieron despues, y conservaron con gran cuidado en el templo de Vesta, en un lugar que solo sabian las Vestales. Los Atenienses tenian tambien un Paladion, y decian era el que habia baxado del Cielo, y que todos los demas eran falsos, y habian sido hechos á semejanza del suyo.

Pales, Diosa de los pastos, de los pastores y rebaños. Algunos entienden baxo este nombre á Cibeles, y otros á Ceres.

Pan, hijo de Demogorgon: otros dicen que de Mercurio y Penelope; era el Dios de los campos, de toda especie de ganados, y particularmente de los pastores. Acompañó á Baco á la India, y fué padre de muchos Sátiros. Estaba dia y noche en los campos tocando continuamente la flauta y guardando sus rebaños. Los Poetas le representan con cuernos, cola y pies de cabra, cubierto con una piel para causar miedo. Estando los Franceses para saquear á Delfos, á su vista huyeron desaforadamente; de donde viene llamar *terror panicus*, al miedo sin motivo. *Pan*, es voz griega, que significa todo, de manera que baxo de este nombre se adoraba toda la naturaleza. Los Latinos le llamaban á menudo *Inuus*.

Pandora, estátua que Vulcano hizo y animó. Los Dioses se juntaron para sacarla perfecta. Venus la dió la hermosura, Palas la sabiduría, y Mercurio la eloqüencia. Irritado Júpiter contra Prometeo, que habia robado el fuego del Cielo para animar á los primeros hombres, envió á Pandora á la tierra con una caxa donde estaban encerrados todos los males. Dicen que Prometeo, á quien ofreció aquella caxa, no habiendo querido tomarla, se la dió á Epimeteo, que tuvo la imprudencia de abrirla, y que de ella salieron juntos todos los males, é inundaron la tierra, no quedando en el suelo de ella mas que la Esperanza.

Parcas, hijas de Erebo y de la Noche. En el nacimiento del hombre decretan lo que ha de vivir, y lo bueno y malo que ha de executar, y este decreto se llama *Fatum* de *fari*. Llámanse Parcas porque son escasas en dar la vida. Fueron tres: *Cloto*, que tiene la rueca; *Lachesis*, que hace andar el huso, y *Atropos*, que corta el hilo. *Clotho colum portat, Lachesis net, et Atropos occat.*

Páris, ó *Alexandro*, hijo de Priamo y de Hecuba. Estando su madre embarazada de él, soñó que habia parido una hacha encendida, y fué á consultar el Oráculo, quien le respondió que aquel niño seria algun dia causa de la ruina de su patria. Para evitar Priamo semejante desgracia, mandó á

su Oficial Arquelao que hiciese matar al niño luego que naciese: Arquelao por órden de Hecuba, y movido de compasion, le entregó á unos pastores del monte Ida para que le criasen, y presentó á Priamo otro niño muerto. Aunque Páris se criaba entre los pastores, se ocupaba en cosas superiores á aquel estado: y como era muy hermoso, Júpiter le escogió para terminar la diferencia entre Juno, Palas y Venus acerca de la manzana de la *Discordia*. Siempre que se celebraban juegos en Troya iba á ellos, y conseguia freqüentemente la victoria de su hermano Hector, sin conocerle. Como se hablaba tanto de aquel Pastor, quiso Priamo verle; y despues de haberle preguntado sobre su nacimiento, conoció que era su hijo; y no pudiendo resistir á su ternura, le recibió y colocó en el puesto que de derecho le tocaba. Escogiéronle para ir á Esparta en calidad de Embaxador á pedir que le restituyesen á su tia Hesione, que Telamon habia robado en tiempo del reynado de Laomedonte, y así que llegó, hizo su corte á Helena, muger de Menelao, y la robó. Los Griegos se juntaron para vengar aquella afrenta, y fueron á sitiar á Troya, que tomaron al cabo de diez años de asedio. Habiéndole herido Pirro en un combate, hizo que le llevasen al monte Ida para que le curase Oeénona, con quien estaba casado, y tenia un perfecto conocimiento de la medicina; pero estando indignada Oeénona contra él porque la habia abandonado, no quiso curarle. Páris murió de aquella herida, y Oeénona se ahorcó de desesperacion.

Pegaso, monte y Ciudad de Tesalia. Es tambien el nombre de un caballo alado, que nació de la sangre de Medusa, quando Perseo cortó la cabeza à aquella Gorgona. Al nacer dió una coz en el suelo, é hizo brotar una fuente que llamáron Hipocrene. Andaba por los montes Parnaso, Helicon y Pierio, y pacía en las orillas de las fuentes Hipocrene y Castalia, y del rio Permeso.

Penates: venian á ser lo mismo que los *Lares*: sus imágenes se colocaban cerca de los hogares.

Phorco, hijo de Neptuno, que sumergido en las aguas, fué tenido por Dios.

Pitonisa ó *Pitia*, era la Sacerdotisa que pronunciaba los orácul os en Delfos en el templo de Apolo. Se ponia sobre una trípode, que estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton. Quando queria pronosticar lo futuro se enfurecia, hablaba en un tono atiplado, baxo é inarticulado, se agitaba horriblemente, y sacaba quando queria las almas de los muertos.

Pluton, Dios de los Infiernos, hijo de Saturno y de Rea. Como reynaba sobre los muertos, su Imperio inspiraba naturalmente una aversion tan grande contra su persona, que no podia hallar con quien casarse, lo que le determinó á robar á Proserpina á tiempo que esta doncella iba á buscar agua á la fuente de Aretusa en Sicilia. Le representan con una corona de ébano en la cabeza, en la mano unas llaves, y en un carro tirado de caballos negros.

Polifemo, hijo de Neptuno y de Toosa. Era un Ciclope de desmesurada grandeza, con solo un ojo en medio de la frente. Habiendo una borrasca arrojado á Ulises á las costas de Sicilia donde habitaban los Ci-

clopes, Polifémo le precisó à que con los Griegos que le acompañaban, entrase en la cueva en que tenia sus carneros, y se encerró allí con ellos para devorarlos: pero Ulises embaucándole con la relacion del sitio de Troya, le emborrachó; y le atravesó el ojo con una estaca. Dió unos alaridos espantosos, de manera que todos sus vecinos acudieron; y quando le preguntaban el nombre del que le habia herido, les respondia que era *Ninguno*, (porque Ulises le habia dicho que se llamaba así) y al oir esto le dexaron, creyendo se habia vuelto loco. Ulises mandó à todos sus Soldados se atasen uno à uno à la barriga de los carneros, para que no los detuviese el Gigante al tiempo de hacer salir su rebaño: y Polifemo habiendo quitado una piedra que cien hombres no hubieran podido mover, con la qual cerraba la entrada de la caverna, se puso de modo que los carneros no podian pasar sino uno à uno por entre sus piernas; y quando oyó fuera à Ulises y à todos los demas, arrojó contra ellos un peñasco de enorme tamaño; pero huyendo el cuerpo fácilmente, se embarcaron, y no perdieron sino quatro compañeros que el Gigante se habia comido.

Polimnia, Musa que preside à la Retórica. La representan coronada de perlas, vestida de blanco, con la mano derecha en accion de perorar, y con un cetro en la izquierda.

Pomona, Diosa de las frutas y de los jardines.

Priapo, Dios de los jardines, hijo de Baco y de Venus. Presidia á todas las disoluciones. Le representaban siempre con una barba y cabellera muy desaliñadas, y una hoz pequeña en la mano, ò una vara para espantar las aves que iban à comer las frutas.

Prometeo, hijo de Japeto y Climene. Formó los primeros hombres de tierra y agua: robó con la ayuda de Palas fuego del Cielo para animarlos. Irritado Júpiter, mandó à Mercurio le atase en el monte Caucaso, donde un águila le comia el hígado à medida que renacia, hasta que Hércules le libertó matando con una saeta al águila.

Proserpina, hija de Júpiter y de Ceres. Cogiendo flores en los campos de Sicilia, la robó Pluton. La representan comunmente al lado de Pluton, en un carro tirado de dos caballos negros.

Proteo, hijo del Océano y de Tetis. Recibió al nacer el conocimiento de lo venidero; pero no lo manifestaba, si no le obligaban à ello. Podia tomar quantas formas quisiese.

Sátiros, monstruos medio hombres y medio cabras, con cuernos, y todo el cuerpo con cerdas, muy deshonestos. Habitaban los montes y bosques.

Saturno, llamado por otro término el Tiempo, hijo del Cielo. No queriendo que hubiese en su casa mas herederos que él y su hermano Titan, hirió à su padre con una hoz; y habiéndose mezclado su sangre con la espuma del mar, nació de ella Venus. El deseo de reynar solo le hizo admitir la corona de su hermano con la condicion de que devoraria al instante los hijos varones que naciesen. Rea halló medio de libertar á Júpiter, Neptuno y Pluton. Habiendo sabido Titan que su hermano tenia hijos varones, le hizo prisionero. Luego que Júpiter fué grande, libertó à su padre, y le restableció en el trono. Pero como éste empezó luego à armarle lazos, temiendo que

con el tiempo no le destronase su hijo; Júpiter le destronó en efecto, y Saturno huyó à Italia, donde Jano su Rey le recibió benignamente. Allí enseñó la agricultura à sus moradores: fué tan feliz el tiempo de su reynado, que le llamaron la edad de oro. Le representan en figura de viejo, con una hoz, para dar à entender que el tiempo todo lo destruye; ò con una serpiente que se muerde la cola, como si volviese adonde nace, para significar el círculo perpetuo y la revolucion de los tiempos: algunas veces le pintan con un relox de arena, ò un remo, para expresar la rapidez de esta misma revolucion.

Sibilas, doncellas que pronosticaban lo venidero. Una de las mas nombradas era la de Cumas, que tenia su residencia ordinaria en una cueva cerca de aquella Ciudad, y era hija de Glauco. Apolo la prometió dexarla vivir tantos años como granitos de arena pudiera ella tener en la mano: asi llegó à una decrepitud tan grande, que solo la quedó la voz para pronunciar oráculos. La llamaban Deifobe, ò Amaltea. Habia otras muchas Sibilas; la mas antigua fué la Délfica, llamada Artemis y Dafne. A esta seguia la Sibila Eritrea, y despues la de Cumas; Eurifila, ò Erofila; la Helespóntica; la Libica, y finalmente, la Tiburtina, à quien llamaban Albunea.

Sileno, Sátiro, viejo, pequeño, gordo, calvo, de grandes orejas, que crió y acompañó à Baco en sus viages montado en un asno. No habia dia que no se emborrachase, pero era un borracho gracioso. Hallándose preso le preguntaron qué era mejor al hombre; y despues de un rato de silencio dixo: *No haber nacido; y los nacidos morir luego.* Era el padre de los Sátiros, que quando viejos se llamaban Silenos.

Silvia, *Rea Silvia ó Ilia*, Reyna de Alba, hija de Numitor, fué madre de Remo y Rómulo. Fingian estar casada con el rio Tiber, porque Amulio la mandó arrojar à él.

Silvano, Dios de los bosques. Píntanle viejo, de baxa estatura, con un ciprés pequeño en la mano. Muchas veces se confunde con Fauno y Pan. Los Silvanos compañeros de los Sátiros tenian pies de cabra, y andaban espeluzados.

Sirenas, hijas de Aqueloo y de Caliope, monstruos que se representan como medio hombres y medio pescados; pero los Poetas y Autores antiguos pintan à las Sirenas mitad mugeres y mitad páxaros. Era tanta la melodía con que cantaban, que atraían à los caminantes, y despues los devoraban. Ulises se libertó de sus lazos tapando los oidos à sus compañeros, y haciéndose él mismo atar al mástil de su navío. Las Sirenas eran tres.

Sisifo, hijo de Eolo, fué muerto por Teseo, y condenado en el Infierno à subir desde un valle à la cumbre de un monte un peñasco, que estando arriba, volvia à caer inmediatamente.

Sueño, hijo de Erebo y de la Noche. Tenia su palacio en una cueva retirada, adonde nunca penetran los rayos del Sol: à su entrada hay una infinidad de adormideras y yerbas soporosas. El rio del Olvido corre por delante de aquel palacio, donde no se oye otro ruido que el suave murmullo de sus aguas. El Sueño descansa en una sala, sobre un lecho de plumas, colgado de cortinas negras, al rededor del qual están acostados

los Sueños; y Morfeo, su principal Ministro, velando y teniendo cuidado de que no se meta ruido. Le representan echado en una cama, con un cuerno en una mano, y un diente de elefante en la otra.

Talía, Musa que preside á la Comedia, inventora de la Geometría. La pintan coronada de yedra, y calzada de borceguíes, con una máscara en la mano.

Tellus, ó *Tierra*, muger del Cielo. Es la Cibeles.

Terpsicore, Musa, inventora de las danzas y de la cítara.

Teseo, dió durante su vida pruebas de un valor igual al de Hércules. Mató varios monstruos, entre ellos al Minotauro, en el laberinto de Creta; pues habiendo sido enviado con otros seis niños al Rey Minos para ser encerrados en él, ató el cabo de un hilo que le dió Adriadne, hija del Rey, à la puerta del laberinto, mató al Minotauro, y salió siguiendo el hilo. Baxó à los Infiernos con Piritoo para robar à Proserpina: Piritoo fué despedazado por el Cerbero, y Teseo quedó en prisiones hasta que Hércules baxó à libertarle; pero habiendo vuelto otra vez à baxar, le condenó Pluton à estar perpétuamente sentado sobre una piedra.

Tetis, hija del Cielo y de la Tierra, muger del Océano, y madre de las Ninfas marinas. Se toma ordinariamente por el mar. La representan sobre un carro en forma de concha, tirado de Delfines.

Ticio, hijo de Júpiter. Herido de un rayo de Júpiter, fué arrojado à los Infiernos, donde tendido en tierra, decian ocupaba nueve yugadas, y un buitre le roía las entrañas, que siempre le estaban renaciendo.

Triton, hijo de Neptuno, y su Trompeta. Usaba de una concha ò caracol: de medio arriba hombre, de medio abaxo pez, y los pies de adelante de caballo.

Ulises, Rey de Itaca, hijo de Laertes. Se fingió loco por no ir al sitio de Troya; pero Palamedes le obligó, é hizo muchos servicios à los Griegos. Descubrió à Achiles por una astucia; robó el Paladion con Diomedes, y fué uno de los que se encerraron en el caballo de madera. Al volver à Itaca padeció por diez años muchas borrascas. Habiendo naufragado, Circe para detenerle transformó sus compañeros en fieras; pero Ulises escapó; naufragó segunda vez, y fué à la Isla de Calipso: luego que salió de aquí, se estrelló su nave junto à la Isla de los Ciclopes, donde Polifemo se hallaba, y salió tambien felíz. En su último naufragio, quando salió de Eolia, perecieron todos sus navíos, y él se salvó en una tabla, y llegó à Itaca, le reconocieron en su familia, y despues cedió sus estados à su hijo Telemaco: despues fué muerto por Telegono, hijo que tuvo en Circe.

Urania, Musa que preside à la Astronomía. La representan vestida de azul, coronada de estrellas, sosteniendo un globo con las manos, y al rededor de ella varios instrumentos de Matemáticas.

Vellocino de oro, era el vellon de un carnero que Frixò sacrificó à Júpiter en Colcos. Habiendo sido Frixò y su hermana Hele condenados à ser sacrificados, los cercó una nube, de la que salió un carnero que los arrebató en el ayre, y tomó el camino de Colchida. Atravesando Hele el mar, se cayó y ahogó, dando nombre al *Helesponto*. Frixò despues de sacrificar el carnero, colgó en un árbol consagrado à Marte el vellon, y le

hizo guardar por un Dragon. Se agradó tanto de esto Marte, que quiso que donde se hallase el tal vellon fuesen felices; pero permitió intentase qualquiera su conquista. Jason lo robó con la ayuda de Medea.

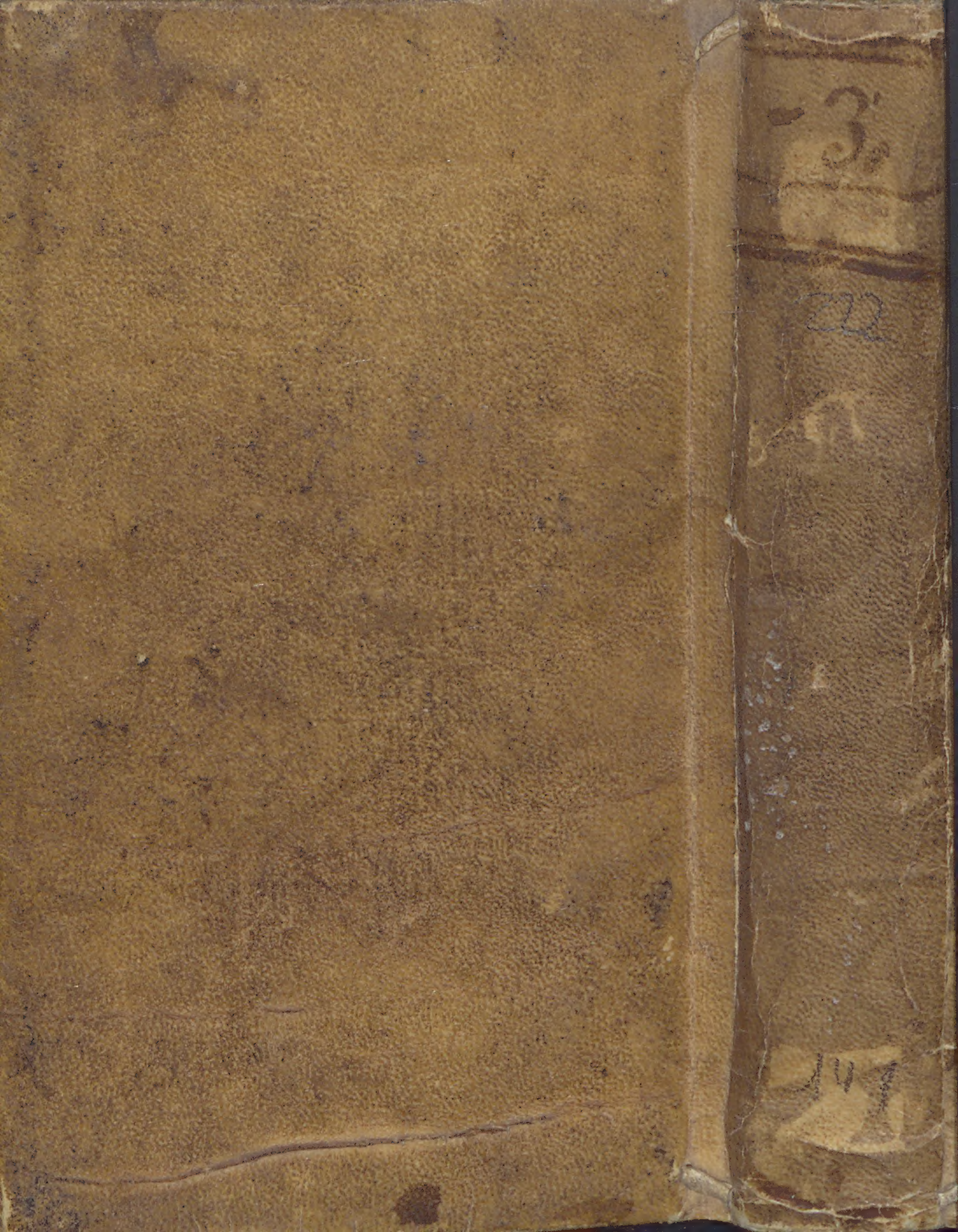
Venus, por otro nombre *Cipris*, hija del Cielo y de la Tierra, ò segun otros formada de la espuma del mar. Al instante que nació la llevaron con gran pompa al Cielo, donde pareció tan hermosa à todos los Dioses, que cada uno quiso casarse con ella, y la llamaron la Diosa del amor. Casóse con Vulcano, porque este Dios habia forjado los rayos à Júpiter contra los Gigantes. No pudo esta Diosa sufrir à su marido por lo feo que era. Quando Vulcano sorprendió con ella al Dios Marte, cercó el parage con una reja imperceptible, y llamó despues à todos los Dioses, que se burlaron de Marte. Casóse tambien con Anquises, Príncipe Troyano, de quien tuvo à Eneas, para el que hizo hacer unas armas por Vulcano, quando aquel Príncipe fué à fundar un nuevo Imperio en Italia. Quiso mucho à Adonis; y dicen que tuvo à Cupido del Dios Marte. La acompañaban siempre las Gracias. Sus templos mas magníficos erán los de Amatonta, Lesbos, Pafos; Cnido y de Citera. Quiso que la consagrasen la paloma. La representan comunmente con Cupido, su hijo, sobre un carro tirado de pichones, de cisnes ò gorriones, y algunas veces en un macho de cabrío.

Vesta, nombre que se dá à Cibeles quando se la considera como Diosa del fuego. Solo à las doncellas correspondia el celebrar sus misterios, y su cuidado era el no dexar nunca apagar el fuego en sus templos. Quando lo dexaban apagar, ò violaban el voto de virginidad, eran condenadas à ser enterradas vivas. Llamábanlas Vestales.

Vientos, Deidades poéticas, hijos del Cielo y de la Tierra. Eolo era su Rey, y los tenia encadenados en unas cavernas. Habia quatro principales: es à saber, *Euro*, *Austro*, *Aquilon* y *Favonio.*

Vulcano, Dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno. Como era súmamente feo y contrahecho, le dió Júpiter luego que nació un puntapie y le arrojó del Cielo abaxo, de modo que se rompió una pierna al caer, y quedó cojo. Casó con Venus; proveía de rayos à Júpiter, y tenia sus fraguas en las Islas de Lipari y de Lemnos, y en lo interior del monte Etna. Los Ciclopes, sus oficiales, que solo tenian un ojo en la frente, trabajaban contínuamente baxo de su direccion.





colorchecker CLASSIC

mm

calibrite